叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 《文学、娱乐与教诲之镜》第10(the Mirror Of Literature, Amusement,) 000001

2. 《文学、娱乐与教诲之镜》第10(the Mirror Of Literature, Amusement,) 000002

3. 《文学、娱乐与教诲之镜》第10(the Mirror Of Literature, Amusement,) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《文学、娱乐与教诲之镜》第10(The Mirror of Literature, Amusement,)
第1/3页

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 193]
[页 -]

[第193页]

[ðə; ði] ['mɪrə(r)]
THE MIRROR
这 镜子

镜子

[ɒv; əv]
OF
的

的

['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] , [ə'mjuːzmənt] , [ænd; ənd] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] .
LITERATURE , AMUSEMENT , AND INSTRUCTION .
文学 , 娱乐 , 和 操作说明 .

文学、娱乐和教育。

[vɒl] - .
VOL 10 .
卷 - .

第 10 卷。

[nəʊ] . - .]
No . 274 .]
不 . - .]

第274号。

['sætədeɪ] , [sep'tembə(r)] - , - .
SATURDAY , SEPTEMBER 22 , 1827 .
周六 , 九月 - , - .

1827年9月22日，星期六。

[[praɪs] 2d .
[PRICE 2d .
[价格 2d .

[价格 2d。

[ˌɑːkɪ'tektʃərəl] [ɪˌlʌs'treʃən] .
ARCHITECTURAL ILLUSTRATIONS .
建筑 插图 .

建筑插图。

[nəʊ] . [ˌaɪ 'aɪ] .
No . II .
不 . 二 .

第二号

[ðə; ði]['temp(ə)l] [tʃɜːtʃ] .
THE TEMPLE CHURCH .
这 寺庙 教会 .

圣殿教堂。

[ðə; ði]['temp(ə)l] [tʃɜ:tʃ] , [wʌn] ['lʌndən] , [wɒz; wəz] [ɪ'rektɪd] [ɪn][ðə; ði] [twelfθ] ['sentʃəri] ;

The	Temple	Church	,	1	London	,	was	erected	in	the	twelfth	century	;
这	寺庙	教会	,	1	伦敦	,	曾是	竖立	在	这	第十二	世纪	;

伦敦圣殿教堂建于十二世纪；

[bʌt; bət] [ə'mʌŋ] [ˌænti'kwɛəriən][kən'sɪdərəb(ə)l] ['dɪfrəns] [ɒv; əv] [ə'pɪnjən] [æt; ət] ['veəriəs] [taɪmz]

but	among	antiquarians	considerable	difference	of	opinion	at	various	times
但	之中	古董商	大量	不同之处	的	观点	在	各种各样的	时代

[prɪ'veɪld] [æz; əz][tu:; tə] [hu:] [wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ['bɪldəz] [ɒv; əv] [ði:z] [raʊnd] [tʃɜ:tʃɪz] ,

prevailed	as	to	who	were	the	original	builders	of	these	round	churches	,
最终获胜	作为	到	WHO	是	这	原来的	建筑商	的	这些	圆形的	教堂	,

但是，在古物学家中，对于这些圆形教堂的最初建造者是谁，不同时期存在着相当大的分歧。

[wɪtʃ] [fɔ:m] [ðə; ði][məʊst] ['straɪkɪŋ] [ænd; ənd] ['bju:tɪf(ə)l] ['spesəmən] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɑ:kɪ'tektʃərəl] [skɪl]

which	form	the	most	striking	and	beautiful	specimens	of	the	architectural	skill
哪个	形式	这	最多	引人注目	和	美丽的	标本	的	这	建筑	技能

[ɒv; əv]['aʊə(r)]['æŋgləʊ] - ['nɔ:mən] ['ænsestəz; 'ænsəstəz] .

of	our	Anglo	-	Norman	ancestors	.
的	我们的	盎格鲁	-	诺曼	祖先	.

这些建筑是我们盎格鲁-诺曼祖先建筑技艺最引人注目、最美丽的典范。

[ɪn] ['ɪŋglənd] [ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)][fɔ:(r)] [ɪg'zæmpl] [ɒv; əv] [raʊnd] [tʃɜ:tʃɪz] , ['ɔ:lməʊst][ɪn] ['pɜ:fɪkt]

In	England	there	are	four	examples	of	round	churches	,	almost	in	perfect
在	英格兰	那里	是	四	示例	的	圆形的	教堂	,	几乎	在	完美的

[ˌprezə'veɪʃ(ə)n] ,

preservation	,
保存	,

英国有四座圆形教堂，保存得几乎完美无瑕。

['neɪmli] , [ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] [ɒv; əv][ˌes 'ti:] . ['meəri] , ['temp(ə)l] ; [ˌes 'ti:] . ['seplkə(r)] , [nɔθ'hæmptən] ; [ˌes 'ti:] .

namely	,	the	church	of	St	.	Mary	,	Temple	;	St	.	Sepulchre	,	Northampton	;	St	.
即	,	这	教会	的	英石	.	玛丽	,	寺庙	;	英石	.	坟墓	,	北安普顿	;	英石	.

['meəri] , ['keɪmbrɪdʒ] ;

Mary	,	Cambridge	;
玛丽	,	剑桥	;

具体而言，包括：圣玛丽教堂（圣殿）、圣墓教堂（北安普顿）、圣玛丽教堂（剑桥）；

[ænd; ənd] [ðæt] [ɒv; əv] ['lɪt(ə)l] - , ['esɪks] .

and	that	of	Little	Maplestead	,	Essex	.
和	那	的	小的	-	,	埃塞克斯	.

还有埃塞克斯郡小枫树镇的那个。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [lɒŋ] [θɔ:t] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][ɒv; əv] ['dʒu:ɪʃ] ['ɒrɪdʒɪn] ;

It	was	long	thought	that	they	were	of	Jewish	origin	;
它	曾是	长的	想法	那	他们	是	的	犹太人	起源	;

人们一直认为他们是犹太人；

[bʌt; bət] [θru:] [ðə; ði] [ɪn'dʒi:niəs] [ænd; ənd] ['lɜ:nɪd] ['eseɪz; e'seɪz][ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['esɪks] [ænd; ənd]

but	through	the	ingenious	and	learned	essays	of	Mr	.	Essex	and
但	通过	这	巧妙	和	学习	散文	的	先生	.	埃塞克斯	和

[ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['brɪtən] ,

of	Mr	.	Britton	,
的	先生	.	布里顿	,

但是，通过埃塞克斯先生和布里顿先生的精辟而博学的文章，

[ðɪs] [ɪ'rəʊniəs] ['nəʊʃ(ə)n][hæz; həz] [bi:n] [ɪn'taɪəli] [rɪ'mu:vd] .

this	erroneous	notion	has	been	entirely	removed	.
这	错误	概念	有	到过	完全	已移除	.

这种错误观念已被彻底消除。

['mɪstə(r)] . ['esɪks] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['eseɪ] , [əb'zə:vz] , [ɪn] [sə'pɔ:t] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] ,

Mr	.	Essex	,	in	his	Essay	,	observes	,	in	support	of	his	opinion	,
先生	.	埃塞克斯	,	在	他的	散文	,	观察	,	在	支持	的	他的	观点	,

埃塞克斯先生在他的文章中，为了支持他的观点，指出：

[ðæt] " [ðeə(r)]['temp(ə)l][æt; ət][dʒə'ru:sələm][wɒz; wəz][nɒt][ɒv; əv][ə; eɪ]['sɜ:kjələ(r)] [fɔ:m] , ['naɪðə(r)][wɒz; wəz]

that	"	their	Temple	at	Jerusalem	was	not	of	a	circular	form	,	neither	was
那	"	他们的	寺庙	在	耶路撒冷	曾是	不是	的	一个	圆	形式	,	两者都不	曾是

[ðə; ði] ['tæbənækl] [ɒv; əv]['məʊzɪz] ;

the	Tabernacle	of	Moses	;
这	会幕	的	摩西	;

“他们在耶路撒冷的圣殿不是圆形的，摩西的会幕也不是圆形的；

[nɔ:(r)][du:; də][wi:; wi][faɪnd][ðə; ði]['mɒd(ə)n][dʒu:z] [ə'fekt] [ðæt] ['fɪgə(r)][ɪn] ['bɪldɪŋ] [ðeə(r)]['sinəgɔg, -gɔ:g] .

nor	do	we	find	the	modern	Jews	affect	that	figure	in	building	their	synagogues	.
也不	做	我们	寻找	这	现代的	犹太人	影响	那	数字	在	建筑	他们的	犹太教堂	.

我们也没有发现现代犹太人在建造犹太教堂时受到这一数字的影响。

[ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] , [haʊ'evə(r)] , [bi:n] ['dʒen(ə)rəli][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [ðæt] [ðə; ði] [raʊnd] [tʃɜ:tʃ] [æt; ət]

It	has	,	however	,	been	generally	supposed	that	the	round	church	at
它	有	,	然而	,	到过	一般来说	据称	那	这	圆形的	教会	在

['keɪmbrɪdʒ] , [ðæt] [æt; ət] [nɔθ'hæmptən] ,

Cambridge	,	that	at	Northampton	,
剑桥	,	那	在	北安普顿	,

然而，人们普遍认为剑桥的圆形教堂和北安普顿的圆形教堂.....

[ænd; ənd][sʌm; səm]['ʌðə(r)z] ,

and	some	others	,
和	一些	其他的	,

以及其他一些人，

[wɜ:(r); wə(r)] [bɪlt] [fɔ:(r); fə(r)]['sinəgɔg, -gɔ:g][baɪ][ðə; ði][dʒu:z] [waɪl] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [pə'mɪtɪd] [tu:; tə]

were	built	for	synagogues	by	the	Jews	while	they	were	permitted	to
是	建造	为了	犹太教堂	经过	这	犹太人	尽管	他们	是	允许	到

[dwel] [ɪn] [ðəʊz] ['pleɪsɪz] .

dwell	in	those	places	.
住	在	那些	地方	.

这些建筑是犹太人获准居住在这些地方时，为犹太教堂而建造的。

[bʌt; bət][æz; əz][nəʊ]['prɒbəb(ə)l]['ri:z(ə)n][kæn; kən][bi:; bi] [ə'saɪnd] [fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] ,

But	as	no	probable	reason	can	be	assigned	for	this	supposition	,
但	作为	不	可能	原因	能	是	分配	为了	这	假设	,

但由于无法为这一假设提供任何合理的理由，

[ænd; ənd][ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['veri] ['sɜ:t(ə)n] [ðæt] [ðə; ði][dʒu:z] [hu:] [wɜ:(r); wə(r)]['set(ə)ld][ɪn] ['keɪmbrɪdʒ]

and	I	think	it	is	very	certain	that	the	Jews	who	were	settled	in	Cambridge
和	我	思考	它	是	非常	肯定	那	这	犹太人	WHO	是	定居	在	剑桥

[hæd; həd][ðeə(r)] ['sɪnəgɒg] ,

had	their	synagogue	,
有	他们的	犹太教堂	,

而且我认为可以肯定的是，定居在剑桥的犹太人有自己的犹太教堂。

[ænd; ənd] ['prɒbəbli] [dwel] [tə'geðə(r)][ɪn][ə; eɪ][pɑ:t][ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] [naʊ] [kɔ:ld] [ðə; ði]['dʒʊəri] ,

and	probably	dwelled	together	in	a	part	of	the	town	now	called	the	Jewry	,
和	大概	居住地	一起	在	一个	部分	的	这	镇	现在	称为	这	犹太人	,

他们可能一起居住在现在被称为犹太区的城镇区域。

[səʊ][wiː; wi] [meɪ] ['riːz(ə)nəbli] [kən'kluːd] [ðə; ði] [raʊnd] [tʃɜːtʃɪz] [wiː; wi][faɪnd][ɪn]['ʌðə(r)] [pɑːts] [ɒv; əv] [ðɪs]
so we may reasonably conclude the round churches we find in other parts of this
所以 我们 可能 合理 结束 这 圆形的 教堂 我们 寻找 在 其他 部分 的 这
['kɪŋdəm] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] [bɪlt] [baɪ][ðə; ði][dʒuːz][fɔː(r); fə(r)]['sinəgɔg, -gɔːg] ,
kingdom were not built by the Jews for synagogues ,
王国 是 不是 建造 经过 这 犹太人 为了 犹太教堂 ,

因此，我们可以合理地得出结论：我们在这个王国其他地区发现的圆形教堂并非犹太人为建造犹太会堂而建造的。

[wɒt'evə(r)] [ðə; ði]['pleɪsɪz] [meɪ] [biː; bi] [kɔːld] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [stænd] .
whatever the places may be called in which they stand .
任何 这 地方 可能 是 称为 在 哪个 他们 站立 .

无论它们所处的地方叫什么名字。

" — [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] ['dʒen(ə)rəli] [ə'laʊd] [baɪ] [ðiːz] [ænd; ənd]['ʌðə(r)] ['raɪtər] [ɒn] [ˌɑːkiˈɒlədʒi] ,
" — It has been generally allowed by these and other writers on archaeology ,
" — 它 有 到过 一般来说 允许 经过 这些 和 其他 作家 在 考古学 ,

〃——这些以及其他考古学作家普遍允许这样做，

[ðæt] [ðə; ði] ['prɪmətɪv] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv] [ðɪs] [fɔːm] [wɒz; wəz] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði]['həʊli] ['seplkə(r)] [æt; ət]
that the primitive church of this form was that of the Holy Sepulchre at
那 这 原始 教会 的 这 形式 曾是 那 的 这 圣 坟墓 在
[dʒə'ruːsələm] ,
Jerusalem ,
耶路撒冷 ,

这种形式的最早教堂是耶路撒冷的圣墓教堂。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]['temp(ə)l] [tʃɜːtʃ] [æt; ət] ['lʌndən] [wɒz; wəz] [bɪlt] [baɪ][ðə; ði] [naɪts] - ['templə(r)] ,
and that the Temple Church at London was built by the Knights ' Templars ,
和 那 这 寺庙 教会 在 伦敦 曾是 建造 经过 这 骑士 - 圣殿骑士团 ,

伦敦的圣殿教堂是由圣殿骑士团建造的。

[huːz] [ˌɒkjuˈpeɪʃ(ə)n][wɒz; wəz][ðə; ði] [prə'tekʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['krɪstʃən] ['pɪlgrɪmz] [ə'genst] [ðə; ði]['særəsənz] .
whose occupation was the protection of Christian pilgrims against the Saracens .
谁 职业 曾是 这 保护 的 基督教 朝圣者 反对 这 萨拉森人 .

他们的职责是保护基督教朝圣者免受撒拉逊人的侵害。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] ['fɜːðə(r)] [ɜːrdʒd][baɪ]
It has been further urged by
它 有 到过 更远 敦促 经过

这一点已得到进一步敦促

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 194]
[页 -]

[第194页]

[ə; eɪ] [ˌkɒrə'spɒndənt] ([tʃɑːlz] [klɑːk] , [ˌiː es 'kjuː] .
a correspondent (Charles Clarke , Esq .
一个 通讯员 (查尔斯 克拉克 , 先生 .

通讯员（查尔斯·克拉克，先生）

[ef] . [es] . [ə; eɪ] .)
F . S . A .)
F . S . 一个 .)

FSA)

[ɪn][ðə; ði][fɜːst]['vɒljuːm][ɒv; əv] ['brɪtənz] " [ˌɑːkɪ'tektʃərəl] [ænt'ɪkwɪtiz] , " [ðæt] [tuː] [ɒv; əv][ðə; ði][bɪ'fɔː(r)]
in the first volume of Britton's " Architectural Antiquities , " that two of the before
在 这 第一的 体积 的 布里顿的 " 建筑 古董 , " 那 二 的 这 前
- ['menʃ(ə)nd] [raʊnd] [tʃɜːtʃɪz] ,
- mentioned round churches ,
- 提及 圆形的 教堂 ,

在布里顿的《建筑古迹》第一卷中，提到了前面提到的两座圆形教堂，

['neɪmli] , [nɔθ'hæmptən] [ænd; ənd] ['keɪmbrɪdʒ] , [wɜː(r); wə(r)][ɪn][fækt] [bɪlt] [baɪ] " ['æfluənt] [kɹuːs'eɪdəz] ,

namely	,	Northampton	and	Cambridge	,	were	in	fact	built	by	"	affluent	crusaders	,
即	,	北安普顿	和	剑桥	,	是	在	事实	建造	经过	"	富裕的	十字军战士	,

具体而言，北安普顿和剑桥实际上是由"富有的十字军战士"建造的。

[ɪn] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ɒv; əv] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði]['həʊli] ['seplkə(r)] ;

in	imitation	of	that	of	the	Holy	Sepulchre	;
在	模仿	的	那	的	这	圣	坟墓	;

仿照圣墓教堂的样式;

" [ænd; ənd][ɪn] [sə'pɔːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ə'pɪnjən][hiː; hi][saɪts] ['sevrəl] [hɪ'stɒrɪk(ə)l][n'əʊtɪsɪz] .

"	and	in	support	of	his	opinion	he	cites	several	historical	notices	.
"	和	在	支持	的	他的	观点	他	引用	一些	历史	通知	.

为了支持自己的观点，他引用了几个历史记载。

[ðə; ði] [leɪt] ['pɜːfɪkt] [ˌrestə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['temp(ə)l] [tʃɜːtʃ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['praʊdli] [rɪ'kɔːdɪd]

The	late	perfect	restoration	of	the	Temple	Church	ought	to	be	proudly	recorded
这	晚的	完美的	恢复	的	这	寺庙	教会	应该	到	是	自豪地	记录

[ɪn]['aʊə(r)] [ˌɑːkɪ'tektʃərəl] ['æn(ə)lz] .

in	our	architectural	annals	.
在	我们的	建筑	志	.

圣殿教堂后期的完美修复应该被自豪地载入我们的建筑史册。

[ðə; ði] ['eksələns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɜːkmənʃɪp] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['neɪtɪv] ['pjʊərəti][ɒv; əv][ðə; ði]['diːteɪl] ,

The	excellence	of	the	workmanship	,	and	the	native	purity	of	the	detail	,
这	卓越	的	这	做工	,	和	这	本国的	纯度	的	这	细节	,

[ɪ'vɪns] [nɒt]['əʊnli][ˌsaɪən'tɪfɪk] [skɪl] ,

evince	not	only	scientific	skill	,
表明	不是	仅有的	科学	技能	,

精湛的工艺和细节的纯粹自然，不仅体现了科学技能，

[bʌt; bət]['ɔːlsəʊ][ə; eɪ]['lɔːdəb(ə)l]['məʊtɪv][ɒv; əv] [prɪ'zɜːrv] [ðɪs] [æn'tiːk] ['spesɪmən][ɒv; əv][pjʊə(r)]['æŋgləʊ]

but	also	a	laudable	motive	of	preserving	this	antique	specimen	of	pure	Anglo
但	还	一个	值得称赞	动机	的	保存	这	古董	标本	的	纯的	盎格鲁

- ['nɔːmən] ['ɑːkɪtektʃə(r)] [frɒm; frəm][ðə; ði]['rævɪdʒɪz][ɒv; əv][taɪm] .

-	Norman	architecture	from	the	ravages	of	time	.
-	诺曼	建筑学	从	这	蹂躏	的	时间	.

但这也是为了保护这座纯正的盎格鲁-诺曼式建筑的古老典范免受时间的侵蚀而采取的值得称赞的行动。

[let] [ðə; ði] ['ɑːrkɪˌtɛkts] [ə'tenʃ(ə)n] [biː; bi][daɪ'rɛktɪd][tuː; tə][ðə; ði] ['westən] ['dɔːweɪ] ,

Let	the	architect's	attention	be	directed	to	the	western	doorway	,
让	这	建筑师的	注意力	是	指导	到	这	西	门口	,

让建筑师的注意力集中到西侧的入口处，

[ænd; ənd]['ɔːlsəʊ][tuː; tə][ðə; ði][ɪn'tɪəriə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ; [ænd; ənd][hɪə(r)] , [ɪn] [gʊd] [ˌprezə'veɪʃ(ə)n]

and	also	to	the	interior	of	the	church	;	and	here	,	in	good	preservation
和	还	到	这	内部的	的	这	教会	;	和	这里	,	在	好的	保存

,

,

,

以及教堂内部；而且这里保存完好，

[hiː; hi] [wɪl] [siː] ['eksələnt] ['spesəmən] [ɒv; əv][ðeə(r)] [məʊd] [ɒv; əv]['ɔːnəmənt, 'ɔːnəment][ðə; ði] ['moʊldɪŋz]

he	will	see	excellent	specimens	of	their	mode	of	ornamenting	the	moldings
他	将要	看	出色的	标本	的	他们的	模式	的	装饰	这	模具

[baɪ][ðə; ði]['keɪb(ə)l] ,

by	the	cable	,
经过	这	电缆	,

他将看到他们用缆绳装饰模具的精美范例。

[ðə; ði] ['lɒzɪndʒ] , [ðə; ði] ['ʃɛvrən] , [ðə; ði][neɪl] - [hed] , [ðə; ði] ['bɪlɪt] , & [si:] . & [si:] . , ['ɔ:rnəmənts]

the	lozenge	,	the	cheveron	,	the	nail	-	head	,	the	billet	,	&	c	.	&	c	.	,	ornaments
这	菱形	,	这	人字形	,	这	指甲	-	头	,	这	坯料	,	&	c	.	&	c	.	,	装饰品

[pɪ'kju:liə(r)][tu:; tə][ðə; ði][raʊnd] [staɪl] .

peculiar	to	the	round	style	.
奇特	到	这	圆形的	风格	.

菱形纹、人字纹、钉头纹、方条纹等等，都是圆形风格特有的装饰纹样。

[ðə; ði]['sɜ:kjələ(r)] - ['hedɪd] ['wɪndəʊz] , [wɪð] [ðeə(r)]['slendə(r)] ['kɒləms] , ['ɔ:lsəʊ] [ʃəʊ] ,

The	circular	-	headed	windows	,	with	their	slender	columns	,	also	show	,
这	圆	-	标题	视窗	,	和	他们的	苗条	列	,	还	展示	,

圆拱形窗户及其细长的柱子也展现出:

[ðæt] [ɪn][ðə; ði][ˌrestə'reɪʃ(ə)n][ðə; ði] [staɪl] [hæz; həz][nɒt] [bi:n] ['tæmpəd] [wɪð] ;

that	in	the	restoration	the	style	has	not	been	tampered	with	;
那	在	这	恢复	这	风格	有	不是	到过	篡改	和	;

修复过程中，风格没有被改变;

[bʌt; bət][səb'stænʃ(ə)l] [ɔ:'θɒrətiz] [hæv; həv] [bi:n] [kwəʊtid][tu:; tə] ['pɜ:fɪkt] [ðɪs] ['preɪzwɜ:ði] [ə'tempt]

but	substantial	authorities	have	been	quoted	to	perfect	this	praiseworthy	attempt
但	重大的	当局	有	到过	引	到	完美的	这	值得称赞	试图

[ɒv; əv][ðə; ði] ['ɑ:kɪtekt] .

of	the	architect	.
的	这	建筑师	.

但许多权威人士都引用了相关资料来完善这位建筑师值得称赞的尝试。

[ðæt] [pɑ:t][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] [wɪtʃ] [hæz; həz] [bi:n] ['ædɪd] [æt; ət][ə; eɪ]['leɪtə(r)] [deɪt] [ðæn; ðən][ðə; ði]

That	part	of	the	church	which	has	been	added	at	a	later	date	than	the
那	部分	的	这	教会	哪个	有	到过	额外	在	一个	之后	日期	比	这

['sɜ:kjələ(r)] [pɑ:t] ,

circular	part	,
圆	部分	,

教堂中晚于圆形部分增建的那部分，

[ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [kən'vi:niəns] [ɒv; əv][dɪ'vaɪn] ['wɜ:ʃɪp] , [ɪz] ['laɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l]

and	for	the	convenience	of	divine	worship	,	is	lighted	by	the	beautiful
和	为了	这	方便	的	神圣的	崇拜	,	是	照明	经过	这	美丽的

[prə'pɔ:ʃənd] ['trɪp(ə)l]['lɑ:nsɪt] - [ʃeɪpt] ['wɪndəʊz] ,

proportioned	triple	lancet	-	shaped	windows	,
比例匀称	三倍	柳叶刀	-	形状	视窗	,

为了方便进行宗教仪式，教堂内设有比例优美的三扇尖拱形窗户，用于采光。

[səʊ]['dʒʌstli][əd'maɪəd] .

so	justly	admired	.
所以	公正地	钦佩	.

理应受到赞赏。

[ə; eɪ]['raɪtə(r)][ɪn][ðə; ði] ['dʒɛntəlmənz] [ˌmægə'zi:n][fɔ:(r); fə(r)] [meɪ] , - , ['ɑ:ftə(r)] ['meɪkɪŋ] [sʌm; səm]

A	writer	in	the	Gentleman's	Magazine	for	May	,	1827	,	after	making	some
一个	作家	在	这	绅士的	杂志	为了	可能	,	-	,	后	制作	一些

[dʒu:'dɪʃəs] [rɪ'mɑ:rks] ,

judicious	remarks	,
明智的	评论	,

1827年5月，《绅士杂志》的一位作者在发表了一些精辟的评论后，

[si:m] [tu:; tə] [θɪŋk] [ðə; ði] [krɔ:sɪz] [ɒn][ðə; ði][endz][ɒv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] ,

seems	to	think	the	crosses	on	the	ends	of	the	building	,
似乎	到	思考	这	十字架	在	这	结束	的	这	建筑	,

似乎认为建筑物两端的十字架，

" [æz; əz][nɒt][ɪn]['kærəktə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] .
" as not in character with the building .
" 作为 不是 在 特点 和 这 建筑 .

“与建筑物的风格不符。”

" [naʊ] [æz; əz][tuː; tə] [ˌɑːkɪ'tektʃərəl] [prə'praɪəti][ɪn][ðə; ði] [ˌdekə'reɪʃnz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['krɪstʃən] [tʃɜːtʃ] ,
" Now as to architectural propriety in the decorations of a Christian church ,
" 现在 作为 到 建筑 礼 在 这 装饰 的 一个 基督教 教会 ,

“至于基督教教堂装饰的建筑规范，

[nəʊ] ['ɔːnəmənt] [kʊd; kəd][biː; bi]['betə(r)] [dɪ'vaɪzd] ; [ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi] [prə'siːd] [tuː; tə][ðə; ði][æn'tɪkwəti]
no ornament could be better devised ; and if we proceed to the antiquity
不 装饰品 可以 是 更好的 设计 ; 和 如果 我们 继续 到 这 古代
[ɒv; əv] [sʌtʃ] ['ɔːnəmənt] ,
of such ornament ,
的 这样的 装饰品 ,

没有比这更好的装饰设计了；如果我们追溯这类装饰的古老历史，

[aɪ] [wʊd] [əb'zɜːv] , [ðæt] [ðə; ði] [ə'dɒpʃn] [wʊd] [biː; bi] ['iːkwəli] [kə'rekt] ,
I would observe , that the adoption would be equally correct ,
我 会 观察 , 那 这 采用 会 是 同样地 正确的 ,

我认为，这种收养方式同样是正确的。

[ðæt] ['biːɪŋ] [ðə; ði][ɪn'sɪgniə][ɒv; əv][ðə; ði]['bænə(r)]['ʌndə(r)] [wɪtʃ] [ðə; ði] [naɪts] - ['templə(r)] [ə'rɪdʒənəli]
that being the insignia of the banner under which the Knights ' Templars originally
那 存在 这 徽章 的 这 横幅 在下面 哪个 这 骑士 - 圣殿骑士团 起初
[fɔːt] .
fought .
战斗 .

那是圣殿骑士团最初作战时所使用的旗帜上的标志。

[siː] . ['deɪvi] .
C . DAVY .
C . 戴维 .

C. 戴维。

['brɪdʒɪt] [trɒt] [ænd; ənd] ['tɪməθi] [griːn] .
BRIDGET TROT AND TIMOTHY GREEN .
布里奇特 小跑 和 蒂莫西 绿色的 .

布里奇特·特罗特和蒂莫西·格林。

([fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['mɪrə(r)] .)
(For the Mirror .)
(为了 这 镜子 .)

（致镜报。）

" - [tɪz][ə; eɪ] ['kɒmən] [teɪl] ,
" ' Tis a common tale ,
" - 的 一个 常见的 故事 ,

这是一个老套的故事，

[æn; ən]['ɔːd(ə)n(ə)ri] ['sɒrəʊ] [ɒv; əv][mænz][laɪf] ;
An ordinary sorrow of man's life ;
一个 普通的 悲哀 的 男人的 生活 ;

人生中寻常的悲伤；

[ə; eɪ] [teɪl] [ɒv; əv]['saɪlənt] ['sʌfərɪŋz] , ['hɑːdli] [kləʊðd]
A tale of silent sufferings , hardly clothed
一个 故事 的 沉默的 苦难 , 几乎 穿着衣服

一个关于无声苦难、衣不蔽体的故事

[ɪn] ['bɒdɪli] [fɔːm] .
In bodily form .
在 身体上的 形式 .

以肉身形式。

" ['wɜːrdzwərθ] .
" WORDSWORTH .
" 华兹华斯 .

"华兹华斯。"

[mɪs] ['brɪdʒɪt] [trɒt] , [ə; eɪ] " [wəʊ] " - [mæn][wɒz; wəz] ,
Miss Bridget Trot , a " wo " - man was ,
错过 布里奇特 小跑 , 一个 " wo " - 男人 曾是 ,

布里奇特·特罗特小姐，一个"女人"是，

[ɒv; əv] ['eksələnt] [rɪ'pjuːt] ,
Of excellent repute ,
的 出色的 声誉 ,

声誉极佳，

[huː] [kept] [ə; eɪ][stænd][ɪn] ['lednhɔːl] ,
Who kept a stand in Leadenhall ,
WHO 保留 一个 站立 在 利登霍尔 ,

谁在利德贺坚守阵地?

[ænd; ənd][ðeə(r)] [dɪ'spəʊzd] [ɒv; əv] [fruːt] .
And there disposed of fruit .
和 那里 处置 的 水果 .

然后把水果扔在那里处理掉了。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ɪn] ['fiːtʃəz] ['rɑːðə(r)] [dɑːk] ,
And though in features rather dark ,
和 尽管 在 特征 相当 黑暗的 ,

虽然整体风格比较阴暗，

[nəʊ] [f'eəɹe] [kʊd; kəd] [biː; bi] [faʊnd] ;
No fairer could be found ;
不 更公平 可以 是 成立 ;

找不到比这更公平的了;

[fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [ʃiː; ʃi][səʊld] , [laɪk] ['rɪŋɪŋ] [gəʊld] ,
For what she sold , like ringing gold ,
为了 什么 她 卖 , 喜欢 铃声 金子 ,

她卖的东西，就像叮当作响的金子一样，

[wen] [piːld] , [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [saʊnd] !
When peeled , was always sound !
什么时候 去皮 , 曾是 总是 声音 !

剥开后，总是完好无损!

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][mɔːr'əʊvə(r)]['nəʊʃ(ə)nz] [haɪ] ,
She had moreover notions high ,
她 有 而且 概念 高的 ,

她还有很高的抱负，

[ænd; ənd] [θɔːt] [hɜː'self] [ə'bʌv]
And thought herself above
和 想法 她自己 多于

她自认为高人一等。

[ðə; ði] ['veri] [ləʊ] - [ˌel'waɪ] ['kɒmən] [wei]
The very low - ly common way
这 非常 低的 - ly 常见的 方式

非常低级的普通方式

[ɒv; əv] ['fɔːlɪŋ] ['ɪntuː] [lʌv] .

Of	falling	into	love	.
的	坠落	进入	爱	.

坠入爱河。

[ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [wen] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][hɪz; ɪz][suːt]

And	therefore	when	to	her	his	suit
和	所以	什么时候	到	她	他的	套装

因此，当他向她求婚时

[ə; eɪ][snɪp][dɪd]['ɒf(ə)n] [pres]

A	Snip	did	often	press
一个	剪	做过	经常	按

剪报经常按压

[wɪð] [vaʊz] [ɒv; əv] [lʌv] , [ʃiː; ʃi][kʌt] [hɪm] [ʃɔːt]

With	vows	of	love	,	she	cut	him	short
和	誓言	的	爱	,	她	切	他	短的

她用爱的誓言打断了他。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [wɪ'ðaʊt] [ˌɑːr 'iː] - [dres] .

At	length	,	without	re	-	dress	.
在	长度	,	没有	关于	-	裙子	.

最终，没有补救措施。

[jet] ['nʌθɪŋ] [ɒd] [wɒz; wəz][ðeə(r)][ɪn] [ðɪs]

Yet	nothing	odd	was	there	in	this
然而	没有什么	奇怪的	曾是	那里	在	这

然而，这其中并没有什么奇怪的事情发生。

[wʌn] [keɪs] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [sed] ;

One	case	,	it	must	be	said	;
一	案件	,	它	必须	是	说	;

必须指出的是，这是一个案例;

[fɔː(r); fə(r)] [huː] [ðæt] [wɪʃt] [ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] [mæn]

For	who	that	wish'd	a	perfect	man
为了	WHO	那	希望	一个	完美的	男人

对于那些渴望完美男人的人来说

[kʊd; kəd] [wɪð] [ə; eɪ][naɪnθ] [pɑːt] [wed] ?

Could	with	a	ninth	part	wed	?
可以	和	一个	第九	部分	结婚	?

可以和第九部分结婚吗?

[nɒt] [ʃiː; ʃi][fɔː(r); fə(r)][wʌn] , [wɒt'evə(r)] [hiː; hi]

Not	she	for	one	,	whatever	he
不是	她	为了	一	,	任何	他

至少她不是，不管他

[mait] [duː; də][tuː; tə] [meɪk] [hɪm] [smɑːt] ,

Might	do	to	make	him	smart	,
可能	做	到	制作	他	聪明的	,

或许这样做能让他变得更聪明。

[ænd; ənd] - [hɜː(r); hə(r)] ['seɪɪŋ] " [neɪ]

And	howsoe'er	her	saying	"	Nay
和	-	她	说	"	不

而她却说“不”。

" [mait] [ˌeɪ diː 'diː][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɑːt] .

"	Might	add	it	to	his	heart	.
"	可能	添加	它	到	他的	心	.

“或许会把它放在他的心上。”

- [tɪz] ['veri] [streɪndʒ] , ([jet] [səʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,)
' Tis very strange , (yet so it is ,)
- 的 非常 奇怪的 , (然而 所以 它 是 ,)

这很奇怪，（但事实就是如此，）

[ðæt] [vaʊz] [ʃʊd; ʃəd][gəʊ][fɔː(r); fə(r)] [nɔːt] .
That vows should go for naught .
那 誓言 应该 去 为了 零 .

那些誓言应该付诸东流。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [huː] [strəʊv] [tuː; tə] - [skeɪp] ['lʌvz] [tɔɪlz]
But she who strove to ' scape love's toils
但 她 WHO 努力 到 - 逃脱 爱的 辛勤劳作

但她却努力想要"逃离爱情的苦恼"。

[kwaɪt] [ˌʌnə'weəz] [wɒz; wəz] [kɔːt] !
Quite unawares was caught !
相当 不知情 曾是 捕捉 !

毫无防备就被抓住了！

[fɔː(r); fə(r)] [ðəʊ] [səʊ][hɑːd][tuː; tə][snɪp][æt; ət][fɜːst] ,
For though so hard to Snip at first ,
为了 尽管 所以 难的 到 剪 在 第一的 ,

虽然一开始很难剪掉，

[æt; ət][lɑːst][ˌaɪ 'tiː] [tʃɑːnst] [ðæt] [ʃiː; ʃi]
At last it chanced that she
在 最后的 它 偶然 那 她

最后，她终于有机会了。

[ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [sɒft] [ɪ'məʊʃ(ə)n] [felt]
A sort of soft emotion felt
一个 种类 的 柔软的 情感 毛毡

一种柔和的情感

[tə'wɔːdz] [wʌn] ['tɪməθi] ,
Towards one Timothy ,
向 一 蒂莫西 ,

致提摩太前书

[ə; eɪ] ['bʊtʃə(r)] — [griːn] [baɪ] [neɪm] , [bʌt; bət] [red]
A butcher — Green by name , but red
一个 屠夫 — 绿色的 经过 姓名 , 但 红色的

屠夫——名字叫格林，但实际上是红色的

[ɪn] [feɪs] , [æz; əz][wɒz; wəz][hɪz; ɪz][kæp] ,
In face , as was his cap ,
在 脸 , 作为 曾是 他的 帽 ,

他的脸，就像他的帽子一样，

[ænd; ənd] [ðəʊ] [hiː; hi]['seldəm] ['teɪstɪd] [waɪn] ,
And though he seldom tasted wine ,
和 尽管 他 很少 尝过 葡萄酒 ,

虽然他很少品尝葡萄酒，

[ə; eɪ] [pɔːt] - [ˌel'waɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [tʃæp] .
A port - ly sort of chap .
一个 港口 - ly 种类 的 小伙子 .

一个身材略显肥胖的家伙。

[ðɪs] [mæn][wʌn] [deɪ] [ɪn] ['pɑːsɪŋ] [baɪ] ,
This man one day in passing by ,
这 男人 一 天 在 通过 经过 ,

有一天，这个人路过时，

[ɪn] [teɪst] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [ʃɪd] [gɒt] ,
In taste for what she'd got ,
在 品尝 为了 什么 棚 得到 ，

就她所得到的而言，

[sɔː] - [stɔːl] — [ænd; ənd] - [twɒz] [hɜː(r); hə(r)] [feɪt]
Saw Biddy's stall — and ' twas her fate
锯 - 摊位 — 和 - 那是 她 命运

看到了比迪的摊位——那就是她的命运。

[tuː; tə] [sel] [tuː; tə] [hɪm] [ə; eɪ] [lɒt] !
To sell to him a lot !
到 卖 到 他 一个 很多 !

卖给他很多东西!

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [hɪz; ɪz] ['mænəz] ['veri] [swiːt] ,
She thought his manners very sweet ,
她 想法 他的 礼仪 非常 甜的 ，

她觉得他的举止非常和善。

[hiː; hi] [geɪv] [səʊ] [fɒnd] [ə; eɪ] [geɪz] ;
He gave so fond a gaze ;
他 给予 所以 喜爱 一个 目光 ；

他投来充满爱意的目光；

([bʌt; bət] ['dæʃɪŋ] [bleɪdz] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [laɪk] [treɪdz]
(But dashing blades of such like trades
(但 帅气 刀片 的 这样的 喜欢 交易

（但这类行业的锋利刀锋）

[hæv; həv] ['evə(r)] ['kɪlɪŋ] [weɪz] !)
Have ever killing ways !)
有 曾经 杀 方式 ！)

各种杀戮手段层出不穷!

[ænd; ənd] [waɪlst] [hiː; hi] [peɪd] [ðə; ði] ['kɔpəz] [daʊn] ,
And whilst he paid the coppers down ,
和 而 他 有薪酬的 这 铜 向下 ，

在他向警察支付赎金期间，

[hiː; hi] [hæd; həd] [ðə; ði] [brɑːs] [tuː; tə] [seɪ]
He had the brass to say
他 有 这 黄铜 到 说

他竟然有胆量说

[hɜː(r); hə(r)] [fruːt] [wɒz; wəz] [swiːt] , [bʌt; bət] [s'wiːtər] [stɪl]
Her fruit was sweet , but sweeter still
她 水果 曾是 甜的 ， 但 更甜 仍然

她的水果很甜，但更甜。

[ðə; ði] ['æp(ə)l] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [aɪ] .
The apple of her eye .
这 苹果 的 她 眼睛 .

她最疼爱的人。

[bɪ'saɪdz] [ɔːl] [ðɪs] , [hiː; hi] [lʊkt] [səʊ] [niːt]
Besides all this , he looked so neat
除了 全部 这 ， 他 看起来 所以 整洁的

除此之外，他看起来也很整洁。

[waɪlst] ['ʃoʊldərɪŋ] [hɪz; ɪz] [treɪ] ;
Whilst shouldering his tray ;
而 肩部 他的 托盘 ；

他扛着托盘；

[səʊ] [wɒt] [wɪð] [stiːl] , [et] ['setərə] ,
So **what** **with** **steel** **,** **et** **cetera** **,**
所以 什么 和 钢 ， 等 等等 ，

那么钢铁等等又该如何处理呢?

[hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [wɒz; wəz] [stəʊl] [ə'weɪ] !
Her **heart** **was** **stole** **away** **!**
她 心 曾是 偷窃 离开 !

她的心被偷走了!

[ləʊ] ! ['ʃɔːtli] ['ɑːftə(r)] [bəuθ] [ə'griːd] ,
Lo **!** **shortly** **after** **both** **agreed** **,**
洛 ! 不久 后 两个都 同意 ，

瞧！就在两人达成一致后不久，

[ðeɪ] [fɪkst] [ðə; ði] ['wedɪŋ] [deɪ] ,
They **fixed** **the** **wedding** **day** **,**
他们 固定的 这 婚礼 天 ，

他们定好了婚礼日期。

[bʌt; bət] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ðæt] [deɪ]
But **long** **before** **that** **day** **arriv'd**
但 长的 前 那 天 到达

但在那一天到来之前很久

[hiː; hi] [tʊk] [tuː; tə] [stɒp] [ə'weɪ] !
He **took** **to** **stop** **away** **!**
他 采取 到 停止 离开 !

他停下来离开了!

[frɒm; frəm] [ðæt] [seɪm] [taɪm] [hɜː(r); hə(r)] [piːs] [ɒv; əv] [maɪnd]
From **that** **same** **time** **her** **peace** **of** **mind**
从 那 相同的 时间 她 和平 的 头脑

自那时起，她的内心平静了。

[ænd; ənd] ['kʌmfət] [wɜː(r); wə(r)] [æt; ət] [steɪk] —
And **comfort** **were** **at** **steak** **—**
和 舒适 是 在 牛排 —

舒适度岌岌可危——

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [səʊ] [liːn] [tuː; tə] ['mɪstə(r)] . [griːn] ,
She **did** **so** **lean** **to** **Mr** **.** **Green** **,**
她 做过 所以 倾斜 到 先生 . 绿色的 ，

她确实向格林先生靠了靠。

[hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [wɒz; wəz] [laɪk] [tuː; tə] [breɪk] !
Her **heart** **was** **like** **to** **break** **!**
她 心 曾是 喜欢 到 休息 !

她心都碎了!

[æt; ət] [lɑːst] [ʃiː; ʃi] [went] [wʌn] [mɔːn] [tuː; tə] [siː]
At **last** **she** **went** **one** **morn** **to** **see**
在 最后的 她 去 一 早晨 到 看

最后，一天早上她去看望了。

[wɒt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [biː; bi] [ə'baʊt] ,
What **he** **could** **be** **about** **,**
什么 他 可以 是 关于 ，

他可能是什么样的人，

[ænd; ənd] [həʊpt] , [ə'ləʊn] , [tuː; tə] [faɪnd] [hɪm] [ɪn] ,
And **hoped** **,** **alone** **,** **to** **find** **him** **in** **,**
和 希望 ， 独自的 ， 到 寻找 他 在 ，

独自一人，希望能在……找到他。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [aʊt] .
But he had just popt out .
但 他 有 只是 流行 出去 .

但他刚刚突然出现。

[ʃiː; ʃi] - , " [ɪz]['mɪstə(r)] . [griːn] [æt; ət][həʊm] ?
She ax'd , " Is Mr . Green at home ?
她 - , " 是 先生 . 绿色的 在 家 ?

她问道："格林先生在家吗？"

" [ɒv; əv][wʌn] [huː] , [wɪð] [ə; eɪ] [lɑːf] ,
" Of one who , with a laugh ,
" 的 一 WHO , 和 一个 笑 ,

"他笑着说，

[rɪ'plaɪd] , " [hiːz] [nɒt] !
Replied , " He's not !
回复 , " 他是 不是 !

回答说："他不是！"

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz]
but if you please
但 如果 你 请

但是如果您愿意

[aɪl] [fetʃ] [hɪz; ɪz]['betə(r)][hɑːf] . "
I'll fetch his better half . "
患病的 拿来 他的 更好的 一半 . "

我去把他的另一半叫来。

" [hɪz; ɪz] [wɒt] ? " [skeəs] ['ʌtə] ['brɪdʒɪt] [aʊt] ,
" His what ? " scarce uttered Bridget out ,
" 他的 什么 ? " 稀少 说出 布里奇特 出去 ,

"他的什么？"布里奇特几乎是喃喃自语道。

[wɪð] ['ʌtəməʊst] [dɪs'meɪ] ;
With uttermost dismay ;
和 极致 沮丧 ;

极其沮丧；

[ænd; ənd][ðeə(r)][ʃiː; ʃi] [stɒpt] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nəʊ][mɔː(r)] ,
And there she stopt , she could no more ,
和 那里 她 停止 , 她 可以 不 更多的 ,

她就此停下，再也说不出话来了。

[ænd; ənd] ['nɪəli] - [ə'weɪ] !
And nearly swoon'd away !
和 几乎 - 离开 !

差点晕倒！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 195]
[页 -]

[第195页]

[bʌt; bət] [wen] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [hɜː'self] ,
But when at length she was herself ,
但 什么时候 在 长度 她 曾是 她自己 ,

但当她最终做回自己时，

[ænd; ənd] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] ['feɪθləs] [klaʊn] .
And saw her faithless clown .
和 锯 她 不忠 小丑 .

她看到了她那背信弃义的小丑。

[ʃi:; ʃi] ['streɪtˌweɪ] [went] [tu:; tə] [bləʊ] [hɪm] [ʌp] ,
She straightway went to blow him up ,
她 立刻 去 到 吹 他 向上 ,

她立刻就去炸死了他。

[bʌt; bət] [gɒt] [ə; eɪ] [gʊd] [set] [daʊn] !
But got a good set down !
但 得到 一个 好的 放 向下 !

但还是拍了一组不错的照片!

" [əʊ] , [kəʊld] [ænd; ənd] ['feɪθləs] [tɪm] , " [kwəʊθ] [ʃi:; ʃi] ,
" Oh , cold and faithless Tim , " quoth she ,
" 哦 , 寒冷的 和 不忠 蒂姆 , " 引用 她 ,

"哦，冷酷无情的蒂姆，"她说道。

" [ju:; jʊ] [vau] [ju:; jʊ] ['kʊd(ə)nt] ['smʌðə(r)]
" You vowed you couldn't smother
" 你 发誓 你 不能 窒息

你曾发誓你不会窒息

[jɔ:(r); jə(r)] ['bɜ:nɪŋ] [lʌv] [fɔ:(r); fə(r)] [ˌem 'i:] , [bʌt; bət] [naʊ]
Your burning love for me , but now
你的 燃烧 爱 为了 我 , 但 现在

你对我炽热的爱，但现在

[jʊr; jər] ['mærid] [tu:; tə] [ə'nʌðə(r)] ! "
You're married to another ! "
你是 已婚 到 其他 ! "

你已婚，而且已与他人结婚!

" [ɪz] [ðɪs] [ðə; ði] [wei] [ju:; jʊ] [tri:t] [ˌem 'i:] , [sɜ:(r)] ?
" Is this the way you treat me , sir ?
" 是 这 这 方式 你 对待 我 , 先生 ?

"先生，您就是这样对待我的吗？"

[tu:] ['tʃi:pli] [wɒz; wəz] [ai] [bɔ:t] !
Too cheaply was I bought !
也 便宜 曾是 我 买 !

我被人以极低的价格买走了!

[ai] [lʌvd] [ju:; jʊ] ['dɪəli] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'ti:] [si:m]
I loved you dearly , but it seems
我 喜爱 你 亲爱的 , 但 它 似乎

我曾深爱着你，但似乎

[ðæt] [ðæt] [ɔ:l] [went] [fɔ:(r); fə(r)] [nɔ:t] .
That that all went for naught .
那 那 全部 去 为了 零 .

这一切都白费了。

" [ʃi:; ʃi] [saɪd] , [ænd; ənd] [geɪv] [wʌn] ['pɑ:tɪŋ] [lʊk] ,
" She sighed , and gave one parting look ,
" 她 叹了口气 , 和 给予 一 离别 看 ,

她叹了口气，临别时回头看了一眼。

[ðen] [tɔ:(r)] [hɜ:'self] [ə'weɪ]
Then tore herself away
然后 撕裂 她自己 离开

然后她挣脱开来

[frɒm; frəm] [hɜ:(r); hə(r)] [fɔ:ls] [sweɪn] [ænd; ənd] ['mɪsɪz] . [gri:n] ,
From her false swain and Mrs . Green ,
从 她 错误的 斯温 和 太太 . 绿色的 ,

从她的假情人和格林太太那里，

[fɔː(r); fə(r)]['evə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ][deɪ] !
For ever and a day !
为了 曾经 和 一个 天 !

直到永远!

[ænd; ənd]['veri] [suːn] [gɒt]['veri] [ɪl] ,
And very soon got very ill ,
和 非常 很快 得到 非常 患病的 ,

不久后他就病得很重。

[ænd; ənd]['veri] [kwɪk] [dɪd][daɪ] ,
And very quick did die ,
和 非常 快的 做过 死 ,

他很快就死了，

[ænd; ənd]['veri]['truːli]['verɪfaɪd]
And very truly verified
和 非常 真的 已验证

确实如此

[hɜː(r); hə(r)] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)] ['tɪməθi] !
Her love for Timothy !
她 爱 为了 蒂莫西 !

她对蒂莫西的爱!

['dʌbljuː] . [ɑː(r)] . [eɪtʃ] .
W . R . H .
W . 拉 . H .

世界铁路

[greɪt] [bel] [ɒv; əv] ['glɑːzgəʊ] .
GREAT BELL OF GLASGOW .
伟大的 钟 的 格拉斯哥 .

格拉斯哥大钟。

([fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['mɪrə(r)] .)
(For the Mirror .)
(为了 这 镜子 .)

（致镜报。）

[ɪn][ðə; ði] ['stiːpl] [ɒv; əv]['glɑːzgəʊ][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [bel] , [wɪtʃ] [ɪz] [twelv] [fiːt] [wʌn] [ɪntʃ] [ɪn]
In the steeple of Glasgow is a great bell , which is twelve feet one inch in
在 这 尖顶 的 格拉斯哥 是 一个 伟大的 钟 , 哪个 是 十二 脚 一 英寸 在
[sə'kʌmfərəns] ,
circumference ,
圆周 ,

格拉斯哥大教堂的尖顶上有一口大钟，周长十二英尺一英寸。

[ænd; ənd][hæz; həz][ə; eɪ] [greɪv] [ænd; ənd] [diːp] [təʊn] .
and has a grave and deep tone .
和 有 一个 严重 和 深的 语气 .

语气庄重而深沉。

[ɪn] - , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ˌæksɪ'dentəli] [krækt] [baɪ][sʌm; səm] [p'ɜːsənz] [huː] [gɒt] [əd'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə]
In 1789 , it was accidentally cracked by some persons who got admission to
在 - , 它 曾是 偶然 裂纹 经过 一些 人 WHO 得到 入学 到
[ðə; ði] ['stiːpl] .
the steeple .
这 尖顶 .

1789年，一些进入教堂尖顶的人不小心把它弄裂了。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] , [ˈðeəfɔː(r)] , [sent][tuː; tə] [ˈlʌndən] , [ænd; ənd][kɑːst][əˈnjuː] .

It	was	,	therefore	,	sent	to	London	,	and	cast	anew	.
它	曾是	,	所以	,	发送	到	伦敦	,	和	投掷	重新	.

因此，它被送往伦敦，重新铸造。

[ɒn][ðə; ði][ˌaʊtˈsaɪd][ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [ˈfɒləʊɪŋ] [ɪnˈskrɪpʃ(ə)n] : —

On	the	outside	of	it	is	the	following	inscription	:	—
在	这	外部	的	它	是	这	下列的	题词	:	—

它的外侧刻有以下铭文：—

[ɪn][ðə; ði][jɪə(r)][ɒv; əv] grace1594 ,

In	the	year	of	grace1594	,
在	这	年	的	grace1594	,

公元1594年，

[ˈmɑːkəs] [nɒks] ,

Marcus	Knox	,
马库斯	诺克斯	,

马库斯·诺克斯

[ə; eɪ] [ˈmɜːtʃənt] [ɒv; əv][ˈglɑːzgəʊ] ,

a	merchant	of	Glasgow	,
一个	商人	的	格拉斯哥	,

格拉斯哥的一位商人

[ˈzeləs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈɪntrəsts] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪˈfɔːmd] [rɪˈlɪdʒən] ,

zealous	for	the	interests	of	the	reformed	religion	,
热心	为了	这	兴趣	的	这	改革后的	宗教	,

热心于改革宗教的利益，

[kɔːzd] [ˌem ˈiː][tuː; tə][biː; bi][ˈfæbrɪkeɪtɪd][ɪn] [ˈhɒlənd]

caused	me	to	be	fabricated	in	Holland
导致	我	到	是	制造	在	荷兰

导致我在荷兰被捏造出来

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][juːz][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfeləʊ] [ˈsɪtəznz] [ɪn][ˈglɑːzgəʊ] ,

for	the	use	of	his	fellow	citizens	in	Glasgow	,
为了	这	使用	的	他的	同伴	公民	在	格拉斯哥	,

为了他在格拉斯哥的同胞们，

[ænd; ənd] [pleɪst] [ˌem ˈiː] [wɪð] [səˈlemnəti]

and	placed	me	with	solemnity
和	放置	我	和	严肃

并以庄严的礼节将我安顿下来

[ɪn][ðə; ði][ˈtaʊə(r)][ɒv; əv][ðeə(r)] [kəˈθiːdrəl] .

in	the	tower	of	their	cathedral	.
在	这	塔	的	他们的	大教堂	.

在他们大教堂的塔楼里。

[maɪ][ˈfʌŋkʃ(ə)n]

My	function
我的	功能

我的职能

[wɒz; wəz][tuː; tə] [əˈnaʊns] , [baɪ][ðə; ði] [ɪmˈpres] [ɒn][maɪ][ˈbʊzəm] ,

was	to	announce	,	by	the	impress	on	my	bosom	,
曾是	到	宣布	,	经过	这	令人印象深刻	在	我的	怀	,

我要通过胸前的印记来宣告：

([ˌem ˈiː][ɔdiːtoʊ] - [dɑːktrənəm][ˈsæŋktəm][ʌt] - ; [ˌtuːˈtuː])

(	Me	audito	venias	doctrinam	sanctam	ut	discas	;	2	)
(	我	审计	-	教义	圣徒	ut	-	;	2	)

（Meaudo venias doctrinam sainttam ut discas；2）

[ænd; ənd]
and
和

和

[ai][wɒz; wəz] [tɔ:t] [tu:; tə][prə'kleɪm][ðə; ði]['aʊəz][ɒv; əv] [ʌn'hi:dɪd] [taɪm] .
I **was** **taught** **to** **proclaim** **the** **hours** **of** **unheeded** **time** **.**
我 曾是 教授 到 宣布 这 小时 的 无人理会 时间 .

我被教导要宣告那些被忽视的时光。

- [j'iəz] [hæd; həd][ai]['saʊndɪd] [ði:z] ['ɔ:f(ə)l] ['wɔ:nɪŋz] ,
195 **years** **had** **I** **sounded** **these** **awful** **warnings** **,**
- 年 有 我 听起来 这些 可怕 警告 ,

195年前，我曾发出过这些可怕的警告。

[wen] [ai][wɒz; wəz]['brəʊkən]
when **I** **was** **broken**
什么时候 我 曾是 破碎的

当我心碎的时候

[baɪ][ðə; ði][hændz][ɒv; əv] [ˌɪnkən'sɪdərət] [ænd; ənd]
by **the** **hands** **of** **inconsiderate** **and**
经过 这 双手 的 不体贴 和

被那些不体贴的人所害

[ˌʌn'skɪlfʊl] [men] .
unskilful **men** **.**
不熟练的 男人 .

不熟练的人。

[ɪn][ðə; ði][jɪə(r)] - ,
In **the** **year** **1790** **,**
在 这 年 - ,

1790年，

[ai][wɒz; wəz][kɑ:st]['ɪntu:][ðə; ði] ['fɜ:nɪs] ,
I **was** **cast** **into** **the** **furnace** **,**
我 曾是 投掷 进入 这 炉 ,

我被投入了熔炉，

[ˌri:'faʊndɪd] [æt; ət] ['lʌndən] ,
refounded **at** **London** **,**
退款 在 伦敦 ,

在伦敦重新成立，

[ænd; ənd] [rɪ'tɜ:nd] [tu:; tə][maɪ]['seɪkrɪd][vəʊ'keɪʃ(ə)n] .
and **returned** **to** **my** **sacred** **vocation** **.**
和 返回 到 我的 神圣 职业 .

我重返神圣的职业道路。

['ri:də(r)] ,
Reader **,**
读者 ,

读者，

[ðaʊ] ['ɔ:lsəʊ][ʃæl; ʃəl] [nəʊ] [ə; eɪ] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] ,
thou **also** **shall** **know** **a** **resurrection** **,**
你 还 将 知道 一个 复活 ,

你也将知道复活的事，

[meɪ] [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi][tu:; tə][ɪ'tɜ:n(ə)l][laɪf] .
may **it** **be** **to** **eternal** **life** **.**
可能 它 是 到 永恒 生活 .

愿他得享永生。

[mæl'vi:nə] .
MALVINA .
马尔维纳 .

玛尔维娜。

['fænsi] .
FANCY .
想要 .

想要。

([fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['mɪrə(r)] .)
(For the Mirror .)
(为了 这 镜子 .)

（致镜报。）

[ˌem 'i:] , [ɒft] [hæθ] ['fænsi] , [ɪn][hɜ:(r); hə(r)]['fɪtf(ə)l] [dri:m] ,
Me , oft hath Fancy , in her fitful dream ,
我 , 经常 有 想要 , 在 她 断断续续 梦 ,

我，常常在幻想中，在她断断续续的梦里，

['si:tɪd] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ][fɑ:(r)] [sɪ'kwestəd] [del] ,
Seated within a far sequestered dell ,
坐着 之内 一个 远的 隔离 戴尔 ,

坐落在偏僻幽静的山谷中，

[wɒt] [taɪm] [ə'pɒn][ðə; ði] ['nɔɪzləs] ['wɔ:təz] [fel] ,
What time upon the noiseless waters fell ,
什么 时间 之上 这 无声 水 跌倒 ,

寂静的水面上，时间究竟何时降临?

['mɪŋgld] [wɪð] - ['li:fi] [ʃeɪd] , [ə; eɪ] [gli:m]
Mingled with length'ning leafy shade , a gleam
混合 和 - 绿叶 阴影 , 一个 闪耀

在逐渐伸长的树荫下，闪烁着光芒

[ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'pɑ:tɪŋ] [sʌnz] - [bi:m] ;
Of the departing sun's environ'd beam ;
的 这 离开 太阳的 - 光束 ;

在即将离去的太阳周围环绕的光束中;

[waɪl] [ɔ:l][wɒz; wəz] , [seɪv] [ðæt] [ðə; ði][ləʊn] [deθ] - [bel]
While all was hush'd , save that the lone death - bell
尽管 全部 曾是 安静 , 节省 那 这 孤独 死亡 - 钟

四周一片寂静，只有一声孤零零的丧钟响起。

[wʊd] [si:m] [tu:; tə] [bi:t] , [ænd; ənd] ['pensɪv] [smaɪt] [maɪn] [ɪə(r)]
Would seem to beat , and pensive smite mine ear
会 似乎 到 打 , 和 沉思的 惩击 矿 耳朵

似乎要打败，沉思着击打我的耳朵

[laɪk] ['spɪrɪts] [weɪl] , [naʊ] ['dɪstənt] [fɑ:(r)] , [naʊ] [nɪə(r)] :
Like spirit's wail , now distant far , now near :
喜欢 精神的 哀号 , 现在 遥远 远的 , 现在 靠近 :

如同亡灵的哀嚎，时而遥远，时而近在咫尺:

[ðen] [ðə; ði] [naɪt] - [bri:z] [wʊd] [si:m] [tu:; tə] [tʃɪl] [maɪ] [tʃi:k] ,
Then the night - breeze would seem to chill my cheek ,
然后 这 夜晚 - 微风 会 似乎 到 寒意 我的 脸颊 ,

夜风似乎会吹得我的脸颊发凉。

[ænd; ənd] ['vju:lɪs] ['bi:ɪŋs] ['flɪtɪŋ] [raʊnd] , [tu:; tə] [spi:k] !
And viewless beings flitting round , to speak !
和 无视 生物 飞掠 圆形的 , 到 说话 !

还有那些看不见的生物四处飞舞，说着话来!

[ænd; ənd] [ðen] , [ə; eɪ] [θrɒŋ] [ɒv; əv] ['mɔ:nf(ə)l] [θɔ:ts] [wʊd] [pres]
And then , a throng of mournful thoughts would press
和 然后 , 一个 人群 的 悲哀 想法 会 按

然后，一连串悲伤的思绪便会涌上心头。

[ɒn] [ðɪs] , [maɪ][waɪld] - [aɪ'di:əl] ['ləʊnlinəs] .
On this , my wild - ideal loneliness .
在 这 , 我的 荒野 - 理想的 孤独 .

对此，我怀揣着一种狂野而理想的孤独。

[ˌem 'i:] , [ɒft] [hæθ] ['fænsi] [tu:] , [ɪn]['mju:zɪŋ]['aʊə(r)]
Me , oft hath Fancy too , in musing hour
我 , 经常 有 想要 也 , 在 沉思 小时

我，也常常在沉思之时，怀揣着幻想。

['si:tɪd] ([wɒt] [taɪm][ðə; ði] ['blaɪðsəm] ['sʌmə(r)] - [deɪ]
Seated (what time the blithesome summer - day
坐着 (什么 时间 这 快乐的 夏天 - 天

坐着（在晴朗的夏日里）

[wɒz; wəz] ['bɜ:nɪŋ] - [ni:θ] [ðə; ði] [fɪəs] [mə'rɪdiən] [reɪ])
Was burning ' neath the fierce meridian ray)
曾是 燃烧 - 下方 这 凶猛的 子午线 射线)

在炽热的经线阳光下燃烧）

[wɪ'ðɪn] [ðæt] [self] - [seɪm] ['ləʊnli] ['wʊdlənd] -
Within that self - same lonely woodland bow'r
之内 那 自己 - 相同的 孤独 林地 -

在那片孤独的林间凉亭里

[səʊ] ['sʌltri] [ænd; ənd] [stɪl] ; [bʌt; bət] [ðen] , [ðə; ði]['taʊə(r)] ,
So sultry and still ; but then , the tower ,
所以 闷热 和 仍然 ; 但 然后 , 这 塔 ,

如此闷热静谧；但随后，那座塔，

[ðə; ði]['hæmlət] - , [sent] [fɔ:θ] [ə; eɪ] ['raʊndɪleɪ] ;
The hamlet tow'r , sent forth a roundelay ;
这 村庄 - , 发送 前进 一个 轮舞 ;

村庄的塔楼发出了一首轮唱曲；

[aɪ] [si:md] [tu:; tə][hɪə(r)] , [tɪl] ['fi:lɪŋz] ['or] [ˌem 'i:] [stəʊl]
I seem'd to hear , till feelings o'er me stole
我 似乎 到 听到 , 直到 情怀 超过 我 偷窃

我似乎听到了，直到情绪将我淹没。

['feɪntli] [ænd; ənd] [swi:t] , [in'ræpɪŋ] [ɔ:l][maɪ][səʊl] ,
Faintly and sweet , enwrapping all my soul ,
淡淡的 和 甜的 , 包装 全部 我的 灵魂 ,

淡淡的，甜美的，包裹着我的整个灵魂。

[dʒɔɪ] , [gri:f] , [wɜ:(r); wə(r)] ['streɪndʒli] ['blendɪd] [ɪn][ðə; ði] [saʊnd] .
Joy , grief , were strangely blended in the sound .
喜悦 , 悲伤 , 是 奇怪的 混合 在 这 声音 .

喜悦与悲伤，奇特地交织在声音之中。

[ðə; ði] [laɪt] , [wɔ:m] [saɪ] [ɒv; əv] ['sʌmə(r)] , [wɒz; wəz][ə'raʊnd] ,
The light , warm sigh of summer , was around ,
这 光 , 温暖的 叹 的 夏天 , 曾是 大约 ,

夏日里轻柔温暖的叹息声，萦绕在耳边。

[bʌt; bət] [nɛə] [meɪ] [spi:tʃ] , [sʌtʃ] [θɔ:ts] , [sʌtʃ] ['vɪʒnz] [tel] ,
But ne'er may speech , such thoughts , such visions tell ,
但 从未 可能 演讲 , 这样的 想法 , 这样的 愿景 告诉 ,

但言语永远无法表达这样的思想，这样的景象。

[ðen] , ['pɜ:fɪkt] [məʊst] , [wen] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] !
Then , perfect most , when indescribable !
然后 , 完美的 最多 , 什么时候 无法形容 !

然后，完美至极，难以言喻！

[em] . [el] . [bi:] .
M . L . B .
M . L . B .

美国职业棒球大联盟

[faɪn] [a:ts]
FINE ARTS
美好的 艺术

美术

[ðə; ði] ['prəʊgres] [ɒv; əv] ['peɪntɪŋ] [ɪn] [frɑ:ns] .
THE PROGRESS OF PAINTING IN FRANCE .
这 进步 的 绘画 在 法国 .

法国绘画的发展历程。

([fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['mɪrə(r)] .)
(For the Mirror .)
(为了 这 镜子 .)

（致镜报。）

['weðə(r)] [ðə; ði] [frentʃ] [wɜ:(r); wə(r)][fɜ:st] [ɪn'detɪd] [tu:; tə][ðə; ði]['rəʊmən] [sku:l] [fɔ:(r); fə(r)][ðeə(r)]
Whether the French were first indebted to the Roman school for their
无论 这 法语 是 第一的 负债累累 到 这 罗马 学校 为了 他们的
['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði][ɑ:t][ɒv; əv] ['peɪntɪŋ] [ɪz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv][sʌm; səm] [daʊt] ;
knowledge of the art of painting is a matter of some doubt ;
知识 的 这 艺术 的 绘画 是 一个 事情 的 一些 怀疑 ;

法国人是否最初从罗马画派那里获得了绘画艺术方面的知识，这一点尚存疑问；

[ɪn'di:d] , ['sevrəl] ['selɪbreɪtɪd] [frentʃ] ['raɪtər] [ə'fɜ:m] , [ðæt] [ðeɪ] [fɜ:st][hæd; həd] [rɪ'kɔ:s] [tu:; tə]
indeed , several celebrated French writers affirm , that they first had recourse to
的确 , 一些 著名 法语 作家 确认 , 那 他们 第一的 有 追索权 到
[ðə; ði]['flɒrəntaɪn; 'flɒrənti:n][ænd; ənd] ['lɒmbəd] [sku:lz] ;
the Florentine and Lombard schools ;
这 佛罗伦萨 和 伦巴第 学校 ;

事实上，一些著名的法国作家声称，他们最初借鉴了佛罗伦萨和伦巴第的文学学派；

[waɪl] ['ʌðə(r)z] ['veri] ['strenjuəsli] [dɪ'kleə(r)] , [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd] , [ðæt] [ðə; ði] [və'ni:ʃ(ə)n] ['ɑ:tɪsts]
while others very strenuously declare , on the other hand , that the Venetian artists
尽管 其他的 非常 竭尽全力 宣布 , 在 这 其他 手 , 那 这 威尼斯 艺术家
[wɜ:(r); wə(r)][ə'ləʊn] [ri'zɔ:t] [tu:; tə] ,
were alone resorted to ,
是 独自的 复原 到 ,

另一方面，另一些人则极力宣称，当时只求助于威尼斯艺术家。

[ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði][rɪ'mɑ:kəb(ə)l] ['splendə(r)] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['kʌlərɪŋ] .
on account of the remarkable splendour of their colouring .
在 帐户 的 这 卓越 辉煌 的 他们的 染色 .

因为它们的颜色极其绚丽。

[ə; eɪ] [leɪt] ['ɔ:θə(r)] , [haʊ'evə(r)] , [əb'zə:vz] , [ðæt] [ðə; ði] [frentʃ] [du:; də][nɒt] [ə'pɪə(r)] [tu:; tə][hæv; həv]
A late author , however , observes , that the French do not appear to have
一个 晚的 作者 , 然而 , 观察 , 那 这 法语 做 不是 出现 到 有
['ɪmɪteɪtɪd] ['eni] [sku:l] [wɒt'evə(r)] ,
imitated any school whatever ,
模仿 任何 学校 任何 ,

然而，一位后世的作者指出，法国人似乎根本没有模仿任何学派。

[bʌt; bət][tuː; tə][hæv; həv] [ə'dɒptɪd] [ə; eɪ] [staɪl] [pɪ'kjuːliə(r)][tuː; tə] [ðəm'selvz] , [wɪtʃ] [ðəʊ] [pə'hæps]
but 但 **to** 到 **have** 有 **adopted** 已采用 **a** 一个 **style** 风格 **peculiar** 奇特 **to** 到 **themselves** 他们自己 **,** , **which** 哪个 **though** 尽管 **perhaps** 也许
[nɒt][ə; eɪ]['nəʊb(ə)l][wʌn] ,
not 不是 **a** 一个 **noble** 高贵 **one** 一 **,** ,

但他们却采用了一种独特的风格，尽管这种风格或许并不高贵，

[ɪz] [ˌnevəðə'les] ['pliːzɪŋ] .
is 是 **nevertheless** 尽管如此 **pleasing** 令人愉悦 **.** .

然而，这仍然令人愉悦。

[ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ək'nɒlɪdʒd] [ðæt] [ðə; ðiː] [frentʃ] [hæv; həv][ə; eɪ][pə'tɪkjələ(r)] [staɪl] , ([aɪ] . [iː] . [ə; eɪ]
Though 尽管 **it** 它 **is** 是 **acknowledged** 已确认 **that** 那 **the** 这 **French** 法语 **have** 有 **a** 一个 **particular** 特别的 **style** 风格 **,** , **(** (**i** 我 **.** . **e** e **.** . **a** 一个
[staɪl] [ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn] ,
style 风格 **of** 的 **their** 他们的 **own** 自己的 **,** ,

虽然人们普遍认为法国人有一种独特的风格（即他们自己的风格），

) [jet] [ðeə(r)]['prəʊgres][ɪn][ðə; ðiː] [aːts] [hæz; həz] [biːn] [ɪk'siːdɪŋli] ['flʌktʃueɪtɪŋ] [ænd; ənd] [ʌn'sɜːt(ə)n] ,
)) **yet** 然而 **their** 他们的 **progress** 进步 **in** 在 **the** 这 **arts** 艺术 **has** 有 **been** 到过 **exceedingly** 非常 **fluctuating** 波动 **and** 和 **uncertain** 不确定 **,** ,

然而，他们在艺术领域的进步却极不稳定且充满波动。

[səʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['æktʃuəli] [ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [ˌæsə'teɪn] [huː] [wɒz; wəz][ðə; ðiː][fɜːst]['repjətəb(ə)l]['ɑːtɪst]
so 所以 **that** 那 **it** 它 **is** 是 **actually** 实际上 **impossible** 不可能的 **to** 到 **ascertain** 探明 **who** WHO **was** 曾是 **the** 这 **first** 第一的 **reputable** 信誉良好的 **artist** 艺术家
[ə'mʌŋst] [ðem; ðəm] .
amongst 在 **them** 他们 **.** .

因此，实际上不可能确定他们之中谁是第一位有名望的艺术家。

['kʌz(ə)n][wɒz; wəz][ə; eɪ]['peɪntə(r)][ɒn] [glɑːs] , [ænd; ənd] ['sɜːt(ə)nli] [əb'teɪnd] [ə; eɪ] [gʊd] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n]
Cousin 表哥 **was** 曾是 **a** 一个 **painter** 画家 **on** 在 **glass** 玻璃 **,** , **and** 和 **certainly** 当然 **obtained** 获得 **a** 一个 **good** 好的 **reputation** 名声
[ə'mʌŋst] [hɪz; ɪz] ['kʌntrimən] .
amongst 在 **his** 他的 **countrymen** 同胞们 **.** .

库辛是一位玻璃画家，在同胞中享有很高的声誉。

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪn][fækt] [pə'zest] ['veri] ['lɪt(ə)l]['merɪt] ,
But 但 **he** 他 **in** 在 **fact** 事实 **possessed** 拥有 **very** 非常 **little** 小的 **merit** 优点 **,** ,

但他实际上几乎一无是处。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [neɪm] [wʊd] [nɒt] ['daʊtləs] [hæv; həv] [biːn] [nəʊn] [tuː; tə] [pɒ'sterəti] [hæd; həd][hiː; hi]
and 和 **his** 他的 **name** 姓名 **would** 会 **not** 不是 **doubtless** 毫无疑问 **have** 有 **been** 到过 **known** 已知 **to** 到 **posterity** 后人 **had** 有 **he** 他
[nɒt][lɪvd; 'laɪvd][ɪn][ə; eɪ] ['bɑːbərəs] [eɪdʒ] ,
not 不是 **lived** 居住地 **in** 在 **a** 一个 **barbarous** 野蛮 **age** 年龄 **,** ,

如果他不是生活在一个野蛮的时代，他的名字无疑不会被后世铭记。

[wen] [ðə; ðiː]['piːp(ə)l] [njuː] [nɒt] [haʊ] [tuː; tə]
when 什么时候 **the** 这 **people** 人们 **knew** 知道 **not** 不是 **how** 如何 **to** 到

当人们不知道该怎么做的时候

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 196]
[页 -]

[第196页]

[dɪˈskrɪmɪneɪt] [hɪz; ɪz]['erə(r)z][ænd; ənd] [dɪˈfekts] .
discriminate his errors and defects .
辨析 他的 错误 和 缺陷 .

辨别他的错误和缺点。

[hiː; hi][wɒz; wəz][səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][best] ['ɑːtɪst][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [deɪ] ,
He was supposed to be the best artist of his day ,
他 曾是 据称 到 是 这 最好的 艺术家 的 他的 天 ,

他被认为是当时最杰出的艺术家，

[ænd; ənd] ['kɒnsɪkwəntli] [geɪnd] [ə; eɪ][ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n][æz; əz] [sʌtʃ] , [ðəʊ] [hɪz; ɪz] [wɜːks] [ɑː(r); ə(r)][fɑː(r)]
and consequently gained a reputation as such , though his works are far
和 最后 获得 一个 名声 作为 这样的 , 尽管 他的 作品 是 远的
[bɪˈniːθ] [ˌmiːdiˈɒkrəti] .
beneath mediocrity .
下面 平庸 .

因此获得了这样的名声，尽管他的作品远低于平庸之作。

['frɑːnsɪs][aɪ] . [wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [ɛnkˈʌɹɪdʒɐ] [ɒv; əv][ðə; ði][faɪn] [aːts] ,
Francis I . was a great encourager of the fine arts ,
弗朗西斯 我 . 曾是 一个 伟大的 鼓励者 的 这 美好的 艺术 ,

弗朗西斯一世非常鼓励美术的发展，

[ænd; ənd][ðə; ði]['ɑːtɪsts] [ðəmˈselvz] [wɜː(r); wə(r)] ['lɪbərəli] [peɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [prəˈdʌkʃ(ə)nz] ,
and the artists themselves were liberally paid for their productions ,
和 这 艺术家 他们自己 是 慷慨地 有薪酬的 为了 他们的 作品 ,

艺术家们也因其作品获得了丰厚的报酬。

[ʌnˈtɪl] [ðæt] [kɪŋ] [wɒz; wəz] [ʌnˈfɔːtʃənətli] ['teɪkən]['prɪz(ə)nə(r)][æt; ət][ðə; ði]['bæt(ə)l][ɒv; əv]['pɑːvɪə] , [ɪn]
until that king was unfortunately taken prisoner at the battle of Pavia , in
直到 那 国王 曾是 很遗憾 已采取 囚犯 在 这 战斗 的 帕维亚 , 在
[ðə; ði][jɪə(r)] - .
the year 1525 .
这 年 - .

直到那位国王不幸在 1525 年的帕维亚战役中被俘。

['ɑːftə(r)][ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv]['frɑːnsɪs] , [ðə; ði] ['kɪŋdəm] [wɒz; wəz][dɪˈstræktɪd] [wɪð] ['sɪv(ə)l][wˈɔːz] ,
After the death of Francis , the kingdom was distracted with civil wars ,
后 这 死亡 的 弗朗西斯 , 这 王国 曾是 愣 和 民用 战争 ,

弗朗西斯去世后，王国陷入内战之中。

[səʊ][ðæt] ['peɪntɪŋ] [wɒz; wəz] [ɪnˈtaɪəli] [nɪˈglektɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [ɪˈmiːdiət] [səkˈsesər] .
so that painting was entirely neglected by his immediate successors .
所以 那 绘画 曾是 完全 被忽视的 经过 他的 即时 继承人 .

因此，他的继任者们完全忽视了绘画。

[ɪn][ðə; ði][jɪə(r)] - , [haʊˈevə(r)] , ['luːɪs] [ˌɛksˌaɪˈaɪˈaɪ] . [rɪˈkʌvəd] [ðə; ði] [aːts] [frɒm; frəm][ðeə(r)]['læŋgwɪd]
In the year 1610 , however , Louis XIII . recovered the arts from their languid
在 这 年 - , 然而 , 路易斯 十三 . 恢复 这 艺术 从 他们的 慵懒的
[steɪt] .
state .
状态 .

然而，在 1610 年，路易十三使艺术摆脱了颓势。

[ɪn][hɪz; ɪz] [reɪn] , ['dʒeɪkwɪz] ['blæntʃəd] [wɒz; wəz][ðə; ði][məʊst] ['flʌrɪʃɪŋ] ['peɪntə(r)] ; [ɔːl'ðəʊ] ['frɑːnsɪs]

In	his	reign	,	Jaques	Blanchard	was	the	most	flourishing	painter	;	although	Francis
在	他的	在位	,	雅克	布兰查德	曾是	这	最多	茕茕	画家	;	虽然	弗朗西斯

[pɛri'eɪ] ,

Perier	,
佩里尔	,

在他统治时期，雅克·布兰查德是最繁荣的画家；尽管弗朗西斯·佩里埃，

['saɪmən] - , [siː] . [ə; eɪ] . [ˌdiː'juː] [frɛ'nwɑː] , [ænd; ənd]['piːtə(r)] [mɪn'jɑːrd] , [wɜː(r); wə(r)] ['iːkwəli] ['gɪftɪd] .

Simon	Voüet	,	C	.	A	.	Du	Fresnoy	,	and	Peter	Mignard	,	were	equally	gifted	.
西蒙	-	,	C	.	一个	.	杜	弗雷斯诺	,	和	彼得	米尼亚尔	,	是	同样地	天才	.

Simon Voüet、CA Du Fresnoy 和 Peter Mignard 也同样有天赋。

[ɒv; əv] [tʃɑːlz] ['ælfɒns] [ˌdiː'juː] [frɛ'nwɑː] , ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ]['lætɪn]['pəʊɪm] , [ɪn'taɪtld] [diː][ɑːr'teɪ]

Of	Charles	Alphonse	Du	Fresnoy	,	author	of	a	Latin	poem	,	entitled	De	Arte
的	查尔斯	阿方斯	杜	弗雷斯诺	,	作者	的	一个	拉丁	诗	,	标题	德	艺术

- ,

Graphica	,
-	,

查尔斯·阿方斯·杜·弗雷诺，拉丁诗《论图画艺术》的作者，

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [ə'tempt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'kaʊnt] .

I	shall	attempt	a	little	account	.
我	将	试图	一个	小的	帐户	.

我将尝试做一个简单的叙述。

[ðɪs] ['peɪntə(r)][wɒz; wəz] [bɔːn] [æt; ət]['pærɪs][ɪn][ðə; ði][jɪə(r)] - .

This	painter	was	born	at	Paris	in	the	year	1611	.
这	画家	曾是	出生	在	巴黎	在	这	年	-	.

这位画家于1611年出生于巴黎。

[hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] , [ɪn'tendɪŋ] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [prə'feʃn] [ɒv; əv] ['fɪzɪk] , [sent] [hɪm][tuː; tə][ðə; ði]

His	father	,	intending	him	for	the	profession	of	physic	,	sent	him	to	the
他的	父亲	,	意图	他	为了	这	职业	的	物理学	,	发送	他	到	这

[ˌjuːnɪ'vɜːsəti][ɒv; əv]['pærɪs] ,

university	of	Paris	,
大学	的	巴黎	,

他的父亲希望他成为一名医生，于是送他去巴黎大学学习。

[weə(r)] [hiː; hi] [meɪd] [greɪt] ['prəʊgres][ɪn][hɪz; ɪz] ['stʌdiz] , [ænd; ənd] [əb'teɪnd] ['sevrəl] ['praɪzɪz][ɪn]

where	he	made	great	progress	in	his	studies	,	and	obtained	several	prizes	in
在哪里	他	制成	伟大的	进步	在	他的	研究	,	和	获得	一些	奖品	在

['pəʊətri] .

poetry	.
诗	.

他在那里学业上取得了长足的进步，并在诗歌方面获得了多个奖项。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [ˌɪnklɪ'neɪʃn] [fɔː(r); fə(r)] ['peɪntɪŋ] [æz; əz] [wel] [æz; əz][fɔː(r); fə(r)]['pəʊətri] ,

He	had	a	great	inclination	for	painting	as	well	as	for	poetry	,
他	有	一个	伟大的	倾角	为了	绘画	作为	出色地	作为	为了	诗	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

他非常喜爱绘画和诗歌，而且

[ðəʊ] [mʌtʃ] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['fɑːˌðərz] [dɪ'zaɪə(r)] , [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] [liːv] [ɒf] [ðə; ði] ['stʌdi] [ɒv; əv]

though	much	against	his	father's	desire	,	resolved	to	leave	off	the	study	of
尽管	很多	反对	他的	父亲的	欲望	,	已解决	到	离开	离开	这	学习	的

['fɪzɪk] ,

physic	,
物理学	,

尽管这与他父亲的意愿相悖，但他还是决定放弃医学研究。

[ænd; ənd] [kə'mens] [ðæt] [ɒv; əv] ['drɔːɪŋ] .

and	commence	that	of	drawing	.
和	开始	那	的	绘画	.

然后开始绘制。

[ðə; ði] [fɔːs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˌɪnklɪ'neɪʃn] [səb'djuː] ['evri] ['meʒə(r)] [ə'dɒptɪd] [tuː; tə] [sə'pres] [ˌaɪ 'tiː] ,

The	force	of	his	inclination	subduing	every	measure	adopted	to	suppress	it	,
这	力量	的	他的	倾角	制服	每一个	措施	已采用	到	压制	它	,

他内心的欲望强大到足以压制一切试图压制它的措施。

[hiː; hi] [tʊk] ['evri] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv] ['kʌltɪveɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] ['stʌdi] .

he	took	every	opportunity	of	cultivating	his	favourite	study	.
他	采取	每一个	机会	的	耕作	他的	最喜欢的	学习	.

他抓住一切机会钻研自己最喜欢的科目。

['liːvɪŋ] ['kɒlɪdʒ] , [hiː; hi] [pleɪst] [hɪm'self]['ʌndə(r)]['frɑːnsɪs][pɛri'eɪ] , [frɒm; frəm] [huːm] [hiː; hi] ['lɜːnɪd]

Leaving	college	,	he	placed	himself	under	Francis	Perier	,	from	whom	he	learned
离开	大学	,	他	放置	他自己	在下面	弗朗西斯	佩里尔	,	从	谁	他	学习

[ðə; ði][ɑːt][ɒv; əv] [dɪ'zaɪnɪŋ] .

the	art	of	designing	.
这	艺术	的	设计	.

大学毕业后，他拜弗朗西斯·佩里埃为师，学习设计艺术。

[hiː; hi] ['ɑːftəwədz] [θɔːt] [fɪt][tuː; tə]['trævə(ə)l]['ɪntuː] ['ɪtəli] , [weə(r)] [hiː; hi] [ə'raɪvd] [ɪn] - .

He	afterwards	thought	fit	to	travel	into	Italy	,	where	he	arrived	in	1633	.
他	然后	想法	合身	到	旅行	进入	意大利	,	在哪里	他	到达的	在	-	.

后来，他觉得应该去意大利旅行，并于 1633 年抵达那里。

['biːɪŋ] [ə'bændənd] [baɪ][hɪz; ɪz]['peərənts] , [huː] [wɜː(r); wə(r)] ['haɪli] [ɪn'senst] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['hævɪŋ]

Being	abandoned	by	his	parents	,	who	were	highly	incensed	at	his	having
存在	弃	经过	他的	父母	,	WHO	是	高度	愤怒	在	他的	拥有

[rɪ'dʒektɪd][ðə; ði] ['stʌdi] [ɒv; əv] ['fɪzɪk] ,

rejected	the	study	of	physic	,
拒绝	这	学习	的	物理学	,

由于拒绝学习医学，他的父母非常生气，并抛弃了他。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [rɪ'djuːst] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌtməʊst] [dɪ'stres] [ɒn][hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l][æt; ət] [rəʊm] ,

he	was	reduced	to	the	utmost	distress	on	his	arrival	at	Rome	,
他	曾是	减少	到	这	极致	痛苦	在	他的	到达	在	罗马	,

他抵达罗马后极度痛苦。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [kəm'peld] [tuː; tə] [peɪnt] ['traɪflɪŋ] ['piːsɪz] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['deɪli] [səb'sɪstəns] .

and	was	compelled	to	paint	trifling	pieces	for	his	daily	subsistence	.
和	曾是	被迫	到	画	琐事	件	为了	他的	日常的	生存	.

他被迫创作一些微不足道的作品来维持生计。

['ɑːftə(r)] [tuː] [j'iəz] [ɒv; əv] [ɪk'striːm] [tɔɪl] [ænd; ənd] ['dɪfɪkəlti] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [rɪ'liːvd] [baɪ][ðə; ði]

After	two	years	of	extreme	toil	and	difficulty	,	he	was	relieved	by	the
后	二	年	的	极端	辛劳	和	困难	,	他	曾是	松了口气	经过	这

[ə'raɪv(ə)l][ɒv; əv][mɪn'jɑːrd] ,

arrival	of	Mignard	,
到达	的	米尼亚尔	,

经过两年的艰苦卓绝的努力和艰难困苦，米尼亚尔的到来让他如释重负。

[ðə; ði]['ɑːtɪst] , [huː] [hæd; həd] ['fɔːməli] [biːn] [ðə; ði][kəm'pænjən][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['stʌdiz] .

the	artist	,	who	had	formerly	been	the	companion	of	his	studies	.
这	艺术家	,	WHO	有	以前	到过	这	伴侣	的	他的	研究	.

这位艺术家曾是他求学时的伙伴。

[mɪn'jɑːrd] [i'vins] [ðə; ði] ['wɔːrmɪst] [rɪ'gɑːd] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [frend] ,

Mignard	evinced	the	warmest	regard	for	his	friend	,
米尼亚尔	表现出	这	最温暖	看待	为了	他的	朋友	,

米尼亚尔对他的朋友表达了最真挚的敬意。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['ɑ:ftəwədz] [nəʊn] [ɪn] [rəʊm] [baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn'seprəbl] ,

and	they	were	afterwards	known	in	Rome	by	the	name	of	the	inseparables	,
和	他们	是	然后	已知	在	罗马	经过	这	姓名	的	这	密不可分	,

后来他们在罗马被称为"形影不离者"。

[fɔ:(r); fə(r)] [ðeɪ] [lɪvd; 'laɪvd][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [haʊs] , [wɜ:kt] [tə'geðə(r)] , [ænd; ənd][ju'naɪtɪd][ðə; ði]

for	they	lived	in	the	same	house	,	worked	together	,	and	united	the
为了	他们	居住地	在	这	相同的	房子	,	工作	一起	,	和	团结的	这

[prə'dju:s] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['leɪbə(r)] .

produce	of	their	labours	.
生产	的	他们的	劳动	.

因为他们住在同一屋檐下，一起工作，并将劳动成果归于一体。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [ɪm'plɔɪd] [tu:; tə] ['kɒpi] [ɔ:l][ðə; ði] [best] ['pɪktʃəz] [ɪn][ðə; ði] [fɑ:r'neɪz] ['pæləs] ,

They	were	employed	to	copy	all	the	best	pictures	in	the	Farnese	Palace	,
他们	是	受雇	到	复制	全部	这	最好的	图片	在	这	法尔内塞	宫殿	,

他们受雇复制法尔内塞宫所有最精美的画作。

[ænd; ənd] ['evri] ['i:vnɪŋ] [ə'tendɪd] [æn; ən] [ə'kædəmi] [ɒv; əv] ['drɔ:ɪŋ] .

and	every	evening	attended	an	academy	of	drawing	.
和	每一个	晚上	参加	一个	学院	的	绘画	.

每天晚上都去绘画学院学习。

[mɪn'jɑ:rd] [wɒz; wəz] [su:'pɪəriə(r)] [ɪn] ['præktɪs] , [waɪl] [frɛ'nwɑ:] [wɒz; wəz] ['pɜ:fɪkt] ['mɑ:stə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði]

Mignard	was	superior	in	practice	,	while	Fresnoy	was	perfect	master	of	the
米尼亚尔	曾是	优越的	在	实践	,	尽管	弗雷斯诺	曾是	完美的	掌握	的	这

[ru:lz] ,

rules	,
规则	,

米尼亚尔在实战中技高一筹，而弗雷诺则完美地掌握了规则。

['hɪstri; 'hɪstəri] , [ænd; ənd] ['θɪəri] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [prə'feʃn] .

history	,	and	theory	of	his	profession	.
历史	,	和	理论	的	他的	职业	.

他的专业的历史和理论。

[ðeɪ] [kə'mju:nɪkeɪtɪd] [ðeə(r)] ['sentɪmənts] [tu:; tə] [i:tʃ] ['ʌðə(r)] , [frɛ'nwɑ:] ['fɜ:nɪʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [frend] [wɪð]

They	communicated	their	sentiments	to	each	other	,	Fresnoy	furnishing	his	friend	with
他们	沟通	他们的	情感	到	每个	其他	,	弗雷斯诺	家具	他的	朋友	和

['nəʊb(ə)l][aɪ'diəz] ,

noble	ideas	,
高贵	想法	,

他们互相交流了彼此的感受，弗雷诺为他的朋友提供了高尚的思想。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lætə(r)] [ɪn'strʌktɪŋ] [ðə; ði]['fɔ:mə(r)][tu:; tə] [peɪnt] [wɪð] [mɔ:(r)] [i:z] [ænd; ənd] [dɪ'spætʃ] .

and	the	latter	instructing	the	former	to	paint	with	more	ease	and	dispatch	.
和	这	后者	指导	这	以前的	到	画	和	更多的	舒适	和	派遣	.

后者指导前者更轻松、更迅速地作画。

[frɛ'nwɑ:] ['peɪntɪd] ['sevrəl] [faɪn] ['pɪktʃəz] [ɪn] [rəʊm] , [ænd; ənd] , [ɪn] - , [hi:; hi] [left] [ðæt] ['sɪti] ,

Fresnoy	painted	several	fine	pictures	in	Rome	,	and	,	in	1653	,	he	left	that	city	,
弗雷斯诺	绘	一些	美好的	图片	在	罗马	,	和	,	在	-	,	他	左边	那	城市	,

弗雷诺在罗马创作了几幅精美的画作，并于1653年离开了这座城市。

[ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð] [hɪz; ɪz] [frend] , ['trævld] [tu:; tə] ['venɪs] , [ænd; ənd] [ðen] [tu:; tə] ['lɒmbədi] .

in	company	with	his	friend	,	travelled	to	Venice	,	and	then	to	Lombardy	.
在	公司	和	他的	朋友	,	旅行	到	威尼斯	,	和	然后	到	伦巴第	.

他和朋友一起去了威尼斯，然后又去了伦巴第。

[hɪə(r)][ðə; ði] [tuː] [frendz] ['pɑːtɪd] , [θriː][mɪn'jɑːrd] [rɪ'tɜːnɪŋ] [tuː; tə] [rəʊm] , [ænd; ənd] [frɛ'nwɑː] [tuː; tə]

Here	the	two	friends	parted	,	3	Mignard	returning	to	Rome	,	and	Fresnoy	to
这里	这	二	朋友们	分手了	,	3	米尼亚尔	返回	到	罗马	,	和	弗雷斯诺	到

[hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] ['sɪti] .

his	native	city	.
他的	本国的	城市	.

两位朋友就此分别，米尼亚尔返回罗马，弗雷诺返回他的家乡。

['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l][ɪn]['pærɪs] , [hiː; hi] ['peɪntɪd] [sʌm; səm] ['bjuːtɪf(ə)l] [hɪ'stɒrɪk(ə)l] ['pɪktʃəz] , [wɪtʃ]

After	his	arrival	in	Paris	,	he	painted	some	beautiful	historical	pictures	,	which
后	他的	到达	在	巴黎	,	他	绘	一些	美丽的	历史	图片	,	哪个

[ɪ'stæblɪʃt] [hɪz; ɪz][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] .

established	his	reputation	.
已确立的	他的	名声	.

他抵达巴黎后，创作了一些美丽的历史画作，从而建立了自己的声誉。

[hiː; hi] ['pɜːfɪktli] [ˌʌndə'stʊd] ['ɑːkɪtektʃə(r)] , [ænd; ənd] [druː] [dɪ'zaɪnz] [fɔː(r); fə(r)] ['meni] ['elɪgənt]

He	perfectly	understood	architecture	,	and	drew	designs	for	many	elegant
他	完美	理解	建筑学	,	和	画	设计	为了	许多	优雅的

['mænʃənz] [ɪn]['pærɪs] .

mansions	in	Paris	.
豪宅	在	巴黎	.

他对建筑学非常了解，并为巴黎的许多优雅豪宅绘制了设计图。

['djʊərɪŋ][hɪz; ɪz] ['trævlz] [ɪn] ['ɪtəli] , [hiː; hi] [plænd] [ænd; ənd] [kəm'pəʊzd] [hɪz; ɪz][diː][ɑːr'teɪ] - ,

During	his	travels	in	Italy	,	he	planned	and	composed	his	De	Arte	Graphica	,
期间	他的	旅行	在	意大利	,	他	计划	和	由	他的	德	艺术	-	,

在意大利旅行期间，他构思并创作了《论版画艺术》（De Arte Graphica）。

[æn; ən] ['eksələnt] ['pəʊɪm] , [fʊl] [ɒv; əv]['væljuəb(ə)l] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [kən'teɪnɪŋ] [ʌn'ɜːrɪŋ] [ruːlz]

an	excellent	poem	,	full	of	valuable	information	,	and	containing	unerring	rules
一个	出色的	诗	,	满的	的	有价值的	信息	,	和	包含	毫无错误	规则

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['peɪntə(r)] .

for	the	painter	.
为了	这	画家	.

这是一首优秀的诗，充满了有价值的信息，并包含了画家们应该遵循的正确规则。

[ðɪs] ['pəʊɪm][wɒz; wəz] ['twenti] [j'iəz] [ɪn][hænd] ,

This	poem	was	twenty	years	in	hand	,
这	诗	曾是	二十	年	在	手	,

这首诗是我二十年前写的。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][nɒt] ['pʌblɪʃt] [ʌn'tɪl] [θriː] years4 ['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['ɔːθərz] [deθ] , [wɪtʃ] [tʊk]

and	was	not	published	until	three	years4	after	the	author's	death	,	which	took
和	曾是	不是	已发布	直到	三	years4	后	这	作者的	死亡	,	哪个	采取

[pleɪs] [ɪn] - .

place	in	1665	.
地方	在	-	.

直到作者去世三年后（1665 年）才出版。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [əb'zɜːvd] , [ðæt] [frɛ'nwɑː] [pə'zest] [ðə; ði]['dʒiːniəs] ['rekwɪzɪt] [fɔː(r); fə(r)] ['fɔːmɪŋ]

It	has	been	observed	,	that	Fresnoy	possessed	the	genius	requisite	for	forming
它	有	到过	观察到	,	那	弗雷斯诺	拥有	这	天才	必需品	为了	成型

[ə; eɪ] [greɪt] ['mɑːstə(r)] ;

a	great	master	;
一个	伟大的	掌握	;

人们观察到，弗雷诺具备成为伟大大师所必需的天赋；

[ænd; ənd][hæd; həd][hi:; hi] [ə'plaɪd] [hɪm'self][mɔ:(r)] ['strɪktli] [tu:; tə] ['peɪntɪŋ] , [ænd; ənd]['edʒukeɪtɪd]

and	had	he	applied	himself	more	strictly	to	painting	,	and	educated
和	有	他	应用	他自己	更多的	严格	到	绘画	,	和	受过教育

['pju:p(ə)lz] ,

pupils	,
学生	,

如果他能更专注于绘画和教育学生，

[hi:; hi] [wʊd] ['daʊtləs] [hæv; həv] [pru:vd] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['greɪtɪst] ['pentər] [frɑ:ns] ['evə(r)]

he	would	doubtless	have	proved	one	of	the	greatest	painters	France	ever
他	会	毫无疑问	有	已证实	一	的	这	最	画家	法国	曾经

[prə'dju:st] .

produced	.
生产	.

他无疑会成为法国有史以来最伟大的画家之一。

[bʌt; bət] , [pə'zesɪŋ] [haɪ] ['lɪtərəri] ['tæləntz] , [hi:; hi] [tʃəʊz] [tu:; tə] [leɪ] [daʊn] [pɹ'i:sɛpts] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz]

But	,	possessing	high	literary	talents	,	he	chose	to	lay	down	precepts	for	his
但	,	拥有	高的	文学	天赋	,	他	选择	到	躺	向下	戒律	为了	他的

['kʌntrimən] ,

countrymen	,
同胞们	,

但他拥有极高的文学才能，选择为他的同胞们树立榜样。

['rɑ:ðə(r)][ðæn; ðən][tu:; tə]['prez(ə)nt][ðem; ðəm] [wɪð] [ɪg'zæmpl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ɑ:t] .

rather	than	to	present	them	with	examples	of	his	art	.
相当	比	到	展示	他们	和	示例	的	他的	艺术	.

而不是向他们展示他的艺术作品。

[hi:; hi] [ædh'iəd] [tu:] ['kləʊsli] [tu:; tə][ðə; ði] ['θɪəri] [ɒv; əv] ['peɪntɪŋ] , [nɪ'glektɪŋ] [ðə; ði][mɔ:(r)] [ɪ'senʃ(ə)l]

He	adhered	too	closely	to	the	theory	of	painting	,	neglecting	the	more	essential
他	粘着	也	密切	到	这	理论	的	绘画	,	疏忽	这	更多的	基本的

[pɑ:t] — ['præktɪs] .

part	—	practice	.
部分	—	实践	.

他过于拘泥于绘画理论，而忽略了更重要的部分——实践。

[ɪn][ðə; ði] [reɪn] [ɒv; əv] ['lu:ɪs] [ˌɛksˌaɪ'vi:] . , ['nɪkələs] [pu:'sæŋ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [hɪm'self][æz; əz][ə; eɪ]

In	the	reign	of	Louis	XIV	.	,	Nicholas	Poussin	distinguished	himself	as	a
在	这	在位	的	路易斯	十四	.	,	尼古拉斯	普桑	杰出的	他自己	作为	一个

['peɪntə(r)] ,

painter	,
画家	,

在路易十四统治时期，尼古拉斯·普桑作为一名画家脱颖而出。

[baɪ] [dɪ'spleɪɪŋ] [ɪk'skwɪzɪt] ['nɒlɪdʒ] [ænd; ənd] [greɪt] [skɪl] [ɪn] [ˌkɒmpə'zɪʃ(ə)n] .

by	displaying	exquisite	knowledge	and	great	skill	in	composition	.
经过	显示	精美的	知识	和	伟大的	技能	在	作品	.

通过展现精湛的知识和高超的作曲技巧。

[hi:; hi]['dʒen(ə)rəli] ['peɪntɪd] ['eɪnʃənt] ['ru:ɪnz] , ['lændskeɪps] , [ænd; ənd][hɪ'stɒrɪk(ə)l] ['fɪgəz] .

He	generally	painted	ancient	ruins	,	landscapes	,	and	historical	figures	.
他	一般来说	绘	古老的	废墟	,	风景	,	和	历史	数据	.

他通常画古代遗迹、风景和历史人物。

[hi:; hi][wɒz; wəz] ['laɪkwaɪz] [wel] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['mænəz] [ænd; ənd] ['kʌstəmz] [ɒv; əv][ðə; ði]

He	was	likewise	well	acquainted	with	the	manners	and	customs	of	the
他	曾是	同样地	出色地	熟人	和	这	礼仪	和	海关	的	这

['eɪnʃənts] ;

ancients	;
古代人	;

他对古代人的风俗习惯也十分熟悉；

[ænd; ənd] , [ðəʊ] [hi:; hi]['edʒukeɪtɪd][nəʊ]['pju:p(ə)lz] , [ænd; ənd]['nevə(r)][hæd; həd]['eni] ['ɪmɪtəɪtəz] ,

and	,	though	he	educated	no	pupils	,	and	never	had	any	imitators	,
和	,	尽管	他	受过教育	不	学生	,	和	绝不	有	任何	模仿者	,

虽然他没有培养任何学生，也从未有人模仿他，

[hɪz; ɪz] ['pɪktʃəz] [ɑ:(r); ə(r)] [ˌju:nɪ'vɜ:səli] [əd'maɪəd][ɪn] ['evri] [ˌjʊərə'pi:ən] ['kʌntri] .

his	pictures	are	universally	admired	in	every	European	country	.
他的	图片	是	普遍地	钦佩	在	每一个	欧洲的	国家	.

他的画作在整个欧洲国家都广受赞誉。

[tʃɑ:lz] [ˌel'i:] Brun5 [ɪ'stæblɪʃt] [ðə; ði] [frentʃ] [sku:l] , — [æn; ən] [ˌʌndə'teɪkɪŋ] [wɪtʃ] -

Charles	le	Brun5	established	the	French	school	,	—	an	undertaking	which	Voüet
查尔斯	勒	Brun5	已确立的	这	法语	学校	,	—	一个	承诺	哪个	-

[hæd; həd] ['pri:viəsli] [ə'temptɪd] .

had	previously	attempted	.
有	之前	尝试过	.

查尔斯·勒布伦5 创立了法国学派，这是沃埃之前尝试过的一项事业。

[ˌel'i:] [brʌn] [dru:] [wel] , [hæd; həd][ə; eɪ] ['redi] [kən'sepʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['fɜ:taɪl] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

Le	Brun	drew	well	,	had	a	ready	conception	,	and	a	fertile	imagination	.
乐	布伦	画	出色地	,	有	一个	准备好	概念	,	和	一个	沃	想像力	.

勒布伦绘画功底深厚，构思巧妙，想象力丰富。

[hɪz; ɪz] [ˌkɔmpə'ziʃənz] [ɑ:(r); ə(r)][vɑ:st] , [bʌt; bət] , [ɪn] ['veəriəs] ['ɪnstənsɪz] , [ðeɪ] [meɪ] ['dʒʌstli][bi:; bi]

His	compositions	are	vast	,	but	,	in	various	instances	,	they	may	justly	be
他的	作品	是	广阔的	,	但	,	在	各种各样的	实例	,	他们	可能	公正地	是

[tɜ:rmd] ['u:treɪ] .

termed	outre	.
称为	外部	.

他的作品数量庞大，但在某些情况下，它们可以被恰当地称为离经叛道。

[hi:; hi] [pə'zest] [ðə; ði][ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət][nɒt][ðə; ði][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['ræfeɪəl] ;

He	possessed	the	animation	,	but	not	the	inspiration	of	Raphael	;
他	拥有	这	动画片	,	但	不是	这	灵感	的	拉斐尔	;

他有活力，但没有拉斐尔的灵感；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [dɪ'zaɪn] [ɪz][nɒt][səʊ][pjʊə(r)][æz; əz] [ðæt] [ɒv; əv][ˌdoʊmə'ni:kɪnoʊ] ,

and	his	design	is	not	so	pure	as	that	of	Domenichino	,
和	他的	设计	是	不是	所以	纯的	作为	那	的	多梅尼基诺	,

他的设计不如多梅尼基诺的设计那样纯粹。

[nɔ:(r)][səʊ] ['laɪvli] [æz; əz] [ðæt] [ɒv; əv] [ˌænɪ'bɑ:li] [-] .

nor	so	lively	as	that	of	Annibale	Caracci	.
也不	所以	热闹	作为	那	的	安尼巴莱	卡拉奇	.

也不如安尼巴莱·卡拉奇那样生动。

[ju:'stɑ:ʃ] [ˌel'i:] [sɜ:r] , [ˌel'i:] [-] ['raɪv(ə)l] , [pə'zest] [rɪ'mɑ:kəb(ə)l] ['dɪgnəti] , [ænd; ənd] ['wʌndəf(ə)l]

Eustache	le	Seur	,	Le	Brun's	rival	,	possessed	remarkable	dignity	,	and	wonderful
尤斯塔什	勒	瑟尔	,	乐	布伦的	竞争对手	,	拥有	卓越	尊严	,	和	精彩的

[kə'rektnəs] [ɒv; əv] [staɪl] .

correctness	of	style	.
正确性	的	风格	.

勒布伦的竞争对手尤斯塔什·勒瑟尔拥有非凡的尊严和精湛的文风。

[ɪn'di:d] , [baɪ][sʌm; səm][hi:; hi][hæz; həz] [bi:n] [kɔ:ld] [ðə; ði] ['ræfeɪəl] [ɒv; əv] [frɑ:ns] .

Indeed	,	by	some	he	has	been	called	the	Raphael	of	France	.
的确	,	经过	一些	他	有	到过	称为	这	拉斐尔	的	法国	.

事实上，有人称他为"法国的拉斐尔"。

[hæd; həd][hi:; hi][lɪvd; 'laɪvd][lɒŋgə(r)] ,

Had	he	lived	longer	,
有	他	居住地	更长	,

如果他能活得更久一些，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 197]
[页 -]

([fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][daɪd][æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ɒv; əv] ['θɜːti] - [eɪt] ,) [ðə; ði] [frentʃ] [skuːl] , ['ʌndə(r)]
(for he died at the age of thirty - eight ,) the French school , under
(为了 他 死亡 在 这 年龄 的 三十 - 八 ,) 这 法语 学校 , 在下面
[hɪz; ɪz][də'rekʃ(ə)n] ,
his direction ,
他的 方向 ,

（因为他去世时年仅三十八岁,）法国学校，在他的指导下，

[wʊd] [məʊst] ['prɒbəbli] [hæv; həv] [ə'dɒptɪd] [ə; eɪ]['mænə(r)] [wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] ['ɪmɪteɪtɪd] ,
would most probably have adopted a manner which might have been imitated ,
会 最多 大概 有 已采用 一个 方式 哪个 可能 有 到过 模仿 ,

很可能会采取一种容易被他人模仿的方式。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv] [ɪ'stæblɪʃt] [ðə; ði] [aːts] [ɒn][æn; ən] ['emɪnəns] [tuː; tə][vaɪ] [wɪð] ['iːv(ə)n]
and which might have established the arts on an eminence to vie with even
和 哪个 可能 有 已确立的 这 艺术 在 一个 卓越 到 争夺 和 甚至
[ɪm'pɪəriəl] [rəʊm] .
imperial Rome .
帝国 罗马 .

这或许能使艺术达到足以与罗马帝国相媲美的卓越地位。

[bʌt; bət] , [baɪ][ðə; ði] [kən'kʌrəns] [ɒv; əv][ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] ['sɜːkəmstənsɪz] , [ˌel'iː] [brʌn] [wɒz; wəz][ðə; ði]
But , by the concurrence of extraordinary circumstances , Le Brun was the
但 , 经过 这 一致 的 非凡的 情况 , 乐 布伦 曾是 这
['fæʃ(ə)nəb(ə)l]['peɪntə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][taɪm] ,
fashionable painter of the time ,
时髦 画家 的 这 时间 ,

但由于一些特殊情况的巧合，勒布伦成为了当时最时髦的画家。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['ðeəfɔː(r)] [bɪ'keɪm] ['nesəsəri] [tuː; tə] ['ɪmɪteɪt] [hɪz; ɪz]['mænə(r)] ,
and it therefore became necessary to imitate his manner ,
和 它 所以 成为 必要的 到 模拟 他的 方式 ,

因此，模仿他的行为方式就成了必要之举。

['rɑːðə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði][mɔː(r)]['sɪmp(ə)l][ænd; ənd][mɔː(r)] [rɪ'faɪnd] [wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['raɪv(ə)l] .
rather than the more simple and more refined one of his rival .
相当 比 这 更多的 简单的 和 更多的 精制 一 的 他的 竞争对手 .

而不是他竞争对手那种更简单、更精致的方案。

[æz; əz][ˌel'iː] [-] ['ɪmɪtəɪtəz] ['wɒntɪd] [hɪz; ɪz]['dʒiːniəs] , [hɪz; ɪz] [fɔːlts] [nɒt]['əʊnli] [bɪ'keɪm] ['kʌrənt] ,
As Le Brun's imitators wanted his genius , his faults not only became current ,
作为 乐 布伦的 模仿者 通缉 他的 天才 , 他的 故障 不是 仅有的 成为 当前的 ,

由于勒布伦的模仿者们想要获得他的才华，他的缺点不仅被人们所关注，

[bʌt; bət][mɔː(r)]['gleərɪŋ][ænd; ənd] [dɪ'fɔːmd] .
but more glaring and deformed .
但 更多的 刺眼 和 变形 .

但更加显眼且畸形。

['ɑːftə(r)][ˌel'iː] [-] [deθ] , [wɪtʃ] [tʊk] [pleɪs] [ɪn] - , [ðə; ði] [frentʃ] ['ɑːtɪsts] [dɪ'dʒenəreɪtɪd] ['greɪtli]
After Le Brun's death , which took place in 1690 , the French artists degenerated greatly
后 乐 布伦的 死亡 , 哪个 采取 地方 在 - , 这 法语 艺术家 退化的 非常
,
,
,

勒布伦于1690年去世后，法国艺术家的艺术水平急剧下降。

[ðeə(r)] [prə'dʌkʃ(ə)nz] ['biːɪŋ] ['dekəreɪtɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['gɔːdi] [ænd; ənd] [θi'ætrɪk(ə)l] [weɪ] , [wɪ'ðaʊt] [djuː]

their	**productions**	**being**	**decorated**	**in**	**a**	**gaudy**	**and**	**theatrical**	**way**	**,**	**without**	**due**
他们的	作品	存在	装饰	在	一个	艳丽的	和	戏剧	方式	,	没有	到期的

[rɪ'gɑːd] [tuː; tə] [teɪst] [ɔː(r)] [dɪ'kɔːrəm] .

regard	**to**	**taste**	**or**	**decorum**	**.**
看待	到	品尝	或者	礼仪	.

他们的作品装饰俗艳浮夸，极不讲究品味和礼仪。

[ðeə(r)] [skuːl] , [sʌm; səm] [j'iəz] [ə'gəʊ] , ['ɔːltəd] [ɪts]['prɪnsəp(ə)lz] , ['ʌndə(r)][ðə; ðɪ] ['ɔːspɪsɪz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]

Their	**school**	**,**	**some**	**years**	**ago**	**,**	**altered**	**its**	**principles**	**,**	**under**	**the**	**auspices**	**of**	**the**
他们的	学校	,	一些	年	前	,	已修改	它是	原则	,	在下面	这	庇护	的	这

['spɪrɪtɪd] [kaʊnt] [diː] ['keɪləs] ,

spirited	**Count**	**de**	**Caylus**	**,**
精神抖擞	数数	德	茎	,

几年前，在充满活力的德·凯吕斯伯爵的主持下，他们的学校改变了办学宗旨。

[huː] [pə'zest] [kən'sɪdərəb(ə)l]['merɪt][æz; əz][æn; ən]['ɑːtɪst] .

who	**possessed**	**considerable**	**merit**	**as**	**an**	**artist**	**.**
WHO	拥有	大量	优点	作为	一个	艺术家	.

他是一位颇具艺术才能的人。

[ðə; ðɪ] [kaʊnt] , [baɪ][hɪz; ɪz] [haɪ] [ræŋk][ænd; ənd] ['fɔːtʃuːn] ,

The	**count**	**,**	**by**	**his**	**high**	**rank**	**and**	**fortune**	**,**
这	数数	,	经过	他的	高的	秩	和	财富	,

伯爵凭借其高贵的地位和财富，

[hæd; həd][ðə; ðɪ] [miːnz] [ɒv; əv] [ɪn'kʌrɪdʒɪŋ] [ðə; ðɪ] ['ɪmɪtəɪtəz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['eɪnʃənts] ,

had	**the**	**means**	**of**	**encouraging**	**the**	**imitators**	**of**	**the**	**ancients**	**,**
有	这	方法	的	鼓励	这	模仿者	的	这	古代人	,

有办法鼓励模仿古代的人，

[ænd; ənd][ɒv; əv][prə'kjʊərɪŋ][ðə; ðɪ][best] ['mɒdlz] [ɪn] ['ɪtəli] [fɔː(r); fə(r)] ['stʌdi] .

and	**of**	**procuring**	**the**	**best**	**models**	**in**	**Italy**	**for**	**study**	**.**
和	的	采购	这	最好的	模型	在	意大利	为了	学习	.

并从意大利采购最好的模型进行研究。

[hiː; hi] , [ɪn][kən'dʒʌŋkʃ(ə)n] [wɪð] [mə'sjɜː] [viːən] , [fɜːst] [fɔːmd] [ðə; ðɪ] [dɪ'zaɪn] [ɒv; əv] [rɪ'stɔːrɪŋ] [ə; eɪ]

He	**,**	**in**	**conjunction**	**with**	**Monsieur**	**Vien**	**,**	**first**	**formed**	**the**	**design**	**of**	**restoring**	**a**
他	,	在	连词	和	先生	维恩	,	第一的	形成	这	设计	的	恢复	一个

[pjʊə(r)] [teɪst] [ɪn] [frɑːns] ;

pure	**taste**	**in**	**France**	**;**
纯的	品尝	在	法国	;

他与维安先生共同构思了在法国恢复纯正品味的蓝图；

[ænd; ənd] [ɪf] [hɪz; ɪz] ['kʌntrɪmən] [hæd; həd] ['fɒləʊd] [ðə; ðɪ] [pɑːθ] [ðʌs] [mɑːkt] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)]

and	**if**	**his**	**countrymen**	**had**	**followed**	**the**	**path**	**thus**	**marked**	**out**	**for**
和	如果	他的	同胞们	有	随后	这	小路	因此	标记	出去	为了

[ðem; ðəm] ,

them	**,**
他们	,

如果他的同胞们都遵循了这条为他们指明的道路，

[ðeɪ] [wʊd] [naʊ] [hæv; həv] [biːn] ['iːkwəl][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['greɪtɪst] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [griːk] ['pentər] .

they	**would**	**now**	**have**	**been**	**equal**	**to**	**the**	**greatest**	**of**	**the**	**Greek**	**painters**	**.**
他们	会	现在	有	到过	平等的	到	这	最	的	这	希腊语	画家	.

如今，他们本可以与最伟大的希腊画家相媲美。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [əˈpɪəz] [ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ɪnˈkeɪpəbl] [ɒv; əv]['raɪzɪŋ][tuː; tə]['eni] ['veri] [ɪkˈstrɔːd(ə)n(ə)ri]
But **it** **appears** **that** **they** **are** **incapable** **of** **rising** **to** **any** **very** **extraordinary**
但 它 出现 那 他们 是 无法 的 上升 到 任何 非常 非凡的
[haɪt] [ɪn][ðə; ði] [aːts] ,
height **in** **the** **arts** **,**
高度 在 这 艺术 ,

但他们似乎无法在艺术领域达到任何非凡的高度。

[fɔː(r); fə(r)] , [wɪð] [ðə; ði] [ɪkˈsepʃ(ə)n] [ɒv; əv][ˌelˈiː] [sɜːr] , [ænd; ənd][wʌn][ɔː(r)] [tuː] ['ʌðə(r)z] ,
for **,** **with** **the** **exception** **of** **Le** **Seur** **,** **and** **one** **or** **two** **others** **,**
为了 , 和 这 例外 的 乐 瑟尔 , 和 一 或者 二 其他的 ,

除了勒苏尔和另外一两个人之外，

[ðeɪ] [hæv; həv]['evə(r)] ['wɒntɪd] [ðæt] [ˌelɪ'veɪʃ(ə)n][ɒv; əv][maɪnd] [wɪtʃ] [səʊ] ['emɪnəntli] [dɪ'stɪŋgwɪʃt]
they **have** **ever** **wanted** **that** **elevation** **of** **mind** **which** **so** **eminently** **distinguished**
他们 有 曾经 通缉 那 海拔 的 头脑 哪个 所以 非常 杰出的
[ðə; ði]['rəʊmənz] .
the **Romans** **.**
这 罗马书 .

他们一直渴望拥有罗马人那种卓越的精神境界。

[ðəʊ] [diː] ['keɪləs] ['greɪtli] ['pjʊərɪfaɪd] ['peɪntɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][taɪm] ,
Though **De** **Caylus** **greatly** **purified** **painting** **in** **his** **time** **,**
尽管 德 茎 非常 纯化 绘画 在 他的 时间 ,

尽管德·凯吕斯在他所处的时代极大地净化了绘画，

[jet] [hɪz; ɪz] [pɹˈiːsɛpts] [ænd; ənd] [ɪgˈzæmpl] [hæd; həd]['lɪt(ə)l][ɔː(r)][nəʊ] [weɪt] ['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz] [deθ] ,
yet **his** **precepts** **and** **examples** **had** **little** **or** **no** **weight** **after** **his** **death** **,**
然而 他的 戒律 和 示例 有 小的 或者 不 重量 后 他的 死亡 ,

然而，在他去世后，他的教诲和榜样却几乎没有任何影响力。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ɑːt] [əˈgen] ['retrəugreid]['ɪntuː][ɪts][əˈrɪdʒən(ə)l] [steɪt] — [ə; eɪ] [steɪt] [frɒm; frəm] [wɪtʃ]
for **the** **art** **again** **retrograded** **into** **its** **original** **state** **—** **a** **state** **from** **which**
为了 这 艺术 再次 逆行 进入 它是 原来的 状态 — 一个 状态 从 哪个
[ðə; ði] [frentʃ] [prəˈfesər] ,
the **French** **professors** **,**
这 法语 教授们 ,

艺术再次退化到其最初的状态——一种法国教授们所处的状态，

[æz; əz][bɪˈfɔː(r)] [əbˈzɜːvd] , [siːm] [ɪnˈkeɪpəbl] [ɒv; əv]['raɪzɪŋ] .
as **before** **observed** **,** **seem** **incapable** **of** **rising** **.**
作为 前 观察到 , 似乎 无法 的 上升 .

如前所述，似乎无法上升。

[ɪn]['aʊə(r)] [əʊn] [deɪz] [sʌm; səm] [fjuː] [frentʃ] ['ɑːtɪsts] [hæv; həv] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ðəm'selvz] , [pə'tɪkjələli]
In **our** **own** **days** **some** **few** **French** **artists** **have** **distinguished** **themselves** **,** **particularly**
在 我们的 自己的 天 一些 很少 法语 艺术家 有 杰出的 他们自己 , 特别
[ləˈfɛvrə] ,
Lefevre **,**
勒费弗尔 ,

在当今时代，一些法国艺术家脱颖而出，尤其是勒费弗尔。

[huː] [wɒz; wəz][ðə; ði] [tʃiːf] ['peɪntə(r)][tuː; tə][nəˈpəʊlɪən] .
who **was** **the** **chief** **painter** **to** **Napoleon** **.**
WHO 曾是 这 首席 画家 到 拿破仑 .

他是拿破仑的首席画家。

[ə; eɪ] [fʊl] - [leŋkθ; leŋθ] ['pɔːtreɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['empərə(r)][ɪn][hɪz; ɪz][ˌkɒrə'neɪʃ(ə)n][rəʊbz] ,
A **full** **-** **length** **portrait** **of** **the** **emperor** **in** **his** **coronation** **robes** **,**
一个 满的 - 长度 肖像 的 这 皇帝 在 他的 加冕礼 长袍 ,

一幅皇帝身着加冕礼服的全身像，

[fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ləˈfɛvrə] [rɪˈsiːvd] [ðə; ði] [sʌm] [ɒv; əv] [faɪv] [ˈθaʊz(ə)nd] [næpˈəʊlɪənz] ,

for	which	Lefevre	received	the	sum	of	five	thousand	Napoleons	,
为了	哪个	勒费弗尔	已收到	这	和	的	五	千	拿破仑	,

勒费弗尔因此获得了五千拿破仑的报酬。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ai] [hæv; həv] [ˈleɪtli] [hæd; həd] [ðə; ði] [ˈpleʒə(r)] [ɒv; əv] [ˈsiːɪŋ] , [ɪz] [ˈveri] [kəˈrekt] [ɪn] [ˈdrɔːɪŋ] ,

and	which	I	have	lately	had	the	pleasure	of	seeing	,	is	very	correct	in	drawing	,
和	哪个	我	有	最近	有	这	乐趣	的	看到	,	是	非常	正确的	在	绘画	,

我最近有幸欣赏到一幅画作，它的绘画非常准确。

[ænd; ənd] [ɪkˈstriːmli] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [hɑːˈməʊniəs] [ɪn] [ˈkʌlə(r)] ; [bʌt; bət] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈwɒnts] [ˈfriːdəm] [ænd; ənd] [ˈbəʊldnəs] [ɒv; əv] [ˌeksɪˈkjuːʃ(ə)n] .

and	extremely	rich	and	harmonious	in	colour	;	but	it	wants	freedom	and	boldness	of	execution	.
和	极其	富有的	和	和谐	在	颜色	;	但	它	想要	自由	和	大胆	的	执行	.

色彩极其丰富和谐；但表现手法缺乏自由和大胆。

[tuː; tə] [kənˈkluːd] — [ðə; ði] [frentʃ] [ɑː(r); ə(r)] [əkˈnɒlɪdʒd] [tuː; tə] [duː; də] [ˈprɪti] [wel] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [ˈpriːsɪŋkts] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [əʊn] [ˈkʌntri] ,

To	conclude	—	the	French	are	acknowledged	to	do	pretty	well	within	the	precincts	of	their	own	country	,
到	结束	—	这	法语	是	已确认	到	做	漂亮的	出色地	之内	这	辖区	的	他们的	自己的	国家	,

总之，法国人在本国境内表现相当出色，这一点已得到公认。

[ðəʊ] [fjuː] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [ˈpɪktʃəz] [wɪl] [stænd] [ɪn] [ˌkɒmpəˈtɪʃ(ə)n] [wɪð] [ðəʊz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪˈtæljənz] ,

though	few	of	their	pictures	will	stand	in	competition	with	those	of	the	Italians	,
尽管	很少	的	他们的	图片	将要	站立	在	竞赛	和	那些	的	这	意大利人	,

虽然他们的画作很少能与意大利人的作品相媲美，

[ɔː(r)] [wɪð] [ðəʊz] [prəˈdjuːst] [ɪn] [ˈaʊə(r)] [əʊn] [skuːl] .

or	with	those	produced	in	our	own	school	.
或者	和	那些	生产	在	我们的	自己的	学校	.

或者用我们学校自己生产的产品。

[dʒiː] . [ˈdʌbljuː] . [en] .

G	.	W	.	N	.
G	.	W	.	N	.

GWN

[ˈmænəz] & [ˈkʌstəmz] [ɒv; əv] [ɔːl] [ˈneɪʃnz] .

MANNERS	&	CUSTOMS	OF	ALL	NATIONS	.
礼仪	&	海关	的	全部	国家	.

各国礼仪风俗。

[nəʊ] . [ˌeksˌaɪˈaɪˈaɪ] .

No	.	XIII	.
不	.	十三	.

第十三号

[ˈsɪŋgjələ(r)] [ˈdʒuːɪʃ] [ˈkʌstəm] .

SINGULAR	JEWISH	CUSTOM	.
单数	犹太人	风俗	.

独特的犹太习俗。

[ˈbɜːrkˌhɑːrt] , [ɪn] [hɪz; ɪz] " [ˈtrævlz] [θruː] [ˈsɪriə] , " & [siː] . [ɪnfˈɔːmz] [ˌjuː ˈes] , [ðæt] [æt; ət] [taɪˈbɪriəs] ,

Burckhardt	,	in	his	"	Travels	through	Syria	,	"	&	c	.	informs	us	,	that	at	Tiberias	,
布克哈特	,	在	他的	"	旅行	通过	叙利亚	,	"	&	c	.	通知	我们	,	那	在	提比里亚	,

布克哈特在他的《叙利亚游记》等书中告诉我们，在提比里亚，

[wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][fɔ:(r)]['həʊli] ['sɪtɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]['tælmʊd] , [ðə; ði][dʒu:z] [əb'zɜ:v] [ə; eɪ]['sɪŋgjələ(r)]

one	of	the	four	holy	cities	of	the	Talmud	,	the	Jews	observe	a	singular
一	的	这	四	圣	城市	的	这	《塔木德》	,	这	犹太人	观察	一个	单数

['kʌstəm] [ɪn] [preŋ] .

custom	in	praying	.
风俗	在	祈祷	.

在《塔木德》记载的四大圣城之一，犹太人在祈祷时遵循着一种独特的习俗。

[waɪl] [ðə; ði] ['ræbɪn] [ri'sait] [ðə; ði] [sɑ:mz] [ɒv; əv]['deɪvɪd] , [ɔ:(r)][ðə; ði] [preə(r)z] [ɪk'stræktɪd][frɒm; frəm]

While	the	rabbin	recites	the	Psalms	of	David	,	or	the	prayers	extracted	from
尽管	这	拉比	背诵	这	诗篇	的	大卫	,	或者	这	祈祷	提取	从

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

当拉比诵读大卫的诗篇，或从中摘录的祷文时，

[ðə; ði][ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] ['fri:kwəntli] ['ɪmɪteɪt] , [baɪ][ðeə(r)] [vɔɪs] [ɔ:(r)] ['dʒestʃəz] , [ðə; ði] ['mi:nɪŋ] [ɒv; əv]

the	congregation	frequently	imitate	,	by	their	voice	or	gestures	,	the	meaning	of
这	会众	频繁地	模拟	,	经过	他们的	嗓音	或者	手势	,	这	意义	的

[sʌm; səm] [rɪ'mɑ:kəb(ə)l] [p'æsɪdʒɪz] ;

some	remarkable	passages	;
一些	卓越	段落	;

会众经常通过声音或手势来模仿某些重要段落的含义；

[fɔ:(r); fə(r)][ɪg'zɑ:mp(ə)l] , [wen] [ðə; ði] ['ræbɪn] [prəu'nauns] [ðə; ði] [wɜ:dz] , " [preɪz] [ðə; ði] [lɔ:d] [wɪð]

for	example	,	when	the	rabbin	pronounces	the	words	,	"	Praise	the	Lord	with
为了	例子	,	什么时候	这	拉比	发音	这	字	,	"	称赞	这	主	和

[ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['trʌmpɪt] ,

the	sound	of	the	trumpet	,
这	声音	的	这	喇叭	,

例如，当拉比念诵"用号角声赞美耶和华"这句话时，

" [ðeɪ] ['ɪmɪteɪt] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['trʌmpɪt] [θru:] [ðeə(r)] [kləʊzd] [fɪsts] .

"	they	imitate	the	sound	of	the	trumpet	through	their	closed	fists	.
"	他们	模拟	这	声音	的	这	喇叭	通过	他们的	关闭	拳头	.

他们通过紧握的拳头模仿小号的声音。

[wen] " [ə; eɪ]['hɒrəb(ə)l] ['tempɪst] " [ə'kɜ:z] , [ðeɪ] [pʌf] [ænd; ənd] [bləʊ] [tu:; tə] [ˌreprɪ'zent] [ə; eɪ] [stɔ:m] ;

When	"	a	horrible	tempest	"	occurs	,	they	puff	and	blow	to	represent	a	storm	;
什么时候	"	一个	可怕	暴风雨	"	发生	,	他们	噗	和	吹	到	代表	一个	风暴	;

当"可怕的暴风雨"来临时，它们会吹气和吹拂，以模拟暴风雨；

[ɔ:(r)][ʃʊd; ʃəd][hi:; hi]['menʃ(ə)n] " [ðə; ði][kraɪz][ɒv; əv][ðə; ði] ['raɪtʃəs] [ɪn] [dɪ'stres] ,

or	should	he	mention	"	the	cries	of	the	righteous	in	distress	,
或者	应该	他	提到	"	这	哭泣	的	这	正义	在	痛苦	,

或者他应该提及"义人在危难中的呼喊"，

" [ðeɪ] [ɔ:l][set][ʌp][ə; eɪ][laʊd] ['skri:mɪŋ] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][nɒt] [ʌn'fri:kwəntli] ['hæpənz] ,

"	they	all	set	up	a	loud	screaming	;	and	it	not	unfrequently	happens	,
"	他们	全部	放	向上	一个	大声	尖叫	;	和	它	不是	不常	发生	,

他们都发出震耳欲聋的尖叫声；这种情况并不少见。

[ðæt] [waɪl] [sʌm; səm][ɑ:(r); ə(r)] [stɪl] ['bləʊɪŋ] [ðə; ði] [stɔ:m] , ['ʌðə(r)z][hæv; həv] [ɔ:l'redi] [bɪ'gʌn] [ðə; ði]

that	while	some	are	still	blowing	the	storm	,	others	have	already	begun	the
那	尽管	一些	是	仍然	吹	这	风暴	,	其他的	有	已经	开始	这

[kraɪz][ɒv; əv][ðə; ði] ['raɪtʃəs] ,

cries	of	the	righteous	,
哭泣	的	这	正义	,

当一些人还在煽风点火时，另一些人已经开始发出正义的呼喊。

[ðʌs] ['fɔ:mɪŋ] [ə; eɪ] ['kɒnsət] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['dɪfɪkəlt] [fɔ:(r); fə(r)] ['eni] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['zeləs] ['hi:bru:]
thus forming a concert which it is difficult for any but a zealous Hebrew
因此 成型 一个 音乐会 哪个 它 是 难的 为了 任何 但 一个 热心 希伯来语
[tu:; tə][hɪə(r)] [wɪð] ['grævəti] .
to hear with gravity .
到 听到 和 重力 .

因此，除了虔诚的希伯来人之外，其他人很难认真地聆听这场音乐会。

['kærəktə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] - , (['ærəbz] .)
CHARACTER OF THE KARPIANS , (ARABS .)
特点 的 这 - , (阿拉伯人 .)

卡尔皮亚人（阿拉伯人）的性格

[ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [sʌtʃ] [kən'sʌmət] [θi:vz] [ænd; ənd] [rəʊgz] , [ðæt] , [ə'kɔ:dɪŋ] [tu:; tə][æn; ən]
They are such consummate thieves and rogues , that , according to an
他们 是 这样的 完善 窃贼 和 流氓 , 那 , 根据 到 一个
['eɪnʃənt] [trə'dɪʃ(ə)n] [stɪl] ['kʌrənt] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ,
ancient tradition still current among them ,
古老的 传统 仍然 当前的 之中 他们 ,

他们是一群技艺高超的窃贼和恶棍，根据他们当中至今仍流传的古老传统，

[ðeɪ] [wʌns][英 /trɪk/ 美 /trɪk/][ðə; ði]['dev(ə)l][hɪm'self] .
they once tricked the devil himself .
他们 一次 被骗了 这 魔鬼 他自己 .

他们曾经戏弄过魔鬼本人。

[ðə; ði]['stɔ:ri][ɪz][æz; əz] [f'ɒləʊz] : — [ðə; ði]['dev(ə)l][hæd; həd] [ə'kwaɪəd] [ə; eɪ] [raɪt] [tu:; tə][ðeə(r)] ['fi:ldz] ,
The story is as follows : — The devil had acquired a right to their fields ,
这 故事 是 作为 跟随 : — 这 魔鬼 有 获得 一个 正确的 到 他们的 字段 ,

故事是这样的：——魔鬼获得了他们田地的所有权，

[ɒn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ə'gri:d] [wɪð] [hɪm] , [ðæt] [wen] [ðeə(r)][krɒps][wɜ:(r); wə(r)][raɪp] ,
on which they agreed with him , that when their crops were ripe ,
在 哪个 他们 同意 和 他 , 那 什么时候 他们的 农作物 是 成熟 ,

他们同意了他的说法，即当他们的庄稼成熟时，

[ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'teɪn] [ðə; ði] ['ʌpə(r)] [pɑ:t] [ænd; ənd][ðə; ði]['dev(ə)l][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ðə; ði]['ləʊə(r)] .
they should retain the upper part and the devil should have the lower .
他们 应该 保持 这 上 部分 和 这 魔鬼 应该 有 这 降低 .

他们应该保留上半部分，而魔鬼应该拥有下半部分。

[ðeɪ] [s'əʊd] [ɔ:l][ðeə(r)][lændz] [wɪð] [wi:t] ,
They sowed all their lands with wheat ,
他们 播种 全部 他们的 土地 和 小麦 ,

他们把所有的土地都种上了小麦。

[ænd; ənd][ðə; ði]['dev(ə)l][ɒv; əv] [kɔ:s] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [strɔ:] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ʃeə(r)] .
and the devil of course had nothing but the straw for his share .
和 这 魔鬼 的 课程 有 没有什么 但 这 稻草 为了 他的 分享 .

当然，魔鬼得到的只有一根稻草。

[nekst][jɪə(r)][ðə; ði][əʊld] ['dʒentlmən] , ['fʊli] [dɪ'tɜ:mɪnd] [nɒt][tu:; tə][bi:; bi] [ə'gen] [səʊ] [bæm'bu:zld] ,
Next year the old gentleman , fully determined not to be again so bamboozled ,
下一个 年 这 老的 绅士 , 完全 决定 不是 到 是 再次 所以 被骗了 ,

第二年，这位老先生下定决心不再上当受骗。

['stɪpju:leɪtɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['ʌpə(r)] [pɑ:t] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'lɒŋ] [tu:; tə][hɪm][ænd; ənd][ðə; ði]['ləʊə(r)][tu:; tə][ðə; ði]
stipulated that the upper part should belong to him and the lower to the
规定的 那 这 上 部分 应该 属于 到 他 和 这 降低 到 这
- ;
Karpians ;
- ;

规定上部归他所有，下部归卡尔皮人所有；

[bʌt; bət] [ðen] [ðeɪ] [s'əʊd] [ɔ:l][ðeə(r)] [graʊndz] [wɪð] [bi:t] , ['tɜ:nɪps] , [ænd; ənd]['ʌðə(r)]['eskjʊlənt] [ru:ts]

but	then	they	sowed	all	their	grounds	with	beet	,	turnips	,	and	other	esculent	roots
但	然后	他们	播种	全部	他们的	理由	和	甜菜	,	萝卜	,	和	其他	可食用植物	根

,

,

,

但后来，他们在所有的土地上都种上了甜菜、芜菁和其他可食用的根茎类蔬菜。

[ænd; ənd][səʊ][ðə; ði]['dev(ə)l][gɒt] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [gri:n] [tɒps][fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['pɔ:ʃ(ə)n] .

and	so	the	devil	got	nothing	but	the	green	tops	for	his	portion	.
和	所以	这	魔鬼	得到	没有什么	但	这	绿色的	最高额	为了	他的	部分	.

所以魔鬼得到的只有一些绿色的叶子。

['memwɑ:z][ɒv; əv]['ɑ:rtəˌmi:] .

Memoirs	of	Artemi	.
回忆录	的	阿尔忒弥斯	.

阿尔捷米的回忆录。

[ðə; ði] ['mɒd(ə)n] [welʃ] .

THE	MODERN	WELSH	.
这	现代的	威尔士语	.

现代威尔士人。

[ðə; ði]['pi:p(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði][ˌprɪnsɪ'pæləti][ɑ:(r); ə(r)] [kli:n] [ænd; ənd] [ɪn'dʌstriəs] ; [ðeə(r)][ɪz] , [haʊ'evə(r)] ,

The	people	of	the	principality	are	clean	and	industrious	;	there	is	,	however	,
这	人们	的	这	公国	是	干净的	和	勤劳	;	那里	是	,	然而	,

这个公国的人民清洁勤劳；然而，

[ɪn][ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['welʃmən] [sʌtʃ] [ə; eɪ] - [ɒv; əv]['mænə(r)][ænd; ənd][wɒnt][ɒv; əv]

in	the	nature	of	a	Welshman	such	a	hurriness	of	manner	and	want	of
在	这	自然	的	一个	威尔士人	这样的	一个	-	的	方式	和	想	的

['meθəd] ,

method	,
方法	,

威尔士人的天性就是如此急躁，做事缺乏条理。

[ðæt] [hi:; hi] [dʌz] ['nʌθɪŋ] [wel] ; [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz][maɪnd][ɪz]['əʊvə(r)] ['æŋkʃəs] , [daɪ'vɜ:tɪd][frɒm; frəm]

that	he	does	nothing	well	;	for	his	mind	is	over	anxious	,	diverted	from
那	他	做	没有什么	出色地	;	为了	他的	头脑	是	超过	焦虑的	,	改道	从

[wʌn]['leɪbə(r)][tu:; tə][ə'nʌðə(r)] ,

one	labour	to	another	,
一	劳动	到	其他	,

他做什么都不好；因为他心事重重，总是忙于各种各样的事情。

[ænd; ənd] [hens] ['evri] [θɪŋ] [ɪz] [ˌɪnkəm'pli:t] , [ænd; ənd] [li:vz] [ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv] [kən'fju:ʒn]

and	hence	every	thing	is	incomplete	,	and	leaves	the	appearance	of	confusion
和	因此	每一个	事物	是	未完成	,	和	树叶	这	外貌	的	困惑

[ænd; ənd] ['neglɪdʒəns] .

and	negligence	.
和	疏忽	.

因此，一切都不完整，给人一种混乱和疏忽的印象。

[ðə; ði] ['kɒmən] ['eksəsaɪzɪz][ɒv; əv][ðə; ði] [welʃ] [ɑ:(r); ə(r)] ['rʌnɪŋ] , ['li:pɪŋ] , ['swɪmɪŋ] , ['reslɪŋ] ,

The	common	exercises	of	the	Welsh	are	running	,	leaping	,	swimming	,	wrestling	,
这	常见的	练习	的	这	威尔士语	是	跑步	,	跳跃	,	游泳	,	摔角	,

['θrəʊɪŋ] [ðə; ði]

throwing	the
投掷	这

威尔士人常见的运动包括跑步、跳跃、游泳、摔跤和投掷。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 198]
[页 -]

[第198页]

[bɑː(r)] , ['dɑːnsɪŋ] , ['hʌntɪŋ] , ['fɪʃɪŋ] , [ænd; ənd] ['pleɪɪŋ] [æt; ət] [faɪvz] [ə'genst] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɔː(r)]
bar , dancing , hunting , fishing , and playing at fives against the church or
酒吧 , 跳舞 , 打猎 , 钓鱼 , 和 玩耍 在 五 反对 这 教会 或者
['taʊə(r)] ;
tower ;
塔 ;

酒吧、跳舞、狩猎、钓鱼，以及与教堂或塔楼进行五人制比赛；

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['kɒnstɪtjuːt] [ðə; ði] [dʒɔɪ] [ɒv; əv] [juːθ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [əʊld] [eɪdʒ] .
and they constitute the joy of youth , and the admiration of old age .
和 他们 构成 这 喜悦 的 青年 , 和 这 钦佩 的 老的 年龄 .

它们既是青春的快乐源泉，也是老年的敬仰对象。

[ðə; ði] [kən'vɪviəl] [ˌə'mjuːzmənts] [ɑː(r); ə(r)] ['sɪŋɪŋ] [ænd; ənd] [ˌvɜːsɪfɪ'keɪʃn] .
The convivial amusements are singing and versification .
这 欢快的 娱乐 是 歌唱 和 韵律 .

令人愉悦的娱乐活动包括唱歌和诗歌创作。

[ɪn] [ðiːz] ['feɪvərɪt] ['eksəsaɪzɪz] [ðə; ði] [pəˈfɔrməz] [ɑː(r); ə(r)] [ɒv; əv] ['hʌmb(ə)l] ['merɪt] ; [ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] [ɪz]
In these favourite exercises the performers are of humble merit ; the singing is
在 这些 最喜欢的 练习 这 表演者 是 的 谦逊的 优点 ; 这 歌唱 是
[mɪə(r)] [rɔː(r)] [ænd; ənd] [skwiːk] ;
mere roar and squeak ;
仅仅 吼 和 吱 ;

在这些最受欢迎的练习中，表演者技艺平庸；歌声不过是咆哮和吱吱声；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [pəʊ'etɪkəl] [ɪ'fjuːʒ(ə)n] [ɑː(r); ə(r)] ['nɒns(ə)ns] , ['vestɪd] [ɪn] [ðə; ði] [rægz] [ɒv; əv] ['læŋgwɪdʒ] ;
and the poetical effusions are nonsense , vested in the rags of language ;
和 这 诗意的 渗出液 是 废话 , 既得权益 在 这 破布 的 语言 ;
[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] ['slɑːndərəs] ,
and always slanderous ,
和 总是 诽谤 ,

而那些诗意的表达都是无稽之谈，披着语言的破布；而且总是诽谤性的。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðə; ði] [maɪnd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bɑːd] [ɪz] [nɒt] ['fɜːtaɪl] [ɪn] [ðə; ði] [prə'dʌkʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['tɑːpɪks] .
because the mind of the bard is not fertile in the production of topics .
因为 这 头脑 的 这 诗人 是 不是 沃 在 这 生产 的 主题 .

因为吟游诗人的思维并不擅长构思主题。

[ðə; ði] [welʃ] ['kærəktə(r)] [ɪz] [ðə; ði] ['ekəʊ] [ɒv; əv] ['nætʃ(ə)rəl] ['fiːlɪŋ] , [ænd; ənd] [ækts] [frɒm; frəm]
The Welsh character is the echo of natural feeling , and acts from
这 威尔士语 特点 是 这 回声 的 自然的 感觉 , 和 行为 从
[ˌɪnstən'teɪnɪəs] ['moʊtɪvz] .
instantaneous motives .
瞬间 动机 .

威尔士人的性格是自然情感的体现，他们的行为受瞬间动机驱动。

[ðə; ði] [faɪn] [aːts] [ɑː(r); ə(r)] ['strendʒər] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌprɪnsɪ'pælətɪ] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] ['welʃmən] ['seldəm]
The fine arts are strangers to the principality ; and the Welshman seldom
这 美好的 艺术 是 陌生人 到 这 公国 ; 和 这 威尔士人 很少
[prəu'fes] [ðə; ði] ['bʌskɪn] ,
professes the buskin ,
声称 这 悲剧 ,

美术在威尔士公国并不盛行；威尔士人也很少穿短靴。

[ɔː(r)][ðə; ði][juːz][ɒv; əv][ðə; ði] ['mælɪt] , [ðə; ði]['greɪvə(r)] , [ɔː(r)][ðə; ði]['tʃɪz(ə)l] ; [bʌt; bət] [ɔːl'ðəʊ] [dɪ'fɪʃ(ə)nt]

or	the	use	of	the	mallet	,	the	graver	,	or	the	chisel	;	but	although	deficient
或者	这	使用	的	这	槌	,	这	刻刀	,	或者	这	凿	;	但	虽然	不足

[ɪn] [teɪst] ,

in	taste	,
在	品尝	,

或者使用木槌、雕刻刀或凿子；但尽管味道欠佳，

[hiː; hi] [ik'selz] [ɪn]['djuːtiz][ænd; ənd][ɪn] ['ɪntəlekt] .

he	excels	in	duties	and	in	intellect	.
他	卓越	在	职责	和	在	智力	.

他工作认真负责，才智出众。

[dʒoʊnzɪz]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv] [weɪlz] .

Jones's	History	of	Wales	.
琼斯	历史	的	威尔士	.

琼斯的威尔士史。

[ɪ'tæliən] ['wɪmɪn] .

ITALIAN	WOMEN	.
意大利语	女性	.

意大利女性。

['ɪtəli] [ænd; ənd] ['ɪŋglənd] [ɑː(r); ə(r)] [ʌn'daʊtɪdli] [pə'zest] [ɒv; əv][ə; eɪ]['greɪtə(r)] [ʃeə(r)] [ɒv; əv] ['fiːmeɪl]

Italy	and	England	are	undoubtedly	possessed	of	a	greater	share	of	female
意大利	和	英格兰	是	无疑	拥有	的	一个	更大的	分享	的	女性

['bjuːti] [ðæn; ðən]['eni]['ʌðə(r)] ['kʌntri] [ɪn] ['jʊərəp] .

beauty	than	any	other	country	in	Europe	.
美丽	比	任何	其他	国家	在	欧洲	.

意大利和英国无疑比欧洲其他任何国家都拥有更多美丽的女性。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [ænd; ənd][ɪ'tæliən] [bj'uːtɪz] , [ɔːl'ðəʊ] [bəuθ] ['ɪntrəstɪŋ] , [ɑː(r); ə(r)] ['veri]

But	the	English	and	Italian	beauties	,	although	both	interesting	,	are	very
但	这	英语	和	意大利语	美女	,	虽然	两个都	有趣的	,	是	非常

['dɪfrənt] [frɒm; frəm][wʌn][ə'nʌðə(r)] .

different	from	one	another	.
不同的	从	一	其他	.

但是，英国美女和意大利美女虽然都很有趣，但彼此之间却截然不同。

[ðə; ði]['fɔːmə(r)][ɑː(r); ə(r)] [ʌn'raɪvld] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['delɪkəsi] [ænd; ənd] [bluːm] [ɒv; əv][ðeə(r)]

The	former	are	unrivalled	for	the	delicacy	and	bloom	of	their
这	以前的	是	无与伦比	为了	这	美味	和	盛开	的	他们的

[kəm'plekʃənz] ,

complexions	,
肤色	,

前者肤色细腻透亮，无与伦比。

[ðə; ði] ['smuːðnəs] [ænd; ənd][maɪld] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['fiːtʃəz] , [ðeə(r)] ['mɒdɪst] ['kærɪdʒ] ,

the	smoothness	and	mild	expression	of	their	features	,	their	modest	carriage	,
这	平滑度	和	温和的	表达	的	他们的	特征	,	他们的	谦虚的	运输	,

他们面容柔和，表情温和，举止谦逊。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['klenlɪnəs] [ɒv; əv][ðeə(r)] [p'ɜːsənz] [ænd; ənd] [dres] ;

and	the	cleanliness	of	their	persons	and	dress	;
和	这	清洁	的	他们的	人	和	裙子	;

以及他们个人和衣着的清洁程度；

[ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] ['kwɒlətiz] [wɪtʃ] [straɪk] ['evri] ['fɒrənə(r)] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['lændɪŋ] .

these	are	qualities	which	strike	every	foreigner	at	his	landing	.
这些	是	品质	哪个	罢工	每一个	外国人	在	他的	降落	.

这些都是每个外国人一踏上这片土地就会印象深刻的特质。

[ɒn] [maɪ] [fɜːst] [əˈraɪv(ə)l] [ɪn] ['ɪŋgləɪnd] ,
On my first arrival in England ,
在 我的 第一的 到达 在 英格兰 ,

我第一次抵达英国时，

[aɪ] [wɒz; wəz] [ɑːskt] [baɪ] [ə; eɪ] [frend] [haʊ] [aɪ] [laɪkt] [ðə; ðɪ] ['ɪŋglɪʃ] ['wɪmɪn] ;
I was asked by a friend how I liked the English women ;
我 曾是 问 经过 一个 朋友 如何 我 喜欢 这 英语 女性 ;

朋友问我对英国女性的看法；

[tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ] [rɪˈplaɪd] [ðæt] [aɪ] [θɔːt] [ðem; ðəm] [ɔːl] ['hænsəm] .
to which I replied that I thought them all handsome .
到 哪个 我 回复 那 我 想法 他们 全部 英俊的 .

我回答说，我觉得他们都很帅。

[ðɪs] [ɪz] [ðə; ðɪ] [fɜːst] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ðeɪ] [prəˈdjuːs] .
This is the first impression they produce .
这 是 这 第一的 印象 他们 生产 .

这是他们给人的第一印象。

[ðeə(r)] [ɪz] [æn; ən] [eə(r)] [ɒv; əv] ['kɑːmnəs] [ænd; ənd] ['pɛnsɪvnəs] [əˈbaʊt] [ðem; ðəm] ,
There is an air of calmness and pensiveness about them ,
那里 是 一个 空气 的 平静 和 沉思 关于 他们 ,

他们身上散发着一种平静而沉思的气息。

[wɪtʃ] [səˈpraiziz] [ænd; ənd] ['ɪntrəsts] [pəˈtɪkjələli] [ə; eɪ] ['neɪtɪv] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [saʊθ] .
which surprises and interests particularly a native of the south .
哪个 惊喜 和 兴趣 特别 一个 本国的 的 这 南 .

这尤其令南方人感到惊讶和感兴趣。

[ðeɪ] [siːm] [tuː; tə] [lʊk] ,
They seem to look ,
他们 似乎 到 看 ,

他们看起来好像是，

[ɪf] [aɪ] [meɪ] [əˈplaɪ] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [ðə; ðɪ] [faɪn] [laɪnz] [ɒv; əv] [wʌn] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['lɪvɪŋ] ['poʊəts] —
if I may apply to them the fine lines of one of their living poets —
如果 我 可能 申请 到 他们 这 美好的 线条 的 一 的 他们的 活的 诗人 —

如果允许我借用他们一位在世诗人的优美诗句来形容他们——

" [wɪð] [aɪz] [səʊ] [pjʊə(r)] , [ðæt] [frɒm; frəm] [ðə; ðɪ] [reɪ]
" With eyes so pure , that from the ray
" 和 眼睛 所以 纯的 , 那 从 这 射线

“她那双清澈的眼睛，仿佛来自阳光。”

[dɑːk] [vaɪs] [wʊd] [tɜːn] - [əˈweɪ] ;
Dark vice would turn abash'd away ;
黑暗的 副 会 转动 - 离开 ;

黑暗的罪恶会羞愧地退缩；

[jet] [wɪð] [ɔːl] [juːθs] [swiːt] [dɪˈzaɪr] ,
Yet fill'd with all youth's sweet desires ,
然而 已填充 和 全部 青年的 甜的 欲望 ,

然而，却充满了青春期所有美好的愿望，

['mɪŋglɪŋ] [ðə; ðɪ] [miːk] [ænd; ənd] ['vestl] ['faɪərz]
Mingling the meek and vestal fires
混杂 这 温顺 和 贞女 火灾

温顺与贞洁之火交融

[ɒv; əv] ['ʌðə(r)] [wɜːld] , [wɪð] [ɔːl] [ðə; ðɪ] [blɪs]
Of other worlds , with all the bliss
的 其他 世界 , 和 全部 这 极乐

其他世界，充满着幸福

[ðə; ði][fɒnd] [wiːk] ['tendənəs] [ɒv; əv] [ðɪs] .

The	fond	weak	tenderness	of	this	.
这	喜爱	虚弱的	压痛	的	这	.

这种温柔而又脆弱的情感。

" [ðə; ði][ɪ'tæliən] [bj'uːtɪz] [ɑː(r); ə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [kaɪnd] .

"	The	Italian	beauties	are	of	a	different	kind	.
"	这	意大利语	美女	是	的	一个	不同的	种类	.

“意大利美女是另一种类型。”

[ðeə(r)] ['fiːtʃəz] [ɑː(r); ə(r)][mɔː(r)]['regjələ(r)] , [mɔː(r)]['ænɪmeɪtɪd] ; [ðeə(r)] [kəm'plekʃənz] [beə(r)][ðə; ði][mɑːrks]

Their	features	are	more	regular	,	more	animated	;	their	complexions	bear	the	marks
他们的	特征	是	更多的	常规的	,	更多的	动画	;	他们的	肤色	熊	这	标记

[ɒv; əv][ə; eɪ]['wɔːmə(r)] [sʌn] ,

of	a	warmer	sun	,
的	一个	更温暖	太阳	,

他们的五官更加规整，更加生动；他们的肤色带着温暖阳光的痕迹。

[ænd; ənd][ðeə(r)] [aɪz] [siːm] [tuː; tə] [pɑː'tɪsɪpeɪt] [ɒv; əv][ɪts]['faɪərz] ; [ðeə(r)] ['kærɪdʒ] [ɪz]['greɪsf(ə)l]

and	their	eyes	seem	to	participate	of	its	fires	;	their	carriage	is	graceful
和	他们的	眼睛	似乎	到	参加	的	它是	火灾	;	他们的	运输	是	优美

[ænd; ənd]['nəʊb(ə)l] ;

and	noble	;
和	高贵	;

他们的眼睛仿佛也沐浴在火焰之中；他们的举止优雅高贵；

[ðeɪ] [hæv; həv]['dʒen(ə)rəli] [gʊd] ['fɪgəz] ; [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][nɒt] [ɪn'diːd] [æn'dʒelɪk] [fɔːmz] , [bʌt; bət] [ðeɪ]

they	have	generally	good	figures	;	they	are	not	indeed	angelic	forms	,	but	they
他们	有	一般来说	好的	数据	;	他们	是	不是	的确	天使般的	表格	,	但	他们

[ɑː(r); ə(r)] ['ɜːθli] ['viːnəs] .

are	earthly	Venuses	.
是	尘世的	金星	.

她们身材普遍很好；她们虽然不是天使般的容貌，但却是人间的维纳斯。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][baɪ][sʌm; səm] , [ðæt] [ðə; ði][hə'bɪtʃuəl] [vjuː] [ɒv; əv] [ðəʊz]

It	has	been	supposed	by	some	,	that	the	habitual	view	of	those
它	有	到过	据称	经过	一些	,	那	这	习惯性的	看法	的	那些

['mɒdlz] [ɒv; əv][aɪ'diːəl] ['bjuːti] ,

models	of	ideal	beauty	,
模型	的	理想的	美丽	,

有些人认为，人们对那些理想美的典范的惯常看法是.....

[ðə; ði] [griːk] [s'tætʃuːz] , [wɪð] [wɪtʃ] ['ɪtəli] [ə'baund] ,

the	Greek	statues	,	with	which	Italy	abounds	,
这	希腊语	雕像	,	和	哪个	意大利	很多	,

意大利遍布希腊雕像，

[meɪ] [biː; bi][æn; ən][ˌɪndə'rekt] [kɔːz] [kən'djuːs] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['bjuːti] [ɒv; əv][ðə; ði][seks] ;

may	be	an	indirect	cause	conducing	to	the	general	beauty	of	the	sex	;
可能	是	一个	间接	原因	引导	到	这	一般的	美丽	的	这	性别	;

可能是促成该性别整体美感的一种间接原因；

[biː; bi] [ðæt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] ,

be	that	as	it	may	,
是	那	作为	它	可能	,

即便如此，

[ai] [θɪŋk] [ðə; ði] [faɪn] ['fi:tʃəz] [ænd; ənd] ['bju:tɪf(ə)l] [fɔ:mz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪ'tæliən] [feə(r)] [hæv; həv] [ə; eɪ]

I	think	the	fine	features	and	beautiful	forms	of	the	Italian	fair	have	a
我	思考	这	美好的	特征	和	美丽的	表格	的	这	意大利语	公平的	有	一个

[greɪt] ['ɪnfluəns] [ə'pɒn] [ðə; ði] [maɪndz] [ɒv; əv] [jʌŋ] ['ɑ:tɪsts] ,

great	influence	upon	the	minds	of	young	artists	,
伟大的	影响	之上	这	思想	的	年轻的	艺术家	,

我认为意大利博览会的精美特色和优美造型对年轻艺术家的思想产生了很大的影响。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [pə'hæps] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['prɪnsəp(ə)l] ['ri:z(ə)nz] [waɪ] ['ɪtəli] [hæz; həz] [səʊ] [lɒŋ]

and	this	is	perhaps	one	of	the	principal	reasons	why	Italy	has	so	long
和	这	是	也许	一	的	这	主要的	原因	为什么	意大利	有	所以	长的

[ɪk'seld] [ɪn] ['fɪgə(r)] ['pentər] .

excelled	in	figure	painters	.
表现出色	在	数字	画家	.

这或许是意大利长期以来在人物画家方面表现卓越的主要原因之一。

[ə; eɪ] ['hænsəm] ['fi:meɪl] ['kaʊntənəns] , ['ænɪmeɪtɪd] [baɪ] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [səʊl] ,

A	handsome	female	countenance	,	animated	by	the	expression	of	the	soul	,
一个	英俊的	女性	面容	,	动画	经过	这	表达	的	这	灵魂	,

一张容貌姣好、神采奕奕的女性脸庞，仿佛蕴藏着灵魂的光芒。

[ɪz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['faɪnɪst] [wɜ:ks] [ɒv; əv] ['neɪtʃə(r)] ; [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'ti:] ['eliveit] [ðə; ði] [maɪnd] ,

is	among	the	finest	works	of	nature	;	the	sight	of	it	elevates	the	mind	,
是	之中	这	最好的	作品	的	自然	;	这	视线	的	它	提升	这	头脑	,

它是大自然最精美的杰作之一；观赏它能提升心灵。

[ænd; ənd] ['kɪnd(ə)lz] [ðə; ði] [spɑ:ks] [ɒv; əv] ['dʒi:niəs] .

and	kindles	the	sparks	of	genius	.
和	Kindle	这	火花	的	天才	.

并点燃天才的火花。

['ræfeɪəl] [tʊk] [ðə; ði] ['mɒdlz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['tʃɑ:mɪŋ] [mə'dɒnə] [frɒm; frəm] ['neɪtʃə(r)] .

Raphael	took	the	models	of	his	charming	Madonnas	from	nature	.
拉斐尔	采取	这	模型	的	他的	迷人	麦当娜	从	自然	.

拉斐尔从自然界汲取灵感，创作出他笔下迷人的圣母像。

['tɪʃən] , ['gaidəu] , [-] , [ænd; ənd] ['ʌðə(r)z] ,

Titian	,	Guido	,	Caracci	,	and	others	,
提香	,	圭多	,	卡拉奇	,	和	其他的	,

提香、圭多、卡拉奇等人

[dɪ'raɪvd] [ðeə(r)] [aɪ'diəz] [ɒv; əv] ['fi:meɪl] ['bju:ti] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ɪk'skwɪzɪt] ['kauntənəns] [səʊ] ['fri:kwənt]

derived	their	ideas	of	female	beauty	from	the	exquisite	countenances	so	frequent
衍生的	他们的	想法	的	女性	美丽	从	这	精美的	面容	所以	频繁

[ɪn] [ðeə(r)] ['neɪtɪv] ['kʌntri] .

in	their	native	country	.
在	他们的	本国的	国家	.

他们对女性美的观念源于他们祖国随处可见的绝世佳人。

['ɪtəli] [ɪn] [ðə; ði] [ˌnaɪn'ti:nθ] ['sentʃəri] .

Italy	in	the	Nineteenth	Century	.
意大利	在	这	第十九	世纪	.

十九世纪的意大利。

[maɪ] ['kɒmən] - [pleɪs] [bʊk] .

MY	COMMON	-	PLACE	BOOK	.
我的	常见的	-	地方	书	.

我的摘录簿。

[nəʊ] . [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ] .

No	.	XXII	.
不	.	二十二	.

第 22 号。

[ə; eɪ] ['lɪnɪt] [æt; ət] [siː] .
A **LINNET** **AT** **SEA** **.**
一个 麻雀 在 海 .

海上的金翅雀。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] ['ɒf(ə)n] [əb'zɜːvd] , [ðæt] [bɜ·dz] ,
It **has** **been** **often** **observed** **,** **that** **birds** **,**
它 有 到过 经常 观察到 , 那 鸟类 ,

人们经常观察到，鸟类，

[ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv][ðeə(r)] [flaɪt] [frɒm; frəm][wʌn] ['kʌntri] [tuː; tə][ə'nʌðə(r)] ,
in **the** **course** **of** **their** **flight** **from** **one** **country** **to** **another** **,**
在 这 课程 的 他们的 航班 从 一 国家 到 其他 ,

在他们从一个国家逃往另一个国家的过程中，

[wɪl] ['friːkwəntli] [rɪ'zɔːt] [tuː; tə][ðə; ði] ['rɪgɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ʃɪp] ,
will **frequently** **resort** **to** **the** **rigging** **of** **a** **ship** **,**
将要 频繁地 采取 到 这 索具 的 一个 船 ,

经常会借助船上的索具，

[æz; əz][ə; eɪ] ['restɪŋ] - [pleɪs] [ɪn][ðeə(r)]['trænzɪt] [ə'krɒs] [ðə; ði][waɪd]['əʊʃ(ə)n] .
as **a** **resting** **-** **place** **in** **their** **transit** **across** **the** **wide** **ocean** **.**
作为 一个 休息 - 地方 在 他们的 交通 穿过 这 宽的 海洋 .

作为他们横渡广阔海洋途中的歇脚之处。

['mɪstə(r)] . [greɪ] , [ɪn][hɪz; ɪz] " ['lɛtəz] [ɒn]['kænədə] , " [gɪvz] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['ɪnstəns] : — [ə'mʌŋ]
Mr **.** **Gray** **,** **in** **his** **"** **Letters** **on** **Canada** **,** **"** **gives** **the** **following** **instance** **:** **—** **Among**
先生 . 灰色的 , 在 他的 " 信件 在 加拿大 , " 给予 这 下列的 实例 : — 之中
[ðə; ði][ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [θɪŋz] ,
the **extraordinary** **things** **,**
这 非凡的 事物 ,

格雷先生在他的《加拿大来信》中举了以下例子：——在这些非同寻常的事情中，

[hiː; hi] [əb'zəːvz] , [wʌn] [miːts] [wɪð] [æt; ət] [siː] ,
he **observes** **,** **one** **meets** **with** **at** **sea** **,**
他 观察 , 一 满足 和 在 海 ,

他观察到，在海上会遇到，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [liːst] [sə'praɪzɪŋ] [tuː; tə] [əb'zɜːv] [smɔːl][lænd][bɜ·dz] ['sevrəl] ['hʌndrəd]
it **is** **not** **one** **of** **the** **least** **surprising** **to** **observe** **small** **land** **birds** **several** **hundred**
它 是 不是 一 的 这 至少 奇怪 到 观察 小的 土地 鸟类 一些 百
[maɪlz][frɒm; frəm][lænd] .
miles **from** **land** **.**
英里 从 土地 .

在距离陆地数百英里的地方观察到小型陆鸟，这并不令人惊讶。

[ai][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɒn] [dek] , [wen] , [tuː; tə][maɪ] [greɪt] [sə'praɪz] ,
I **was** **sitting** **on** **deck** **,** **when** **,** **to** **my** **great** **surprise** **,**
我 曾是 坐着 在 甲板 , 什么时候 , 到 我的 伟大的 惊喜 ,

我当时正坐在甲板上，突然，令我大吃一惊的是，

[maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [ə'restɪd] [baɪ][ðə; ði] ['wɔːblɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ][bɜːd] .
my **attention** **was** **arrested** **by** **the** **warbling** **of** **a** **bird** **.**
我的 注意力 曾是 被捕 经过 这 鸣唱 的 一个 鸟 .

一声鸟鸣吸引了我的注意力。

[ai] [lʊkt] [ʌp] , [ænd; ənd] [sɔː] [ə; eɪ] ['lɪnɪt] [pɜːtʃt] [ɒn][ðə; ði] ['rɪgɪŋ] ,
I **looked** **up** **,** **and** **saw** **a** **linnet** **perched** **on** **the** **rigging** **,**
我 看起来 向上 , 和 锯 一个 麻雀 栖息 在 这 索具 ,

我抬头一看，发现一只红雀停在桅杆上。

[ænd; ənd] ['wɪslɪŋ] [wɪð] [æz; əz] [mʌtʃ] ['ɑːdə(r)] [æz; əz] [ɪf] [ɒn][ə; eɪ] [bʊʃ] [ɪn][ə; eɪ] [griːn] ['medəʊ] .

and	whistling	with	as	much	ardour	as	if	on	a	bush	in	a	green	meadow	.
和	吹口哨	和	作为	很多	热情	作为	如果	在	一个	衬套	在	一个	绿色的	草地	.

吹着口哨，热情洋溢，仿佛在绿色草地上吹着灌木丛的微风。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'stɒnɪʃɪŋ] [haʊ] [ðiːz] ['lɪt(ə)l][bɜːdz][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][kən'tɪnjuː][ɒn]

It	is	not	a	little	astonishing	how	these	little	birds	should	be	able	to	continue	on
它	是	不是	一个	小的	惊人	如何	这些	小的	鸟类	应该	是	有能力的	到	继续	在

[ðə; ði] [wɪŋ] [səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][ɪz] ['nesəsəri] [tuː; tə][flai] ['sevrəl] ['hʌndrədz] [ɒv; əv][maɪlz] ,

the	wing	so	long	as	is	necessary	to	fly	several	hundreds	of	miles	,
这	翼	所以	长的	作为	是	必要的	到	飞	一些	数百	的	英里	,

这些小鸟能够持续飞行数百英里，这的确令人惊叹。

[pə'tɪkjələli] [wen] [ðə; ði]['juːʒuəl] ['ʃɔːtnəs] [ɒv; əv][ðeə(r)] [flaɪt] [ɪz] [kən'sɪdəd] .

particularly	when	the	usual	shortness	of	their	flight	is	considered	.
特别	什么时候	这	通常	短促	的	他们的	航班	是	经过考虑的	.

尤其考虑到它们通常飞行时间很短。

[ðeɪ] [kən'tɪnjuː] ['sʌmtaɪmz] [wɪð] [ə; eɪ]['ves(ə)l] ['sevrəl] [deɪz] , [ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)] ['friːkwəntli] [kɔːt]

They	continue	sometimes	with	a	vessel	several	days	,	and	are	frequently	caught
他们	继续	有时	和	一个	血管	一些	天	,	和	是	频繁地	捕捉

[baɪ][ðə; ði] ['seɪləz] ;

by	the	sailors	;
经过	这	水手们	;

他们有时会跟随船只航行数日，并且经常被水手们抓获；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ri'mɑːk] [ðæt] [ðeɪ] ['seldəm] [lɪv; laɪv] ,

but	it	is	remarked	that	they	seldom	live	,
但	它	是	评论	那	他们	很少	居住	,

但据观察，它们很少能存活下来。

[ðəʊ] ['evri] [keə(r)][ɪz]['teɪkən][tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm]['prɒpə(r)] [fuːd] .

though	every	care	is	taken	to	give	them	proper	food	.
尽管	每一个	关心	是	已采取	到	给	他们	恰当的	食物	.

虽然我们尽一切努力为它们提供合适的食物。

[wen] [ðə; ði]['ves(ə)l][rəʊlz] [mʌtʃ] , [ðeɪ] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [rɪ'teɪn] [ðeə(r)] ['fʊtɪŋ] [ɒn][ðə; ði]

When	the	vessel	rolls	much	,	they	find	it	difficult	to	retain	their	footing	on	the
什么时候	这	血管	卷	很多	,	他们	寻找	它	难的	到	保持	他们的	立足点	在	这

['rɪgɪŋ] ,

rigging	,
索具	,

当船只剧烈摇晃时，他们很难在索具上站稳。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [siː] [ðem; ðəm] [fɔːst] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] ,

and	you	see	them	forced	,	as	it	were	,
和	你	看	他们	强制	,	作为	它	是	,

你会看到他们是被迫的，仿佛是被迫的。

[tuː; tə] [rɪ'zjuːm] [ðeə(r)] [flaɪt] [ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['betə(r)] ['restɪŋ] - [pleɪs] .

to	resume	their	flight	in	search	of	a	better	resting	-	place	.
到	恢复	他们的	航班	在	搜索	的	一个	更好的	休息	-	地方	.

为了寻找更好的栖息之地，它们继续飞行。

[ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ɒv; əv] [ə'flɪkʃ(ə)n] .

THE	ADVANTAGES	OF	AFFLICTION	.
这	优势	的	痛苦	.

苦难的益处。

[bɪ'həʊld] [ðɪs] [vaɪn] ,

Behold	this	vine	,
看哪	这	藤	,

看哪，这株葡萄藤，

[ai] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][waɪld] [triː] , [huːz] ['wɒntən] [streŋθ]
I found it a wild tree , whose wanton strength
我 成立 它 一个 荒野 树 , 谁 放肆 力量

我发现那是一棵野生的树，它拥有恣意妄为的力量。

[hæd; həd]['swəʊlən]['ɪntuː][ɪ'regjələ(r)] [twɪgz]
Had swollen into irregular twigs
有 肿 进入 不规律的 树枝

已经膨胀成不规则的树枝状

[ænd; ənd][bəʊld] [ɪk'skresns] ,
And bold excrescences ,
和 大胆的 赘生物 ,

以及大胆的赘生物，

[ænd; ənd] [spent] [ɪt'self][ɪn] [liːvz] [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] [rɪŋz] ;
And spent itself in leaves and little rings ;
和 花费 本身 在 树叶 和 小的 戒指 ;

化作树叶和小圆环;

[səʊ][ɪn][ðə; ði] ['flʌrɪʃ] [ɒv; əv][ɪts] ['aʊtwədnɪs]
So in the flourish of its outwardness
所以 在 这 繁荣 的 它是 外向性

因此，在其外在的繁荣时期

['weɪstɪŋ] [ðə; ði][sæp][ænd; ənd] [streŋθ]
Wasting the sap and strength
浪费 这 树液 和 力量

浪费汁液和力量

[ðæt] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]['gɪv(ə)n] [fɔːθ] [fruːt] ;
That should have given forth fruit ;
那 应该 有 给定 前进 水果 ;

那本应取得成果;

[bʌt; bət] [wen] [ai] [pruːnd] [ðə; ði] [triː] ,
But when I pruned the tree ,
但 什么时候 我 修剪过的 这 树 ,

但是当我修剪这棵树时，

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [gruː] ['tempərət] [ɪn][ɪts][veɪn] [ɪk'spæns]
Then it grew temperate in its vain expanse
然后 它 生长 温带 在 它是 徒劳 广阔

然后，它在其无垠的广袤土地上变得温和起来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 199]
[页 -]

[第199页]

[ɒv; əv] ['juːsləs] [liːvz] , [ænd; ənd] ['nɒtɪd] , [æz; əz] [ðaʊ] [siːst] ,
Of useless leaves , and knotted , as thou seest ,
的 无用 树叶 , 和 打结的 , 作为 你 西斯特 ,

如你所见，都是些无用的叶子，而且打结在一起。

['ɪntuː] [ðiːz] [fʊl] , [klɪə(r)] ['klʌstəz] , [tuː; tə] [rɪ'peɪ]
Into these full , clear clusters , to repay
进入 这些 满的 , 清除 集群 , 到 偿还

融入这些饱满、清晰的集群中，以偿还

[ðə; ði][hænd] [ðæt] ['waɪzli] ['wuːndɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
The hand that wisely wounded it .
这 手 那 明智地 受伤 它 .

那只明智地伤害了它的手。

[rɪˈpaɪn] [nɒt] , [əʊ][maɪ][sʌn] !
Repine not , O my son !
抱怨 不是 , 哦 我的 儿子 !

我的孩子，不要怨恨!

[ɪn] ['wɪzdəm] [ænd; ənd][ɪn] ['mɜːsi] ['hev(ə)n] [in'dait] ,
In wisdom and in mercy heaven indicts ,
在 智慧 和 在 怜悯 天堂 起诉书 ,

天以智慧和慈悲谴责:

[laɪk] [ə; eɪ][waɪz] [liːtʃ] , [ɪts]['peɪnf(ə)l] ['remədiz] .
Like a wise leech , its painful remedies .
喜欢 一个 明智的 水蛭 , 它是 痛苦 补救措施 .

就像一只聪明的吸血鬼，它用痛苦的疗法来治疗疾病。

['sauði, 'sʌði] .
SOUTHEY .
索西 .

索西。

['weðəkɒk] .
WEATHERCOCKS .
风向标 .

风向标。

['weðəkɒk] [duː; də][nɒt]['ɔːlweɪz] [ʃəʊ] [ðə; ði]['riːəl][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ]['veri]['dʒent(ə)l][wɪnd] .
Weathercocks do not always show the real direction of a very gentle wind .
风向标 做 不是 总是 展示 这 真实的 方向 的 一个 非常 温和的 风 .

风向标并不总是能指示微风的真实方向。

[ðə; ði][streɪndʒ] ['fɪgəz] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , ['juːʒuəli; 'juːʒəli][ðə; ði] [prə'dʌkʃ(ə)nz] [ɒv; əv] [kə'prɪʃəs] ['fænsi] ,
The strange figures of them , usually the productions of capricious fancy ,
这 奇怪的 数据 的 他们 , 通常 这 作品 的 任性 想要 ,

它们那些奇形怪状的形象，通常是反复无常的想象的产物。

[ɪz][wʌn] [kɔːz] [ɒv; əv][ðeə(r)] [ˌɪmpə'fekʃn] [æz; əz] [veɪnz] [tuː; tə] ['ɪndɪkeɪt] [ðə; ði][wɪnd] .
is one cause of their imperfection as vanes to indicate the wind .
是 一 原因 的 他们的 缺陷 作为 叶片 到 表明 这 风 .

这是它们作为风向标存在缺陷的原因之一。

['grɪfɪn] , [hɑːf] - [muːnz] , [fɔksiz] , [ɔː(r)] ['fɪgəz] [ɒv; əv][ˌes 'tiː] . ['mɑːgrət] [ænd; ənd][ðə; ði]['drægən] ,
Griffins , half - moons , foxes , or figures of St . Margaret and the dragon ,
狮鹫 , 一半 - 月亮 , 狐狸 , 或者 数据 的 英石 . 玛格丽特 和 这 龙 ,
[ɑː(r); ə(r)][nɒt] [gʊd] [ʃeɪps] [fɔː(r); fə(r)] ['weðəkɒk] ,
are not good shapes for weathercocks ,
是 不是 好的 形状 为了 风向标 ,

狮鹫、半月、狐狸或圣玛格丽特屠龙的图案都不适合做风向标的形状。

[wɪtʃ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][pleɪn][fænz] ,
which ought to be plain fans ,
哪个 应该 到 是 清楚的 粉丝 ,

应该是普通的风扇，

[ðə; ði][lɑːdʒ] ['sɜːfɪs] [ɒv; əv][wʌn][saɪd] ['biːɪŋ] [ˌkaʊntə'bælənst] [ə'genst] [ðə; ði] [weɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]
the large surface of one side being counterbalanced against the weight of the
这 大的 表面 的 一 边 存在 平衡 反对 这 重量 的 这
['ʌðə(r)] .
other .
其他 .

一侧的大面积表面与另一侧的重量形成平衡。

[ðə; ði] ['vælju:] [ɒv; əv] [ə'kɑ:mplɪʃments; ə'kʌmplɪʃments] .

THE	VALUE	OF	ACCOMPLISHMENTS	.
这	价值	的	成就	.

成就的价值。

[ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] ,

A	general	,
一个	一般的	,

一位将军，

[ðəʊ] [ˌsu:pə'fɪʃ(ə)l] [ə'kweɪntəns] [wɪð] [sʌtʃ] ['sʌbdʒɪkts][æz; əz] [wel] - ['edʒukeɪtɪd][men][ænd; ənd]

though	superficial	acquaintance	with	such	subjects	as	well	-	educated	men	and
尽管	浅	熟人	和	这样的	主题	作为	出色地	-	受过教育	男人	和

['wɪmɪn] [tɔ:k] [ə'baʊt][ɪn] [mɪkst] [sə'saɪəti][ɪz] ['æbsəlu:tli] ['nesəsəri] .

women	talk	about	in	mixed	society	is	absolutely	necessary	.
女性	讲话	关于	在	混合	社会	是	绝对地	必要的	.

尽管对受过良好教育的男女在男女混合社会中谈论的这类话题有一定的了解是绝对必要的。

[ə; eɪ] ['præktɪst] [aɪ] [wɪl] ['i:zəli] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ðə; ði]['saɪləns][ɒv; əv] ['mɒdɪst] [ə'tenʃ(ə)n] [frɒm; frəm][ðə; ði]

A	practised	eye	will	easily	distinguish	the	silence	of	modest	attention	from	the
一个	已实践	眼睛	将要	容易地	区分	这	沉默	的	谦虚的	注意力	从	这

[mju:t] ['wɪərinəs] [ɒv; əv] ['ɪgnərəns] .

mute	weariness	of	ignorance	.
沉默的	疲劳	的	无知	.

有经验的人很容易就能分辨出专注的沉默和无知的麻木疲惫。

[ðə; ði][məʊst] [ɪn'vetərət] ['tɔ:kə(r)] , [ɪf] [hi:; hi][bi:; bi][nɒt][kwaɪt][ə; eɪ] [fu:l] ,

The	most	inveterate	talker	,	if	he	be	not	quite	a	fool	,
这	最多	根深蒂固	健谈者	,	如果	他	是	不是	相当	一个	傻子	,

即便他不是个十足的傻瓜，也是个最爱夸夸其谈的人。

[dɪ'zaɪr] [tu:; tə][bi:; bi] ['lɪsnd] [tu:; tə][æz; əz] [wel] [æz; əz] [hɜ:d] ;

desires	to	be	listened	to	as	well	as	heard	;
欲望	到	是	听着	到	作为	出色地	作为	听到	;

既渴望被倾听，也渴望被理解；

[ænd; ənd][ə; eɪ] " [jes] " [ɔ:(r)][ə; eɪ] " [nəʊ] " [meɪ] [bi:; bi] [pleɪst] [ænd; ənd] ['æksentɪd] [səʊ][æz; əz][tu:; tə]

and	a	"	yes	"	or	a	"	no	"	may	be	placed	and	accented	so	as	to
和	一个	"	是的	"	或者	一个	"	不	"	可能	是	放置	和	重音	所以	作为	到

[ʃəʊ] [ɪn'telɪdʒəns] ,

show	intelligence	,
展示	智力	,

可以用重音强调"是"或"否"来表示智慧。

[ɔ:(r)] [bɪ'treɪ] [stju:'pɪdəti] .

or	betray	stupidity	.
或者	背叛	愚蠢	.

或者暴露出愚蠢。

[greɪs] [ɪn]['ækʃ(ə)n][ænd; ənd] [dɪ'pɔ:tmənt] [ɪz][səʊ] [ɪ'senʃ(ə)l] ,

Grace	in	action	and	deportment	is	so	essential	,
优雅	在	行动	和	仪态	是	所以	基本的	,

举止优雅至关重要。

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] ['ɔ:lməʊst][bi:; bi] [sed] [tu:; tə] [meɪk] [ɔ:l] [ðæt] [ɪz] ['bju:tɪf(ə)l] [ɪn] ['bju:ti] .

that	it	may	almost	be	said	to	make	all	that	is	beautiful	in	beauty	.
那	它	可能	几乎	是	说	到	制作	全部	那	是	美丽的	在	美丽	.

可以说，它几乎能让一切美好的事物都变得美好。

[wi:; wi][du:; də][nɒt] [mi:n] [ðæt] [ə; eɪ]['leɪdi][ʃʊd; ʃəd] , [ɪn] ['dɑ:nsɪŋ] , ['wɔ:kɪŋ] , [ɔ:(r)] ['sɪtɪŋ] ,

We	do	not	mean	that	a	lady	should	,	in	dancing	,	walking	,	or	sitting	,
我们	做	不是	意思是	那	一个	女士	应该	,	在	跳舞	,	步行	,	或者	坐着	,

我们并不是说女士在跳舞、走路或坐着时应该

[dɪ'spleɪ] ['ætətjʊd] ['wɜːðɪ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['peɪntərz] ['mɒd(ə)l] .
display **attitudes** **worthy** **of** **a** **painter's** **model** **.**
展示 态度 值得 的 一个 画家的 模型 .

展现出堪比画家模特的姿态。

[ɪn] ['wɔːkɪŋ] [wiː; wi] , [haʊ'evə(r)] , [ˌrekə'mend] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðə; ðɪ] ['lɪstləs] ['sɔːntə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]
In **walking** **we** **,** **however** **,** **recommend** **something** **between** **the** **listless** **saunter** **of** **a**
在 步行 我们 , 然而 , 推荐 某物 之间 这 蔫 溜达 的 一个
[ʃiː; ʃi] - ['dændi] ,
she **-** **dandy** **,**
她 - 花花公子 ,

然而，在步行方面，我们建议介于那种慵懒闲逛的女花花公子步态之间，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['bʌslɪŋ] [geɪt][ɒv; əv][ə; eɪ]['nəʊtəb(ə)l]['bɒdi] , [huː] [pə'hæps] [seɪvz] [θriː] ['mɪnɪts] [aʊt]
and **the** **bustling** **gait** **of** **a** **notable** **body** **,** **who** **perhaps** **saves** **three** **minutes** **out**
和 这 繁华 步态 的 一个 值得注意的 身体 , WHO 也许 保存 三 分钟 出去
[ɒv; əv][fɔː(r)] - [ænd; ənd] - ['twenti] ['aʊəz] ,
of **four** **-** **and** **-** **twenty** **hours** **,**
的 四 - 和 - 二十 小时 ,

还有一位显赫人物匆匆而过的步伐，他或许能在二十四个小时里节省三分钟。

[baɪ]['duːɪŋ] ['evri] [θɪŋ] [θruː'aʊt] [ðə; ðɪ][deɪ] [wɪð] [ə; eɪ][dʒɜːk][ænd; ənd][ə; eɪ] [tɒs] . — ['dɑːnsɪŋ] ,
by **doing** **every** **thing** **throughout** **the** **day** **with** **a** **jerk** **and** **a** **toss** **.** **—** **Dancing** **,**
经过 正在做 每一个 事物 自始至终 这 天 和 一个 混蛋 和 一个 折腾 . — 跳舞 ,

整天做任何事都带着一种猛冲猛冲的劲头。——跳舞

[ən'les] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [dʌn] ['kwaɪətli][ænd; ənd] ['greɪsfəli] , [wɪ'ðaʊt] [ðə; ðɪ]['feɪt(ə)l] [rɪ'zʌlts] [ɒv; əv][ə; eɪ]
unless **it** **be** **done** **quietly** **and** **gracefully** **,** **without** **the** **fatal** **results** **of** **a**
除非 它 是 完毕 悄悄 和 优雅地 , 没有 这 致命的 结果 的 一个
['ʃaɪnɪŋ] [feɪs] ,
shining **face** **,**
灼灼 脸 ,

除非做得悄无声息、优雅得体，不至于因为容光焕发而导致致命的后果，

[ænd; ənd] [red] [nek] [ænd; ənd] [ɑːmz] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɑː(r)]['betə(r)][tuː; tə][fɔː'beə(r)][ˌɔːltə'geðə(r)] ,
and **red** **neck** **and** **arms** **,** **it** **is** **far** **better** **to** **forbear** **altogether** **,**
和 红色的 脖子 和 武器 , 它 是 远的 更好的 到 忍耐 共 ,

如果脖子和手臂发红，最好完全避免。

[ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['veri] [suː'pɜːfluəs] ['kwɒlətɪ][ɪn][ə; eɪ] ['dʒentlwʊmən] ;
it **being** **a** **very** **superfluous** **quality** **in** **a** **gentlewoman** **;**
它 存在 一个 非常 多余 质量 在 一个 淑女 ;

对于一位淑女来说，这是一种非常多余的品质；

[ˌweər'æz] [tuː; tə] [pliːz] [baɪ][ɔːl] ['ɒnɪst] [miːnz] [ɪz][hɜː(r); hə(r)]['prɒpə(r)] ['kɔːlɪŋ] [ænd; ənd][ˌɒkjuˈpeɪʃ(ə)n] .
whereas **to** **please** **by** **all** **honest** **means** **is** **her** **proper** **calling** **and** **occupation** **.**
然而 到 请 经过 全部 诚实的 方法 是 她 恰当的 呼叫 和 职业 .

而以一切诚实的方式取悦他人，才是她应尽的使命和职业。

[ə; eɪ] [haɪ] [dɪ'griː] [ɒv; əv] ['pɒzətɪv] [greɪs] [ɪz] ['veri] [reə(r)] , [ɪ'speʃəli] [ɪn] ['nɔːðən] [k'laɪmətɪs] ,
A **high** **degree** **of** **positive** **grace** **is** **very** **rare** **,** **especially** **in** **northern** **climates** **,**
一个 高的 程度 的 积极的 优雅 是 非常 稀有的 , 尤其 在 北方 气候 ,

高度的积极优雅非常罕见，尤其是在北方气候地区。

[weə(r)] [ðə; ðɪ] [fɔːm] [ɪz] [dɪ'greɪdɪd] [ænd; ənd] [spɔɪld] [baɪ] [l'ɪgətʃəz] [ænd; ənd][baɪ][kəʊld] ;
where **the** **form** **is** **degraded** **and** **spoiled** **by** **ligatures** **and** **by** **cold** **;**
在哪里 这 形式 是 退化的 和 被宠坏了 经过 连字 和 经过 寒冷的 ;

因连字和寒冷而导致形式退化和损坏；

[bʌt; bət] ['evri] ['wʊmən] [meɪ] [ə'teɪn] [tuː; tə] ['negətɪv] [greɪs] , [baɪ] [ə'vɔɪdɪŋ] ['ɔːkwəd] [ænd; ənd]

but	every	woman	may	attain	to	negative	grace	,	by	avoiding	awkward	and
但	每一个	女士	可能	达到	到	消极的	优雅	,	经过	避免	尴尬的	和

[ʌn'miːnɪŋ] ['hæbɪts] .

unmeaning	habits	.
无意义的	习惯	.

但每个女人都可以通过避免尴尬和无意义的习惯来获得消极的优雅。

[ðə; ði] [ɪn'ses(ə)nt] ['twɜːrlɪŋ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['retɪkjuːl] , [ðə; ði] [ə'sɪdʒuəs] ['pʊlɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fɪŋgəz] [ɒv; əv]

The	incessant	twirling	of	a	reticule	,	the	assiduous	pulling	of	the	fingers	of
这	不停歇	旋转	的	一个	网状物	,	这	刻苦	拉	的	这	手指	的

[ə; eɪ] [glʌv] ,

a	glove	,
一个	手套	,

手提包不停地旋转，手套手指不停地拉扯，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《文学、娱乐与教诲之镜》第10(The Mirror of Literature, Amusement,)

第2/3页

['əʊpənɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃʌtɪŋ] [ə; eɪ] [bʊk] , ['swɪŋɪŋ] [ə; eɪ] [bel] - [rəʊp] , & [siː] . [bɪ'treɪ] ['aɪðə(r)]

opening	and	shutting	a	book	,	swinging	a	bell	-	rope	,	&	c	.	betray	either
开幕	和	关闭	一个	书	,	摇摆	一个	钟	-	绳索	,	&	c	.	背叛	任何一个

[ɪm'peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd] ['wɪərinəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ,

impatience	and	weariness	of	the	conversation	,
不耐烦	和	疲劳	的	这	对话	,

打开和合上书本、摇晃铃绳等等，都可能透露出对谈话的不耐烦和厌倦。

[ˌdɪsrɪ'spekt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['spikər] ,

disrespect	of	the	speakers	,
不尊重	的	这	演讲者	,

对发言者不尊重，

[ɔː(r)][ə; eɪ] [wɒnt] [ɒv; əv] [iːz] [ænd; ənd][self] - [pə'zeʃ(ə)n] [baɪ][nəʊ] [miːnz] [ɪn'seprəbli] [kə'nektɪd]

or	a	want	of	ease	and	self	-	possession	by	no	means	inseparably	connected
或者	一个	想	的	舒适	和	自己	-	拥有	经过	不	方法	密不可分	连接

[wɪð] ['mɒdəsti] [ænd; ənd][hjuː'mɪləti] ;

with	modesty	and	humility	;
和	谦逊	和	谦逊	;

或者说缺乏自在和沉着，但这与谦逊和谦卑并非密不可分；

[ðəʊz] [p'ɜːsənz] [huː] [ɑː(r); ə(r)][məʊst] ['ɔːkwəd] [ænd; ənd] [ʃaɪ] [ə'mʌŋ] [ðeə(r)] [sju'piəriəz] [ɪn][ræŋk][ɔː(r)]

those	persons	who	are	most	awkward	and	shy	among	their	superiors	in	rank	or
那些	人	WHO	是	最多	尴尬的	和	害羞的	之中	他们的	上级	在	秩	或者

[ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] ['biːɪŋ] ['dʒen(ə)rəli][məʊst]['əʊvə(r)] - ['beərɪŋ] [ænd; ənd] [pə'remptəri] [wɪð] [ðeə(r)]['iːkwəlz]

information	being	generally	most	over	-	bearing	and	peremptory	with	their	equals
信息	存在	一般来说	最多	超过	-	轴承	和	蛮横	和	他们的	等于

[ɔː(r)] [in'fiəriəz] .

or	inferiors	.
或者	下等人	.

那些在级别或信息上高于自己的人面前最笨拙、最害羞的人，通常对级别相同或下级的人最专横跋扈、盛气凌人。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]['ɔːlməʊst] [ə'ʃeɪmd] , [ɪn][ðə; ði] [ˌnaɪn'tiːnθ] ['sentʃəri] , [tuː; tə] [seɪ] ['eni] [θɪŋ]

We	are	almost	ashamed	,	in	the	nineteenth	century	,	to	say	any	thing
我们	是	几乎	羞愧	,	在	这	第十九	世纪	,	到	说	任何	事物

[kən'sɜːnɪŋ] ['pɜːsən(ə)l] ['niːtnəs] ;

concerning	personal	neatness	;
有关	个人的	整洁	;

在十九世纪，我们几乎羞于谈论个人整洁之类的事情；

[bʌt; bət] ['kænɒt] [fɔː'beə(r)] ['hɪntɪŋ] ,

but	cannot	forbear	hinting	,
但	不能	忍耐	暗示	,

但忍不住暗示，

[ðæt] [kliːn] [glʌvz] [ænd; ənd] [niːt] [ˈʃuːz] [eɪd][ðə; ði] [ˈkæptɪveɪtɪŋ] [pˈaʊəz] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˈleɪdi] [mʌtʃ]
that clean gloves and neat shoes aid the captivating powers of a lady much
那 干净的 手套 和 整洁的 鞋 援助 这 引人入胜 权力 的 一个 女士 很多
[mɔː(r)] [ˈsɜːt(ə)nli] [ðæn; ðən] [pɜːl] [ɪə(r)] - [rɪŋz] [ɔː(r)][gəʊld] [tʃeɪnz] — [ðæt] [kliːn] [ˈmʌzlɪn] [ɪz][mɔː(r)]
more certainly than pearl ear - rings or gold chains — that clean muslin is more
更多的 当然 比 珍珠 耳朵 - 戒指 或者 金子 链条 — 那 干净的 细棉布 是 更多的
[bɪˈwɪtʃɪŋ] [ðæn; ðən] [ˈdɜːti] [blɒnd] [leɪs] — [ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈpɒkɪt] - [ˈhæŋkətʃɪf] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi]
bewitching than dirty blond lace — and that a pocket - handkerchief should be
迷人的 比 肮脏的 金发 蕾丝 — 和 那 一个 口袋 - 手帕 应该 是
[laɪk][ə; eɪ][ˈbæzɪlɪsk] ,
like a basilisk ,
喜欢 一个 蛇怪 ,

干净的手套和整洁的鞋子比珍珠耳环或金链更能增强女士的魅力——干净的薄纱比脏兮兮的金色蕾丝更具诱惑力——口袋里的手帕应该像蛇怪一样。

[ə; eɪ] [θɪŋ] [hɜːd] [ɒv; əv] , [bʌt; bət][ˈnevə(r)] [siːn] ; [wiː; wi] [miːn] [ɪn][ðə; ði][kəˈpæsəti][ɪn] [wɪtʃ] [ˈaʊə(r)]
a thing heard of , but never seen ; we mean in the capacity in which our
一个 事物 听到 的 , 但 绝不 已见 ; 我们 意思是 在 这 容量 在 哪个 我们的
[kəʊld] - [ˈkætʃɪŋ] ,
cold - catching ,
寒冷的 - 捕捉 ,

闻所未闻，却从未见过；我们指的是我们感冒的程度，

[ruːm] - [ɪkˈsaɪtɪŋ] [ˈklaɪmət] [kɔːlz] [ˌaɪ ˈtiː][ˈɪntuː][ˈækʃ(ə)n] .
rheum - exciting climate calls it into action .
感冒 - 激动人心 气候 呼叫 它 进入 行动 .

风湿病——令人兴奋的气候促使它采取行动。

[sɪˈlekt] [baɪˈɒgrəfi] .
SELECT BIOGRAPHY .
选择 传 .

选择传记。

[nəʊ] . [ˌɛlˈviːˈaɪˈaɪ] .
No . LVII .
不 . lvii .

第57号。

[kɑːl] [ˈθɪədɔ] [ˈkɔːrnər] .
KARL THEODORE KORNER .
卡尔 西奥多 角落 .

卡尔·西奥多·科纳。

[ˈkɔːrnər][ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][ˈpoʊəts][ɒv; əv] [huːm] [ˈmɒd(ə)n] [ˈdʒɜːməni] [ɪz][ˈdʒʌstli] [praʊd] .
Korner is one of the poets of whom modern Germany is justly proud .
角落 是 一 的 这 诗人 的 谁 现代的 德国 是 公正地 自豪的 .

科纳是现代德国引以为豪的诗人之一。

[hɪz; ɪz][wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði][mɪə(r)] [ˌθɪəˈretɪk] [ˈherəʊɪzəm] [wɪtʃ] [ˈkɒntents] [ɪtˈself] [wɪð] [ˈselɪbreɪtɪŋ] [ðə; ði]
His was not the mere theoretic heroism which contents itself with celebrating the
他的 曾是 不是 这 仅仅 理论的 英雄主义 哪个 内容 本身 和 庆祝 这
[diːdz] [ɒv; əv][ˈʌðə(r)z] .
deeds of others .
契约 的 其他的 .

他的英雄主义并非仅仅是理论上的英雄主义，而只是歌颂他人的事迹。

[hɪz; ɪz] [əʊn] [kənˈdʌkt] [ɪmˈbɒdid] [ðə; ði][məʊst][ˈnəʊb(ə)l] [kənˈsepʃnz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] ,
His own conduct embodied the most noble conceptions of his imagination ,
他的 自己的 执行 具身化的 这 最多 高贵 概念 的 他的 想像力 ,

他自身的行为体现了他想象中最崇高的理念。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][laɪf][ænd; ənd] [deθ] [ig'zibitid] [ə; eɪ]['splendɪd][ɪg'zɑ:mp(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði]

and	his	life	and	death	exhibited	a	splendid	example	of	the
和	他的	生活	和	死亡	展出	一个	灿烂	例子	的	这

['pætriətɪzəm; 'peɪtriətɪzəm] [wɪtʃ] [bri:ðd] [θru:'aʊt] [hɪz; ɪz] [vɜ:s] .

patriotism	which	breathed	throughout	his	verse	.
爱国主义	哪个	呼吸	自始至终	他的	诗	.

他的一生和死亡都充分展现了他诗歌中洋溢的爱国主义精神。

[hi:; hi][wɒz; wəz] [bɔ:n] [æt; ət] ['drezdən] [ɪn] - .

He	was	born	at	Dresden	in	1791	.
他	曾是	出生	在	德累斯顿	在	-	.

他于1791年出生于德累斯顿。

[hɪz; ɪz][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][wɒz; wəz][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst]['keəf(ə)l][kaɪnd] .

His	education	was	of	the	most	careful	kind	.
他的	教育	曾是	的	这	最多	小心	种类	.

他接受的是最精心设计的教育。

[hi:; hi][wɒz; wəz][nɒt]['əʊnli] [ɪn'strʌktɪd] [ɪn] ['veərɪəs] ['brɑ:ntʃɪz] [ɒv; əv] ['lɜ:nɪŋ] ,

He	was	not	only	instructed	in	various	branches	of	learning	,
他	曾是	不是	仅有的	指示	在	各种各样的	分支	的	学习	,

他不仅学习了各种学科的知识，

[bʌt; bət][ðə; ði] ['elɪgənt] [ə'kɑ:mplɪʃmənts; ə'kʌmplɪʃmənts][ɒv; əv][ðə; ði][faɪn] [a:ts] [wɜ:(r); wə(r)] ['ædɪd] ,

but	the	elegant	accomplishments	of	the	fine	arts	were	added	,
但	这	优雅的	成就	的	这	美好的	艺术	是	额外	,

但美术方面的精妙成就也随之而来。

[ænd; ənd][ðə; ði]['eksəsaɪzɪz][ɒv; əv][ðə; ði]['bɒdi] [wɜ:(r); wə(r)][nɒt] [les] [ə'tendɪd] [tu:; tə][ðæn; ðən] [ðəʊz]

and	the	exercises	of	the	body	were	not	less	attended	to	than	those
和	这	练习	的	这	身体	是	不是	较少的	参加	到	比	那些

[ɒv; əv][ðə; ði][maɪnd] .

of	the	mind	.
的	这	头脑	.

身体锻炼与精神锻炼同样受到重视。

[kɔ:ld] [ə'pɒn][tu:; tə] [tʃu:z] [sʌm; səm][ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] , [hi:; hi] [dɪ'tɜ:mɪnd] [tu:; tə] [ə'plai] [hɪm'self][tu:; tə]

Called	upon	to	choose	some	occupation	,	he	determined	to	apply	himself	to
称为	之上	到	选择	一些	职业	,	他	决定	到	申请	他自己	到

['maɪnɪŋ] ,

mining	,
矿业	,

当被要求选择职业时，他决定从事采矿业。

[ænd; ənd] [tʊk] [ʌp][hɪz; ɪz] ['rezɪdəns] [æt; ət] [vi'enə] ,

and	took	up	his	residence	at	Vienna	,
和	采取	向上	他的	住宅	在	维也纳	,

他定居维也纳。

[weə(r)] [hi:; hi] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] [əd'vɑ:ntɪdʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ][fə'mɪliə(r)] ['ɪntəkɔ:s] [wɪð] ['wɪljəm] [vɒn]

where	he	enjoyed	the	advantage	of	a	familiar	intercourse	with	William	Von
在哪里	他	享受	这	优势	的	一个	熟悉的	交往	和	威廉	冯

['hʌmˌbɔ:lt] ,

Humboldt	,
洪堡	,

在那里，他享有与威廉·冯·洪堡熟悉交往的优势。

[ðə; ði] ['prʌʃən] [æm'bæsədə(r)] , ['fredrɪk] ['ʃleɪgəl] , [ænd; ənd]['ʌðə(r)] ['emɪnənt] ['lɪtərəri] [ænd; ənd]

the	Prussian	ambassador	,	Frederic	Schlegel	,	and	other	eminent	literary	and
这	普鲁士	大使	,	弗雷德里克	施莱格尔	,	和	其他	杰出	文学	和

[ˌsaɪən'tɪfɪk][men] .

scientific	men	.
科学	男人	.

普鲁士大使弗雷德里克·施莱格尔以及其他杰出的文学和科学界人士。

[hɪə(r)] , [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [ʃɔ:t] [speɪs] [ɒv; əv] [ˌfɪf'ti:n] [mʌnθs] , [hi:; hi] [prə'dju:st] [ə; eɪ]['ræpɪd] [sək'seʃ(ə)n]

Here	,	within	the	short	space	of	fifteen	months	,	he	produced	a	rapid	succession
这里	,	之内	这	短的	空间	的	十五	几个月	,	他	生产	一个	迅速的	演替

[ɒv; əv][dɹ'ɑ:məz] ,

of	dramas	,
的	电视剧	,

在这里，短短十五个月内，他便迅速创作了一系列戏剧作品。

['ɒprəz] , [ænd; ənd] [fɑ:s] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['sevrəl] [smɔ:l] ['poʊəmz] .

operas	,	and	farces	,	as	well	as	several	small	poems	.
歌剧	,	和	闹剧	,	作为	出色地	作为	一些	小的	诗歌	.

歌剧、闹剧以及几首小诗。

[ðə; ði] [sək'ses] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wɜ:ks] [əb'teɪnd] [hɪm][ðə; ði] [ə'pɔɪntmənt] [ɒv; əv]['pəʊɪt][tu:; tə][ðə; ði] [kɔ:t]

The	success	of	his	works	obtained	him	the	appointment	of	poet	to	the	court
这	成功	的	他的	作品	获得	他	这	预约	的	诗人	到	这	法庭

.

:
.

他的作品获得成功，使他被任命为宫廷诗人。

[hi:; hi][wɒz; wəz] [naʊ] [ɪn][ðə; ði] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ɒv; əv] [ɔ:l] [ðæt] [kʊd; kəd]['rendə(r)][laɪf] ['hæpi] —

He	was	now	in	the	enjoyment	of	all	that	could	render	life	happy	—
他	曾是	现在	在	这	享受	的	全部	那	可以	使成为	生活	快乐的	—

['kɒmpɪtəns] ,

competence	,
权限	,

他现在正享受着所有能使生活幸福的事物——能力、

[dɪ'stɪŋkʃn] , [ɪ'sti:m] , ['frendʃɪp] [ænd; ənd] [lʌv] ; [bʌt; bət][hi:; hi] [rɪ'zɒlvd] [tu:; tə]['sækrɪfaɪs][ðem; ðəm]

distinction	,	esteem	,	friendship	and	love	;	but	he	resolved	to	sacrifice	them
区别	,	尊重	,	友谊	和	爱	;	但	他	已解决	到	牺牲	他们

[ɔ:l] " [fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] ['greɪtɪst] ['mɔ:t(ə)l] ['blesɪŋ] ,

all	"	for	that	greatest	mortal	blessing	,
全部	"	为了	那	最	凡人	祝福	,

名望、尊重、友谊和爱情；但他决心为了"那最伟大的人间福祉"而牺牲这一切。

[hɪz; ɪz] ['kʌntriz] ['fri:dəm] . "

his	country's	freedom	.	"
他的	该国的	自由	.	"

他国家的自由。

" [kʊd; kəd][ai] , " [sez] [hi:; hi] , [ɪn][ə; eɪ]['letə(r)][tu:; tə][hɪz; ɪz]['fɑ:ðə(r)] , " [kʊd; kəd][ai] ,

"	Could	I	,	"	says	he	,	in	a	letter	to	his	father	,	"	could	I	,
"	可以	我	,	"	说道	他	,	在	一个	信	到	他的	父亲	,	"	可以	我	,

"我能吗？"他在给父亲的信中写道，"我能吗？"

[θɪŋk] [ju:; jʊ] , [stænd] [ə'lu:f] , [kən'tentɪd] [tu:; tə] ['selɪbreɪt] [wɪð] [wi:k] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][ðə; ði] [sək'ses]

think	you	,	stand	aloof	,	contented	to	celebrate	with	weak	inspiration	the	success
思考	你	,	站立	超然	,	满足	到	庆祝	和	虚弱的	灵感	这	成功

[ɒv; əv][maɪ] ['kɔŋkə] [bi:'ɑ:r'i:]

of	my	conquering	bre
的	我的	征服	布雷

想想你，冷漠地站在那里，满足于用微弱的热情庆祝我征服布雷的成功

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 200]
[页 -]

[第200页]

- ?
threⁿ ?
- ?

那些?

[ai][ˌeɪ 'em][ə'weə(r)] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] ['sʌfə(r)] [mʌtʃ] [æŋ'zaɪəti] ,
I am aware that you will suffer much anxiety ,
我 是 意识到的 那 你 将要 遭受 很多 焦虑 ,

我知道你会感到非常焦虑，

— [maɪ]['mʌðə(r)] [tuː] [wɪl] [wiːp] — [meɪ] [gɒd][biː; bi][hɜː(r); hə(r)] ['kʌmfət] ! — [ai] ['kænɒt] [speə(r)][juː; jʊ]
— My mother too will weep — may God be her comfort ! — I cannot spare you
— 我的 母亲 也 将要 哭泣 — 可能 上帝 是 她 舒适 ! — 我 不能 空闲的 你
[ðɪs] ['traɪəl] .
this trial .
这 审判 .

我的母亲也会哭泣——愿上帝安慰她！——我不能让你免受这场考验。

[ðæt] [ai] ['sɪmpli] ['ɒfə(r)][maɪ][laɪf][ɪz][ɒv; əv]['lɪt(ə)l] ['ɪmpɔːt] ; [bʌt; bət] [ðæt] [ai]['ɒfə(r)][ˌaɪ 'tiː] ,
That I simply offer my life is of little import ; but that I offer it ,
那 我 简单地 提供 我的 生活 是 的 小的 进口 ; 但 那 我 提供 它 ,

我只是献出我的生命，这本身并不重要；但我献出生命，

[kraʊnd] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði] ['flaʊəri] [riːðz; riːθs][ɒv; əv] [lʌv] , [ɒv; əv] ['frendʃɪp] , [ænd; ənd]
crowned as it is with all the flowery wreaths of love , of friendship , and
加冕 作为 它 是 和 全部 这 如花 花圈 的 爱 , 的 友谊 , 和
[ɒv; əv][dʒɔɪ] , — [ðæt]
of joy , — that
的 喜悦 , — 那

它被所有象征爱、友谊和喜悦的鲜花花环所环绕——

[ai][kɑːst][ə'weɪ] [ðə; ði] [swiːt] [sen'seiʃən] [wɪtʃ] [lɪvd; 'laɪvd][ɪn][ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [ai][hæv; həv]
I cast away the sweet sensations which lived in the conviction that I have
我 投掷 离开 这 甜的 感觉 哪个 居住地 在 这 定罪 那 我 有
[kɔːzd] [juː; jʊ][nəʊ][ɪn'kwaɪɪˌtjuːd] ,
caused you no inquietude ,
导致 你 不 不安 ,

我抛弃了那些因确信自己没有给你带来任何困扰而产生的甜蜜感觉，

[nəʊ] ['æŋgwɪʃ] , — [ðɪs] [ɪn'diːd] [ɪz][ə; eɪ]['sækrɪfaɪs] [wɪtʃ] [kæn; kən]['əʊnli][biː; bi] [ə'pəʊzd] [tuː; tə] [sʌtʃ]
no anguish , — this indeed is a sacrifice which can only be opposed to such
不 痛苦 , — 这 的确 是 一个 牺牲 哪个 能 仅有的 是 反对 到 这样的
[ə; eɪ][praɪz] !
a prize !
一个 奖 !

没有痛苦，——这的确是一种唯有与这样的奖赏才能相称的牺牲！

" [hiː; hi][left] [viˈenə] [ɪn] [mɑːtʃ] - ,
" He left Vienna in March 1813 ,
" 他 左边 维也纳 在 行进 - ,

他于1813年3月离开维也纳，

[ænd; ənd][dʒɔɪnd][ðə; ði] [friː] [kɔː(r)] [wɪtʃ] ['meɪdʒə(r)][vɒn] ['lʌtsoʊ] [wɒz; wəz] [ðen] ['fɔːmɪŋ] .
and joined the free corps which Major Von Lutzow was then forming .
和 加入 这 自由的 兵团 哪个 主要的 冯 吕佐夫 曾是 然后 成型 .

他加入了冯·吕佐夫少校当时正在组建的自由军团。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['vɒləntri] [ə,səʊsi'eɪʃn; ə,səʊʃi'eɪʃn] ,

This	was	a	voluntary	association	,
这	曾是	一个	自愿	协会	,

这是一个自愿结社的组织。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kɔ:(r)] [wɒz; wəz] [rɪ'mɑ:kəb(ə)l] [θru:'aʊt] [ðə; ði][wɔ:(r)][fɔ:(r); fə(r)][ɪts]['vælə(r)][ænd; ənd]

and	the	corps	was	remarkable	throughout	the	war	for	its	valour	and
和	这	兵团	曾是	卓越	自始至终	这	战争	为了	它是	勇气	和

['entəpraɪz] .

enterprise	.
企业	.

该军团在整个战争期间都以其英勇和进取精神而著称。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['æktɪv] [kæm'peɪnz] , ['kɔ:rnər] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə][pɔ:(r)] [fɔ:θ] [hɪz; ɪz]

In	the	midst	of	the	most	active	campaigns	,	Korner	continued	to	pour	forth	his
在	这	中间	的	这	最多	积极的	竞选活动	,	角落	持续	到	倒	前进	他的

['vɜ:rsəz] .

verses	.
诗句	.

在最激烈的竞选活动中，科纳继续创作诗歌。

['ʌðə(r)]['poʊəts][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [ɒv; əv]['bæt(ə)lz][ɪn][ðə; ði] [rɪ'taɪəmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['klɒzɪt] ,

Other	poets	have	written	of	battles	in	the	retirement	of	the	closet	,
其他	诗人	有	书面	的	战斗	在	这	退休	的	这	壁橱	,

其他诗人也曾描写过隐居生活中的战斗，

[bʌt; bət][hi:; hi] [sæŋ] [hɪz; ɪz] [sɒŋ] [ɒv; əv][wɔ:(r)][ɒn][ðə; ði] ['tentɪd] [fi:ld] , [ænd; ənd][ə'mɪd][ðə; ði][dɪn][ɒv; əv]

but	he	sang	his	song	of	war	on	the	tented	field	,	and	amid	the	din	of
但	他	唱	他的	歌曲	的	战争	在	这	帐篷	场地	,	和	之中	这	din	的

['kɒnflɪkt] .

conflict	.
冲突	.

但他却在帐篷搭建的战场上，在喧嚣的战斗声中，唱起了他的战争之歌。

[nɔ:(r)][wɒz; wəz] [ðɪs] [ɔ:l] : [hi:; hi] [kə'lektɪd] [tu:] [ðə; ði] [streɪnz] [ɒv; əv]['ʌðə(r)]['poʊəts] ,

Nor	was	this	all	:	he	collected	too	the	strains	of	other	poets	,
也不	曾是	这	全部	:	他	集	也	这	菌株	的	其他	诗人	,

但这还不是全部：他还收集了其他诗人的作品。

[ænd; ənd] [ə'dæptɪd] [ðem; ðəm][tu:; tə] [ə'prəʊpriət] [eəz] , [tu:; tə]['ænɪmeɪt][ðə; ði]['ɑ:də(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

and	adapted	them	to	appropriate	airs	,	to	animate	the	ardour	of	his
和	改编	他们	到	合适的	播出	,	到	动画	这	热情	的	他的

[kəm'pænjənz] [ɪn] [ɑ:mz] .

companions	in	arms	.
同伴	在	武器	.

并将它们改编成合适的曲调，以激发战友们的战斗热情。

[wi:; wi] ['kænɒt] ['fɒləʊ] [hɪm] [θru:] [hɪz; ɪz][kə'rɪə(r)] , [bri:f] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ;

We	cannot	follow	him	through	his	career	,	brief	as	it	was	;
我们	不能	跟随	他	通过	他的	职业	,	简短的	作为	它	曾是	;

我们无法追踪他短暂的职业生涯；

[bʌt; bət][ðə; ði][ˌsəb'dʒɔin] ['ɪnsɪdənt][ɪz] [tu:] ['straɪkɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [əʊ'mɪtɪd] , [ænd; ənd][ɪz] [ɪ'speʃəli]

but	the	subjoined	incident	is	too	striking	to	be	omitted	,	and	is	especially
但	这	并列	事件	是	也	引人注目	到	是	省略	,	和	是	尤其

[ə'dæptɪd] [tu:; tə]['aʊə(r)] ['pɜ:pəs] ,

adapted	to	our	purpose	,
改编	到	我们的	目的	,

但是，下面提到的这个事件太引人注目了，不容错过，而且特别符合我们的目的。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ə'fɔːdz] [æn; ən] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˌʌnpriː'medɪteɪtɪd]

as	it	affords	an	opportunity	of	giving	a	passage	of	his	unpremeditated
作为	它	提供	一个	机会	的	给予	一个	通道	的	他的	无预谋的

[vɜːs] [ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt][ɒv; əv][peɪn][ænd; ənd]['deɪndʒə(r)] .

verse	in	a	moment	of	pain	and	danger	.
诗	在	一个	片刻	的	疼痛	和	危险	.

因为这让他有机会在痛苦和危险的时刻，即兴创作一段诗歌。

[ɒn][ðə; ðɪ] 28th [ɒv; əv][meɪ] ,

On	the	28th	of	May	,
在	这	28th	的	可能	,

5月28日，

['meɪdʒə(r)][vɒn] ['lʌtsoʊ] [hæd; həd] [dɪ'tɜːmɪnd] [ɒn] ['setɪŋ] [aʊt][ɒn][æn; ən][ˌekspə'dɪʃ(ə)n] [tə'wɔːdz]

Major	Von	Lutzow	had	determined	on	setting	out	on	an	expedition	towards
主要的	冯	吕佐夫	有	决定	在	环境	出去	在	一个	远征	向

[θjuə'rɪndʒɪə] ,

Thuringia	,
图林根	,

冯·吕佐夫少校决定率军远征图林根。

[wɪð] [fɔː(r)] ['skwɔdrən] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['kæv(ə)lri] , [ænd; ənd] ['fɪfti] ['kɔsæk] .

with	four	squadrons	of	his	cavalry	,	and	fifty	cossacks	.
和	四	中队	的	他的	骑兵	,	和	五十	哥萨克	.

他率领四个骑兵中队和五十名哥萨克骑兵。

['kɔːrnər] ['ɜːnɪstli] [ɪn'triːt] [pə'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [hɪm] ,

Korner	earnestly	entreated	permission	to	accompany	him	,
角落	切实	恳求	允许	到	陪伴	他	,

科纳恳切地请求允许他陪同他一起去，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][dɪ'zaɪə(r)][wɒz; wəz] [fʊl'fɪld] [baɪ][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [ə'pɔɪntɪd] ['ædʒʊtənt][baɪ]['meɪdʒə(r)][vɒn]

and	his	desire	was	fulfilled	by	his	being	appointed	adjutant	by	Major	Von
和	他的	欲望	曾是	已完成	经过	他的	存在	任命	副官	经过	主要的	冯

['lʌtsoʊ] ,

Lutzow	,
吕佐夫	,

他的愿望得以实现，被冯·吕佐少校任命为副官。

[huː] ['haɪli] [ɪs'tiːmd] [hɪm] , [ænd; ənd] [wɪʃt] [tuː; tə][hæv; həv][hɪm][nɪə(r)][hɪz; ɪz]['pɜːs(ə)n] .

who	highly	esteemed	him	,	and	wished	to	have	him	near	his	person	.
WHO	高度	尊敬的	他	,	和	希望	到	有	他	靠近	他的	人	.

他们非常敬重他，希望他能待在自己身边。

[ðə; ðɪ][ˌekspə'dɪʃ(ə)n] [pɑːst] [ɪn][ten] [deɪz] [θruː] ['hælbərˌʃtæt] , ['aɪsˌleɪbən] , - , [ænd; ənd]

The	expedition	passed	in	ten	days	through	Halberstadt	,	Eisleben	,	Buttstadt	,	and
这	远征	通过了	在	十	天	通过	哈尔伯施塔特	,	艾斯莱本	,	-	,	和

- , [tuː; tə]['plaʊən] ,

Schlaitz	,	to	Plauen	,
-	,	到	普劳恩	,

探险队在十天内经过哈尔伯施塔特、艾斯莱本、布茨塔特和施莱特，到达普劳恩，

[ðəʊ] [nɒt] [wɪ'ðaʊt] [ɪn'kaʊntərɪŋ] [greɪt] ['deɪndʒə(r)][frɒm; frəm][ðə; ðɪ] ['enəmi] , [huː] [wɜː(r); wə(r)]

though	not	without	encountering	great	danger	from	the	enemy	,	who	were
尽管	不是	没有	遭遇	伟大的	危险	从	这	敌人	,	WHO	是

[dɪ'spɜːst] [θruː'aʊt] [ðiːz] ['dɪstrɪkts] ,

dispersed	throughout	these	districts	,
分散的	自始至终	这些	地区	,

虽然也遭遇了来自敌人的巨大危险，敌人分散在这些地区。

[bʌt; bət] , ['ɔ:lsəʊ] , [nɒt] [wɪ'ðaʊt] [i'fekt] [sʌm; səm][ɪm'pɔ:t(ə)nt] [rɪ'zʌlts] .

but	,	also	,	not	without	effecting	some	important	results	.
但	,	还	,	不是	没有	产生影响	一些	重要的	结果	.

但是，这也并非没有产生一些重要结果。

[ɪn'telɪdʒəns] [ænd; ənd] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [wɜ:(r); wə(r)] [prə'kjʊəd] , [ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] ['kæptʃəd] [ænd; ənd]

Intelligence	and	information	were	procured	,	ammunition	was	captured	and
智力	和	信息	是	采购	,	弹药	曾是	捕获	和

[si:zd] ,

seized	,
查获	,

获取了情报和信息，缴获并缴获了弹药。

[ænd; ənd] ['kʊriəz] [ɒn] ['mɪʃənz] [ɒv; əv] [ɪm'pɔ:t(ə)ns] [wɜ:(r); wə(r)]['teɪkən] ['prɪznər] .

and	couriers	on	missions	of	importance	were	taken	prisoners	.
和	快递员	在	任务	的	重要性	是	已采取	囚犯	.

执行重要任务的信使也被俘虏了。

[ðə; ði] ['gælənt] [tru:p] [ə'kwaɪəd] [kən'sɪdərəb(ə)l] [rɪ'naʊn] , [ænd; ənd][hə'ræst; 'hærəst][ðə; ði] ['enəmi] [mʌtʃ]

The	gallant	troop	acquired	considerable	renown	,	and	harassed	the	enemy	much
这	英勇	部队	获得	大量	名声	,	和	骚扰	这	敌人	很多

, [ɪ'speʃəli] [baɪ] ['kʌtɪŋ] [ɒf] [hɪz; ɪz] [kəˌmju:nɪ'keɪʃ(ə)nz] .

,	especially	by	cutting	off	his	communications	.
,	尤其	经过	切割	离开	他的	通讯	.

这支英勇的部队赢得了相当高的声誉，并给敌人造成了很大的困扰，特别是切断了敌人的通讯。

[ə; eɪ][plæn][wɒz; wəz][ɪn] ['kɒnsɪkwəns] [leɪd][baɪ][ðə; ði] [frentʃ] ['empərə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][ˌekstə'peɪʃ(ə)n]

A	plan	was	in	consequence	laid	by	the	French	emperor	for	the	extirpation
一个	计划	曾是	在	结果	铺设	经过	这	法语	皇帝	为了	这	根除

[ɒv; əv][ðə; ði] [kɔ:(r)] ,

of	the	corps	,
的	这	兵团	,

因此，法国皇帝制定了一项根除该军团的计划。

[ðæt] , [æz; əz][ə; eɪ] [di'tə:] [ɪg'zɑ:mp(ə)l] , [nəʊ][mæn][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][left][ə'laɪv] .

that	,	as	a	deterring	example	,	no	man	should	be	left	alive	.
那	,	作为	一个	威慑	例子	,	不	男人	应该	是	左边	活	.

为了起到震慑作用，任何人都不应该活着离开。

[ðə; ði] ['ɑ:mɪstɪs] , [kən'klu:dɪd][æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] , [ə'fɔ:d; ə'fɔrd][æn; ən] [ˌɒpə'tju:nəti] [fɔ:(r); fə(r)]

The	armistice	,	concluded	at	this	moment	,	afforded	an	opportunity	for
这	停战	,	结束	在	这	片刻	,	提供	一个	机会	为了

['pʊtɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][ɪn] ['præktɪs] .

putting	it	in	practice	.
推杆	它	在	实践	.

此时达成的停战协定为将其付诸实践提供了机会。

([ðə; ði] [dju:k] [ɒv; əv]['pædjuə] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [əb'zɜ:vəbl] , [pə'tɪkjələli] ['prɑfɪtɪd] [baɪ] [ðɪs] ['ɑ:mɪstɪs] ;

(	The	Duke	of	Padua	,	it	is	observable	,	particularly	profited	by	this	armistice	;
(	这	公爵	的	帕多瓦	,	它	是	可观察的	,	特别	获利	经过	这	停战	;

（帕多瓦公爵显然从这项停战协定中获益匪浅；

[fɔ:(r); fə(r)] ['bi:ɪŋ] [ʃʌt] [ʌp][ɪn] ['laɪpzɪg] [baɪ]['dʒenərəlz] - [ænd; ənd] - ,

for	being	shut	up	in	Leipzig	by	Generals	Woronzow	and	Czernichef	,
为了	存在	关闭	向上	在	莱比锡	经过	将军们	-	和	-	,

因为被沃龙佐夫将军和切尔尼切夫将军囚禁在莱比锡，

[wɪð] [ðə; ði][ˌsi: 'əʊ] - [ˌɒpə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [tu:] [bə'tæljən] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lʌtsoʊ] ['ɪnfəntri] ,

with	the	co	-	operation	of	two	battalions	of	the	Lutzow	infantry	,
和	这	合作	-	手术	的	二	营	的	这	吕佐夫	步兵	,

在吕佐夫步兵团两个营的合作下，

[hiː; hi][wɒz; wəz]['əʊnli] [seɪvd] [baɪ] [ðɪs] [se'seɪʃn] [ɒv; əv] [hɑː'stɪlətiz] .)

he	was	only	saved	by	this	cessation	of	hostilities	.	)
他	曾是	仅有的	已保存	经过	这	停止	的	敌对行动	.	)

他之所以能获救，全赖于停战。

['meɪdʒə(r)] [vɒn] ['lʌtsoʊ] [hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ə'fɪʃ(ə)l] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɑːmɪstɪs] [æt; ət] ['plaʊən]

Major	Von	Lutzow	had	received	official	information	of	the	armistice	at	Plauen
主要的	冯	吕佐夫	有	已收到	官方的	信息	的	这	停战	在	普劳恩

.

:

.

冯·吕佐夫少校已收到普劳恩停战的官方消息。

[wɪ'ðaʊt] [ɪk'spektɪŋ] [tuː; tə] [miːt] [wɪð] ['eni] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] ,

Without	expecting	to	meet	with	any	opposition	,
没有	期待	到	见面	和	任何	反对	,

预计不会遇到任何反对意见，

[hiː; hi] [tʃəʊz] [ðə; ði] [ʃɔːtɪst] [ruːt] [tuː; tə][ˌriː'dʒɔɪn][ðə; ði] ['ɪnfəntri] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kɔː(r)] ,

he	chose	the	shortest	route	to	rejoin	the	infantry	of	his	corps	,
他	选择	这	最短	路线	到	重新加入	这	步兵	的	他的	兵团	,

他选择了最短的路线与他所在军团的步兵会合。

['hævɪŋ] [rɪ'siːvd] [ðə; ði][məʊst][ˌkɒnfɪ'denʃ(ə)l] [ə'ʃuərənsiz] [ɒv; əv] ['seɪfti] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ɛnəmiz]

having	received	the	most	confidential	assurances	of	safety	from	the	enemy's
拥有	已收到	这	最多	机密的	保证	的	安全	从	这	敌人的

[kə'mɑːndɪŋ] ['ɒfɪsəz] ,

commanding	officers	,
指挥	警官	,

在从敌方指挥官那里得到最机密的安全保证后，

[ænd; ənd] [prə'siːdid] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [haɪ] [rəʊd] , [wɪ'ðaʊt] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] , [tuː; tə] [kɪtzən] , [ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ]

and	proceeded	along	the	high	road	,	without	interruption	,	to	Kitzen	,	a	village
和	继续	沿着	这	高的	路	,	没有	中断	,	到	基岑	,	一个	村庄

[ɪn][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] [ɒv; əv] ['laɪpzɪg] ;

in	the	neighbourhood	of	Leipzig	;
在	这	邻里	的	莱比锡	;

然后沿着大路一路畅通无阻地前往莱比锡附近的基岑村；

[bʌt; bət][hɪə(r)][hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [sə'raʊndɪd] [ænd; ənd] ['menəs] [baɪ][ə; eɪ] ['veri] [suː'pɪəriə(r)] [fɔːs] .

but	here	he	found	himself	surrounded	and	menaced	by	a	very	superior	force	.
但	这里	他	成立	他自己	包围	和	受威胁	经过	一个	非常	优越的	力量	.

但他却发现自己被一支实力远胜于己方的军队包围并威胁。

['θɪədɔ] ['kɔːrnər][wɒz; wəz] [dɪ'spætʃ] [tuː; tə][dɪ'mɑːnd][æn; ən][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] ; [bʌt; bət] , [ɪn'sted]

Theodore	Korner	was	despatched	to	demand	an	explanation	;	but	,	instead
西奥多	角落	曾是	已派送	到	要求	一个	解释	;	但	,	反而

[ɒv; əv] [ri'plai] ,

of	replying	,
的	回复	,

西奥多·科纳奉命要求解释；但是，对方非但没有答复，

[ðə; ði] [kə'mɑːndə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['enəmi] [strʌk] [æt; ət][hɪm] [wɪð] [hɪz; ɪz] [sɒːd] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ]

the	commander	of	the	enemy	struck	at	him	with	his	sword	;	and	it	being
这	指挥官	的	这	敌人	击	在	他	和	他的	剑	;	和	它	存在

[naʊ] ['twaɪlaɪt] ,

now	twilight	,
现在	暮	,

敌军统帅挥剑砍向他；此时天色已晚，

[ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [ə'tæk] [wɒz; wəz] [meɪd] [ɒn][ðə; ði] [θri:] ['skwɔdrən] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lʌtsoʊ] ['kæv(ə)lri]

a	general	attack	was	made	on	the	three	squadrons	of	the	Lutzow	cavalry
一个	一般的	攻击	曾是	制成	在	这	三	中队	的	这	吕佐夫	骑兵

[bɪ'fɔ:(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [drɔ:n] [ə; eɪ]['seɪbə(r)] .

before	they	had	drawn	a	sabre	.
前	他们	有	绘制	一个	军刀	.

吕佐夫骑兵的三个中队还没来得及拔出马刀，就遭到了全面攻击。

['sevrəl] [wɜ:(r); wə(r)] ['wu:ndɪd] [ænd; ənd]['teɪkən] , [ænd; ənd]['ʌðə(r)z] [dɪ'spɜ:st] [ɪn][ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ]

Several	were	wounded	and	taken	,	and	others	dispersed	in	the	surrounding
一些	是	受伤	和	已采取	,	和	其他的	分散的	在	这	周围

['kʌntri] ;

country	;
国家	;

一些人受伤被俘，另一些人则分散到周边地区；

[bʌt; bət]['meɪdʒə(r)] [vɒn] ['lʌtsoʊ] [hɪm'self] [wɒz; wəz] [seɪvd] [baɪ][ðə; ði] [ə'sɪstəns] [ɒv; əv][ə; eɪ]['skwɒdrən]

but	Major	Von	Lutzow	himself	was	saved	by	the	assistance	of	a	squadron
但	主要的	冯	吕佐夫	他自己	曾是	已保存	经过	这	协助	的	一个	中队

[ɒv; əv]['u:lɑ:n; 'ju:-; ʊ'lɑ:n] ,

of	Uhlans	,
的	枪骑兵	,

但冯·吕佐夫少校本人在乌兰骑兵中队的帮助下获救了。

[hu:] ['bi:ɪŋ] [ɪn] [əd'vɑ:ns] [wɪð] [ðə; ði] ['kɔsæk] , [fɔ:md] [ðə; ði][væn] - [gɑ:d] ,

who	being	in	advance	with	the	Cossacks	,	formed	the	van	-	guard	,
WHO	存在	在	进步	和	这	哥萨克	,	形成	这	货车	-	警卫	,

他们与哥萨克骑兵一起走在前面，组成了先锋队。

[ænd; ənd] ['kɒnsɪkwəntli] [wɜ:(r); wə(r)][nɒt] [ə'seɪl] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['məʊmənt] .

and	consequently	were	not	assailed	at	the	same	moment	.
和	最后	是	不是	遭受攻击	在	这	相同的	片刻	.

因此，他们没有同时遭到袭击。

[hi:; hi] [ri:tʃt] , [wɪð] [ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l]['bɒdi] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [tru:ps] , [ðə; ði] [raɪt] [bæŋk][ɒv; əv][ðə; ði]

He	reached	,	with	a	considerable	body	of	his	troops	,	the	right	bank	of	the
他	达到	,	和	一个	大量	身体	的	他的	军队	,	这	正确的	银行	的	这

[elb] ,

Elbe	,
易北河	,

他率领相当数量的部队抵达了易北河右岸。

[weə(r)] [ðə; ði] ['ɪnfəntri] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kɔ:(r)] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['skwɒdrən][ɒv; əv][ɪts]['kæv(ə)lri] , [wɜ:(r); wə(r)]

where	the	infantry	of	his	corps	,	and	a	squadron	of	its	cavalry	,	were
在哪里	这	步兵	的	他的	兵团	,	和	一个	中队	的	它是	骑兵	,	是

[ɔ:l'redi] [kə'lektɪd] .

already	collected	.
已经	集	.

他的军团步兵和一队骑兵已经集结在那里。

['kɔ:rnər] [rɪ'si:vd] [ðə; ði][fɜ:st] [bləʊ] , [wɪtʃ] [hi:; hi][wɒz; wəz][nɒt] [prɪ'peəd] [tu:; tə] ['pæri] ,

Korner	received	the	first	blow	,	which	he	was	not	prepared	to	parry	,
角落	已收到	这	第一的	吹	,	哪个	他	曾是	不是	准备	到	招架	,

科纳先挨了一拳，他毫无防备。

[æz; əz][hi:; hi] [ɐpɹ'əʊtʃt] [kləʊz][tu:; tə][ðə; ði] ['ɛnəmiz] [kə'mɑ:ndɪŋ] ['ɒfɪsə(r)][tu:; tə][dɪ'lɪvə(r)][hɪz; ɪz]

as	he	approached	close	to	the	enemy's	commanding	officer	to	deliver	his
作为	他	接近	关闭	到	这	敌人的	指挥	官	到	递送	他的

['mesɪdʒ] [wɪ'ðaʊt] ['drɔ:ɪŋ] [hɪz; ɪz]['seɪbə(r)] ,

message	without	drawing	his	sabre	,
信息	没有	绘画	他的	军刀	,

他接近敌方指挥官，准备传达信息，但并未拔出军刀。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [ðʌs] [sɪˈvɪəli] [ˈwuːndɪd] [ɪn][ðə; ði] [hed] : [ðə; ði][ˈsekənd] [bləʊ] [ˈəʊnli] [ɪnˈflɪktɪd] [ə; eɪ]

and	was	thus	severely	wounded	in	the	head	:	the	second	blow	only	inflicted	a
和	曾是	因此	严重	受伤	在	这	头	:	这	第二	吹	仅有的	造成的	一个

[slaɪt] [ˈɪndʒəri] .

slight	injury	.
轻微	受伤	.

因此头部受了重伤；第二次打击只造成了轻微的伤害。

[hiː; hi] [fel] [bæk] , [bʌt; bət] [ˈspiːdəli] [rɪˈkʌvəd] [hɪmˈself] ,

He	fell	back	,	but	speedily	recovered	himself	,
他	跌倒	后退	,	但	迅速地	恢复	他自己	,

他后退了几步，但很快恢复过来。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈspɪrɪtɪd] [stiːd] [bɔː(r)][hɪm][ɪn] [ˈseɪfti] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈneɪbərɪŋ] [wʊd] .

and	his	spirited	steed	bore	him	in	safety	to	a	neighbouring	wood	.
和	他的	精神抖擞	骏马	钻孔	他	在	安全	到	一个	邻接	木头	.

他那匹精神抖擞的骏马载着他安全地来到了附近的树林。

[hiː; hi][wɒz; wəz][hɪə(r)] [ˈɒkjupaɪd] , [æt; ət][ðə; ði][fɜːst][ˈməʊmənt] , [wɪð] [ðə; ði] [əˈsɪstəns] [ɒv; əv][ə; eɪ]

He	was	here	occupied	,	at	the	first	moment	,	with	the	assistance	of	a
他	曾是	这里	占领	,	在	这	第一的	片刻	,	和	这	协助	的	一个

[ˈkɒmreɪd] ,

comrade	,
同志	,

他一开始是在一位同志的帮助下忙于此事，

[ɪn][ˈbaɪndɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz] [wuːndz] , [wen] [hiː; hi] [pəˈsiːvd] [ə; eɪ] [truːp] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈenəmi] ,

in	binding	up	his	wounds	,	when	he	perceived	a	troop	of	the	enemy	,
在	结合	向上	他的	伤口	,	什么时候	他	感知	一个	部队	的	这	敌人	,

当他包扎伤口时，他发现有一队敌人。

[huː] [wɜː(r); wə(r)][ɪn] [pəˈsjuːt] , [ˈraɪdɪŋ] [təˈwɔːdz] [hɪm] .

who	were	in	pursuit	,	riding	towards	him	.
WHO	是	在	追逐	,	骑术	向	他	.

他们正骑马追赶他。

[hɪz; ɪz] [ˈprez(ə)ns] [ɒv; əv][maɪnd][dɪd][nɒt] [fəˈseɪk] [hɪm] , [bʌt; bət] [ˈtɜːnɪŋ] [təˈwɔːdz] [ðə; ði] [wʊd] ,

His	presence	of	mind	did	not	forsake	him	,	but	turning	towards	the	wood	,
他的	在场	的	头脑	做过	不是	背叛	他	,	但	转弯	向	这	木头	,

他头脑清醒，并未失态，而是转向树林，

[hiː; hi] [kɔːld] [wɪð] [ə; eɪ] [laʊd] [vɔɪs] , " [fɔːθ] [ˈskwɒdrən] , — [ədˈvɑːns] ! " — [hɪz; ɪz][ˈstrætədʒəm]

he	called	with	a	loud	voice	,	"	Fourth	squadron	,	—	Advance	!	"	—	His	stratagem
他	称为	和	一个	大声	嗓音	,	"	第四	中队	,	—	进步	!	"	—	他的	策略

[səkˈsiːdɪd] — [ðə; ði] [ˈenəmi] [wɜː(r); wə(r)] [əˈpɔːld] ,

succeeded	—	the	enemy	were	appalled	,
成功了	—	这	敌人	是	震惊	,

他大声喊道："第四中队，前进！"——他的计策成功了——敌人惊恐万分。

[druː] [bæk] , [ænd; ənd] [ðʌs] [əˈfɔːd; əˈfɔrd][hɪm] [taɪm] [tuː; tə] [kənˈsiːl] [hɪmˈself] [diːpə(r)] [ɪn][ðə; ði] [wʊd] .

drew	back	,	and	thus	afforded	him	time	to	conceal	himself	deeper	in	the	wood	.
画	后退	,	和	因此	提供	他	时间	到	隐藏	他自己	更深	在	这	木头	.

他后退了几步，因此有时间把自己藏到树林深处。

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [naʊ] [bɪˈkʌm] [dɑːk] ,

It	had	now	become	dark	,
它	有	现在	变得	黑暗的	,

天色已黑。

[ænd; ənd][hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [ˈθɪkɪt] [weə(r)] [hiː; hi][kʊd; kəd] [rɪˈmeɪn] [ˌʌndɪˈskʌvəd] .

and	he	found	a	place	in	the	thicket	where	he	could	remain	undiscovered	.
和	他	成立	一个	地方	在	这	灌木丛	在哪里	他	可以	保持	未被发现的	.

他在灌木丛中找到一个可以不被发现的地方。

[ðə; ði][peɪn][ɒv; əv][ðə; ði][di:pə(r)] [wu:nd] [bɪ'keɪm] ['veri][sɪ'vɪə(r)] , [hɪz; ɪz] [streŋθ] [wɒz; wəz] [ɪg'zɔ:stɪd]

The	pain	of	the	deeper	wound	became	very	severe	,	his	strength	was	exhausted
这	疼痛	的	这	更深	伤口	成为	非常	严重	,	他的	力量	曾是	筋疲力尽的

,

,

,

深层伤口的疼痛变得非常剧烈，他精疲力竭。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][lɑ:st][həʊp][wɒz; wəz] [gɒn] .

and	his	last	hope	was	gone	.
和	他的	最后的	希望	曾是	已消失	.

他最后的希望也破灭了。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ɪn] [ðɪs] [ɪk'streməti] [ðæt] [hi:; hi] [kəm'pəʊzd] [ðə; ði]

It	was	in	this	extremity	that	he	composed	the
它	曾是	在	这	末端	那	他	由	这

正是在这种极端情况下，他创作了.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	201	]
[	页	-	]

[第201页]

['bju:tɪf(ə)l] ['sɒnɪt] , [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [ɪz][ə; eɪ][trænz'leɪʃ(ə)n] : —

beautiful	sonnet	,	of	which	the	following	is	a	translation	:	—
美丽的	十四行诗	,	的	哪个	这	下列的	是	一个	翻译	:	—

一首优美的十四行诗，以下是其译文：—

[ˌfeə'wel] [tu:; tə] [laɪf] .

FAREWELL	TO	LIFE	.
告别	到	生活	.

告别生命。

[['rɪt(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] 17th [ænd; ənd] 18th [ɒv; əv][dʒu:n] , [æz; əz][aɪ] [leɪ] ,

[	Written	in	the	night	of	the	17th	and	18th	of	June	,	as	I	lay	,
[	书面	在	这	夜晚	的	这	17th	和	18th	的	六月	,	作为	我	躺	,

[写于六月十七日夜至十八日凌晨，当时我正躺着，

[sɪ'vɪəli] ['wu:ndɪd] [ænd; ənd] ['helpləs] [ɪn][ə; eɪ] [wʊd] , [ɪk'spektɪŋ] [tu:; tə][daɪ] .]

severely	wounded	and	helpless	in	a	wood	,	expecting	to	die	.	]
严重	受伤	和	无助	在	一个	木头	,	期待	到	死	.	]

身负重伤，无助地躺在树林里，以为自己必死无疑。

" [maɪ] [di:p] [wu:nd] [bɜ:nz] ; — [maɪ] [peɪl] [lɪps] [kweɪk] [ɪn] [deθ] , —

"	My	deep	wound	burns	;	—	my	pale	lips	quake	in	death	,	—
"	我的	深的	伤口	烧伤	;	—	我的	苍白	嘴唇	地震	在	死亡	,	—

"我的伤口灼痛难忍；——我苍白的嘴唇在死亡中颤抖，——"

[aɪ] [fi:l] [maɪ] ['feɪntɪŋ] [hɑ:t] [rɪ'zaɪn] [ɪts] [straɪf] ,

I	feel	my	fainting	heart	resign	its	strife	,
我	感觉	我的	昏厥	心	辞职	它是	冲突	,

我感到我那颗奄奄一息的心脏放弃了挣扎，

[ænd; ənd] ['ri:tʃɪŋ] [naʊ] [ðə; ði]['lɪmɪt][ɒv; əv][maɪ][laɪf] ,

And	reaching	now	the	limit	of	my	life	,
和	到达	现在	这	限制	的	我的	生活	,

而如今，我已走到生命的尽头。

[lɔ:d] , [tu:; tə][ðaɪ] [wɪl] [aɪ] [ji:ld] [maɪ] ['pɑ:tɪŋ] [breθ] !

Lord	,	to	thy	will	I	yield	my	parting	breath	!
主	,	到	你的	将要	我	屈服	我的	离别	气息	!

主啊，我将我最后一口气献给你！

[jet] ['meni] [ə; eɪ] [driːm] [hæθ] [maɪ] ['juːθfl] [aɪ] ;
Yet many a dream hath charm'd my youthful eye ;
然而 许多 一个 梦 有 着迷 我的 青春 眼睛 ;

然而，许多梦想曾令我年少时心驰神往；

[ænd; ənd][mʌst; məst] [laɪfs] ['feəri] ['vɪʒnz] [ɔːl] [dɪ'pɑːt] ;
And must life's fairy visions all depart ;
和 必须 生活的 仙女 愿景 全部 离开 ;

难道人生中的所有美好幻想都必须消逝吗?

[əʊ] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][nəʊ] !
Oh surely no !
哦 一定 不 !

哦，肯定不是!

[fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ðæt] ['faɪəd][maɪ] [hɑːt]
for all that fired my heart
为了 全部 那 被解雇 我的 心

那些点燃我心的一切

[tuː; tə]['ræptʃə(r)][hɪə(r)] , [ʃæl; ʃəl][lɪv; laɪv] [wɪð] [ˌem 'iː][ɒn] [haɪ] .
To rapture here , shall live with me on high .
到 狂喜 这里 , 将 居住 和 我 在 高的 .

在此欢欣雀跃，将与我一同升入天堂。

[ænd; ənd] [ðæt] [feə(r)] [fɔːm] [ðæt] [wʌn] [maɪ] ['ɜːlɪɪst] [vaʊ] ,
And that fair form that won my earliest vow ,
和 那 公平的 形式 那 韩元 我的 最早 发誓 ,

还有那份赢得我最初誓言的美丽，

[ðæt] [maɪ] [jʌŋ] ['spɪrɪt] [praɪzd] [ɔːl] [els] [ə'bʌv] ,
That my young spirit prized all else above ,
那 我的 年轻的 精神 珍贵的 全部 别的 多于 ,

我年轻的心灵将一切都看得比什么都重要。

[ænd; ənd] [naʊ] [ə'dɔːrd] [æz; əz] ['friːdəm] , [naʊ] [æz; əz] [lʌv] ,
And now adored as freedom , now as love ,
和 现在 受人喜爱 作为 自由 , 现在 作为 爱 ,

如今被奉为自由，如今被奉为爱。

[stændz][ɪn] [sə'ræfɪk] [gaɪz] , [bɪ'fɔː(r)][ˌem 'iː] [naʊ] .
Stands in seraphic guise , before me now .
站立 在 天使般的 伪装 , 前 我 现在 .

此刻，祂以天使般的形象站在我面前。

[ænd; ənd][æz; əz][maɪ] ['feɪdɪŋ] ['sensɪz] [feɪd] [ə'weɪ] ,
And as my fading senses fade away ,
和 作为 我的 褪色 感官 褪色 离开 ,

随着我的感官逐渐消退，

[ˌaɪ 'tiː] ['bekən] [ˌem 'iː] , [ɒn] [haɪ] , [tuː; tə] [relmz] [ɒv; əv] ['endləs] [deɪ] !
It beckons me , on high , to realms of endless day !
它 招手 我 , 在 高的 , 到 领域 的 无尽的 天 !

它召唤我，在高处，进入无尽的白昼之境!

" ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [naɪt] [hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ði] ['enəmi] ['sɜːtʃɪŋ] [ðə; ði] [wʊd] [nɪə(r)][hɪm] , [bʌt; bət]
" During the night he heard the enemy searching the wood near him , but
" 期间 这 夜晚 他 听到 这 敌人 搜索 这 木头 靠近 他 , 但
['ɑːftəwədz] [fel] [ə'sliːp] ,
afterwards fell asleep ,
然后 跌倒 睡着了 ,

"夜里他听到敌人在他附近的树林里搜寻，但后来就睡着了。"

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [seɪvd] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] [baɪ] [tu:] ['peznts] .

and	was	saved	in	the	morning	by	two	peasants	.
和	曾是	已保存	在	这	早晨	经过	二	农民	.

早上被两个农民救了。

[hi:; hi][wɒz; wəz] [kən'veɪd] ['si:krətli] ['ɪntu:] ['laipsik] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ðen] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [frentʃ] [jəʊk] ,

He	was	conveyed	secretly	into	Leipsic	,	which	was	then	under	the	French	yoke	,
他	曾是	传递	偷偷	进入	莱比锡	,	哪个	曾是	然后	在下面	这	法语	轭	,

他被秘密送往当时处于法国统治下的莱比锡。

[ænd; ənd] [weə(r)] [ðə; ði] [kən'si:lmənt] [ɒv; əv] ['eni] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lʌtsoʊ] [fri:] [kɔ:(r)] [wɒz; wəz] [prə'hɪbɪtɪd]

and	where	the	concealment	of	any	of	the	Lutzow	free	corps	was	prohibited
和	在哪里	这	隐蔽	的	任何	的	这	吕佐夫	自由的	兵团	曾是	禁止

, ['ʌndə(r)][sɪ'vɪə(r)] ['pʌnɪʃmənt] .

,	under	severe	punishment	.
,	在下面	严重	惩罚	.

凡藏匿吕佐夫自由军团成员者，均属违法，违者将受到严厉惩罚。

[hi:; hi] ['sʌbsɪkwəntli] ['trævld] [ɪn] ['seɪfti] [tu:; tə] [bɜ:'lɪn] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [rɪ'kʌvəd] [frɒm; frəm]

He	subsequently	travelled	in	safety	to	Berlin	,	and	having	recovered	from
他	随后	旅行	在	安全	到	柏林	,	和	拥有	恢复	从

[hɪz; ɪz] [wu:nd] ,

his	wound	,
他的	伤口	,

随后他安全抵达柏林，伤势痊愈后，

[ˌri:'dʒɔin, ri-][ðə; ði] [kɔ:(r)] [ɒv; əv] ['lʌtsoʊ] [ɒn][ðə; ði] [raɪt] [bæŋk][ɒv; əv][ðə; ði] [elb] .

rejoined	the	corps	of	Lutzow	on	the	right	bank	of	the	Elbe	.
重新加入	这	兵团	的	吕佐夫	在	这	正确的	银行	的	这	易北河	.

在易北河右岸与吕佐夫军团会合。

[hɑ:'stɪlətiz] [ˌri:kə'menst] [ɒn][ðə; ði] 17th [ɒv; əv] ['ɔ:gəst] ; [ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] 28th [æn; ən]

Hostilities	recommenced	on	the	17th	of	August	;	and	on	the	28th	an
敌对行动	重新开始	在	这	17th	的	八月	;	和	在	这	28th	一个

[ɪn'geɪdʒmənt] [tʊk] [pleɪs] [nɪə(r)]['rəuzənbə:g] ,

engagement	took	place	near	Rosenberg	,
订婚	采取	地方	靠近	罗森伯格	,

敌对行动于8月17日重新开始；28日，在罗森堡附近发生了一场战斗。

[ɪn] [wɪtʃ] ['kɔ:rnər] [fel] .

in	which	Korner	fell	.
在	哪个	角落	跌倒	.

科纳坠落的地方。

[hi:; hi][wɒz; wəz][ɪn] [pə'sju:t] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['bɒdi] [ɒv; əv][ðə; ði] ['enəmi] , [wen] [ðə; ði] ['raɪflmən] ,

He	was	in	pursuit	of	a	body	of	the	enemy	,	when	the	riflemen	,
他	曾是	在	追逐	的	一个	身体	的	这	敌人	,	什么时候	这	步枪兵	,

他当时正在追击一支敌军小队，这时步枪兵们.....

[hu:] [hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ] ['rælɪŋ] - [pleɪs] [ɪn][sʌm; səm]['ʌndə(r)] - [wʊd] , [sent] [fɔ:θ] [ə; eɪ] ['ʃaʊə(r)]

who	had	found	a	rallying	-	place	in	some	under	-	wood	,	sent	forth	a	shower
WHO	有	成立	一个	集结	-	地方	在	一些	在下面	-	木头	,	发送	前进	一个	淋浴

[ɒv; əv] [bɔ:lz] [ə'pɒn][ðeə(r)] [pə'sju:ə] .

of	balls	upon	their	pursuers	.
的	球	之上	他们的	追击者	.

他们在灌木丛中找到一个集结地，向追击者发射了一连串的子弹。

[baɪ][wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] ['kɔːrnər][wɒz; wəz] ['wuːndɪd] [ɪn][ðə; ðiː]['æbdəmən] , [ðə; ðiː]['lɪvə(r)][ænd; ənd][spaɪn]

By	one	of	these	Korner	was	wounded	in	the	abdomen	,	the	liver	and	spine
经过	一	的	这些	角落	曾是	受伤	在	这	腹部	,	这	肝	和	脊柱

[wɜːr; wə(r)] ['ɪndʒəd] ,

were	injured	,
是	受伤	,

其中一人击中了科纳的腹部，肝脏和脊柱都受到了损伤。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪ'miːdiətli] [dɪ'praɪvd] [ɒv; əv] [spiːtʃ] [ænd; ənd] ['kɒnʃəsnəs] .

and	he	was	immediately	deprived	of	speech	and	consciousness	.
和	他	曾是	立即地	被剥夺的	的	演讲	和	意识	.

他随即失去了说话能力和意识。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['kærid] [tuː; tə][ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] [wʊd] , [bʌt; bət][ɔːl]['medɪk(ə)l][eɪd][wɒz; wəz][veɪn] .

He	was	carried	to	a	neighbouring	wood	,	but	all	medical	aid	was	vain	.
他	曾是	携带	到	一个	邻接	木头	,	但	全部	医疗的	援助	曾是	徒劳	.

他被抬到附近的树林里，但所有的医疗救治都无济于事。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['berid] ['ʌndə(r)][æn; ən][əʊk][ɪn][ðə; ðiː] ['vɪlɪdʒ] [ɒv; əv] - , [ə'baʊt][ə; eɪ][maɪl]

He	was	buried	under	an	oak	in	the	village	of	Wobbelin	,	about	a	mile
他	曾是	埋葬	在下面	一个	橡木	在	这	村庄	的	-	,	关于	一个	英里

[frɒm; frəm] .

from	Ludwigslust	.
从	路德维希·斯卢斯特	.

他被埋葬在沃贝林村的一棵橡树下，距离路德维希斯卢斯特大约一英里。

[ə; eɪ] [tuːm] [hæz; həz] [sɪns] [biːn] [pleɪst] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [rɪ'meɪnz] , [ænd; ənd] [ɪn'kləʊzd] [baɪ][ə; eɪ][wɔːl] .

A	tomb	has	since	been	placed	over	his	remains	,	and	enclosed	by	a	wall	.
一个	墓	有	自从	到过	放置	超过	他的	遗迹	,	和	内	经过	一个	墙	.

后来在他的遗骸上安放了一座陵墓，并用围墙将其围了起来。

[hiː; hi][daɪd][æt; ət][ðə; ðiː] ['ɜːli] [eɪdʒ][ɒv; əv] ['twenti] - [tuː] .

He	died	at	the	early	age	of	twenty	-	two	.
他	死亡	在	这	早期的	年龄	的	二十	-	二	.

他英年早逝，年仅二十二岁。

[frɒm; frəm][ə; eɪ]['krɪtɪk(ə)l]['nəʊtɪs][ɒv; əv][ðə; ðiː][laɪf][ɒv; əv]['kɔːrnər] , [njuː] ['mʌnθli] [mæg] .

From	a	Critical	Notice	of	The	Life	of	Korner	,	New	Monthly	Mag	.
从	一个	批判的	注意	的	这	生活	的	角落	,	新的	月度	磁力	.

摘自《科纳的生活》评论，《新月刊》

['kænɒt] [hiː; hi] [ðæt] ['waɪzli] [dɪ'klaɪnz] ['wɔːkɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ðiː][aɪs][fɔː(r); fə(r)][fɪə(r)][ɒv; əv] ['fɔːlɪŋ] ,

Cannot	he	that	wisely	declines	walking	upon	the	ice	for	fear	of	falling	,
不能	他	那	明智地	下降	步行	之上	这	冰	为了	害怕	的	坠落	,

难道有人会因为害怕滑倒而明智地拒绝在冰上行走吗?

[ðəʊ] ['pɒsəbli] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] ['kæri] [hɪm]['suːnə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['dʒɜːrniz] [end] ,

though	possibly	it	might	carry	him	sooner	to	his	journey's	end	,
尽管	可能	它	可能	携带	他	很快	到	他的	旅程	结尾	,

虽然这或许能让他更快地到达旅程的终点，

[æz; əz] ['waɪzli] [fɔː'beə(r)] ['drɪŋkɪŋ] [mɔː(r)][waɪn][ðæn; ðən][ɪz] ['nesəsəri] ,

as	wisely	forbear	drinking	more	wine	than	is	necessary	,
作为	明智地	忍耐	喝	更多的	葡萄酒	比	是	必要的	,

明智地避免饮用超过必要量的葡萄酒，

[fɔː(r); fə(r)][fɪə(r)][ɒv; əv] ['biːɪŋ] [drʌŋk] [ænd; ənd][ðə; ðiː] [ɪl] - ['kɒnsɪkwənsɪz] [ˌðeər'ɒv] ? — [lɔːd]

for	fear	of	being	drunk	and	the	ill	-	consequences	thereof	?	—	Lord
为了	害怕	的	存在	醉	和	这	患病的	-	结果	其中	?	—	主

['klærəndən] .

Clarendon	.
克拉伦登	.

难道是因为害怕喝醉酒及其带来的不良后果吗？——克拉伦登勋爵

[ðə; ði] ['nɒvəlɪst] .
THE **NOVELIST** **.**
这 小说家 .

小说家。

[nəʊ] . [ˌsiː'ɛks] .
No **.** **CX** **.**
不 . CX .

编号 CX。

[ðə; ði] ['reskjuː] .
THE **RESCUE** **.**
这 救援 .

救援行动。

[baɪ] [mɪs] ['rɒbəts] .
By **Miss** **Roberts** **.**
经过 错过 罗伯茨 .

作者：罗伯茨小姐。

" [kɪŋ] ['stiːvn] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['wɜːðɪ] [pɪə(r)] .
" **King** **Stephen** **was** **a** **worthy** **peer** **.**
" 国王 史蒂芬 曾是 一个 值得 同伴 .

“斯蒂芬国王是一位值得尊敬的同僚。”

" [ðə; ði] [hɔːl] [wɒz; wəz] ['lɒftɪ] , ['skʌlptʃəd] [raʊnd] [wɪð] [ɑː'mɔːrɪəl] [dɪ'vaɪsɪz] , [ænd; ənd] [hʌŋ] [wɪð]
" **The** **hall** **was** **lofty** **,** **sculptured** **round** **with** **armorial** **devices** **,** **and** **hung** **with**
" 这 大厅 曾是 高远 , 雕塑 圆形的 和 纹章 设备 , 和 悬挂 和
['geɪlɪ] - [ɪm'brɔɪdəd] ['bænəz] ,
gaily **-** **embroidered** **banners** **,**
兴高采烈地 - 绣花 横幅 ,

大厅高耸，四周雕刻着纹章图案，悬挂着色彩鲜艳的刺绣旗帜。

[wɪtʃ] [weɪvd] [ɪn] [ðə; ði] [wɪnd] ['striːmɪŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['kræni] [ɪn] ['wɪndəʊz] [wɪtʃ] [hæd; həd]
which **waved** **in** **the** **wind** **streaming** **from** **the** **crannies** **in** **windows** **which** **had**
哪个 挥手 在 这 风 流媒体 从 这 缝隙 在 视窗 哪个 有
['sʌfəd] [sʌm; səm] [dɪˌlæpɪ'deɪʃn] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [hænd] [ɒv; əv] [taɪm] .
suffered **some** **dilapidation** **from** **the** **hand** **of** **time** **.**
遭受 一些 破败 从 这 手 的 时间 .

风吹过窗户缝隙，吹出的水汽在风中摇曳，这些窗户因岁月的侵蚀而有些破旧。

['mɪnstrəl] [hɑːrps] [ræŋ] [θruː'aʊt] [ðə; ði] [waɪd] [ə'pɑːtmənt] ,
Minstrel **harps** **rang** **throughout** **the** **wide** **apartment** **,**
吟游诗人 竖琴 响铃 自始至终 这 宽的 公寓 ,

吟游诗人的竖琴声响彻整个宽敞的公寓。

[ænd; ənd] [æt; ət] [ə; eɪ] [bɔːd] [wel] ['kʌvəd] [wɪð] ['sməʊkɪŋ] ['vaɪəndz] — [hɔːntʃ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [red]
and **at** **a** **board** **well** **covered** **with** **smoking** **viands** **—** **haunches** **of** **the** **red**
和 在 一个 木板 出色地 涵盖 和 吸烟 菜肴 — 臀部 的 这 红色的
[dɪə(r)] ,
deer **,**
鹿 ,

一块摆满了冒着热气的菜肴的木板上——烤红鹿腿肉，

['bʌstəd] , [kreɪnz] , ['kwɔːtəz] [ɒv; əv] ['mʌtn] , ['pæstiːz] , [ðə; ði] ['grɪnɪŋ] [hedz] [ɒv; əv] [waɪld] [bɔːrz] ,
bustards **,** **cranes** **,** **quarters** **of** **mutton** **,** **pasties** **,** **the** **grinning** **heads** **of** **wild** **boars** **,**
鸨类 , 起重机 , 四分之一 的 羊肉 , 馅饼 , 这 咧嘴笑 头部 的 荒野 野猪 ,

鸨鸟、鹤、羊肉块、肉馅饼、咧嘴笑着的野猪头

— [ænd; ənd] [flæŋk] [wɪð] ['flægən] [ɒv; əv] [waɪn] , [ænd; ənd] ['tæŋkəd] [ɒv; əv] ['fəʊmɪŋ] [eɪl] , [sæt] [kɪŋ]
— and flanked with flagons of wine , and tankards of foaming ale , sat King
— 和 侧翼 和 酒壶 的 葡萄酒 , 和 酒杯 的 起泡 麦芽酒 , 卫星 国王
['stiːvn] ,
Stephen ,
史蒂芬 ,

——国王斯蒂芬坐在那里，两侧摆放着葡萄酒壶和泡沫翻腾的麦芽酒杯。

[sə'raʊndɪd] [baɪ][ðə; ði]['flaʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['nɔːmən] ['nəublz] , [huːz] ['vɔɪsɪz] [hæd; həd] [pleɪst] [hɪm]
surrounded by the flower of the Norman nobles , whose voices had placed him
包围 经过 这 花 的 这 诺曼 贵族 , 谁 声音 有 放置 他
[ɒn][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [θrəʊn] .
on the English throne .
在 这 英语 王座 .

他被诺曼贵族的精英们簇拥着，正是他们的呼声将他推上了英格兰王位。

[ɪn][ðə; ði][mɪdst][ɒv; əv][ðə; ði] [fiːst] ,
In the midst of the feast ,
在 这 中间 的 这 盛宴 ,

在宴席进行到一半时，

[ðə; ði]['dʒəʊviəl] [gliː] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɒseɪlə(r)] [wɒz; wəz] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ][ðə; ði] ['entrəns] [ɒv; əv][ə; eɪ]
the jovial glee of the wassailers was interrupted by the entrance of a
这 欢乐的 高兴 的 这 祝酒者 曾是 中断 经过 这 入口 的 一个
[peɪdʒ] ,
page ,
页 ,

侍者的欢快举杯声被一个侍童的到来打断了。

[huː] , ['fɔːsɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] [θruː] [ðə; ði] ['jəʊmən] [ænd; ənd] ['lækɪ] ['kraʊdɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] ,
who , forcing his way through the yeomen and lacqueys crowding at the door ,
WHO , 强制 他的 方式 通过 这 自耕农 和 漆器 拥挤 在 这 门 ,

他强行挤过挤在门口的侍从和仆役，

[fluː] [wɪð] ['breθləs] [heɪst] [tuː; tə][ðə; ði] [fiːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] , [ænd; ənd] ['fɔːlɪŋ] [daʊn] [ɒn][hɪz; ɪz]
flew with breathless haste to the feet of the king , and falling down on his
飞翔 和 喘不过气 匆忙 到 这 脚 的 这 国王 , 和 坠落 向下 在 他的
[niːz] ,
knees ,
膝盖 ,

他气喘吁吁地飞奔到国王脚下，跪倒在地。

[ɪn] ['fɔːltərɪŋ] ['æksents; æk'sents] [dɪ'lɪvəd] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ɪn'trʌst]
in faltering accents delivered the message with which he had been intrusted
在 摇摇欲坠 口音 发表 这 信息 和 哪个 他 有 到过 受托人
.
:
.

他用磕磕巴巴的口音传达了受托的信息。

" [ʌp] , ['gælənt] , " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði]['mɑːʃ(ə)l] ['mɒnək] , " [dɒn] [jɔː(r); jə(r)] ['hɑːnɪs] ,
" Up , gallants , " exclaimed the martial monarch , " don your harness ,
" 向上 , 豪侠 , " 惊呼 这 武术 君主 , " 大学教师 你的 马具 ,

“起来，勇士们！”这位尚武的君主高声喊道，“穿戴好你们的盔甲！”

[ænd; ənd][raɪd][æz; əz] ['laɪtli] [æz; əz][juː; jʊ] [meɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'liːf] [ɒv; əv][ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes][ɒv; əv]
and ride as lightly as you may to the relief of the Countess of
和 骑 作为 轻轻 作为 你 可能 到 这 宽慰 的 这 伯爵夫人 的
[kleə(r)] ,
Clare ,
克莱尔 ,

尽量轻装上阵，好让克莱尔伯爵夫人松一口气。

[ʃiː; ʃi] [laɪz] [ɪn] ['perəl] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [laɪf] [ænd; ənd] ['ɒnə(r)] ,
she lies in peril of her life and honour ,
她 谎言 在 危险 的 她 生活 和 荣誉 ,

[bɪ'liːgəd] [baɪ] [ə; eɪ] ['ræbl] [ɒv; əv]
beleaguered by a rabble of
饱受围困的 经过 一个 乌合之众 的

[ʌn'nəːtʃəd] [welʃ] ['sævɪdʒɪz] ,
unnurtured Welsh savages ,
未受过良好教育的 威尔士语 野蛮人 ,

她身处险境，生命和名誉都岌岌可危，被一群未经教化的威尔士野蛮人围困。

[huː] , ['lækɪŋ] [rɪ'spekt] [fɔː(r); fə(r)] ['bjuːti] , [hæv; həv] [daɪ'rɛktɪd] [ðeə(r)] [ɑːmz] [ə'genst] [ə; eɪ] ['wʊmən] .
who , lacking respect for beauty , have directed their arms against a woman .
WHO , 缺乏 尊重 为了 美丽 , 有 指导 他们的 武器 反对 一个 女士 .

他们缺乏对美的尊重，竟将枪口对准了一位女性。

['swəʊlən] [wɪð] [veɪn] [praɪd] [æt; ət] [ðeə(r)] [leɪt] ['vɪktəri] ,
Swollen with vain pride at their late victory ,
肿 和 徒劳 自豪 在 他们的 晚的 胜利 ,

他们因迟来的胜利而沾沾自喜，

([ðə; ði] [fiːnd] [hæŋ] [ðə; ði] ['kaʊəd] [luːnz] [huː] [fled] [bɪ'fɔː(r)] [ðem; ðəm] ,
(the fiend hang the coward loons who fled before them ,
(这 恶魔 悬挂 这 懦夫 潜鸟 WHO 逃亡 前 他们 ,

（恶魔将那些在他们面前逃跑的懦弱的疯子吊死，

) [ðeɪ] [hæv; həv] [swɔːn] [tuː; tə] [meɪk] [ðɪs] ['nəʊb(ə)l] ['leɪdi] [sɜːv] [ðem; ðəm] ['beəfʊt] [ɪn] [ðeə(r)] [kæmp] .
) they have sworn to make this noble lady serve them barefoot in their camp .
) 他们 有 宣誓 到 制作 这 高贵 女士 服务 他们 赤脚 在 他们的 营 .

他们发誓要让这位贵妇人赤脚在他们的营地里服侍他们。

[baɪ] [ˌes 'tiː] . ['denɪs] [ænd; ənd] [maɪ] [gʊd] [sɒːd] ,
By St . Dennis and my good sword ,
经过 英石 . 丹尼斯 和 我的 好的 剑 ,

以圣丹尼斯和我的好剑起誓，

[wɜː(r); wə(r)] [aɪ] [nɒt] ['hæmpə(r)d] [baɪ] [ðɪs] ['pestɪlənt] [ɪn'veɪʒ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [skɒts] ,
were I not hampered by this pestilent invasion of the Scots ,
是 我 不是 受阻 经过 这 瘟疫 入侵 的 这 苏格兰人 ,

如果不是受到苏格兰人这场瘟疫般入侵的阻碍，

[aɪ] [wʊd] [dɪ'zaɪə(r)] [nəʊ] ['betə(r)] ['pɑːstaɪm] [ðæn; ðən] [tuː; tə] [draɪv] [ðə; ði] [ɪl] - [kən'dɪʃ(ə)nd] [sɜːrfs]
I would desire no better pastime than to drive the ill - conditioned serfs
我 会 欲望 不 更好的 消遣 比 到 驾驶 这 患病的 - 条件反射 农奴

['haʊlɪŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [wɔːlz] .
howling from the walls .
嚎叫 从 这 墙壁 .

我最渴望的消遣莫过于驱赶那些在墙边嚎叫的、处境恶劣的农奴。

[seɪ] , [huː] [ə'mʌŋst] [juː; jʊ] [wɪl] [ˌʌndə'teɪk] [ðə; ði] ['entəpraɪz] ? — [wɒt] , [ɔːl] ['saɪlənt] ?
Say , who amongst you will undertake the enterprise ? — What , all silent ?
说 , WHO 在 你 将要 承担 这 企业 ? — 什么 , 全部 沉默的 ?

说吧，你们当中谁愿意承担这项任务？——什么？都安静了？

[ɑː(r); ə(r)] [jiː; ji] [naɪts] ?
are ye knights ?
是 是的 骑士 ?

你们是骑士吗?

[ɑː(r); ə(r)] [jiː; ji] [men] ?
are ye men ?
是 是的 男人 ?

你们是男子汉吗?

[duː; də] [ai] [reɪn] ['əʊvə(r)] ['krɪstʃən] ['wɒrɪəz] , ['væliənt] ['kæptɪnz] [huː] [hæv; həv] [biːn] [swɔːn] [tuː; tə]
do 做 | **I** 我 | **reign** 在位 | **over** 超过 | **christian** 基督教 | **warriors** 战士 | **,** , | **valiant** 英勇 | **captains** 队长 | **who** WHO | **have** 有 | **been** 到过 | **sworn** 宣誓 | **to** 到

[prə'tekt] ['bjuːti] [ɪn] [dɪ'stres] ;
protect 保护 | **beauty** 美丽 | **in** 在 | **distress** 痛苦 | **;** ;

我统治着基督教战士，英勇的队长们，他们发誓要在危难中保护美丽；

[ɔː(r)] [ɑː(r); ə(r)] [jiː; ji] [laɪk] [ðə; ði] ['greɪsləs] [dɒgz] [ɒv; əv] [mə'hɒməd] , [ɪn'sensəb(ə)l] [tuː; tə] ['fiːmeɪl] ['ɒnə(r)] ?
or 或者 | **are** 是 | **ye** 是的 | **like** 喜欢 | **the** 这 | **graceless** 毫无风度 | **dogs** 狗 | **of** 的 | **Mahomed** 穆罕默德 | **,** , | **insensible** 麻木不仁 | **to** 到 | **female** 女性 | **honour** 荣誉 | **?** ?

"
"
"

还是你们像穆罕默德那些粗鄙无耻的狗一样，对女性的尊严麻木不仁呢?

" [maɪ] [ræŋks] [ɑː(r); ə(r)] ['wʌndərəs] [skænt] , " [rɪ'tɜːnd] ['maɪləʊ] [fɪts'wɔltər] ,
" " **My** 我的 | **ranks** 排名 | **are** 是 | **wonderous** 奇妙的 | **scant** 稀少 | **,** , | **"** " **returned** 返回 | **Milo** 米洛 | **Fitzwalter** 菲茨沃尔特 | **,** ,

"我的队伍少得可怜，"米洛·菲茨沃尔特回答道。

" [aɪ] [meɪ] [nɒt] ['rekən] ['twenti] [men] [æt; ət] [ɑːmz] [ɪn] [ðə; ði] [həʊl] [treɪn] , [ænd; ənd] ['vɑːlɪt] [hæv; həv]
" " **I** 我 | **may** 可能 | **not** 不是 | **reckon** 估计 | **twenty** 二十 | **men** 男人 | **at** 在 | **arms** 武器 | **in** 在 | **the** 这 | **whole** 所有的 | **train** 火车 | **,** , | **and** 和 | **varlets** 侍童 | **have** 有

[aɪ] [nʌn] ;
I 我 | **none** 没有任何 | **;** ;

"我估计整个队伍里连二十个武装士兵都没有，而且一个流氓也没有；

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [buːts] [nɒt] [tuː; tə] ['nʌmbə(r)] [spiə] [wen] ['deɪndʒə(r)] ['presɪz] ; [səʊ] [tuː; tə] [hɔːs]
but 但 | **it** 它 | **boots** 靴子 | **not** 不是 | **to** 到 | **number** 数字 | **spears** 长矛 | **when** 什么时候 | **danger** 危险 | **presses** 出版社 | **;** ; | **so** 所以 | **to** 到 | **horse** 马

[ænd; ənd] [ə'weɪ] .
and 和 | **away** 离开 | **.** .

但它不会在危险来临时拔出长矛；所以骑马逃走。

[bɪ'ʃruː] [ˌem 'iː] , [wɜː(r); wə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ðə; ði] ['tɜːməgənt] [kwiːn] [mɔːd] [hɜː'self] , [aɪ'd] [duː; də] [maɪ]
Beshrew 卑鄙 | **me** 我 | **,** , | **were** 是 | **it** 它 | **the** 这 | **termagant** 泼妇 | **Queen** 女王 | **Maude** 莫德 | **herself** 她自己 | **,** , | **I'd** ID | **do** 做 | **my** 我的

就算那是泼妇莫德女王本人，我也会这么做。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[[| **pg** 页 | **202** - | **]**]

[第202页]

[best] [tuː; tə] ['reskjuː] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [ðɪs] [ɪk'streməti] .
best 最好的 | **to** 到 | **rescue** 救援 | **her** 她 | **in** 在 | **this** 这 | **extremity** 末端 | **.** .

在这种危急情况下，最好还是救她。

" — " [ðaʊ] [ɑːt] [ə; eɪ] [truː] [naɪt] , [fɪts'wɔltər] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [kɪŋ] , " [ænd; ənd] [wɪlt] ['prɒspə(r)] :
" " **—** — **"** " **Thou** 你 | **art** 艺术 | **a** 一个 | **true** 真的 | **knight** 骑士 | **,** , | **Fitzwalter** 菲茨沃尔特 | **,** , | **"** " **replied** 回复 | **the** 这 | **king** 国王 | **,** , | **"** " **and** 和 | **wilt** 枯萎 | **prosper** 繁荣 | **:** :

"——"你是一位真正的骑士，菲茨沃尔特，"国王回答说，"你必将成功：

[ðə; ði] [seɪnts] [biː; bi] [wɪð] [ðiː] ,
the 这 | **Saint's** 圣徒 | **benizon** 贝尼松 | **be** 是 | **with** 和 | **thee** 你 | **,** ,

愿圣人的祝福与你同在，

[fɔː(r); fə(r)] [ðaʊ] [mʌst; məst] [spiːd] [ɒn] [ðɪs] ['erənd] [wɪð] [sʌtʃ] [tɔːl] [men] [æz; əz] [ðaʊ] [kænst] ['mʌstə(r)]

for	thou	must	speed	on	this	errand	with	such	tall	men	as	thou	canst	muster
为了	你	必须	速度	在	这	差事	和	这样的	高的	男人	作为	你	罐	鼓起

[ɒv; əv] [ðaɪn] [əʊn] ['prɒpə(r)] ['fɑːloʊərz] :

of	thine	own	proper	followers	:
的	你的	自己的	恰当的	追随者	:

你必须尽快完成这项任务，并带上你所能召集到的身材高大的部下，这些人都是你麾下最合适的追随者：

[ðə; ði] [skɒts] , [huːm] [ðə; ði] ['dev(ə)l] [kən'faʊnd] , [liːv] [ˌem 'iː] [tuː] [mʌtʃ] [wɜːk] ,

the	Scots	,	whom	the	devil	confound	,	leave	me	too	much	work	,
这	苏格兰人	,	谁	这	魔鬼	混杂	,	离开	我	也	很多	工作	,

苏格兰人真是让人头疼，给我留下了太多工作。

[tuː; tə] [speə(r)] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [lɑːns] [frɒm; frəm] [maɪn] [əʊn] [ə'reɪ] .

to	spare	a	single	lance	from	mine	own	array	.
到	空闲的	一个	单身的	槊	从	矿	自己的	大批	.

从我的阵列中抽出一支长矛。

[wiː; wi] [wɪl] [drɪŋk] [tuː; tə] [ðaɪ] [sək'ses] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [ðə; ði] [helθ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [feə(r)]

We	will	drink	to	thy	success	,	and	to	the	health	of	the	fair
我们	将要	喝	到	你的	成功	,	和	到	这	健康	的	这	公平的

['kaʊntəs; 'kaʊntes] ,

countess	,
伯爵夫人	,

我们将为你的成功干杯，也祝愿美丽的伯爵夫人身体健康。

[ɪn] [ə; eɪ] [flɑːsk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [raɪt] [bʊr'doʊ] :

in	a	flask	of	the	right	Bourdeaux	:
在	一个	烧瓶	的	这	正确的	波尔多	:

装在一瓶合适的波尔多葡萄酒里：

[ænd; ənd] [tel] [ðə; ði] ['leɪdi] [ðæt] [ðaɪ] ['mɒnək] ['grʌdʒɪz] [ðiː] [ðɪs] ['glɔːriəs] [diːd] ; [fɔː(r); fə(r)] [baɪ] [maɪ]

and	tell	the	lady	that	thy	monarch	grudges	thee	this	glorious	deed	;	for	by	my
和	告诉	这	女士	那	你的	君主	怨恨	你	这	辉煌	契据	;	为了	经过	我的

['hælɪdəm] ,

Halidom	,
圣洁	,

告诉那位女士，你的君主对你这件光荣的事迹耿耿于怀；因为以我的圣名起誓，

[æn; ən] [ðaʊ] [hɜː(r); hə(r)] [ʌn'skeɪðd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [hændz] [ɒv; əv] [ðiːz] [welʃ] [tʃəːl] ,

an	thou	winnest	her	unscathed	from	the	hands	of	these	Welsh	churls	,
一个	你	温内斯特	她	毫发无损	从	这	双手	的	这些	威尔士语	粗人	,

如果你能从这些威尔士恶棍手中毫发无损地将她赢回来，

[ðaʊ] [wɪlt] ['merɪt] [ə; eɪ] [niːʃ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [məʊst] [rɪ'naʊnd] [ɒv; əv] [ˌʃɑːrlə'meɪnz] ['pælədɪnz] .

thou	wilt	merit	a	niche	beside	the	most	renowned	of	Charlemagne's	paladins	.
你	枯萎	优点	一个	小众市场	旁	这	最多	著名	的	查理曼大帝的	圣骑士	.

你将有资格与查理曼大帝最著名的骑士们并肩而立。

" [fɪts'wɔltər] [meɪd] [nəʊ] ['ɑːnsə(r)] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [ɑːmd] [ɪn] [heɪst] , [ænd; ənd] , ['liːpɪŋ] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz]

"	Fitzwalter	made	no	answer	,	but	he	armed	in	haste	,	and	,	leaping	into	his
"	菲茨沃尔特	制成	不	回答	,	但	他	武装	在	匆忙	,	和	,	跳跃	进入	他的

['sæd(ə)l] ,

saddle	,
鞍	,

菲茨沃尔特没有回答，而是匆忙武装自己，跳上马鞍，

[geɪv] [ðə; ði][spɜː(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz]['gælənt] [stiːd] , [ænd; ənd] ['fɒləʊd] [baɪ][hɪz; ɪz][i'skwaiə, 'eskwaiə]

gave	the	spur	to	his	gallant	steed	,	and	followed	by	his	esquires
给予	这	刺	到	他的	英勇	骏马	,	和	随后	经过	他的	绅士们

[ænd; ənd][men][æt; ət][ɑːmz] ,

and	men	at	arms	,
和	男人	在	武器	,

他跺了跺马刺，催马疾驰，随后他的侍从和卫兵紧随其后。

['restɪd] [nɒt]['aɪðə(r)] [naɪt] [ɔː(r)][deɪ] , [ʌn'tɪl][hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] ['maːtʃiz] [ɒv; əv] [weɪlz] .

rested	not	either	night	or	day	,	until	he	reached	the	marches	of	Wales	.
休息	不是	任何一个	夜晚	或者	天	,	直到	他	达到	这	游行	的	威尔士	.

他日夜不停地奔波，直到抵达威尔士边境。

[ðə; ði]['laɪənz][ɒv; əv] ['ɪŋglənd] [stɪl] ['praʊdli] ['flaɪɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['kɑːs(ə)l] [wɔːlz] ,

The	lions	of	England	still	proudly	flying	over	the	castle	walls	,
这	狮子	的	英格兰	仍然	自豪地	飞行	超过	这	城堡	墙壁	,

英格兰雄狮依然骄傲地翱翔在城堡城墙上。

[ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][hɪm] [ðæt] [ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes][hæd; həd] [biːn] [ɪneɪbld] [tuː; tə][həʊld][aʊt] [ə'genst] [ðə; ði]

assured	him	that	the	countess	had	been	enabled	to	hold	out	against	the
保证	他	那	这	伯爵夫人	有	到过	已启用	到	抓住	出去	反对	这

['sævɪdʒ] [hɔːd] ,

savage	horde	,
野蛮的	部落	,

他向他保证，伯爵夫人已经能够抵挡住野蛮人的进攻。

[huː] [sə'raʊndɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][ɔːl][saɪdz] .

who	surrounded	it	on	all	sides	.
WHO	包围	它	在	全部	侧面	.

他们从四面八方包围了它。

[ðə; ði] [bi'siːdʒə] [set] [ʌp][ə; eɪ]['fjʊəriəs] [jel] [æz; əz][ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['pɑːti] [ɐpɹ'əʊtʃt]

The	besiegers	set	up	a	furious	yell	as	the	knight	and	his	party	approached
这	围攻者	放	向上	一个	狂怒	叫喊	作为	这	骑士	和	他的	派对	接近

[ðeə(r)] [ɪn'kæmpmənt] .

their	encampment	.
他们的	营地	.

当骑士和他的队伍接近围攻者的营地时，围攻者们发出愤怒的呐喊。

[hɑːf]['neɪkɪd] , [ðeə(r)] [aɪz] ['gleərɪŋ]['waɪldli][frɒm; frəm] [bɪ'niːθ] [ə; eɪ] [mæs] [ɒv; əv] ['jeləʊ] [heə(r)] ,

Half	naked	,	their	eyes	glaring	wildly	from	beneath	a	mass	of	yellow	hair	,
一半	裸	,	他们的	眼睛	刺眼	疯狂地	从	下面	一个	大量的	的	黄色的	头发	,

她们半裸着，一头浓密的金发下，双眼闪着凶狠的光芒。

[ænd; ənd]['skæntəli] [ɑːmd] [wɪð] [ðə; ði]['ruːdɪst] ['spiːʃiːz] [ɒv; əv] [ə'fensɪv] [ænd; ənd] [dɪ'fensɪv] ['wepənz]

and	scantily	armed	with	the	rudest	species	of	offensive	and	defensive	weapons
和	稀疏地	武装	和	这	最粗鲁	物种	的	进攻	和	防守	武器

,

,

,

他们只配备了一些最简陋的进攻和防御武器。

[ðeə(r)] ['nʌmbəz] [ə'ləʊn] [meɪd] [ðem; ðəm]['terəb(ə)l] ; [ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ði]['kɑːs(ə)l] [biːn] [mænd]

their	numbers	alone	made	them	terrible	;	and	had	the	castle	been	manned
他们的	数字	独自的	制成	他们	糟糕的	;	和	有	这	城堡	到过	有人值守

[ænd; ənd] ['vɪtld] ,

and	victualled	,
和	食物	,

单凭人数就足以让他们变得可怕；如果城堡有人把守，粮草充足，

[ˌaɪ 'tiː] [mait] [hæv; həv] [lɒŋ] [dɪ'faɪd] [ðeə(r)]['ʌtməʊst] [streŋθ] .

it	might	have	long	defied	their	utmost	strength	.
它	可能	有	长的	违抗	他们的	极致	力量	.

它或许早已超越了他们最强大的力量。

['drɔːɪŋ] [ðeə(r)] ['fɔːltʃən] , [ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['pɑːti] ['kiːpɪŋ] ['kləʊsli] [tə'geðə(r)] ,

Drawing	their	falchions	,	the	knight	and	his	party	keeping	closely	together	,
绘画	他们的	弯刀	,	这	骑士	和	他的	派对	保持	密切	一起	,

[ænd; ənd] [ðʌs] ['fɔːmɪŋ] [æn; ən] [ɪm'penɪtrəb(ə)l] [wedʒ] ,

and	thus	forming	an	impenetrable	wedge	,
和	因此	成型	一个	坚不可摧	楔	,

骑士和他的同伴拔出弯刀，紧紧地抱在一起，形成一道坚不可摧的楔形。

[kʌt][ðeə(r)] ['despərət] [pɑːθ] [θruː] [ðə; ði] [fɪəs] [swɔːm] [ɒv; əv] [ə'pəʊzɪŋ] [fəʊz] , [huː] , [laɪk]

cut	their	desperate	path	through	the	fierce	swarm	of	opposing	foes	,	who	,	like
切	他们的	绝望的	小路	通过	这	凶猛的	蜂群	的	反对	敌人	,	WHO	,	喜欢

[ɪn'kɑːnət] ['diːmənz] ,

incarnate	demons	,
体现	恶魔	,

他们拼死杀出一条血路，穿过凶猛的敌军，这些敌军如同化身为人的恶魔，

[rʌʃt] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɒnslɔːt] , [ænd; ənd] [fel] [ɪn] [hiːps] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði]['baɪtɪŋ] [stiːl] [ɒv; əv] [ðiːz]

rushed	to	the	onslaught	,	and	fell	in	heaps	before	the	biting	steel	of	these
匆忙	到	这	猛攻	,	和	跌倒	在	堆积如山	前	这	咬	钢	的	这些

[ɪk'spɪəriənst] ['səʊldʒəz] .

experienced	soldiers	.
经验丰富的	士兵	.

他们冲向进攻，却成群结队地倒在这些经验丰富的士兵锋利的钢铁之下。

['presɪŋ] ['fɔːwəd] [wɪð] [ʌn'jiːldɪŋ] ['breɪvəri] , [fɪts'wɔltər] [wʌn] [ðə; ði]['kɑːs(ə)l] [wɔːlz] ; [wens] ,

Pressing	forward	with	unyielding	bravery	,	Fitzwalter	won	the	castle	walls	;	whence	,
紧迫	向前	和	不屈	勇敢	,	菲茨沃尔特	韩元	这	城堡	墙壁	;	何处	,

菲茨沃尔特以毫不妥协的勇气奋勇向前，最终攻克了城堡城墙；由此，

[wɪð] [ðə; ði] [ə'sɪstəns] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [freɪl][eɪd][æz; əz][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ['spektəz] [ɒn][ðə; ði] ['bætlmənts]

with	the	assistance	of	such	frail	aid	as	the	living	spectres	on	the	battlements
和	这	协助	的	这样的	脆弱	援助	作为	这	活的	幽灵	在	这	城垛

[kʊd; kəd] [gɪv] ,

could	give	,
可以	给	,

在城垛上那些活着的幽灵所能提供的微弱帮助下，

[hiː; hi] [biːt] [bæk] [ðə; ði] [welʃ] [həʊst] , [ænd; ənd][ɪn] [ə'nʌðə(r)] ['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][æn; ən]['aʊə(r)] ,

he	beat	back	the	Welsh	host	,	and	in	another	quarter	of	an	hour	,
他	打	后退	这	威尔士语	主持人	,	和	在	其他	四分之一	的	一个	小时	,

他击退了威尔士主队，又过了十五分钟，

['hævɪŋ] [dɪ'spɜːst] [ðə; ði] ['enəmi] [wɪð] ['fraɪtf(ə)l] [lɒs] , [geɪnd] [friː] ['entrəns] [tuː; tə][ðə; ði]['kɑːs(ə)l] .

having	dispersed	the	enemy	with	frightful	loss	,	gained	free	entrance	to	the	castle	.
拥有	分散的	这	敌人	和	可怕	损失	,	获得	自由的	入口	到	这	城堡	.

击溃敌人并使其遭受惨重损失后，便可自由进入城堡。

['fiːb(ə)l] [wɒz; wəz][ðə; ði] [ʃaʊt] [ɒv; əv] ['traɪʌmf] [wɪtʃ] ['welkəm] [fɪts'wɔltər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [breɪv]

Feeble	was	the	shout	of	triumph	which	welcomed	Fitzwalter	and	his	brave
微弱	曾是	这	喊	的	胜利	哪个	欢迎	菲茨沃尔特	和	他的	勇敢的

[kəm'pænjənz] ;

companions	;
同伴	;

欢迎菲茨沃尔特和他的勇敢同伴的胜利欢呼声微弱无力；

[ðə; ði] [kɔ:psiz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʌn'berid] [ded] [leɪ] [stru:d] [ə'pɒn][ðə; ði] ['peɪvmənt] ; [ðə; ði][hə'rəʊɪk]

the	corpses	of	the	unburied	dead	lay	strewed	upon	the	pavement	;	the	heroic
这	尸体	的	这	未掩埋的	死的	躺	散落的	之上	这	路面	;	这	英勇

['kaʊntəs; 'kaʊntes] ,

countess	,
伯爵夫人	,

未埋葬的死者尸体散落在人行道上；英勇的伯爵夫人，

[ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [ə'tendənt] ['dæmzlz] , [klæd][ɪn][ðə; ði] ['ɑ:mə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði][sleɪn] , ['wi:kənd] [baɪ]

and	her	attendant	damsels	,	clad	in	the	armour	of	the	slain	,	weakened	by
和	她	服务员	少女们	,	覆膜	在	这	盔甲	的	这	被杀	,	减弱	经过

['fæmɪn] ,

famine	,
饥荒	,

还有她的侍女们，身穿死者的盔甲，因饥荒而虚弱不堪。

[ænd; ənd] ['həʊpləs] [ɒv; əv] ['sʌkə(r)] , [jet] [stɪl] ['straɪvɪŋ] [tu:; tə] [dɪ'si:v] [ðə; ði] [bi'si:dʒə] [baɪ][ðə; ði]

and	hopeless	of	succour	,	yet	still	striving	to	deceive	the	besiegers	by	the
和	绝望	的	救助	,	然而	仍然	努力	到	欺骗	这	围攻者	经过	这

[dɪ'spleɪ] [ɒv; əv] ['lɪvɪŋ] ['wɒrɪəz] ,

display	of	living	warriors	,
展示	的	活的	战士	,

尽管毫无获救的希望，他们仍然试图通过展示活着的战士来欺骗围攻者。

[baɪ] [ðɪs] ['strætədʒəm] [rɪ'tɑ:dɪd] [ðə; ði] [ə'sɔ:lt] [wɪtʃ] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɒt] [rɪ'pel] .

by	this	stratagem	retarded	the	assault	which	they	could	not	repel	.
经过	这	策略	弱智	这	突击	哪个	他们	可以	不是	击退	.

通过这一策略，他们延缓了对方无法击退的进攻。

[fɪts'wɔltər] [tʊk] [əd'vɑ:ntɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɑ:knəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði]['pænɪk][ɒv; əv]

Fitzwalter	took	advantage	of	the	darkness	of	the	night	,	and	the	panic	of
菲茨沃尔特	采取	优势	的	这	黑暗	的	这	夜晚	,	和	这	恐慌	的

[ðə; ði] ['welʃmən] ,

the	Welshmen	,
这	威尔士人	,

菲茨沃尔特利用了夜色昏暗和威尔士人的恐慌，

[tu:; tə] [wɪð'drɔ:] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['fɔ:trəs] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['destɪtju:t] [ɒv; əv][ɔ:l][ðə; ði]['ɪmplɪm(ə)nts]

to	withdraw	from	a	fortress	which	was	destitute	of	all	the	implements
到	提取	从	一个	堡垒	哪个	曾是	贫困	的	全部	这	实施

[ɒv; əv][wɔ:(r)] ;

of	war	;
的	战争	;

从一座缺乏所有战争工具的堡垒中撤退；

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði]['reskju:d] ['leɪdɪz] ['maʊntɪd] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] ,

and	with	the	rescued	ladies	mounted	behind	them	,
和	和	这	获救	女士们	安装	在后面	他们	,

获救的女士们则骑在她们身后。

[ðə; ði] [breɪv] [bænd] [rɪ'tɜ:nd] [tu:; tə][ðə; ði] [kɔ:t] [ɒv; əv] [kɪŋ] ['stiːvn] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɑ:ms] [ɒv; əv]

the	brave	band	returned	to	the	court	of	King	Stephen	;	and	the	charms	of
这	勇敢的	乐队	返回	到	这	法庭	的	国王	史蒂芬	;	和	这	魅力	的

[ðə; ði][feə(r)][wʌn] ,

the	fair	one	,
这	公平的	一	,

勇敢的队伍返回了斯蒂芬国王的宫廷；而那位美丽女子的魅力，

[ænd; ənd][ðə; ði]['vælə(r)][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['ʃɪvəlrɪk] [dɪ'fendə(r)] ,

and	the	valour	of	her	chivalric	defender	,
和	这	勇气	的	她	骑士精神	防守队员	,

以及她那位英勇骑士的保护者，

[fɔːmd] [ðə; ði] [θiːm] [ɒv; əv][ðə; ði]['mɪnstrəl][ɪn] ['evri] ['naɪtli] [hɔːl][ænd; ənd]['leɪdiz]['baʊə(r)]
formed the theme of the minstrel in every knightly hall and lady's bower
形成 这 主题 的 这 吟游诗人 在 每一个 骑士精神 大厅 和 女士的 凉亭
[θruː'aʊt] ['krɪsndəm] .
throughout Christendom .
自始至终 基督教世界 .

在整个基督教世界，这成为了骑士大厅和淑女闺房中吟游诗人的主题。

['spɪrɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pʌblɪk] ['dʒɜːrnl] .
SPIRIT OF THE PUBLIC JOURNALS .
精神 的 这 民众 期刊 .

公共期刊的精神。

[ðə; ði] [kən'feʃnz] [ɒv; əv][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['nɒv(ə)l] ['riːdə(r)] .
THE CONFESSIONS OF AN ENGLISH NOVEL READER .
这 忏悔 的 一个 英语 小说 读者 .

一位英国小说读者的自白。

[haʊ] [ʃæl; ʃəl][ai] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði] [ɪ'moʊʃnz] [wɪð] [wɪtʃ] [ai] [riːd] [ðə; ði][fɜːst]['nɒv(ə)l][ai]['evə(r)] [pə'ruːz] !
How shall I describe the emotions with which I read the first novel I ever perused !
如何 将 我 描述 这 情绪 和 哪个 我 读 这 第一的 小说 我 曾经 仔细阅读 !

我该如何描述我阅读人生中第一本小说时的感受呢！

[ə; eɪ] [skuːl] - ['feləʊ] [hæd; həd] ['siːkrətli] [brɔːt] [wɪð] [hɪm][frɒm; frəm] [həʊm]['ɑːftə(r)][ðə; ði]['hɒlədeɪz]
A school - fellow had secretly brought with him from home after the holidays
一个 学校 - 同伴 有 偷偷 带来 和 他 从 家 后 这 假期
, [ðə; ði]['nɒv(ə)l][ɒv; əv] ['perɪgrɪn] ['pɪkl] ,
, the novel of Peregrine Pickle ,
, 这 小说 的 游隼 泡菜 ,

假期结束后，一位同学偷偷地从家里带来了佩雷格林·皮克尔的小说。

[wɪtʃ] [hiː; hi] ['keəfəli] [kən'siːld] [ɪn][hɪz; ɪz] [trʌŋk] .
which he carefully concealed in his trunk .
哪个 他 小心 暗 在 他的 树干 .

他小心翼翼地将物品藏在了行李箱里。

[hiː; hi][æt; ət][fɜːst] [lent] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði]['eldə(r)] [bɔɪz] , [huː] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] ,
He at first lent it to some of the elder boys , who read it ,
他 在 第一的借出的 它 到 一些 的 这 长老 男孩们 , WHO 读 它 ,

他起初把书借给一些年纪较大的男孩读，

[ænd; ənd] [ɪn'lɑːdʒɪŋ] [ɒn][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst][dɪ'spɪkəb(ə)l]['ɪnsɪdənts][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] ,
and enlarging on some of the most despicable incidents to be found ,
和 扩大 在 一些 的 这 最多 卑鄙 事件 到 是 成立 ,

并详细描述了一些最令人发指的事件，

[dɪs'gʌstɪd] [maɪ] [miːk] ['spɪrɪt][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [baɪ][ðeə(r)] [rɪ'pɔːt] .
disgusted my meek spirit of it , by their report .
厌恶 我的 温顺 精神 的 它 , 经过 他们的 报告 .

他们的报道令我那温顺的性情感到厌恶。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə]['vaɪəleɪt][ɔːl][maɪ] ['tʃerɪʃt] [aɪ'diəz][ɒv; əv] ['bjuːti] [ænd; ənd] [sɒft] ['lʌkʃəri] .
It seemed to violate all my cherished ideas of beauty and soft luxury .
它 似乎 到 违反 全部 我的 珍爱 想法 的 美丽 和 柔软的 奢华 .

这似乎违背了我所有珍视的关于美和轻奢的观念。

[ai][wɒz; wəz] [ðen] [ə'baʊt] [ˌfɔː'tiːn] [j'iəz] [ɒv; əv][eɪdʒ] , [ænd; ənd][maɪ][kəm'pænjənz] [pə'sweɪdɪd] [ˌem 'iː]
I was then about fourteen years of age , and my companions persuaded me
我 曾是 然后 关于 十四 年 的 年龄 , 和 我的 同伴 被说服 我
[tuː; tə][ə; eɪ][pə'ruːz(ə)l] .
to a perusal .
到 一个 仔细阅读 .

当时我大约十四岁，我的同伴们劝我去读一读。

[ai] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] ['lɪstləsli] , [ɪk'spektɪŋ] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] ['pleʒə(r)] ,

I	took	it	up	listlessly	,	expecting	but	little	pleasure	,
我	采取	它	向上	百无聊赖地	,	期待	但	小的	乐趣	,

我漫不经心地拿起它，没指望能从中获得什么乐趣。

[bʌt; bət] [wɒt] ['læŋgwɪdʒ][kæn; kən][peɪnt][ðə; ði]['mænə(r)][ɪn] [wɪtʃ] [ai][wɒz; wəz] [ɪn'trɑːnst] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] ?

but	what	language	can	paint	the	manner	in	which	I	was	entranced	by	it	?
但	什么	语言	能	画	这	方式	在	哪个	我	曾是	着迷	经过	它	?

但什么样的语言才能描绘出我当时被它深深吸引的心情呢?

[ai] [riːd] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)][ænd; ənd]['əʊvə(r)] [wɪð] [ɪn'kriːst] [dɪ'laɪt] ,

I	read	it	over	and	over	with	increased	delight	,
我	读	它	超过	和	超过	和	增加	喜	,

我一遍又一遍地读，越读越觉得有趣。

[maɪ][ɪn'taɪə(r)][səʊl][ænd; ənd] [freɪm] [ɒv; əv][maɪnd][ænd; ənd] ['pæʃ(ə)nz] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['sʌd(ə)nli]

my	entire	soul	and	frame	of	mind	and	passions	seemed	to	be	suddenly
我的	全部的	灵魂	和	框架	的	头脑	和	激情	似乎	到	是	突然

[tʃeɪndʒd] [ænd; ənd] [riː'mɔdld] .

changed	and	remodelled	.
已更改	和	改建	.

我的整个灵魂、心境和激情似乎突然发生了改变和重塑。

[ai] [fə'gɒt] [ˌærɪ'ædni][ænd; ənd] [tə'leməkəs] , [ænd; ənd][tɒm] [paɪps][ænd; ənd] ['hætʃweɪ] [bɪ'keɪm] [maɪ]

I	forgot	Ariadne	and	Telemachus	,	and	Tom	Pipes	and	Hatchway	became	my
我	忘了	阿丽亚德涅	和	忒勒马科斯	,	和	汤姆	管道	和	舱口	成为	我的

['aɪdəlz] ,

idols	,
偶像	,

我忘记了阿里阿德涅和忒勒马科斯，汤姆·派普斯和哈奇韦成了我的偶像。

[ðə; ði][ˌʌndɪ'vaɪdɪd]['ɒbdʒɪkts][ɒv; əv][maɪ][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

the	undivided	objects	of	my	admiration	.
这	未分割的	对象	的	我的	钦佩	.

我全心全意敬仰的对象。

[ai][hæd; həd] [ˌhɪðə'tuː] [biːn] [ə; eɪ] [rɪ'mɑːkəbli] ['kwaɪət][ænd; ənd] [ˌɪnə'fensɪv] [bɔɪ] ;

I	had	hitherto	been	a	remarkably	quiet	and	inoffensive	boy	;
我	有	迄今为止	到过	一个	非常	安静的	和	无害的	男生	;

我此前一直是个非常安静、不惹事的男孩;

[tə'leməkəs] [ai] [kən'sɪdəd] ['nevə(r)] [tʊk] [dɪ'laɪt] [ɪn] ['rɒbɪŋ] ['ɔːtʃədz] .

Telemachus	I	considered	never	took	delight	in	robbing	orchards	.
忒勒马科斯	我	经过考虑的	绝不	采取	喜	在	抢劫	果园	.

我认为忒勒马科斯从不以偷窃果园为乐。

[ai][hæd; həd][ðə; ði] ['kɒnfɪdəns] [ɒv; əv][maɪ] ['tiːtʃə(r)z] [frɒm; frəm][maɪ]['juːnɪfɔːm][rɪ'dʒekʃ(ə)n][ɒv; əv] ['eni]

I	had	the	confidence	of	my	teachers	from	my	uniform	rejection	of	any
我	有	这	信心	的	我的	教师	从	我的	制服	拒绝	的	任何

[pɑːˌtɪsɪ'peɪʃn] [ɪn][ðə; ði] [ruːd] [ə'frei] ,

participation	in	the	rude	affrays	,
参与	在	这	粗鲁的	斗殴	,

我从不参与任何粗鲁的斗殴，因此赢得了老师们的信任。

[ðə; ði] [kə'tæstrəfi] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [dɹ'ɑːməz][wɒz; wəz][ɪn]['dʒen(ə)rəl][æn; ən]['ɔːlməʊst][ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l] ['flɒgɪŋ]

the	catastrophe	of	which	dramas	was	in	general	an	almost	universal	flogging
这	灾难	的	哪个	电视剧	曾是	在	一般的	一个	几乎	普遍的	鞭答

[mætʃ] .

match	.
匹配	.

这场灾难的戏剧通常都是一场几乎人人参与的鞭答比赛。

[maɪ][ˌædmə'reɪʃ(ə)n]['nætʃ(ə)rəli][led][tuː; tə][ɪts]['prɒbəb(ə)l] [rɪ'zʌlt] ,

My	admiration	naturally	led	to	its	probable	result	,
我的	钦佩	自然	引领	到	它是	可能	结果	,

我的钦佩之情自然而然地导致了可能的结果，

[ə; eɪ][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] ['ɪmɪteɪt] — [aɪ] ['fɜːmli] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['perɪgrɪn] .

a	desire	to	imitate	—	I	firmly	resolved	to	become	a	Peregrine	.
一个	欲望	到	模拟	—	我	牢牢	已解决	到	变得	一个	游隼	.

模仿的欲望——我下定决心要成为一只游隼。

[aɪ] [suːn] [prə'məʊtɪd][maɪ'self][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['liːdə(r)][ɒv; əv] ['evri] [mæd][præŋk] [ðæt] [ðə; ði][wɪt][ɒv; əv]

I	soon	promoted	myself	to	be	the	leader	of	every	mad	prank	that	the	wit	of
我	很快	推广	我	到	是	这	领导者	的	每一个	疯狂的	恶作剧	那	这	有	的

[ə; eɪ]['spɪrɪt] ['sʌd(ə)nli] [ɪk'saɪtɪd][tuː; tə][æk'tɪvəti][kʊd; kəd] [dɪ'vaɪz] .

a	spirit	suddenly	excited	to	activity	could	devise	.
一个	精神	突然	兴奋的	到	活动	可以	设计	.

我很快就把自己推举为所有疯狂恶作剧的领导者，这些恶作剧都是一个突然变得活跃起来的精灵所能想出来的。

[ɪn][ðə; ði][fɜːst] ['fɔːtnaɪt] [aɪ][gɒt] [flɒgd] [fɔː(r); fə(r)] ['taɪɪŋ] [ə; eɪ][hjuːdʒ] [mæs] [ɒv; əv] [braʊn] ['peɪpə(r)]

In	the	first	fortnight	I	got	flogged	for	tying	a	huge	mass	of	brown	paper
在	这	第一的	两星期	我	得到	鞭打	为了	捆绑	一个	巨大的	大量的	的	棕色的	纸

[tuː; tə][ðə; ði][teɪl][ɒv; əv][ðə; ði] ['feɪvərɪt] [kæt][ɒv; əv][ðə; ði] ['maːstəz] ['leɪdi] ,

to	the	tail	of	the	favourite	cat	of	the	master's	lady	,
到	这	尾巴	的	这	最喜欢的	猫	的	这	硕士学位	女士	,

头两周，我因为把一大团棕色纸绑在主人太太最喜欢的猫的尾巴上而被鞭打。

[wɪð] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [rʌʃt] [wɪð] [æn; ən] [ɪn'seɪn] [ænd; ənd] ['terɪfaɪɪŋ] [dɪ'strækʃn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] -

with	which	she	rushed	with	an	insane	and	terrifying	distraction	into	the	drawing	-
和	哪个	她	匆忙	和	一个	疯狂的	和	恐怖	分心	进入	这	绘画	-

[ruːm] .

room	.
房间	.

她带着疯狂而可怕的冲动冲进了客厅。

[wiː; wi] [əud] [ə; eɪ] [spaɪt] [tuː; tə][ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] ['mɪlkmən] [fɔː(r); fə(r)] [teɪl] - ['beərɪŋ] , [ænd; ənd]

We	owed	a	spite	to	a	neighbouring	milkman	for	tale	-	bearing	,	and
我们	欠款	一个	尽管如此	到	一个	邻接	送奶工	为了	故事	-	轴承	,	和

[wiː; wi] ['rendəd] [hɪz; ɪz] [pʌmp] ,

we	rendered	his	pump	,
我们	渲染	他的	泵	,

我们因为邻居送奶工告状而对他怀恨在心，于是我们把他的水泵弄坏了。

[ðə; ði] [greɪt] [sɔːs]

the	great	source
这	伟大的	来源

伟大的源泉

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	203	]
[	页	-	]

[第203页]

[ɒv; əv]['prɒfɪt] , ['juːsləs] ,

of	profit	,	useless	,
的	利润	,	无用	,

无利可图，无用，

[baɪ] ['fɪlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [sʊt] [ænd; ənd]['maɪə(r)] .

by	filling	it	with	soot	and	mire	.
经过	填充	它	和	煤烟	和	沼泽	.

用煤烟和泥浆填满它。

[ðə; ði][əʊld]['wʊmən] [huː] [sɜːvd] [ðə; ði] [skuːl] [wɪð] [tɑːrts] , [ænd; ənd] [huː] ,

The	old	woman	who	served	the	school	with	tarts	,	and	who	,
这	老的	女士	WHO	服务	这	学校	和	蛋挞	,	和	WHO	,

那位给学校送馅饼的老妇人，

[ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [pliːz] [ɔːl] ['pælət] , [brɔːt] [sʌm; səm] [və'raɪətiz] ['hiːtɪd] ['əʊvə(r)]

in	her	endeavours	to	please	all	palates	,	brought	some	varieties	heated	over
在	她	努力	到	请	全部	味蕾	,	带来	一些	品种	加热	超过

[ə; eɪ] ['tʃɑːkəʊl] ['faɪə(r)] ,

a	charcoal	fire	,
一个	木炭	火	,

为了迎合所有人的口味，她带来了一些用炭火加热的菜肴。

[hæd; həd][hɜː(r); hə(r)] [ˌæpə'reɪtəs] [bləʊn] [tuː; tə]['ætəmz][baɪ][æn; ən] [aʊns] [ɒv; əv]['gʌnpaʊdə(r)] ,

had	her	apparatus	blown	to	atoms	by	an	ounce	of	gunpowder	,
有	她	设备	吹	到	原子	经过	一个	盎司	的	火药	,

[in'sinjueit] [wɪð] [səʊ] [mʌtʃ] [ɑːt] ,

insinuated	with	so	much	art	,
暗示	和	所以	很多	艺术	,

她的装置被一盎司火药炸成了碎片，这其中蕴含着如此多的艺术。

[ðæt] [ɔːl'ðəʊ] [dʌn] [bɪ'fɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ə'tætʃ] [nəʊ][wʌn] [wɪð] [ðə; ði] [ə'fens] .

that	although	done	before	her	face	,	she	could	attach	no	one	with	the	offence	.
那	虽然	完毕	前	她	脸	,	她	可以	附	不	一	和	这	罪行	.

虽然这一切都发生在她面前，但她却无法将罪行归咎于任何人。

[ɔːl] [bɪ'keɪm] ['raɪət] , [weɪst] , [ænd; ənd] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] ['ʌndə(r)][ðə; ði]['gaɪd(ə)ns] [ɒv; əv][maɪ] [bɪ'lʌvɪd]

All	became	riot	,	waste	,	and	destruction	under	the	guidance	of	my	beloved
全部	成为	暴动	,	浪费	,	和	破坏	在下面	这	指导	的	我的	心爱

['perɪgrɪn] .

Peregrine	.
游隼	.

在我的爱犬游隼的指引下，一切都变成了骚乱、浪费和破坏。

[bʌt; bət] , [ɑː] !

But	,	ah	!
但	,	啊	!

但是，啊！

[ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [kaʊnt] — ['eɪmiəb(ə)l] , ['peɪʃ(ə)nt] , [ænd; ənd] [lɒŋ] - ['sʌfərɪŋ] [gɔːl] !

the	poor	Count	—	amiable	,	patient	,	and	long	-	suffering	Gaul	!
这	贫穷的	数数	—	可亲	,	病人	,	和	长的	-	痛苦	高卢	!

可怜的伯爵——和蔼可亲、耐心忍耐的高卢人！

[hiː; hi][wɒz; wəz][æn; ən] [ʌn'hæpi] [ˌrefju'dʒiː] , [huː] [hæd; həd] [sɔːt] [ə; eɪ][həʊm] , [baɪ] [bɪ'kʌmɪŋ] [ðə; ði]

He	was	an	unhappy	refugee	,	who	had	sought	a	home	,	by	becoming	the
他	曾是	一个	不开心	难民	,	WHO	有	寻求	一个	家	,	经过	成为	这

[rɪ'vaɪld] ,

reviled	,
被唾弃	,

他是一个不幸的难民，为了寻求一个家，却成了人人唾弃的对象。

[in'sʌlt] ['tiːtʃə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [tʌŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][mɒb][ɒv; əv] ['hɑːtləs] ['rʌfiən] .

insulted	teacher	of	his	native	tongue	to	a	mob	of	heartless	ruffians	.
受辱	老师	的	他的	本国的	舌头	到	一个	暴民	的	狠心	恶棍	.

他当着一群冷血暴徒的面，辱骂了他的母语老师。

[haʊ] [wel] [duː; də][aɪ][rɪ'membə(r)][hɪz; ɪz] [niːt] [bʌt; bət] [θred] - [beə(r)][kəʊt][ænd; ənd]['pɪgteɪl] ; [hɪz; ɪz]
How well do I remember his neat but thread - bare coat and pigtail ; his
如何 出色地 做 我 记住 他的 整洁的 但 线 - 裸 外套 和 猪尾巴 ; 他的
['stuːpɪŋ] [geɪt] ,
stooping gait ,
弯腰 步态 ,

我至今仍清晰地记得他那整洁但破旧的外套和辫子；他佝偻的步伐，

[nɒt][ðə; ðɪ] [dɪ'krepɪtjuːd] [ɒv; əv][eɪdʒ] , [bʌt; bət][æz; əz] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [spræŋ] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ]
not the decrepitude of age , but as though it sprang from the
不是 这 衰老 的 年龄 , 但 作为 尽管 它 弹簧 从 这
[ə'beɪsmənt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['fɔːtʃuːn] ;
abasement of his fortune ;
羞辱 的 他的 财富 ;

不是因为年老体衰，而是因为家道中落；

[hɪz; ɪz] [ɪn'djʊərəns] [ɒv; əv]['ɪndʒəri][tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [pɔɪnt] , [wen] ['peɪʃ(ə)ns] ['sʌd(ə)nli] [fə'sʊk] [hɪm]
his endurance of injury to a certain point , when patience suddenly forsook him
他的 耐力 的 受伤 到 一个 肯定 观点 , 什么时候 耐心 突然 放弃 他
,
,
,

他对伤痛的忍耐力是有限的，但当耐心突然耗尽时，他便会彻底崩溃。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] , [tuː; tə][ˌjuː 'es] , [ˌɪrɪ'zɪstəbli] ['kɒmɪk][reɪdʒ][ænd; ənd][ɪgˌzæspə'reɪʃ(ə)n] !
and his , to us , irresistibly comic rage and exasperation !
和 他的 , 到 我们 , 无法抗拒地 漫画 愤怒 和 恼怒 !

而他那令我们无法抗拒的滑稽愤怒和恼怒！

[wɒt] [wʊd] [ðæt] ['dʒenərəs] ['siːmən] [paɪps][hæv; həv] [θɔːt] [ə; eɪ] [dɪ'fensləs] ['frentʃmən] [fɪt]
What would that generous seaman Pipes have thought a defenceless Frenchman fit
什么 会 那 慷慨的 水手 管道 有 想法 一个 毫无防备 法国人 合身
[fɔː(r); fə(r)] ,
for ,
为了 ,

那位慷慨的水手派普斯会认为一个手无寸铁的法国人适合做什么呢?

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ðɪ]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv] ['spɪrɪtɪd] [ænd; ənd] [wel] - ['kɒndʌktid] [præŋks] ?
but as the object of spirited and well - conducted pranks ?
但 作为 这 目的 的 精神抖擞 和 出色地 - 实施 恶作剧 ?

但它作为精心策划的恶作剧的对象呢?

['nʌθɪŋ] ['kruːəl][ɔː(r)] [rɪ'vendʒf(ə)l] ,
Nothing cruel or revengeful ,
没有什么 残忍的 或者 复仇的 ,

没有任何残忍或报复的成分。

[bʌt; bət]['əʊnli][tuː; tə] [ʃəʊ] ['aʊə(r)] [əʊn] [suː'pɪəriə(r)][wɪt][ænd; ənd] [ə'dres] [ɪn] [kən'sɜːtɪd] [ænd; ənd]
but only to show our own superior wit and address in concerted and
但 仅有的 到 展示 我们的 自己的 优越的 有 和 地址 在 协同 和
[ˌpriː'medɪteɪtɪd] [ə'nɔɪəns] .
premeditated annoyance .
预谋的 烦恼 .

但只是为了展现我们高人一等的机智，并以精心策划和蓄意的方式表达不满。

[aɪ][hæd; həd] [geɪnd] [wɪð] [ə; eɪ][məʊst] [sə'praɪzɪŋ] [rə'pɪdəti][ə'pɒn][ðə; ðɪ] ['kɒnfɪdəns] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][məʊst]
I had gained with a most surprising rapidity upon the confidence of the most
我 有 获得 和 一个 最多 奇怪 快速 之上 这 信心 的 这 最多
[kən'spɪkjuəs] ['raɪətə(r)][ɪn][ðə; ðɪ] [skuːl] .
conspicuous rioters in the school .
显眼的 暴徒 在 这 学校 .

我以惊人的速度赢得了学校里最显眼的暴乱者的信任。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [səʊ]['nəʊb(ə)l][ænd; ənd]['deərɪŋ][ɪn][ɔ:l][maɪ] [dɪ'zaɪnz] ,

There	was	something	so	noble	and	daring	in	all	my	designs	,
那里	曾是	某物	所以	高贵	和	大胆	在	全部	我的	设计	,

我的所有设计中都有一种高贵而大胆的气质，

[ðæt] [ðeɪ] [si:md] [tu:; tə] [ji:ld] ['wɪlɪŋli] [tu:; tə][səʊ][su:'pɪəriə(r)][ə; eɪ]['spɪrɪt] .

that	they	seemed	to	yield	willingly	to	so	superior	a	spirit	.
那	他们	似乎	到	屈服	心甘情愿	到	所以	优越的	一个	精神	.

他们似乎心甘情愿地臣服于如此高尚的精神。

[ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [ˌɔ:ltə'reɪʃ(ə)n][ɪn][maɪ] ['mænəz] [hæd; həd] [bi:n] ['nəʊtɪst] [wɪð] ['si:krət]['wʌndə(r)][baɪ][ðə; ði]

The	sudden	alteration	in	my	manners	had	been	noticed	with	secret	wonder	by	the
这	突然	改造	在	我的	礼仪	有	到过	注意到	和	秘密	想知道	经过	这

['mɑ:stəz] ,

masters	,
大师	,

我的举止突然改变，引起了师父们的暗自惊奇。

[ænd; ənd] [ðeɪ] , ['θɪŋkɪŋ] [tu:; tə] [tʃek] [maɪ]['feɪt(ə)l] ['tendənsiz] [æt; ət][ðə; ði]['aʊtset] ,

and	they	,	thinking	to	check	my	fatal	tendencies	at	the	outset	,
和	他们	,	思维	到	查看	我的	致命的	倾向	在	这	开端	,

他们想着一开始就检验我是否具有致命的倾向，

[hæd; həd] [ɪn'flɪktɪd] [ɒn][ˌem 'i:] ['sevrəl] [sɪ'vɪə(r)][ænd; ənd] [wel] - ['merɪtɪd] [tʃæ'staizmənt] .

had	inflicted	on	me	several	severe	and	well	-	merited	chastisements	.
有	造成的	在	我	一些	严重	和	出色地	-	值得	惩罚	.

他曾对我施以数次严厉且理应受到的惩罚。

[ai] [kən'vɜ:tɪd] ['i:v(ə)n] [ðiːz] ['ɪntu:] [mi:nz] [ɒv; əv] [ɪk'stendɪŋ] [maɪ] ['ɪnfluəns] .

I	converted	even	these	into	means	of	extending	my	influence	.
我	转换	甚至	这些	进入	方法	的	扩展	我的	影响	.

我甚至将这些也转化为扩大自身影响力的手段。

[ai][hæd; həd] [bɔ:n] [ðem; ðəm][laɪk][ə; eɪ]['hɪərəʊ] , [ə; eɪ] ['veri] ['perɪgrɪn] .

I	had	borne	them	like	a	hero	,	a	very	Peregrine	.
我	有	出生	他们	喜欢	一个	英雄	,	一个	非常	游隼	.

我像英雄一样背负着它们，就像一只真正的游隼。

[nəʊ][grəʊn] — [nəʊ] [saɪ] — [nəʊ] [be'ləuɪŋ] ['prɒmɪs] [ɒv; əv] [ə'mendmənt] , [hæd; həd] ['les(ə)nd] [maɪ]

No	groan	—	no	sigh	—	no	bellowing	promise	of	amendment	,	had	lessened	my
不	呻吟	—	不	叹	—	不	咆哮	承诺	的	修正案	,	有	减少	我的

['dɪgnəti] .

dignity	.
尊严	.

没有呻吟，没有叹息，也没有大声承诺改正，这丝毫没有损害我的尊严。

['ʌndə(r)][ðə; ði] ['tɔ:tʃə(r)] , [ai][wɒz; wəz] ['sʌlən] [ænd; ənd]['saɪlənt] .

Under	the	torture	,	I	was	sullen	and	silent	.
在下面	这	酷刑	,	我	曾是	忧郁	和	沉默的	.

在酷刑之下，我闷闷不乐，一言不发。

[ðə; ði] ['staʊtɪst] [hɑ:t] [ɪn][ðə; ði] [sku:l] ['envid] [maɪ] ['mænhʊd] [ænd; ənd][kəm'pəʊʒə(r)] .

The	stoutest	heart	in	the	school	envied	my	manhood	and	composure	.
这	最粗壮的	心	在	这	学校	令人羡慕	我的	男子气概	和	镇定	.

学校里最勇敢的人都羡慕我的男子气概和沉着冷静。

[ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)] [frentʃ] ['ti:tʃə(r)] [hæd; həd] [bi:n] [ðə; ði][hə'redɪt(ə)ri]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv]

The	poor	French	teacher	had	been	the	hereditary	object	of
这	贫穷的	法语	老师	有	到过	这	遗传	目的	的

[ə'nɔɪəns] [fɔ:(r); fə(r)] ['sevrəl] [ˌdʒenə'reɪʃnz] [ɒv; əv] [bɔɪz] .

annoyance	for	several	generations	of	boys	.
烦恼	为了	一些	几代人	的	男孩们	.

这位可怜的法语老师一直是几代男孩的眼中钉。

[ðə; ði] [m'i:kəst] [ænd; ənd][məʊst] ['tʃɪkɪn] - [hɑ:tɪd] [skrʌbz] [ɪn][ðə; ði] [sku:l] [traɪd] [ðeə(r)]

The	meekest	and	most	chicken	-	hearted	scrubs	in	the	school	tried	their
这	最温顺的	和	最多	鸡	-	心地	磨砂膏	在	这	学校	尝试	他们的

[ə'prentɪʃɪp] [tu:; tə] ['mɪstʃɪf] [ə'pɒn][hɪm] ,

apprenticeship	to	mischief	upon	him	,
学徒制	到	恶作剧	之上	他	,

学校里最胆小懦弱的学徒都试图在他身上捣乱。

[ænd; ənd][wɜ:(r); wə(r)] ['tju:təd] [tu:; tə][mɔ:(r)]['nəʊb(ə)l] [geɪm] [baɪ] [bɪ'gɪnɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [kaʊnt] .

and	were	tutored	to	more	noble	game	by	beginning	with	the	Count	.
和	是	辅导	到	更多的	高贵	游戏	经过	开始	和	这	数数	.

他们从伯爵开始，接受训练，学习更高尚的游戏。

[ðeɪ] [splɪt][ænd; ənd][kʌt][hɪz; ɪz][penz]['ɪntu:][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd][fæn'tæstɪk] [ʃeɪps] ['djʊərɪŋ][ə; eɪ]

They	split	and	cut	his	pens	into	a	thousand	fantastic	shapes	during	a
他们	分裂	和	切	他的	钢笔	进入	一个	千	极好的	形状	期间	一个

['məʊmənt(ə)ri] ['æbsəns] ;

momentary	absence	;
瞬间	缺席	;

在短暂的离开期间，他们把他的笔剪成了上千种奇形怪状的东西；

[ðeɪ] [fɪld] [hɪz; ɪz] [snʌf] [wɪð] [ðə; ði][məʊst] ['əʊdiəs] - .

they	filled	his	snuff	with	the	most	odious	pulverulents	.
他们	已填	他的	鼻烟	和	这	最多	令人厌恶的	-	.

他们在他的鼻烟里掺入了最令人作呕的粉末。

[ðeɪ] [pleɪst] [ɒn][hɪz; ɪz][desk] [ru:d] , [bʌt; bət] [ɪk'spresɪv] [dɪ'zaɪnz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['gɪlətiːn] ,

They	placed	on	his	desk	rude	,	but	expressive	designs	of	a	guillotine	,
他们	放置	在	他的	桌子	粗鲁的	,	但	富有表现力的	设计	的	一个	断头台	,

他们在他的桌子上摆放了一些粗糙但又意味深长的断头台设计图。

[wɪð] [ə; eɪ]['mi:gə(r)] ['feləʊ] [ɪn]['rʌf(ə)lz][ænd; ənd][nəʊ] [ʃɜ:t] ,

with	a	meagre	fellow	in	ruffles	and	no	shirt	,
和	一个	微薄	同伴	在	褶边	和	不	衬衫	,

和一个穿着褶边裙、没穿上衣的瘦弱男子，

['rʌnɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ɪk'streməti][ɒv; əv] [spi:d] [frɒm; frəm][ðə; ði][spɒt] .

running	in	the	extremity	of	speed	from	the	spot	.
跑步	在	这	末端	的	速度	从	这	点	.

从原地以极快的速度奔跑。

[ði:z] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [ˌeksə'bɪʃən] [ɒv; əv] ['bʌdɪŋ] ['dʒi:niəs] , [ænd; ənd][ə'rɪdʒən(ə)l][sɪn] ,

These	,	and	a	thousand	exhibitions	of	budding	genius	,	and	original	sin	,
这些	,	和	一个	千	展览	的	萌芽	天才	,	和	原来的	罪	,

这些，以及上千场展现天才萌芽和原罪的展览，

[wɜ:(r); wə(r)]['aʊə(r)] ['deɪli] ['sʌbdʒɪkts][ɒv; əv] ['merɪmənt] [ænd; ənd] [ə'plɔ:z] .

were	our	daily	subjects	of	merriment	and	applause	.
是	我们的	日常的	主题	的	欢乐	和	掌声	.

曾是我们每天欢笑和掌声的源泉。

[aɪ] [tɔ:t] [ðem; ðəm]['nəublə] [a:ts] , [ɔ:(r)]['rɑ:ðə(r)][ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv] ['pɪkl] [wɪtʃ] [speɪk] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'i:]

I	taught	them	nobler	arts	,	or	rather	the	spirit	of	Pickle	which	spake	within	me
我	教授	他们	更高贵	艺术	,	或者	相当	这	精神	的	泡菜	哪个	说	之内	我

.

:

.

我教给他们更高尚的技艺，或者更确切地说，是我内心深处的皮克尔精神。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [ə'nɔɪ] [ɒn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['peti] [ænd; ənd]['məʊmənt(ə)ri] [skeɪl] ;

It	was	nothing	to	annoy	on	such	a	petty	and	momentary	scale	;
它	曾是	没有什么	到	烦人	在	这样的	一个	小气	和	瞬间	规模	;

在这种琐碎短暂的事情上，根本不值得生气；

[let][ðə; ði][ɑːt][ænd; ənd] ['fɔːθɔːt] [ɒv; əv] ['hætʃweɪ] [biː; bi] [ig'zibitid] .

let	the	art	and	forethought	of	Hatchway	be	exhibited	.
让	这	艺术	和	深思熟虑	的	舱口	是	展出	.

让Hatchway的艺术和远见卓识得以展现。

[ðə; ði]['eɪmiəb(ə)l] ['frentʃmən] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['zeləs] ['kæθlɪk] ,

The	amiable	Frenchman	was	a	zealous	Catholic	,
这	可亲	法国人	曾是	一个	热心	天主教	,

这位和蔼可亲的法国人是一位虔诚的天主教徒。

[ænd; ənd][ə'pɒn]['sɜːt(ə)n] ['festɪvlz] ['ɔːlweɪz] [rɪ'siːvd] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['kæθlɪk] ['dʒentlmən] [ɒv; əv][ræŋk]

and	upon	certain	festivals	always	received	from	a	Catholic	gentleman	of	rank
和	之上	肯定	节日	总是	已收到	从	一个	天主教	绅士	的	秩

[ænd; ənd] ['fɔːtʃuːn] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] ,

and	fortune	in	the	neighbourhood	,
和	财富	在	这	邻里	,

在某些节日，总会收到附近一位有地位和财富的天主教绅士赠送的礼物。

[æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə]['vɪzɪt][hɪm] .

an	invitation	to	visit	him	.
一个	邀请	到	访问	他	.

邀请他去拜访。

[ɒn] [ðiːz] [ə'keɪʒnz] [hɪz; ɪz] [dres] [wɒz; wəz][ðə; ði][məʊst] ['luːdɪkrəs] [ɪ'mædʒɪnəbl] , ['biːɪŋ] [kəm'paʊndɪd]

On	these	occasions	his	dress	was	the	most	ludicrous	imaginable	,	being	compounded
在	这些	场合	他的	裙子	曾是	这	最多	荒谬	可以想象的	,	存在	复合

[ɒv; əv] ['remnənts] [ɒv; əv] ['prɪstiːn] ['faɪnəri] ,

of	remnants	of	pristine	finery	,
的	残余物	的	纯净无瑕	服饰	,

在这些场合，他的穿着打扮简直滑稽可笑，是由一些原本华丽的服饰碎片拼凑而成。

[sʌtʃ] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['wɔːdrəʊb] [kʊd; kəd] [ə'fɔːd] , [wɪ'ðaʊt] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ˌjuːnɪ'fɔːməti] , [ɔː(r)]

such	as	his	wardrobe	could	afford	,	without	attention	to	uniformity	,	or
这样的	作为	他的	衣柜	可以	买得起	,	没有	注意力	到	均匀性	,	或者

[kən'sɪstənsi] [ɒv; əv] ['kʌlə(r)] .

consistency	of	colour	.
一致性	的	颜色	.

就像他的衣橱所能负担的那样，不注重统一性或颜色一致性。

[ə'bʌv] [ɔːl] , [hiː; hi] [pə'zest] [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [lait] [piː] - [griːn] [smɔːl] [kləʊðz] , [ɒn] [wɪtʃ] [hiː; hi]

Above	all	,	he	possessed	a	pair	of	light	pea	-	green	small	clothes	,	on	which	he
多于	全部	,	他	拥有	一个	一对	的	光	豌豆	-	绿色的	小的	衣服	,	在	哪个	他

[mʌtʃ] ['praɪdɪd][hɪm'self] ,

much	prided	himself	,
很多	自豪	他自己	,

最重要的是，他拥有一套浅豌豆绿色的小衣服，他为此感到非常自豪。

[ænd; ənd][aɪ][swɔː(r)][baɪ][əʊld] ['trʌnjən] [tuː; tə][biː; bi][ðeə(r)]['mɜːdərə(r)] .

and	I	swore	by	old	Trunnion	to	be	their	murderer	.
和	我	发誓	经过	老的	耳轴	到	是	他们的	凶手	.

我以老特伦尼恩的名义发誓，我要做他们的凶手。

[hɪz; ɪz] ['kʌstəm] [ɒn][ðə; ði] [ə'fɔːsed] ['vɪzɪts][wɒz; wəz][tuː; tə] [dres] ['ɜːli] , [ænd; ənd] [ðen] ['heɪstɪli][tuː; tə]

His	custom	on	the	aforesaid	visits	was	to	dress	early	,	and	then	hastily	to
他的	风俗	在	这	上述	访问	曾是	到	裙子	早期的	,	和	然后	草草	到

[dɪs'mɪs] [hɪz; ɪz] ['lesnz] ,

dismiss	his	lessons	,
解雇	他的	课程	,

他之前几次来访的习惯是早早穿戴整齐，然后匆匆结束课程。

[ænd; ənd] [prə'si:d] [ɪ'mi:diətli] .
and **proceed** **immediately** **.**
和 继续 立即地 .

立即执行。

['hævɪŋ] [geɪnd] [ɪn'telɪdʒəns] [ɒv; əv][æn; ən] [ə'prəʊtʃɪŋ] [fi:ld] [deɪ] , [wi:; wi] [prɪ'peəd] [ə; eɪ] [strɒŋ]
Having **gained** **intelligence** **of** **an** **approaching** **field** **day** **,** **we** **prepared** **a** **strong**
拥有 获得 智力 的 一个 接近 场地 天 , 我们 准备 一个 强的
[sə'lu:ʃ(ə)n][ɒv; əv][gʌm] ,
solution **of** **gum** **,**
解决方案 的 胶 ,

我们事先得知即将举行田间试验，于是配制了一种高浓度的树胶溶液。

[wɪð] [wɪtʃ] [wi:; wi] ['vɑ:rnɪʃt] [ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['leðə(r)] [tʃeə(r)][ə'pɒn] [wɪtʃ] [hi:; hi][sæt][ɪn]
with **which** **we** **varnished** **the** **bottom** **of** **a** **leather** **chair** **upon** **which** **he** **sat** **in**
和 哪个 我们 涂漆 这 底部 的 一个 皮革 椅子 之上 哪个 他 卫星 在
[ðə; ði] [sku:l] .
the **school** **.**
这 学校 .

我们用这种漆给学校里他坐的那把皮椅的底部上了漆。

[ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] [keɪm] ,
The **morning** **came** **,**
这 早晨 来了 ,

清晨来临了。

[hɪz; ɪz] [gri:n] ['mi:diə][ænd; ənd] [waɪt] [sɪlk] [s'tɒkɪŋz] [wɜ:(r); wə(r)] [heild] [wɪð] [ðə; ði][məʊst]
his **green** **media** **and** **white** **silk** **stockings** **were** **hailed** **with** **the** **most**
他的 绿色的 媒体 和 白色的 丝绸 长筒袜 是 赞誉 和 这 最多
[ɪk'strævəgənt][bʌt; bət]['si:krət] [ˌegzʌl'teɪʃn] .
extravagant **but** **secret** **exultation** **.**
靡 但 秘密 大喜 .

他的绿色媒体形象和白色丝袜受到了最奢华但又秘密的欢呼。

[hi:; hi] ['si:tɪd] [hɪm'self] , [ænd; ənd][let][ju: 'es][rʌn][æz; əz][wi:; wi] [pli:zd] [θru:] ['aʊə(r)][tɑ:sks] ,
He **seated** **himself** **,** **and** **let** **us** **run** **as** **we** **pleased** **through** **our** **tasks** **,**
他 坐着 他自己 , 和 让 我们 跑步 作为 我们 高兴 通过 我们的 任务 ,

他坐了下来，任由我们按自己的节奏完成任务。

[wɪð] [æn; ən][ʌn'ju:ʒuəl]['pɔ:ʃ(ə)n][ɒv; əv][smaɪlz][ænd; ənd] ['plezəntri] , [ænd; ənd] [ðen] ['lʊkɪŋ] [æt; ət]
with **an** **unusual** **portion** **of** **smiles** **and** **pleasantries** **,** **and** **then** **looking** **at**
和 一个 异常 部分 的 微笑 和 客套话 , 和 然后 寻找 在
[hɪz; ɪz] [wɒtʃ] ,
his **watch** **,**
他的 手表 ,

他面带笑容，说了许多客套话，然后看了看手表。

[hi:; hi] [ə'temptɪd] ['heɪstɪli][tu:; tə][raɪz] !
he **attempted** **hastily** **to** **rise** **!**
他 尝试过 草草 到 上升 !

他试图仓促起身！

[ɪn][veɪn] — [ðeə(r)] [si:md] [æn; ən] [ˌɪndɪ'sɒljəbl] [bɒnd][ɒv; əv]['ju:niən] [bɪ'twi:n] [hɪm][ænd; ənd][ðə; ði]
in **vain** **—** **there** **seemed** **an** **indissoluble** **bond** **of** **union** **between** **him** **and** **the**
在 徒劳 — 那里 似乎 一个 不解 纽带 的 联盟 之间 他 和 这
[tʃeə(r)] ;
chair **;**
椅子 ;

徒劳无功——他和椅子之间似乎有着牢不可破的联系；

[ðə; ði][məʊst] [grəʊ'tesk] ['sɪəri:z][ɒv; əv] ['strʌglɪŋ] [in'sju:] , [ænd; ənd][baɪ][wʌn] ['despərət] ['efət]

the	most	grotesque	series	of	strugglings	ensued	,	and	by	one	desperate	effort
这	最多	怪诞	系列	的	挣扎	随后	,	和	经过	一	绝望的	努力

[hi:; hi][wɒz; wəz] [ɪ'rekt] ,

he	was	erect	,
他	曾是	直立	,

接下来是一系列极其怪诞的挣扎，他拼尽全力，终于站了起来。

[ə; eɪ] [θɪn] ['kəʊtɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [blæk] ['leðə(r)] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [tɔ:n] [ɒf] , ['fɜ:mli] [əd'hɪərɪŋ]

a	thin	coating	of	the	black	leather	which	he	had	torn	off	,	firmly	adhering
一个	薄的	涂层	的	这	黑色的	皮革	哪个	他	有	撕裂	离开	,	牢牢	粘附

[tu:; tə][hɪz; ɪz] [dres] !

to	his	dress	!
到	他的	裙子	!

他撕下来的黑色皮革薄薄地粘在了他的衣服上!

['nʌθɪŋ] [ə'beɪt] [maɪ] [dɪ'laɪt] [æt; ət][maɪ] [sək'ses] , [bʌt; bət][ðə; ði] [θɔ:t] [ðæt] [maɪ]['mægnəs][ə'pɒləʊ]

Nothing	abated	my	delight	at	my	success	,	but	the	thought	that	my	magnus	Apollo
没有什么	减弱	我的	喜	在	我的	成功	,	但	这	想法	那	我的	马格努斯	阿波罗

,

,

,

没有什么能减弱我成功的喜悦，唯独想到我的伟大偶像阿波罗.....

['pɪkl] , [wɒz; wəz][nɒt][ðeə(r)][tu:; tə][ɪn'dʒɔɪ][ˌaɪ 'ti:] ;

Pickle	,	was	not	there	to	enjoy	it	;
泡菜	,	曾是	不是	那里	到	享受	它	;

皮克尔当时不在场，所以没能享受到这一切;

[tu:; tə] [si:] [ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)] [kaʊnt] [stænd] [mju:t] [wɪð] [ə; eɪ] [mɪkst] ['pæʃ(ə)n] [ɒv; əv][reɪdʒ][ænd; ənd]

to	see	the	poor	Count	stand	mute	with	a	mixed	passion	of	rage	and
到	看	这	贫穷的	数数	站立	沉默的	和	一个	混合	热情	的	愤怒	和

[dɪ'stres] [fɔ:(r); fə(r)] ['sevrəl] ['sekəndz; sɪ'kɒndz] ,

distress	for	several	seconds	,
痛苦	为了	一些	秒	,

看到可怜的伯爵呆立在那里，脸上交织着愤怒和痛苦，一动不动，好几秒钟。

[ænd; ənd] [ðen] [tu:; tə] ['wɪtnəs] [hɪz; ɪz] ['fru:tləs] [ə'tempts] [tu:; tə] [vju:] [ðə; ði] [fʊl] [ɪk'stent][ɒv; əv][ðə; ði]

and	then	to	witness	his	fruitless	attempts	to	view	the	full	extent	of	the
和	然后	到	证人	他的	徒劳无功	尝试	到	看法	这	满的	程度	的	这

['ɪndʒəri] ,

injury	,
受伤	,

然后亲眼目睹他徒劳地试图查看伤势的全部严重程度，

[wɪtʃ] , [ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði] [sə'praɪzɪŋ] [ˌfleksə'bɪləti][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['və:tɪbrə; 'vɜ:tɪbreɪ] , [hi:; hi]

which	,	notwithstanding	the	surprising	flexibility	of	his	vertebrae	,	he
哪个	,	虽然	这	奇怪	灵活性	的	他的	椎骨	,	他

[wɒz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] ['kʌmpəs] .

was	unable	to	compass	.
曾是	无法	到	罗盘	.

尽管他的脊椎骨具有惊人的柔韧性，但他却无法辨别方向。

[tɒm] [paɪps][aɪ][felt]['sɜ:t(ə)n] [wʊd] [hæv; həv][daɪd][ɒn][ðə; ði][spɒt] , [hi:; hi][mʌst; məst][hæv; həv][splɪt] .

Tom	Pipes	I	felt	certain	would	have	died	on	the	spot	,	he	must	have	split	.
汤姆	管道	我	毛毡	肯定	会	有	死亡	在	这	点	,	他	必须	有	分裂	.

我确信汤姆·派普斯当时肯定会当场死亡，他一定是逃走了。

[ðə; ði][ɪn'spektə(r)] .

The	Inspector	.
这	检查员	.

督察。

['kɒntrɑːst] [ɒv; əv] ['klaɪmət] .
CONTRAST OF CLIMATE .
对比 的 气候 .

气候对比。

[sə'pəʊz] [jɔː'self] [tuː; tə][hæv; həv][spent][ðə; ðɪ][fɜːst][hɑːf][ɒv; əv][ə; eɪ] ['fɒgi] , ['sliti] , [tʃɪl] ,
Suppose yourself to have spent the first half of a foggy , sleety , chill ,
认为 你自己 到 有 花费 这 第一的 一半 的 一个 雾蒙蒙的 , 雨夹雪 , 寒意 ,

假设你度过了雾蒙蒙、雨夹雪、寒冷的上半天，

[mɔɪst] , ['meləŋkəli] , ['ɪŋglɪʃ] ['wɪntə(r)][æt; ət][sʌm; səm]['mɪzərə]
moist , melancholy , English winter at some misera
潮湿 , 忧郁 , 英语 冬天 在 一些 悲惨

潮湿、忧郁的英国冬季，在某些悲惨境况下

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 204]
[页 -]

[第204页]

[bleɪ] ['kʌntri] ['vɪlɪdʒ] [ɪn] [kent] .
ble country village in Kent .
ble 国家 村庄 在 肯特 .

肯特郡美丽的乡村。

[sə'pəʊz] [ə'baʊt][ðə; ðɪ][fɜːst][ɒv; əv] ['februəri] , [waɪl] [ðə; ðɪ] [həʊl] ['lændskeɪp] [ə'raʊnd] [ɪz] [stɪl] ['fləʊtɪŋ]
Suppose about the first of February , while the whole landscape around is still floating
认为 关于 这 第一的 的 二月 , 尽管 这 所有的 景观 大约 是 仍然 漂浮的
[ɪn] [mʌd] ,
in mud ,
在 泥 ,

假设大约在二月初，周围的一切都还沉浸在泥泞之中，

['berid] [ɪn] [snəʊ] , [ɔː(r)][fɑːst] [baʊnd] [baɪ] [frɒst] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['ætməsfɪə(r)] [səʊ] [θɪk] [wɪð] [fɒg] ,
buried in snow , or fast bound by frost , and the atmosphere so thick with fog ,
埋葬 在 雪 , 或者 快速地 边界 经过 霜 , 和 这 气氛 所以 厚的 和 多雾路段 ,

被积雪掩埋，或被霜冻紧紧包裹，大气中弥漫着浓雾。

[ðæt] [wʌn][kæn; kən] ['skeəsli] [pɔɪnt] [æt; ət][mɪd] - [deɪ] [tuː; tə][ðə; ðɪ][spɒt] [weə(r)] [ðə; ðɪ] [sʌn] [stændz][ɪn]
that one can scarcely point at mid - day to the spot where the sun stands in
那 一 能 几乎 观点 在 中 - 天 到 这 点 在哪里 这 太阳 站立 在
[ðə; ðɪ] ['hevənz] ,
the heavens ,
这 天 ,

正午时分，人们几乎无法准确指出太阳在天空中的位置。

— [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [kə'tɑː(r)] [grəuz] [səʊ] [ə'lɑːmɪŋ] ,
— that your catarrh grows so alarming ,
— 那 你的 卡他性炎症 生长 所以 令人担忧 ,

——你的鼻塞症状竟然发展得如此严重，令人担忧，

[ðæt] [ɪn][ə; eɪ][fɪt][ɒv; əv] [dɪ'spɒndənsi] [juː; jʊ] ['trʌndl] [jɔː'self] [ə'bɔːd] [ə; eɪ] [ʃɪp] [ɪn][ðə; ðɪ] [daʊnz]
that in a fit of despondency you trundle yourself aboard a ship in the Downs
那 在 一个 合身 的 沮丧 你 滚动 你自己 船上 一个 船 在 这 唐斯
['getɪŋ] ['ʌndə(r)] [weɪ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['wɔːmə(r)]['klaɪmət] .
getting under way for a warmer climate .
获得 在下面 方式 为了 一个 更温暖 气候 .

在一阵沮丧中，你登上了一艘在唐斯丘陵地带驶向温暖气候的船只。

[sə'pəʊz] , [ðæt]['ɑːftə(r)][ə; eɪ] ['smækɪŋ] [rʌn] [ɒv; əv][ə'baʊt] [eɪt] [deɪz] [bɪ'fɔː(r)][ə; eɪ] [freʃ] [geɪl] ,
Suppose , that after a smacking run of about eight days before a fresh gale ,
认为 , 那 后 一个 拍打 跑步 的 关于 八 天 前 一个 新鲜的 大风 ,

假设在经历了大约八天的猛烈奔跑后，又迎来了一场新的风暴，

(['djʊərɪŋ][ðə; ðɪ] [həʊl] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɒv; əv] [kɔːs] [tuː] [sɪk] [ænd; ənd]['kwɑːmiː][tuː; tə]

(	during	the	whole	of	which	you	are	of	course	too	sick	and	qualmy	to
(	期间	这	所有的	的	哪个	你	是	的	课程	也	生病的	和	质量	到

[liːv] [jɔː(r); jə(r)] [kɒt] ,

leave	your	cot	,
离开	你的	婴儿床	,

（当然，在此期间你太过病弱，无法离开你的小床，

) [juː; jʊ] [ə'weɪk] [wʌn] ['mɔːnɪŋ] , [ænd; ənd][faɪnd] [jɔː'self] ['snʌgli] [æt; ət]['æŋkə(r)][ɪn][ðə; ðɪ] [beɪ] [ɒv; əv]

)	you	awake	one	morning	,	and	find	yourself	snugly	at	anchor	in	the	bay	of
)	你	醒	一	早晨	,	和	寻找	你自己	舒适地	在	锚	在	这	湾	的

[fuːn'ʃɑːl] ;

Funchal	;
丰沙尔	;

一天早晨醒来，你发现自己舒适地停泊在丰沙尔湾的锚地里；

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][rəʊ'mæntɪk] , [sʌn] - [braɪt] ['maʊntənz] [ɒv; əv][mə'dɪərə] , ['gɔːdʒəsli] ['krestɪd] [wɪð]

and	the	romantic	,	sun	-	bright	mountains	of	Madeira	,	gorgeously	crested	with
和	这	浪漫的	,	太阳	-	明亮的	山脉	的	马德拉	,	美极了	冠状	和

[ə; eɪ] [mæs] [ɒv; əv] ['brɪliənt] [klaʊdz] ,

a	mass	of	brilliant	clouds	,
一个	大量的	的	杰出的	云	,

还有马德拉岛浪漫而阳光灿烂的山脉，山顶上覆盖着绚丽的云朵，景色美不胜收。

['lʊkɪŋ] [ɪn][æt; ət][jɔː(r); jə(r)]['kæbɪn] - ['wɪndəʊ] .

looking	in	at	your	cabin	-	window	.
寻找	在	在	你的	舱	-	窗户	.

透过船舱窗户往里看。

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] ['daʊnraɪt] [ɪn'tʃɑːntmənt] !

It	seems	downright	enchantment	!
它	似乎	彻头彻尾	魅力	!

简直太神奇了！

[juː; jʊ] [liːp] [ʌp][æz; əz] [ɪf] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [njuː] [səʊl] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['bɒdi] .

You	leap	up	as	if	there	was	a	new	soul	in	your	body	.
你	飞跃	向上	作为	如果	那里	曾是	一个	新的	灵魂	在	你的	身体	.

你猛地跳了起来，仿佛体内注入了一个新的灵魂。

[juː; jʊ] ['hʌri] [ə'ʃɔː(r)] [ɪn][ðə; ðɪ][fɜːst] [bəʊt] .

You	hurry	ashore	in	the	first	boat	.
你	匆忙	岸上	在	这	第一的	船	.

你匆匆搭乘第一艘船上岸。

[jɔː(r); jə(r)] [kɒf] , ['læsɪtjuːd] , [ænd; ənd] ['kwɑːmɪʃnɛs] [hæv; həv][ˌɔːltə'geðə(r)][left][juː; jʊ] .

Your	cough	,	lassitude	,	and	qualmishness	have	altogether	left	you	.
你的	咳嗽	,	倦怠	,	和	不安	有	共	左边	你	.

你的咳嗽、疲倦和不安的症状都完全消失了。

[jɔː(r); jə(r)] [step] [ɪz][ɪ'læstɪk] , [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] ['spɪrɪt] [æz; əz] ['bɔɪənt] [æz; əz][ə; eɪ] [lɑːk] [ɪn] [sprɪŋ] .

Your	step	is	elastic	,	and	your	spirits	as	buoyant	as	a	lark	in	spring	.
你的	步	是	松紧带	,	和	你的	烈酒	作为	浮力	作为	一个	云雀	在	春天	.

你步伐轻盈，精神抖擞，如同春天里的云雀一般。

[juː; jʊ][lʌg'ʒʊərieɪt][ə'mɪdst] ['bjuːtɪf(ə)l] ['gaːdnz] ['gləʊɪŋ] [wɪð] ['rəʊzɪz] , ['dʒɛsəmɪn] , ['hʌni] - ['sʌkl] ,

You	luxuriate	amidst	beautiful	gardens	glowing	with	roses	,	jessamines	,	honey	-	suckles	,
你	奢侈	在……之中	美丽的	花园	发光	和	玫瑰	,	茉莉花	,	蜂蜜	-	吸吮	,

您将在盛开着玫瑰、茉莉、金银花的优美花园中尽情享受，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['ʌðə(r)] [ˌəʊdər'ɪfərəs] [ʃrʌbz] [ænd; ənd] ['flaʊəz] [ɪn] [fʊl] [bluːm] .

and	a	thousand	other	odoriferous	shrubs	and	flowers	in	full	bloom	.
和	一个	千	其他	有气味的	灌木	和	花朵	在	满的	盛开	.

还有上千种其他散发着香气的灌木和盛开的花卉。

[juː; jʊ]['wɒndə(r)] [θruː] [ə; eɪ] ['baʊndləs] [meɪz] [ɒv; əv]['raɪzɪŋ] ['vainəri] ['kɜːlɪŋ] [ðeə(r)] ['bʌdɪŋ]

You	wander	through	a	boundless	maze	of	rising	vineries	curling	their	budding
你	漫步	通过	一个	无边无际	迷宫	的	上升	葡萄园	冰壶	他们的	萌芽

['tendrəlz][ə'raʊnd][ðə; ði]['trelɪs] - [wɜːk] ,

tendrils	around	the	trellis	-	work	,
卷须	大约	这	棚架	-	工作	,

你漫步在无边无际的葡萄藤迷宫中，看着它们嫩绿的藤蔓缠绕在棚架上。

[ænd; ənd] ['terəs] [ə'bʌv] ['terəs] [ʌp][ðə; ði] [di'klivəti] [ɒv; əv][ðə; ði] ['maʊntənz] .

and	terrace	above	terrace	up	the	declivities	of	the	mountains	.
和	阳台	多于	阳台	向上	这	倾斜度	的	这	山脉	.

层层叠叠的露台沿着山坡向上延伸。

[juː; jʊ] [rɪ'klaɪn] [ə'mʌŋ] ['ɒrɪndʒ] - [grəʊvz] ['bendɪŋ] ['ʌndə(r)][ðə; ði][ləʊd][ɒv; əv][raɪp]['gəʊldən][fruːt] ;

You	recline	among	orange	-	groves	bending	under	the	load	of	ripe	golden	fruit	;
你	横卧	之中	橙子	-	小树林	弯曲	在下面	这	加载	的	成熟	金的	水果	;

你斜倚在橘子林中，被满地成熟的金黄色果实压弯了腰；

[ænd; ənd][æz; əz][juː; jʊ] [stretʃ] [jɔː'self] [æt; ət] [iːz] [baɪ][sʌm; səm][klɪə(r)] , ['gɜːg(ə)lɪŋ] [rɪl] ,

and	as	you	stretch	yourself	at	ease	by	some	clear	,	gurgling	rill	,
和	作为	你	拉紧	你自己	在	舒适	经过	一些	清除	,	淙淙	溪流	,

当你舒展身体，在清澈潺潺的小溪边放松身心时，

[ɪn][ðə; ði][mɪdst][ɒv; əv][ɔːl] [ðɪs] ['lʌvlinəs] , [juː; jʊ][ɑːsk] [jɔː'self] ,

in	the	midst	of	all	this	loveliness	,	you	ask	yourself	,
在	这	中间	的	全部	这	可爱	,	你	问	你自己	,

置身于这一切美好之中，你会问自己：

[ɪz] [ðɪs] [ə; eɪ] [driːm] — [ɔː(r)][ɑː(r); ə(r)] [ðiːz] [ɪn'diːd] [ðə; ði] ['gaːdnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [he'sperɪˌdiːz] ?

is	this	a	dream	—	or	are	these	indeed	the	gardens	of	the	Hesperides	?
是	这	一个	梦	—	或者	是	这些	的确	这	花园	的	这	赫斯珀里得斯	?

这是梦境吗？还是这里真的是赫斯珀里得斯花园？

['riːdə(r)] , [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [bluː] [d'ɛvəlz][æt; ət] ['krɪsməs] , [juː; jʊ] [meɪ] ['riːəlaɪz][ɔːl] [ðɪs] ,

Reader	,	if	you	have	the	blue	devils	at	Christmas	,	you	may	realize	all	this	,
读者	,	如果	你	有	这	蓝色的	魔鬼	在	圣诞节	,	你	可能	意识到	全部	这	,

读者朋友，如果你圣诞节时家里有蓝魔鬼队（指圣诞怪兽队），你或许就能体会到这一切了。

[ænd; ənd] [riːtʃ] [mə'dɪərə] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [dʌn] , [ɪn] [eɪt] [deɪz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [daʊnz] .

and	reach	Madeira	,	as	I	have	done	,	in	eight	days	from	the	Downs	.
和	抵达	马德拉	,	作为	我	有	完毕	,	在	八	天	从	这	唐斯	.

就像我一样，从唐斯丘陵出发，八天就能到达马德拉岛。

['lʌndən] ['wiːkli] [rɪ'vjuː] .

London	Weekly	Review	.
伦敦	每周	审查	.

伦敦周刊评论。

[ðə; ði] [sɪ'lektə(r)] ; [ænd; ənd] ['lɪtərəri] [nˈəʊtɪsɪz] [ɒv; əv] [njuː] [wɜːks] .

THE	SELECTOR	;	AND	LITERARY	NOTICES	OF	NEW	WORKS	.
这	选择器	;	和	文学	通知	的	新的	作品	.

选书员；以及新作品的文学评论。

['ænɪkdoʊts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fæk(ə)lti] .

ANECDOTES	OF	THE	FACULTY	.
轶事	的	这	学院	.

学院轶事。

[kwæk] .

Quacks	.
庸医	.

庸医。

[wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)][nɒt] [wɪ'ðaʊt] ['plenti] [ɒv; əv] ['ɪgnərənt] [ænd; ənd]['ɪmpjədənt] [pri'tendəz] [æt; ət][ðə; ði]

We	are	not	without	plenty	of	ignorant	and	impudent	pretenders	at	the
我们	是	不是	没有	很多	的	无知	和	厚颜无耻	冒名顶替者	在	这

['prez(ə)nt] [deɪ] ;

present	day	;
展示	天	;

如今，我们身边不乏无知厚颜无耻的冒牌货；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] ['mɪsɪz] . ['mæp] , [ðə; ði][bəʊn] - ['setə(r)][ɒv; əv]['epsəm] , [sə'pɑ:s, -'pæs]

but	the	celebrated	Mrs	.	Mapp	,	the	bone	-	setter	of	Epsom	,	surpasses
但	这	著名	太太	.	地图	,	这	骨	-	塞特	的	埃普索姆	,	超越

[ðem; ðəm][ɔ:l] .

them	all	.
他们	全部	.

但埃普索姆著名的正骨师玛普夫人却胜过她们所有人。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ði] ['dɔ:tə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [nemd] ['vɑ:lis] , [ə; eɪ][bəʊn] - ['setə(r)][æt; ət]['hɪndən] ,

She	was	the	daughter	of	a	man	named	Wallis	,	a	bone	-	setter	at	Hindon	,
她	曾是	这	女儿	的	一个	男人	命名	沃利斯	,	一个	骨	-	塞特	在	欣登	,

她是欣登镇一位名叫沃利斯的接骨师的女儿。

[ɪn] ['wɪltʃə(r)] , [ænd; ənd]['sɪstə(r)][tu:; tə][ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] " ['pɒli] - , " [hu:] ['mærid] [ðə; ði]

in	Wiltshire	,	and	sister	to	the	celebrated	"	Polly	Peachem	,	"	who	married	the
在	威尔特郡	,	和	姐姐	到	这	著名	"	波莉	-	,	"	WHO	已婚	这

[dju:k] [ɒv; əv]['bəʊltən] .

Duke	of	Bolton	.
公爵	的	博尔顿	.

她出生于威尔特郡，是著名人物"波莉·皮切姆"（嫁给了博尔顿公爵）的妹妹。

[ə'pɒn] [sʌm; səm]['fæməli] ['kwɒrəl] , ['sæli] ['vɑ:lis] [left] [hɜ:(r); hə(r)] [prə'feʃən(ə)l] ['peərənt] ,

Upon	some	family	quarrel	,	Sally	Wallis	left	her	professional	parent	,
之上	一些	家庭	争吵	,	莎莉	沃利斯	左边	她	专业的	父母	,

由于家庭纠纷，莎莉·沃利斯离开了她的职业母亲。

[ænd; ənd] ['wɔndə] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['kʌntri] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪzrəbl] ['mænə(r)] , ['kɔ:lɪŋ] [hɜ:'self]

and	wandered	up	and	down	the	country	in	a	miserable	manner	,	calling	herself
和	漫步	向上	和	向下	这	国家	在	一个	悲惨的	方式	,	呼叫	她自己

" ['kreɪzi] ['sæli] ,

"	Crazy	Sally	,
"	疯狂的	莎莉	,

她悲惨地在全国各地游荡，自称"疯莎莉"。

" [ænd; ənd] [pə'sju:ɪŋ] , [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [pəˌræmbju'leɪʃn] , [ə; eɪ] [kɔ:s] [ðæt] ['feəli] ['dʒʌstɪfaɪd][ðə; ði]

"	and	pursuing	,	in	her	perambulations	,	a	course	that	fairly	justified	the
"	和	追求	,	在	她	步行	,	一个	课程	那	相当	合理的	这

['taɪt(ə)l] .

title	.
标题	.

并且，在她的漫步中，她所追求的路线完全配得上这个标题。

[ə'raɪvɪŋ] [æt; ət][lɑ:st][æt; ət]['epsəm] , [ʃi:; ʃi] [sək'si:dɪd] [ɪn] ['hʌmbʌgɪŋ] [ðə; ði] ['wɜ:ði] ['bʌmpkin] [ɒv; əv]

Arriving	at	last	at	Epsom	,	she	succeeded	in	humbugging	the	worthy	bumpkins	of
抵达	在	最后的	在	埃普索姆	,	她	成功了	在	骗子	这	值得	乡巴佬	的

[ðæt] [pleɪs] ,

that	place	,
那	地方	,

她终于抵达埃普索姆，成功地骗过了当地那些善良的乡巴佬。

[səʊ] [dɪ'saɪdɪdli] , [ðæt] [ə; eɪ] [səb'skrɪpʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [set] [ɒn] [fʊt] [tuː; tə] [kiːp] [hɜː(r); hə(r)] [ə'mʌŋ]

so	decidedly	,	that	a	subscription	was	set	on	foot	to	keep	her	among
所以	绝对地	,	那	一个	订阅	曾是	放	在	脚	到	保持	她	之中

[ðem; ðəm] ;

them	;
他们	;

如此坚定，以至于有人发起募捐，要把她留在他们中间；

[bʌt; bət] [hɜː(r); hə(r)] [feɪm] [ɪk'stendɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [mə'trɒpəlɪs] , [ðə; ði] [djuːps] [ɒv; əv] ['lʌndən] ,

but	her	fame	extending	to	the	metropolis	,	the	dupes	of	London	,
但	她	名声	扩展	到	这	都会	,	这	重复	的	伦敦	,

但她的名声却传到了大都市，传到了伦敦的骗子们耳中。

[ə; eɪ] ['njuːmərəs] [klɑːs] [ðen] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [naʊ] ,

a	numerous	class	then	as	well	as	now	,
一个	很多的	班级	然后	作为	出色地	作为	现在	,

当时和现在都是一个人数众多的班级。

[θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [nəʊ] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [gəʊ] [ten] [maɪlz] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['kʌndʒərə(r)] , [tɪl] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ]

thought	it	no	trouble	to	go	ten	miles	to	see	the	conjuror	,	till	at	length
想法	它	不	麻烦	到	去	十	英里	到	看	这	魔术师	,	直到	在	长度

,

,

,

他觉得走十英里路去看魔术师没什么不妥，直到最后，

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [pliːzd] [tuː; tə] [bles] [ðə; ði] [ə'flɪktɪd] [ɒv; əv] ['lʌndən] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['prez(ə)ns] ,

she	was	pleased	to	bless	the	afflicted	of	London	with	her	presence	,
她	曾是	高兴	到	保佑	这	受苦的	的	伦敦	和	她	在场	,

她很高兴能亲临现场，为伦敦的苦难民众带来祝福。

[ænd; ənd] [wʌns] [ə; eɪ] [wiːk] [drəʊv] [tuː; tə] [ðə; ði] ['griːʃn] ['kɒfi] - [haʊs] , [ɪn] [ə; eɪ] [kəʊtʃ] [ænd; ənd]

and	once	a	week	drove	to	the	Grecian	Coffee	-	house	,	in	a	coach	and
和	一次	一个	星期	驾驶	到	这	希腊	咖啡	-	房子	,	在	一个	教练	和

[sɪks] [wɪð] [aʊt] - ['raɪdəz] !

six	with	out	-	riders	!
六	和	出去	-	骑手	!

每周一次，他们乘坐一辆大巴和六名护卫队员，驱车前往希腊咖啡馆！

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv] [nəʊ'bɪləti] .

and	all	the	appearance	of	nobility	.
和	全部	这	外貌	的	贵族	.

以及一切贵族气概。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɪn] [wʌn] [ɒv; əv] [ðiːz] ['dʒɜːrniz] , ['pɑːsɪŋ] [θruː] [kent] - [striːt] , [ɪn] [ðə; ði] ['bʌrə] ,

It	was	in	one	of	these	journeys	,	passing	through	Kent	-	street	,	in	the	Borough	,
它	曾是	在	一	的	这些	旅程	,	通过	通过	肯特	-	街道	,	在	这	行政区	,

正是在其中一次旅途中，途经博罗区的肯特街时，

[ðæt] ['biːɪŋ] ['teɪkən] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['wʊmən] [ɒv; əv] ['kwɒləti] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ɪ'lektərət] [ɪn]

that	being	taken	for	a	certain	woman	of	quality	from	the	Electorate	in
那	存在	已采取	为了	一个	肯定	女士	的	质量	从	这	选民	在

['dʒɜːməni] ,

Germany	,
德国	,

被误认为是德国选侯国某位出身高贵的女子，

[ə; eɪ] [greɪt] [mɒb] ['fɒləʊd] , [ænd; ənd] [bɪ'stəʊd] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)] ['meni] ['bɪtə(r)] [ri'prəutʃ] , [tɪl]

a	great	mob	followed	,	and	bestowed	on	her	many	bitter	reproaches	,	till
一个	伟大的	暴民	随后	,	和	授予	在	她	许多	苦的	责备	,	直到

['mædəm] ,

madame	,
夫人	,

一大群人随后跟了上来，对她进行了各种尖刻的指责，直到夫人.....

[pə'si:vɪŋ] [sʌm; səm] [mis'teik] , [lʊkt] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [ænd; ənd] [ə'kɒstɪd] [ðem; ðəm][ɪn]

perceiving	some	mistake	,	looked	out	of	the	window	,	and	accosted	them	in
感知	一些	错误	,	看起来	出去	的	这	窗户	,	和	被骚扰	他们	在

[ðɪs] ['dʒent(ə)l]['mænə(r)] ,

this	gentle	manner	,
这	温和的	方式	,

他察觉到有些不对劲，便向窗外望去，用这种温和的方式上前搭讪。

" [di:] — — [en][jɔ:(r); jə(r)] [blʌdz] , [doʊnt][ju:; jʊ] [nəʊ] [ˌem 'i:] ?

"	D	—	—	n	your	bloods	,	don't	you	know	me	?
"	D	—	—	n	你的	血	,	不	你	知道	我	?

"你们这些混蛋，难道不认识我吗？"

[ai][ˌeɪ 'em]['mɪsɪz] . ['mæp] , [ðə; ði][bəʊn] - ['setə(r)] !

I	am	Mrs	.	Mapp	,	the	bone	-	setter	!
我	是	太太	.	地图	,	这	骨	-	塞特	!

我是马普太太，一名正骨师！

" [ə'pɒn] [wɪtʃ] , [ðeɪ] ['ɪnstəntli] [tʃeɪndʒd] [ðeə(r)] [ri:vaɪlɪŋz] ['ɪntu:] [laʊd] [hə'zɑ:] .

"	Upon	which	,	they	instantly	changed	their	revilings	into	loud	huzzas	.
"	之上	哪个	,	他们	即刻	已更改	他们的	辱骂	进入	大声	太棒了！	.

于是，他们立刻把辱骂变成了热烈的欢呼。

- [m'ɛmz] . , ['mæksɪmz] , [ænd; ənd]['memwɑ:z] .

Wadd's	Mems	.	,	Maxims	,	and	Memoirs	.
-	内存	.	,	格言	,	和	回忆录	.

瓦德的回忆录、格言和回忆录。

['dɑ:ktər; draɪv] . ['rædklɪf] .

Dr	.	Radcliffe	.
博士	.	拉德克利夫	.

拉德克利夫博士。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['meni] [ˌsɪŋgju'lærətiz; ˌsɪŋgjə'lærətiz] [rɪ'leɪtɪd] [ɒv; əv] ['rædklɪf] , [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [bi:n]

Among	the	many	singularities	related	of	Radcliffe	,	it	has	been
之中	这	许多	奇点	有关的	的	拉德克利夫	,	它	有	到过

['nəʊtɪst] ,

noticed	,
注意到	,

在与拉德克利夫相关的众多奇特之处中，人们注意到：

[ðæt] [wen] [hi:; hi][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [kən'vɪviəl] ['pɑ:ti] , [hi:; hi][wɒz; wəz] [ʌn'wɪlɪŋ] [tu:; tə] [li:v] [ˌaɪ 'ti:] ,

that	when	he	was	in	a	convivial	party	,	he	was	unwilling	to	leave	it	,
那	什么时候	他	曾是	在	一个	欢快的	派对	,	他	曾是	不情愿	到	离开	它	,

当他身处热闹的聚会中时，他便不愿离开。

['i:v(ə)n] [ðəʊ] [sent][fɔ:(r); fə(r)][baɪ] [p'ɜ:sənz] [ɒv; əv][ðə; ði] [haɪɪst] [dɪ'stɪŋkʃn] .

even	though	sent	for	by	persons	of	the	highest	distinction	.
甚至	尽管	发送	为了	经过	人	的	这	最高	区别	.

即使是受最高贵人士委派。

[waɪlst] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ðʌs] ['diːpli] [ɪn'geɪdʒd][æt; ət][ə; eɪ]['tævən] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [kɔːld] [ɒn][baɪ][ə; eɪ]

Whilst	he	was	thus	deeply	engaged	at	a	tavern	,	he	was	called	on	by	a
而	他	曾是	因此	深	已订婚的	在	一个	酒馆	,	他	曾是	称为	在	经过	一个

[ˌgrenə'dɪə(r)] ,

grenadier	,
掷弹兵	,

当他正全神贯注地在酒馆里喝酒时，一名掷弹兵来找他。

[huː] [dɪ'zaɪəd] [hɪz; ɪz] [ɪ'miːdiət] [ə'tendəns] [ɒn][hɪz; ɪz]['kɜːn(ə)l] ;

who	desired	his	immediate	attendance	on	his	colonel	;
WHO	想要的	他的	即时	出席	在	他的	上校	;

他希望他立即向他的上校汇报；

[bʌt; bət][nəʊ] [in'triːti] [kʊd; kəd] [prɪ'veɪl] [ɒn][ðə; ði][dɪ'saɪp(ə)l][ɒv; əv][es'kuːleipiəs][tuː; tə] [pə'spəʊn] [hɪz; ɪz]

but	no	entreaties	could	prevail	on	the	disciple	of	Esculapius	to	postpone	his
但	不	恳求	可以	占上风	在	这	弟子	的	埃斯库拉庇俄斯	到	推迟	他的

['sækrɪfaɪs][tuː; tə] ['bækəs] .

sacrifice	to	Bacchus	.
牺牲	到	巴克斯	.

但是，无论怎样恳求，都无法说服埃斯库拉庇俄斯的门徒推迟向巴克斯献祭。

" [sɜː(r)] , " [kwəʊθ][ðə; ði]['səʊldʒə(r)] , " [maɪ] ['ɔːdərs] [ɑː(r); ə(r)][tuː; tə] [brɪŋ] [juː; jʊ] .

"	Sir	,	"	quoth	the	soldier	,	"	my	orders	are	to	bring	you	.
"	先生	,	"	引用	这	士兵	,	"	我的	订单	是	到	带来	你	.

“先生，”士兵说道，“我的命令是带您来。”

" [ænd; ənd] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['veri] ['paʊəf(ə)l] [mæn] , [hiː; hi] [tʊk] [hɪm] [ʌp][ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] ,

"	And	being	a	very	powerful	man	,	he	took	him	up	in	his	arms	,
"	和	存在	一个	非常	强大的	男人	,	他	采取	他	向上	在	他的	武器	,

“他力气很大，就把他抱了起来。”

[ænd; ənd] ['kærid] [hɪm] [ɒf] [pə(r)] [fɔːs] .

and	carried	him	off	per	force	.
和	携带	他	离开	每	力量	.

并被武力带走了。

['ɑːftə(r)] ['trævɜ-sɪŋ] [sʌm; səm] ['dɜːti] [leɪnz] ,

After	traversing	some	dirty	lanes	,
后	穿越	一些	肮脏的	车道	,

穿过一些肮脏的小路后，

[ðə; ði]['dɒktə(r)][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['eskɔːt] [ə'raɪvd] [æt; ət][ə; eɪ] ['nærəʊ] ['æli] — " [wɒt] [ðə; ði][diː] — — [el]

the	doctor	and	his	escort	arrived	at	a	narrow	alley	—	"	What	the	D	—	—	l
这	医生	和	他的	护送	到达的	在	一个	狭窄的	胡同	—	"	什么	这	D	—	—	我

[ɪz][ɔːl] [ðɪs] ,

is	all	this	,
是	全部	这	,

医生和他的随从来到一条狭窄的小巷——“这到底是怎么回事？”

" [sed] ['rædklɪf] , " [jɔː(r); jə(r)]['kɜːn(ə)l][doʊnt][lɪv; laɪv][hɪə(r)] ? " — " [nəʊ] , " [sed] [hɪz; ɪz] ['mɪlətri]

"	said	Radcliffe	,	"	your	colonel	don't	live	here	?	"	—	"	No	,	"	said	his	military
"	说	拉德克利夫	,	"	你的	上校	不	居住	这里	?	"	—	"	不	,	"	说	他的	军队

[frend] ,

friend	,
朋友	,

“拉德克利夫说，‘你的上校不住在这里吗？’”——“不，”他的军中朋友说。

— " [nəʊ] , [maɪ] ['kɜːn(ə)l] [dʌz] [nɒt] [lɪv; laɪv] [hɪə(r)] — [bʌt; bət] [maɪ] ['kɒmreɪd] [dʌz] , [ænd; ənd] [hiːz]

—	"	no	,	my	colonel	does	not	live	here	—	but	my	comrade	does	,	and	he's
—	"	不	,	我的	上校	做	不是	居住	这里	—	但	我的	同志	做	,	和	他是

[wɜːθ] [tuː] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] ,

worth	two	of	the	colonel	,
值得	二	的	这	上校	,

"不，我的上校不住在这里，但我的战友住在这里，他一个人就相当于两个上校。"

— [səʊ] , [baɪ] [dʒiː] — [diː] , ['dɒktə(r)] , [ɪf] [juː; jʊ] [doʊnt] [duː; də] [jɔː(r); jə(r)] [best] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] ,

—	so	,	by	G	—	d	,	doctor	,	if	you	don't	do	your	best	for	him	,
—	所以	,	经过	G	—	d	,	医生	,	如果	你	不	做	你的	最好的	为了	他	,

所以，老天爷啊，医生，如果你不尽力救治他，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [ðə; ði] [wɜːst] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] !

it	will	be	the	worst	for	you	!
它	将要	是	这	最差	为了	你	!

这对你来说将是最糟糕的!

" ['djuːəl] .

"	Duels	.
"	决斗	.

"决斗。

['meni] ['medɪk(ə)l] ['djuːəl] [hæv; həv] [biːn] [prɪ'ventɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [ɒv; əv] [ə'reɪndʒɪŋ] [ðə; ði] "

Many	medical	duels	have	been	prevented	by	the	difficulty	of	arranging	the	"
许多	医疗的	决斗	有	到过	阻止	经过	这	困难	的	安排	这	"

[ˌem 'iː]

me
我

许多医疗纠纷因难以安排"我"而得以避免。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	205	]
[	页	-	]

[第205页]

- - .

thodus	pugnandi	.
-	-	.

thodus pugnandi。

" [ɪn] [ðə; ði] ['ɪnstəns] [ɒv; əv] ['dɑːktər; draɪv] . ['brɑkəlzbi] , [ðə; ði] ['nʌmbə(r)] [ɒv; əv] ['peɪsɪz] [kʊd; kəd] [nɒt]

"	In	the	instance	of	Dr	.	Brocklesby	,	the	number	of	paces	could	not
"	在	这	实例	的	博士	.	布罗克尔斯比	,	这	数字	的	步幅	可以	不是

[biː; bi] [ə'griːd] [ə'pɒn] ;

be	agreed	upon	;
是	同意	之上	;

"就布罗克尔斯比医生而言，步数无法达成一致;

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [ə'feə(r)] [bɪ'twiːn] ['eɪkənˌsaɪd] [ænd; ənd] ['bæloʊ] , [wʌn] [hæd; həd] [dɪ'tɜːmɪnd] ['nevə(r)]

and	in	the	affair	between	Akenside	and	Ballow	,	one	had	determined	never
和	在	这	事务	之间	阿肯赛德	和	巴洛	,	一	有	决定	绝不

[tuː; tə] [faɪt] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ,

to	fight	in	the	morning	,
到	斗争	在	这	早晨	,

在阿肯赛德和巴洛的争执中，有一方决心绝不在清晨争吵。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['nevə(r)] [faɪt] [ɪn] [ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] .

and	the	other	that	he	would	never	fight	in	the	afternoon	.
和	这	其他	那	他	会	绝不	斗争	在	这	下午	.

另一个说法是他绝不会在下午打架。

[dʒɒn] [wɪlks] , [huː] [dɪd] [nɒt] [stænd] [əˈpɒn] [ˈserəməni] [ɪn] [ðiːz] [ˈlɪt(ə)l] [əˈfeəz] , [wen] [ɑːskt] [baɪ] [lɔːd]
John **Wilkes** , **who** **did** **not** **stand** **upon** **ceremony** **in** **these** **little** **affairs** , **when** **asked** **by** **Lord**
约翰 威尔克斯 , WHO 做过 不是 站立 之上 仪式 在 这些 小的 事务 , 什么时候 问 经过 主
[ˈtɔːlbət; ˈtɒl-] ,
Talbot ,
塔尔博特 ,

约翰·威尔克斯在这些小事上并不拘泥于礼节，当塔尔博特勋爵问他时，

" [haʊ] [ˈmeni] [taɪmz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [tuː; tə] [ˈfaɪə(r)] ? " [rɪˈplaɪd] , " [dʒʌst] [æz; əz] [ˈɒf(ə)n] [æz; əz]
" **How** **many** **times** **they** **were** **to** **fire** **?** **"** **replied** **,** **"** **just** **as** **often** **as**
" 如何 许多 时代 他们 是 到 火 ? " 回复 , " 只是 作为 经常 作为
[jɔː(r); jə(r)] [ˈlɔːdʃɪp] [pliːz] ;
your **Lordship** **pleases** **;**
你的 领主 请 ;

“他们要开火多少次？”回答说，“只要大人愿意，就开火多少次；

[aɪ] [hæv; həv] [brɔːt] [ə; eɪ] [bæg] [ɒv; əv] [ˈbʊlɪt] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [flɑːsk] [ɒv; əv] [ˈgʌnpaʊdə(r)] .
I **have** **brought** **a** **bag** **of** **bullets** **and** **a** **flask** **of** **gunpowder** **.**
我 有 带来 一个 包 的 子弹 和 一个 烧瓶 的 火药 .

我带了一袋子弹和一瓶火药。

" [ˈwɪljəm] [ˈhʌntə(r)] .
" **William** **Hunter** **.**
" 威廉 猎人 .

威廉·亨特。

[ˈdɑːktər; draɪv] . [ˈwɪljəm] [ˈhʌntə(r)] [juːst] [tuː; tə] [rɪˈleɪt] [ðə; ði] [ˈfɒləʊɪŋ] [ˈænɪkdəʊt] : — [ˈdjʊərɪŋ] [ðə; ði]
Dr **.** **William** **Hunter** **used** **to** **relate** **the** **following** **anecdote** **:** **—** **During** **the**
博士 . 威廉 猎人 用过的 到 涉及 这 下列的 轶事 : — 期间 这
[əˈmerɪkən] [wɔː(r)] ,
American **war** **,**
美国人 战争 ,

威廉·亨特博士过去常常讲述以下轶事：——在美国战争期间，

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [kənˈsʌltɪd] [baɪ] [ðə; ði] [ˈdɔːtə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [pɪə(r)] , [huː] [kənˈfest] [hɜːˈself] [ˈpregnənt]
he **was** **consulted** **by** **the** **daughter** **of** **a** **peer** **,** **who** **confessed** **herself** **pregnant**
他 曾是 咨询 经过 这 女儿 的 一个 同伴 , WHO 坦白 她自己 孕
, [ænd; ənd] [rɪˈkwestɪd] [hɪz; ɪz] [əˈsɪstəns] ;
, **and** **requested** **his** **assistance** **;**
, 和 请求 他的 协助 ;

一位贵族的女儿向他求助，她坦白自己怀孕了；

[hiː; hi] [ədˈvaɪzd] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [rɪˈtaɪə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [taɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] [sʌm; səm]
he **advised** **her** **to** **retire** **for** **a** **time** **to** **the** **house** **of** **some**
他 建议 她 到 退休 为了 一个 时间 到 这 房子 的 一些
[ˌkɒnfɪˈdenʃ(ə)l] [frend] ;
confidential **friend** **;**
机密的 朋友 ;

他建议她暂时隐居到一位知己好友家中；

[ʃiː; ʃi] [sed] [ðæt] [wɒz; wəz] [ɪmˈpɒsəb(ə)l] ,
she **said** **that** **was** **impossible** **,**
她 说 那 曾是 不可能的 ,

她说那不可能。

[æz; əz] [hɜː(r); hə(r)] [ˈfɑːðə(r)] [wʊd] [nɒt] [ˈsʌfə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈæbsənt] [frɒm; frəm] [hɪm] [ə; eɪ]
as **her** **father** **would** **not** **suffer** **her** **to** **be** **absent** **from** **him** **a**
作为 她 父亲 会 不是 遭受 她 到 是 缺席的 从 他 一个
[ˈsɪŋg(ə)l] [deɪ] .
single **day** **.**
单身的 天 .

因为她父亲不允许她一天离开他。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['sɜːvənts] [wɜː(r); wə(r)] , ['ðeəfɔː(r)] , [let]['ɪntuː][ðə; ði]['siːkrət] ,

Some	of	the	servants	were	,	therefore	,	let	into	the	secret	,
一些	的	这	仆人	是	,	所以	,	让	进入	这	秘密	,

因此，一些仆人被允许进入这个秘密区域。

[ænd; ənd][ðə; ði]['dɒktə(r)] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ə'reɪndʒmənt] [wɪð] [ðə; ði] ['treʒərə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['faʊndlɪŋ]

and	the	doctor	made	his	arrangement	with	the	treasurer	of	the	Foundling
和	这	医生	制成	他的	安排	和	这	财务主管	的	这	弃儿

['hɒspɪt(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][tʃaɪld] ,

Hospital	for	the	reception	of	the	child	,
医院	为了	这	接待	的	这	孩子	,

医生与弃婴医院的财务主管商定了接收孩子的事宜。

[fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz][tuː; tə] [peɪ] 190l . — [ðə; ði]['leɪdi][wɒz; wəz][dɪ'zaɪəd][tuː; tə] [weɪ] [wel]

for	which	he	was	to	pay	190l	.	—	The	lady	was	desired	to	weigh	well
为了	哪个	他	曾是	到	支付	190l	.	—	这	女士	曾是	想要的	到	称重	出色地

[ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][beə(r)][peɪn] [wɪ'ðaʊt] [ə'lɑːmɪŋ] [ðə; ði]['fæməli][baɪ][hɜː(r); hə(r)][kraɪz] ;

if	she	could	bear	pain	without	alarming	the	family	by	her	cries	;
如果	她	可以	熊	疼痛	没有	令人担忧	这	家庭	经过	她	哭泣	;

为此他要支付 190 英镑。——人们希望这位女士能够承受痛苦而不因哭喊而惊扰家人，从而达到良好的体重标准；

[ʃiː; ʃi] [sed] " [jes] , " — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kept] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːd] .

she	said	"	Yes	,	"	—	and	she	kept	her	word	.
她	说	"	是的	,	"	—	和	她	保留	她	单词	.

她说"是"，而且她信守了承诺。

[æt; ət][ðə; ði]['juːʒuəl]['pɪəriəd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [dɪ'lɪvəd] , [nɒt][ɒv; əv][wʌn][tʃaɪld]['əʊnli] , [bʌt; bət][ɒv; əv]

At	the	usual	period	she	was	delivered	,	not	of	one	child	only	,	but	of
在	这	通常	时期	她	曾是	发表	,	不是	的	一	孩子	仅有的	,	但	的

[twɪnz] .

twins	.
双胞胎	.

她按时分娩，生的不是一个孩子，而是一对双胞胎。

[ðə; ði]['dɒktə(r)] , ['beərɪŋ] [ðə; ði] [tuː] ['tʃɪldrən] , [wɒz; wəz] ['kɒndʌktid] [baɪ][ə; eɪ] [frentʃ] ['sɜːvənt]

The	doctor	,	bearing	the	two	children	,	was	conducted	by	a	French	servant
这	医生	,	轴承	这	二	孩子们	,	曾是	实施	经过	一个	法语	仆人

[θruː] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,

through	the	kitchen	,
通过	这	厨房	,

医生抱着两个孩子，由一名法国仆人搀扶着穿过厨房。

[ænd; ənd][left][tuː; tə] [ə'send] [ðə; ði]['eəriə][steps]['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] .

and	left	to	ascend	the	area	steps	into	the	street	.
和	左边	到	上升	这	区域	步骤	进入	这	街道	.

然后向左走上台阶，来到街上。

['lʌkɪli] [ðə; ði] ['leɪdiz] [meɪd] [ˌrekə'lektɪd] [ðæt] [ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['eəriə] [maɪt] [pə'hæps] [biː; bi]

Luckily	the	lady's	maid	recollected	that	the	door	of	the	area	might	perhaps	be
幸运的是	这	女士的	女佣	回忆	那	这	门	的	这	区域	可能	也许	是

[lɒkt] ;

locked	;
已锁定	;

幸好女佣想起这间屋子的门可能锁上了；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['fɒləʊd] [ðə; ði]['dɒktə(r)][dʒʌst][ɪn][taɪm][tuː; tə] [prɪ'vent] [hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [dɪ'teɪnd] [æt; ət]

and	she	followed	the	doctor	just	in	time	to	prevent	his	being	detained	at
和	她	随后	这	医生	只是	在	时间	到	防止	他的	存在	被拘留	在

[ðə; ði] [geɪt] .

the	gate	.
这	门	.

她及时跟在医生身后，阻止了他被拦在门口。

[hiː; hi] [dɪˈpɒzɪtɪd] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [æt; ət][ðə; ði] [ˈfaʊndlɪŋ] [ˈhɒspɪt(ə)l] , [ænd; ənd] [peɪd] [fɔː(r); fə(r)] [iːtʃ]

He	deposited	the	children	at	the	Foundling	Hospital	,	and	paid	for	each
他	已存	这	孩子们	在	这	弃儿	医院	,	和	有薪酬的	为了	每个

100l .

100l	.
100l	.

他把孩子们送到弃婴医院，并为每个孩子支付了 100 英镑。

[ðə; ði][ˈfɑːðə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [wɒz; wəz][ə; eɪ][kɜːn(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈɑːmi] ,

The	father	of	the	children	was	a	colonel	of	the	army	,
这	父亲	的	这	孩子们	曾是	一个	上校	的	这	军队	,

孩子们的父亲是陆军上校。

[huː] [went] [wɪð] [hɪz; ɪz][ˈredʒɪmənt][tuː; tə] [əˈmerɪkə] , [ænd; ənd][daɪd][ðeə(r)] .

who	went	with	his	regiment	to	America	,	and	died	there	.
WHO	去	和	他的	团	到	美国	,	和	死亡	那里	.

他随部队前往美国，并在那里阵亡。

[ðə; ði][ˈmʌðə(r)] [ˈɑːftəwədz] [ˈmærid] [ə; eɪ][ˈpɜːs(ə)n][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ræŋk] .

The	mother	afterwards	married	a	person	of	her	own	rank	.
这	母亲	然后	已婚	一个	人	的	她	自己的	秩	.

后来，这位母亲嫁给了与自己地位相当的人。

[dʒɒn][ˈhʌntə(r)] .

John	Hunter	.
约翰	猎人	.

约翰·亨特。

[ˈhʌntə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [fəˈlɒsəfə(r)] [ɪn][mɔː(r)] [ˈsensɪz] [ðæn; ðən][wʌn] ; [hiː; hi][hæd; həd] [fəˈlɒsəfi]

Hunter	was	a	philosopher	in	more	senses	than	one	;	he	had	philosophy
猎人	曾是	一个	哲学家	在	更多的	感官	比	一	;	他	有	哲学

[ɪˈnʌf] [tuː; tə][beə(r)] [prɒˈsperəti] ,

enough	to	bear	prosperity	,
足够的	到	熊	繁荣	,

亨特是一位名副其实的哲学家；他拥有足够的哲学思想来应对繁荣。

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [ədˈvɜːsəti] , [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [rʌf] [ɪkˈstɪəriə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈveri] [kaɪnd][mæn] .

as	well	as	adversity	,	and	with	a	rough	exterior	was	a	very	kind	man	.
作为	出色地	作为	逆境	,	和	和	一个	粗糙的	外部的	曾是	一个	非常	种类	男人	.

他经历过逆境，外表粗犷，但内心却非常善良。

[ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][kʊd; kəd] [kəˈmɑːnd] [hɪz; ɪz] [ˈsɜːvɪsɪz] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] [rɪtʃ] .

The	poor	could	command	his	services	more	than	the	rich	.
这	贫穷的	可以	命令	他的	服务	更多的	比	这	富有的	.

穷人比富人更容易得到他的服务。

[hiː; hi] [wʊd] [siː] [æn; ən] [ɪnˈdʌstriəs] [ˈtreɪdzmən] [bɪˈfɔː(r)][ə; eɪ][djuːk] , [wen] [hɪz; ɪz] [haʊs] [wɒz; wəz]

He	would	see	an	industrious	tradesman	before	a	duke	,	when	his	house	was
他	会	看	一个	勤劳	零售商	前	一个	公爵	,	什么时候	他的	房子	曾是

[fʊl] [ɒv; əv] [græn'diː] ,

full	of	grandees	,
满的	的	贵族	,

当他府邸宾客盈门时，他会看到一位勤劳的商人站在一位公爵面前。

" [juː; jʊ][hæv; həv][nəʊ][taɪm][tuː; tə][speə(r)] , " [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] , " [juː; jʊ][lɪv; laɪv][baɪ][ˌaɪ ˈtiː] ;

"	you	have	no	time	to	spare	,	"	he	would	say	,	"	you	live	by	it	;
"	你	有	不	时间	到	空闲的	,	"	他	会	说	,	"	你	居住	经过	它	;

“你没有多余的时间，”他会说，“你靠时间生活；

[məʊst][ɒv; əv] [ðiːz] [kæn; kən][weɪt] , [ðeɪ] [hæv; həv] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wen] [ðeɪ] [gəʊ][həʊm] .

most	of	these	can	wait	,	they	have	nothing	to	do	when	they	go	home	.
最多	的	这些	能	等待	,	他们	有	没有什么	到	做	什么时候	他们	去	家	.

他们中的大多数人可以等等，他们回家后也没什么事可做。

" [nəʊ][mæn] [kɛəd] [les] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['prɑːfɪts][ɒv; əv][ðə; ði] [prə'feʃn] , [ɔː(r)][mɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

"	No	man	cared	less	for	the	profits	of	the	profession	,	or	more	for	the
"	不	男人	关心	较少的	为了	这	利润	的	这	职业	,	或者	更多的	为了	这

['ɒnə(r)] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

honour	of	it	.
荣誉	的	它	.

"没有人比他更不在乎这个职业的利润，也没有人比他更在乎这个职业的荣誉。"

[hiː; hi] [kɛəd] [nɒt][fɔː(r); fə(r)] ['mʌni] [hɪm'self] ,

He	cared	not	for	money	himself	,
他	关心	不是	为了	钱	他自己	,

他本人并不在乎金钱。

[ænd; ənd] [wɪʃt] [ðə; ði]['dɒktə(r)] [[hɪz; ɪz]['brʌðə(r)] ['wɪljəm]] [tuː; tə]['estɪmət; 'estɪmeɪt][ˌaɪ 'tiː][baɪ][ðə; ði]

and	wished	the	Doctor	[	his	brother	William	]	to	estimate	it	by	the
和	希望	这	医生	[	他的	兄弟	威廉	]	到	估计	它	经过	这

[seɪm] [skeɪl] ,

same	scale	,
相同的	规模	,

他希望医生（他的兄弟威廉）用同样的标准来估算它。

[wen] [hiː; hi] [sent] [ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)][mæn] [wɪð] [ðɪs] [lə'kɒnɪk] [nəʊt] : —

when	he	sent	a	poor	man	with	this	laconic	note	:	—
什么时候	他	发送	一个	贫穷的	男人	和	这	简洁	笔记	:	—

当他派一个穷人带着这封简短的信时：——

" [dɪə(r)]['brʌðə(r)] , — [ðə; ði]['beərə(r)]['wɒnts][jɔː(r); jə(r)][əd'vaɪs] .

"	Dear	Brother	,	—	The	bearer	wants	your	advice	.
"	亲爱的	兄弟	,	—	这	持有人	想要	你的	建议	.

亲爱的兄弟，——送信人想听听你的建议。

[aɪ][duː; də][nɒt] [nəʊ] [ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv] [keɪs] .

I	do	not	know	the	nature	of	case	.
我	做	不是	知道	这	自然	的	案件	.

我不了解案件的具体情况。

[hiː; hi][hæz; həz][nəʊ] ['mʌni] , [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] ['plenti] , [səʊ][ɑː(r); ə(r)] [wel] [met] . "

He	has	no	money	,	and	you	have	plenty	,	so	are	well	met	.	"
他	有	不	钱	,	和	你	有	很多	,	所以	是	出色地	遇见	.	"

他身无分文，而你财力雄厚，所以我们真是天作之合。

" [jɔːz] , [dʒeɪ] . ['hʌntə(r)] .

"	Yours	,	J	.	HUNTER	.
"	此致	,	J	.	猎人	.

此致，J. HUNTER。

" [hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'plaɪd] [tuː; tə][wʌns][tuː; tə] [pə'fɔːm] [ə; eɪ] ['sɪəriəs] [ˌɒpə'reɪʃ(ə)n][ɒn][ə; eɪ] ['treɪdzmənz]

"	He	was	applied	to	once	to	perform	a	serious	operation	on	a	tradesman's
"	他	曾是	应用	到	一次	到	履行	一个	严肃的	手术	在	一个	工匠的

[waɪf] ;

wife	;
妻子	;

"他曾受邀为一名商人的妻子做一次大手术；

[ðə; ði] [fiː] [ə'griːd] [ə'pɒn][wɒz; wəz] ['twenti] ['gini] .

the	fee	agreed	upon	was	twenty	guineas	.
这	费用	同意	之上	曾是	二十	几内亚	.

双方商定的费用为二十几尼。

[hiː; hi] [hɜːd] [nəʊ][mɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [keɪs] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] [mʌnθs] ;

He	heard	no	more	of	the	case	for	two	months	;
他	听到	不	更多的	的	这	案件	为了	二	几个月	;

此后两个月，他再也没有听到任何关于此案的消息；

[æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv] [wɪtʃ] [taɪm][hiː; hi][wɒz; wəz] [kɔːld] [ə'pɒn][tuː; tə] [pə'fɔːm] [ˌaɪ 'tiː] .

at	the	end	of	which	time	he	was	called	upon	to	perform	it	.
在	这	结尾	的	哪个	时间	他	曾是	称为	之上	到	履行	它	.

最后，他被要求执行这项任务。

[ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ə'tendəns] ,

In	the	course	of	his	attendance	,
在	这	课程	的	他的	出席	,

在他参加期间，

[hiː; hi] [faʊnd] [aʊt] [ðæt] [ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'leɪ] [hæd; həd] [biːn] [ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] ['ʌndə(r)] [wɪtʃ]

he	found	out	that	the	cause	of	the	delay	had	been	the	difficulty	under	which
他	成立	出去	那	这	原因	的	这	延迟	有	到过	这	困难	在下面	哪个

[ðə; ði] ['peɪʃənts] ['hʌzbənd] [hæd; həd] ['leɪbəd] [tuː; tə] [reɪz] [ðə; ði] ['mʌni] ;

the	patient's	husband	had	laboured	to	raise	the	money	;
这	患者	丈夫	有	辛勤劳作	到	增加	这	钱	;

他发现延误的原因是病人的丈夫筹钱非常困难；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['wɜːðɪ] ['piːp(ə)l] , [huː] [hæd; həd] [biːn] [ʌn'fɔːtʃənət] ,

and	that	they	were	worthy	people	,	who	had	been	unfortunate	,
和	那	他们	是	值得	人们	,	WHO	有	到过	不幸	,

他们都是值得尊敬的人，只是运气不好。

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)][baɪ][nəʊ] [miːnz] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [sə'pɔːt] [ðə; ði] [ɪk'spens] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən]

and	were	by	no	means	able	to	support	the	expense	of	such	an
和	是	经过	不	方法	有能力的	到	支持	这	费用	的	这样的	一个

[ə'flɪkʃ(ə)n] .

affliction	.
痛苦	.

他们根本无力承担这种疾病带来的费用。

" [aɪ] [sent] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['hʌzbənd] [ˌnaɪn'tiːn] ['gini] , [ænd; ənd] [kept] [ðə; ði] ['twentiəθ] , " [sed]

"	I	sent	back	to	the	husband	nineteen	guineas	,	and	kept	the	twentieth	,	"	said
"	我	发送	后退	到	这	丈夫	十九	几内亚	,	和	保留	这	第二十	,	"	说

[hiː; hi] ,

he	,
他	,

"我把十九个金币寄回给了丈夫，自己留下了第二十个金币，"他说。

" [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [nɒt][biː; bi] [hɜːt] [wɪð] [æn; ən][aɪ'dɪə][ɒv; əv] [tuː] [greɪt] [ˌɒblɪ'geɪʃ(ə)n] .

"	that	they	might	not	be	hurt	with	an	idea	of	too	great	obligation	.
"	那	他们	可能	不是	是	伤害	和	一个	主意	的	也	伟大的	义务	.

"以免他们因承担过重的责任而受到伤害。"

[ˌaɪ 'tiː] ['sʌmwɒt] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [peɪd] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪk'spens] [aɪ][hæd; həd] [biːn] [æt; ət][ɪn]

It	somewhat	more	than	paid	me	for	the	expense	I	had	been	at	in
它	有些	更多的	比	有薪酬的	我	为了	这	费用	我	有	到过	在	在

[ðə; ði] ['bɪznəs] .

the	business	.
这	商业	.

它不仅弥补了我在这门生意上的花费，而且还略微超过了我的回报。

" [bɜː'miːz] [boʊts] .

"	BURMESE	BOATS	.
"	缅甸	船	.

缅甸船只。

[ðə; ði] ['bɜːmən] [wɔː(r)] - [bəʊt] [ɪz] [fɔːmd] [ɒv; əv][ðə; ði] [trʌŋk] [ɒv; əv][ðə; ði][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [tiːk] [triː] ,

The	Burman	war	-	boat	is	formed	of	the	trunk	of	the	magnificent	teak	tree	,
这	伯曼	战争	-	船	是	形成	的	这	树干	的	这	壮丽	柚木	树	,

缅甸战船是用雄伟的柚木树干制成的。

[fɜːst] ['rʌfli] [ʃeɪpt] , [ænd; ənd] [ðen] [ɪk'spændɪd][baɪ] [miːnz] [ɒv; əv]['faɪə(r)] ,

first	roughly	shaped	,	and	then	expanded	by	means	of	fire	,
第一的	大致	形状	,	和	然后	扩展	经过	方法	的	火	,

先粗略成形，然后用火扩大。

[ʌn'tɪl][ˌaɪ 'tiː] [ə'tein] [sə'fɪʃ(ə)nt] [wɪdθ; wɪtθ][tuː; tə][əd'mɪt] [tuː] ['piːp(ə)l] , ['sɪtɪŋ] [ə'brest] .

until	it	attains	sufficient	width	to	admit	two	people	,	sitting	abreast	.
直到	它	达到	充足的	宽度	到	承认	二	人们	,	坐着	并排	.

直到宽度足以容纳两人并排坐着。

[ɒn] [ðɪs] [ə; eɪ] ['gʌnl] , ['raɪzɪŋ][ə; eɪ] [fʊt] [ə'bʌv] [ðə; ði]['wɔːtə(r)] , [ɪz] [fɪkst] ,

On	this	a	gunwale	,	rising	a	foot	above	the	water	,	is	fixed	,
在	这	一个	舷缘	,	上升	一个	脚	多于	这	水	,	是	固定的	,

船舷上固定着一道高出水面一英尺的舷缘。

[ænd; ənd][ðə; ði][stem][ænd; ənd][stɜːn]['teɪpə(r)][tuː; tə][ə; eɪ][pɔɪnt] , [ðə; ði]['lætə(r)] ['biːɪŋ] [mʌtʃ] ['haɪə(r)]

and	the	stem	and	stern	taper	to	a	point	,	the	latter	being	much	higher
和	这	干	和	船尾	锥形	到	一个	观点	,	这	后者	存在	很多	更高

[ðæn; ðən][ðə; ði]['ʌðə(r)] ,

than	the	other	,
比	这	其他	,

船首和船尾都逐渐收窄至尖端，其中船尾比船首高得多。

[ænd; ənd] ['ɔːnəmentɪd] [wɪð] [fret] - [wɜːk] [ænd; ənd] ['gɪldɪŋ] .

and	ornamented	with	fret	-	work	and	gilding	.
和	装饰	和	烦恼	-	工作	和	镀金	.

并饰以镂空雕花和鎏金。

[ɒn][ðə; ði][baʊ; bəʊ][ɪz] [pleɪst] [ə; eɪ][gʌn] , ['sʌmtaɪmz] [ɒv; əv][ə; eɪ][naɪn] - ['paʊndə(r)]['kælɪbə(r)] , [bʌt; bət]

On	the	bow	is	placed	a	gun	,	sometimes	of	a	nine	-	pounder	calibre	,	but
在	这	弓	是	放置	一个	枪	,	有时	的	一个	九	-	重锤	口径	,	但

['dʒen(ə)rəli][smɔːlə(r)] ,

generally	smaller	,
一般来说	较小的	,

弓上装有一门火炮，有时是九磅口径的，但通常较小。

[ænd; ənd][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][bəʊt][ɪz] ['ɒkjupaɪd] [baɪ][ðə; ði] [rəuə] ,

and	the	centre	of	the	boat	is	occupied	by	the	rowers	,
和	这	中心	的	这	船	是	占领	经过	这	划船者	,

船的中心位置由划桨手占据。

['veəriɪŋ] [ɪn]['nʌmbə(r)][frɒm; frəm] ['twenti] [tuː; tə][ə; eɪ]['hʌndrəd] , [huː] [ɪn][ðə; ði] [lɑːdʒ] [boʊts] [juːz][ðə; ði]

varying	in	number	from	twenty	to	a	hundred	,	who	in	the	large	boats	use	the
变化	在	数字	从	二十	到	一个	百	,	WHO	在	这	大的	船	使用	这

[ɔː(r)] ,

oar	,
桨	,

人数从二十人到一百人不等，在大船上使用桨的人

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [smɔːl] [wʌnz][ðə; ði]['pæd(ə)l] .

and	in	the	small	ones	the	paddle	.
和	在	这	小的	一个	这	桨	.

小的那些还带着桨。

[ə; eɪ][wɔː(r)] - [bəʊt][ɪn] ['məʊʃn] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['pliːzɪŋ] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] .

A	war	-	boat	in	motion	is	a	very	pleasing	object	.
一个	战争	-	船	在	运动	是	一个	非常	令人愉悦	目的	.

航行中的战舰是一种非常赏心悦目的事物。

[ðə; ði] [rə'pɪdəti] [wɪð] [wɪʧ] [ˌaɪ 'tiː] [muːvz] , [ɪts] ['laɪtnəs] , [ænd; ənd] [smɔːl] ['sɜːfɪs] [ə'bʌv] [ðə; ði]

The	rapidity	with	which	it	moves	,	its	lightness	,	and	small	surface	above	the
这	快速	和	哪个	它	移动	,	它是	亮度	,	和	小的	表面	多于	这

['wɔːtə(r)] ,

water	,
水	,

它移动速度快、重量轻、露出水面的表面积小，

[ðə; ði]['juːnɪfɔːm] ['pʊlɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][ɔː(r)] ['fɔːlɪŋ] [ɪn]['keɪd(ə)ns] [wɪð] [ðə; ði] [sɔːŋz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bəʊtmən]

the	uniform	pulling	of	the	oar	falling	in	cadence	with	the	songs	of	the	boatmen
这	制服	拉	的	这	桨	坠落	在	节奏	和	这	歌曲	的	这	船夫

,

,

,

船桨匀速划动，与船夫们的歌声节奏一致。

[huː] , ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [liːd] [frɒm; frəm][wʌn][ɒv; əv][ðeə(r)]['nʌmbə(r)] , [dʒɔɪn][ɪn] ['kɔːrəs] ,

who	,	taking	the	lead	from	one	of	their	number	,	join	in	chorus	,
WHO	,	采取	这	带领	从	一	的	他们的	数字	,	加入	在	合唱	,

他们跟随其中一人的领唱，加入合唱。

[ænd; ənd] [kiːp] [taɪm] [wɪð] [ðə; ði][dɪp][ɒv; əv][ðeə(r)] [ɔːz] ; [ðə; ði] [rɪtʃ] ['gɪldɪŋ] [wɪʧ] [ə'dɔːnz] [ðə; ði]

and	keep	time	with	the	dip	of	their	oars	;	the	rich	gilding	which	adorns	the
和	保持	时间	和	这	蘸	的	他们的	桨	;	这	富有的	镀金	哪个	装饰	这

[bəʊt] ,

boat	,
船	,

他们划桨的节奏与船身的摆动节奏相呼应；船上华丽的镀金装饰，

[ænd; ənd][ðə; ði] [niːt] , ['juːnɪfɔːm] [dres] [ɒv; əv][ðə; ði] [kruː] , [pleɪs] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː; tə][ðə; ði] [aɪ] [ɒv; əv][ə; eɪ]

and	the	neat	,	uniform	dress	of	the	crew	,	place	it	,	to	the	eye	of	a
和	这	整洁的	,	制服	裙子	的	这	全体人员	,	地方	它	,	到	这	眼睛	的	一个

['streɪndʒə(r)] ,

stranger	,
陌生人	,

在陌生人看来，船员们整洁统一的着装也令人印象深刻。

[ɪn][ə; eɪ]['kjʊəriəs][ænd; ənd] ['ɪntrəstɪŋ] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vjuː] : [ænd; ənd][ɪn] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə] [ə'pɪərəns] ,

in	a	curious	and	interesting	point	of	view	:	and	in	regard	to	appearance	,
在	一个	好奇的	和	有趣的	观点	的	看法	:	和	在	看待	到	外貌	,

从一个奇特而有趣的角度来看：就外观而言，

[in'djuːs, in'duːs][hɪm] , [wen] [kən'trɑːstɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [bəʊt] , [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði]['fɔːmə(r)]

induces	him	,	when	contrasting	it	with	an	English	boat	,	to	give	the	former
诱导	他	,	什么时候	对比	它	和	一个	英语	船	,	到	给	这	以前的

[ðə; ði] ['prefrəns] .

the	preference	.
这	偏爱	.

与英国船相比，这促使他更倾向于选择前者。

[ɪn] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['swɪftnəs] ,

In	point	of	swiftness	,
在	观点	的	速度	,

就速度而言，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	206	]
[	页	-	]

['aʊə(r)] [best] [men] - [pv; əv] - [wɔ:(r)] [boʊts] [kʊd; kəd] [nɒt] [kəm'pi:t] [wɪð] [ðem; ðəm] ;

our	best	men	-	of	-	war	boats	could	not	compete	with	them	;
我们的	最好的	男人	-	的	-	战争	船	可以	不是	竞争	和	他们	;

我们最好的战舰也无法与它们竞争；

[ænd; ənd] [ɒv; əv] [ðɪs] [su:ˌpɪəri'ɒrəti] [ðeɪ] ['dʒen(ə)rəli] [ə'veil] [ðəm'selvz] [wen] [æn; ən] ['ækʃ(ə)n]

and	of	this	superiority	they	generally	availed	themselves	when	an	action
和	的	这	优势	他们	一般来说	已利用	他们自己	什么时候	一个	行动

[wɒz; wəz] [ɪm'pendɪŋ] .

was	impending	.
曾是	即将到来的	.

当即将发生行动时，他们通常会利用这种优势。

[ðə; ði] [boʊts] [wi:; wi] [hæd; həd] ['kæptʃəd] [æt; ət] [ræŋ'gu:n] , [ænd; ənd] [wɜ:(r); wə(r)] ['kʌtɪŋ] [daʊn]

The	boats	we	had	captured	at	Rangoon	,	and	were	cutting	down
这	船	我们	有	捕获	在	仰光	,	和	是	切割	向下

[fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] ['trænspɔ:t] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɑ:mi] ,

for	the	transport	of	the	army	,
为了	这	运输	的	这	军队	,

我们在仰光缴获的船只，正在被改装成军队运输用船。

[wɜ:(r); wə(r)] ['təʊtəli] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['neɪtʃə(r)] .

were	totally	of	a	different	nature	.
是	完全	的	一个	不同的	自然	.

性质完全不同。

[ði:z] , [bɪlt] [ɒn] [ðə; ði] [seɪm] [plæn] [æz; əz] ['aʊəz] [ɑ:(r); ə(r)] , [bʌt; bət] [wɪð] [flæt] ['bɒtəms] ,

These	,	built	on	the	same	plan	as	ours	are	,	but	with	flat	bottoms	,
这些	,	建造	在	这	相同的	计划	作为	我们的	是	,	但	和	平坦的	底部	,

这些船是按照和我们一样的设计建造的，但是底部是平的。

[bɪ'lɒŋd] [tu:; tə] ['treɪdəz] , [ænd; ənd] [wɜ:(r); wə(r)] ['səʊlli] [ə'dæptɪd] [tu:; tə] [ðə; ði] ['trænspɔ:t] [ɒv; əv]

belonged	to	traders	,	and	were	solely	adapted	to	the	transport	of
属于	到	交易员	,	和	是	仅	改编	到	这	运输	的

['mɜ:tʃəndaɪs] .

merchandise	.
商品	.

属于商人所有，专门用于运输货物。

[ðə; ði] [stɜ:n] , ['fænsɪfəli] ['ɔ:nəmentɪd] , ['raɪzɪz] [tu:] [ɔ:(r)] [θri:] [steɪdʒɪz] [ə'bʌv] [ðə; ði] [dek] ,

The	stern	,	fancifully	ornamented	,	rises	two	or	three	stages	above	the	deck	,
这	船尾	,	异想天开	装饰	,	上升	二	或者	三	阶段	多于	这	甲板	,

船尾装饰精美，比甲板高出两到三层。

[ænd; ənd] [ɪz] [ðə; ði] [si:t] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['helmzmən] .

and	is	the	seat	of	the	helmsman	.
和	是	这	座位	的	这	舵手	.

这是舵手的座位。

[ðə; ði] [ɪn'saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bəʊt] [ɪz] [fɪld] [wɪð] [gʊdz] , [ænd; ənd] [θætʃt] ['əʊvə(r)] ,

The	inside	of	the	boat	is	filled	with	goods	,	and	thatched	over	,
这	里面	的	这	船	是	已填	和	商品	,	和	茅草屋顶	超过	,

船舱内装满了货物，并盖上了茅草。

['li:vɪŋ] [sə'fɪʃ(ə)nt] [ru:m] [ˌʌndə'ni:θ] [tu:; tə] [ə'kɒmədeɪt] [tu:] [ɔ:(r)] [θri:] ['fæmɪlɪz] — [men] ,

leaving	sufficient	room	underneath	to	accommodate	two	or	three	families	—	men	,
离开	充足的	房间	下	到	容纳	二	或者	三	家庭	一	男人	,

['wɪmɪn] ,

women	,
女性	,

下面留出足够的空间，可以容纳两到三个家庭——男人、女人，

[ænd; ənd] ['tʃɪldrən] — [huː] [prə'mɪskjuəsli] [teɪk] [ʌp][ðeə(r)][ə'bəʊd][ðeə(r)] .

and	children	—	who	promiscuously	take	up	their	abode	there	.
和	孩子们	—	WHO	滥交	拿	向上	他们的	住所	那里	.

还有孩子们——他们在那里肆意妄为地安家。

[ðɪs] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv][bəʊt][ɪz][nɒt] [prə'peld] [baɪ] [ɔːz] , [bʌt; bət][baɪ] [lɒŋ] [pəulz] ,

This	description	of	boat	is	not	propelled	by	oars	,	but	by	long	poles	,
这	描述	的	船	是	不是	推进	经过	桨	,	但	经过	长的	杆子	,

这种船不是用桨划动的，而是用长杆划动的。

[ðə; ðiː][endz][ɒv; əv] [wɪtʃ] ['biːɪŋ] [pleɪst] [ə'genst] [ðə; ðiː] ['ʃəuldəz] [ɒv; əv][ðə; ðiː]['bəʊtmən] ,

the	ends	of	which	being	placed	against	the	shoulders	of	the	boatmen	,
这	结束	的	哪个	存在	放置	反对	这	肩膀	的	这	船夫	,

两端分别搭在船夫的肩膀上，

[ðeɪ] [rʌn][ðə; ðiː] [həʊl] [leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv][ðə; ðiː][bəʊt] , [ænd; ənd] [pʊʃ] [hɜː(r); hə(r)] ['fɔːwəd] [wɪð] [kən'sɪdərəb(ə)l] [və'lɒsəti] .

they	run	the	whole	length	of	the	boat	,	and	push	her	forward	with	considerable	velocity	.
他们	跑步	这	所有的	长度	的	这	船	,	和	推	她	向前	和	大量	速度	.

它们沿着船身跑动，推动船只以相当大的速度前进。

[ðə; ðiː] [speɪs] [ɒn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ækt][ɪz] [fɔːmd] [baɪ] [strɒŋ] ['aʊtˌrɪgərz] [ɒn]['aɪðə(r)][saɪd][ɒv; əv][ðə; ðiː] [bəʊt] ,

The	space	on	which	they	act	is	formed	by	strong	outriggers	on	either	side	of	the	boat	,
这	空间	在	哪个	他们	行为	是	形成	经过	强的	舷外支架	在	任何一个	边	的	这	船	,

它们活动的空间是由船两侧坚固的舷外支架形成的。

[wɪtʃ] ['ɑːnsə(r)][ðə; ðiː]['tuːfəʊld] ['pɜːpəs] [ɒv; əv] [prɪ'ventɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ʌp'setɪŋ] ,

which	answer	the	twofold	purpose	of	preventing	her	upsetting	,
哪个	回答	这	双重	目的	的	预防	她	镦	,

这样就达到了防止她心烦意乱的双重目的，

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['ʌðəwaɪz] [wʊd] [duː; də][frɒm; frəm][ðə; ðiː] [ɪk'ses] [ɒv; əv][tɒp] - [weɪt] , [ænd; ənd][ɒv; əv] [ɪn'kriːsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][wɪdθ; wɪtθ][ænd; ənd] [əˌkɒmə'deɪʃ(ə)n] .

which	she	otherwise	would	do	from	the	excess	of	top	-	weight	,	and	of	increasing	her	width	and	accommodation	.
哪个	她	否则	会	做	从	这	过量的	的	顶部	-	重量	,	和	的	增加	她	宽度	和	住宿	.

否则，她就会因为上身重量过多，以及身材走样和胸部过宽而导致胸部过大。

[ðə; ðiː] [θɜːd] [klɑːs] [ɒv; əv] [bəʊt] [ɪz] [ðæt] [juːst] [θruː'aʊt] [ðə; ðiː] ['kʌntri] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] ,

The	third	class	of	boat	is	that	used	throughout	the	country	,	and	which	,
这	第三	班级	的	船	是	那	用过的	自始至终	这	国家	,	和	哪个	,

第三类船是全国各地都在使用的那种，而且，

[tuː; tə] [ðəʊz] [huː] [ɪn'hæbɪt][ðə; ðiː][bæŋks][ɒv; əv] ['rɪvəz] , [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ] ['nesəsəri] [ə'pendɪdʒ] , [ænd; ənd][tuː; tə] ['meni] [ə; eɪ] [həʊm] .

to	those	who	inhabit	the	banks	of	rivers	,	becomes	a	necessary	appendage	,	and	to	many	a	home	.
到	那些	WHO	居住	这	银行	的	河流	,	变成	一个	必要的	附属物	,	和	到	许多	一个	家	.

对于居住在河岸边的人们来说，它成为了一种必要的附属物，对于许多家庭来说也是如此。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][mɪə(r)] [kə'nuː] , [dekt] [wɪð] [splɪt] [ˌbæm'buː] , [ænd; ənd] ['pɑːtli] ['kʌvəd] [ɪn] [wɪð] [mæts] ,

It	is	a	mere	canoe	,	decked	with	split	bamboo	,	and	partly	covered	in	with	mats	,
它	是	一个	仅仅	独木舟	,	甲板	和	分裂	竹子	,	和	部分	涵盖	在	和	垫子	,

它只是一艘用劈开的竹子做甲板、部分覆盖着席子的独木舟。

[səʊ][æz; əz][tuː; tə] [əˈfɔːd] [ˈʃeltə(r)] [frɒm; frəm][ðə; ði] [sʌn] [baɪ] [deɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [djuːz] [baɪ] [naɪt] .

so	as	to	afford	shelter	from	the	sun	by	day	,	and	the	dews	by	night	.
所以	作为	到	买得起	庇护所	从	这	太阳	经过	天	,	和	这	露水	经过	夜晚	.

以便白天遮挡阳光，夜晚遮挡露水。

[wʌn] [mæn] [stɪrz] , [ænd; ənd] [tuː] [ˈʌðə(r)z] [ˈaɪðə(r)] [rəʊ] [ɔː(r)] [ˈpæd(ə)l] ; [bʌt; bət] , [wen] [ðə; ði] [wɪnd] [ɪz]

One	man	steers	,	and	two	others	either	row	or	paddle	;	but	,	when	the	wind	is
一	男人	牛	,	和	二	其他的	任何一个	排	或者	桨	;	但	,	什么时候	这	风	是

[ˈfeɪvərəb(ə)l] ,

favourable	,
有利	,

一人掌舵，另外两人划桨或划水；但是，当顺风时，

[ðeɪ] [juːz][ə; eɪ][seɪl] .

they	use	a	sail	.
他们	使用	一个	帆	.

他们使用帆。

[ðɪs] [ɪz][ˈdʒen(ə)rəli] [meɪd] [æt; ət][ðə; ði][ˈməʊmənt] , [wɪð] [ðə; ði][skˈɑːfs] [ðeɪ] [weə(r)][ˈəʊvə(r)][ðeə(r)]

This	is	generally	made	at	the	moment	,	with	the	scarfs	they	wear	over	their
这	是	一般来说	制成	在	这	片刻	,	和	这	围巾	他们	穿	超过	他们的

[ˈʃəʊldəz] , [taɪd] [təˈgeðə(r)] .

shoulders	,	tied	together	.
肩膀	,	系	一起	.

这通常是当场完成的，她们将披在肩上的围巾系在一起。

[tuː] [bæmˈbuːz] [ˈkɒnstɪtjuːt] [ðə; ði][mɑːst][ænd; ənd] [jɑːd] , [ðə; ði][seɪl] [ˈbiːɪŋ] [ˈfɑːsənd] [bɪˈtwiːn]

Two	bamboos	constitute	the	mast	and	yard	,	the	sail	being	fastened	between
二	竹子	构成	这	桅杆	和	院子	,	这	帆	存在	系紧	之间

[ðem; ðəm] ;

them	;
他们	;

两根竹子构成桅杆和横桁，帆就系在它们之间；

[jet] , [wɪð] [ðɪs] [ˈfrædʒaɪl] [ˈrɪgɪŋ] ,

yet	,	with	this	fragile	rigging	,
然而	,	和	这	脆弱的	索具	,

然而，由于索具如此脆弱，

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] [ˈgʌnl] [ɒv; əv][ðə; ði][bəʊt][ˈɔːlməʊst][ˈʌndə(r)][ˈwɔːtə(r)] [wɪð] [ˈevri] [pʌf] [ɒv; əv]

and	with	the	gunwale	of	the	boat	almost	under	water	with	every	puff	of
和	和	这	舷缘	的	这	船	几乎	在下面	水	和	每一个	噗	的

[wɪnd] ,

wind	,
风	,

随着每一次微风，船舷几乎都淹没在水中。

[ðeɪ] [stem] [ðə; ði][məʊst][ˈræpɪd] [ˈkʌrənts] [æt; ət][ɔːl] [ˈsiːz(ə)nz] [ɒv; əv][ðə; ði][jɪə(r)] , [ænd; ənd] ,

they	stem	the	most	rapid	currents	at	all	seasons	of	the	year	,	and	,
他们	干	这	最多	迅速的	电流	在	全部	季节	的	这	年	,	和	,

它们在一年四季都能阻挡最湍急的水流，而且，

[sʌtʃ] [ɪz][ðeə(r)] [skɪl] [ɪn] [ˈstɪərɪŋ] , [ˈseldəm] [miːt] [wɪð] [æn; ən][ˈæksɪdənt] .

such	is	their	skill	in	steering	,	seldom	meet	with	an	accident	.
这样的	是	他们的	技能	在	转向	,	很少	见面	和	一个	事故	.

他们驾驶技术如此娴熟，很少发生事故。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ɪn] [ðiːz] [boʊts] [ðæt] [ðə; ði][məˈdʒɒrəti][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪnˈhæbətənt] [ɒv; əv] [ræŋˈguːn] ,

It	was	in	these	boats	that	the	majority	of	the	inhabitants	of	Rangoon	,
它	曾是	在	这些	船	那	这	多数	的	这	居民	的	仰光	,

仰光的大多数居民就是乘坐这些船只出行的。

[ænd; ənd][ðə; ði][ə'dʒeɪs(ə)nt] ['vɪlɪdʒ] , [fled][ə'pɒn]['aʊə(r)] [ə'prəʊtʃ] ;

and	the	adjacent	villages	,	fled	upon	our	approach	;
和	这	邻近的	村庄	,	逃亡	之上	我们的	方法	;

当我们靠近时，附近的村庄里的村民都逃离了。

[ænd; ənd] [ðiːz] [fɔːmd] [ðeə(r)]['əʊnli] [ˌhæbɪ'teɪʃn] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] ['meni] [mʌnθs] [ðeɪ] [kept] [ə'luːf]

and	these	formed	their	only	habitation	during	the	many	months	they	kept	aloof
和	这些	形成	他们的	仅有的	居住地	期间	这	许多	几个月	他们	保留	超然

[frɒm; frəm][ˌjuː 'es] .

from	us	.
从	我们	.

在他们与我们保持距离的几个月里，这些地方成了他们唯一的住所。

[tuː] [j'iəz] [ɪn]['eɪvə] .

Two	Years	in	Ava	.
二	年	在	艾娃	.

在阿瓦的两年。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《文学、娱乐与教诲之镜》第10(The Mirror of Literature, Amusement,)

[mi'seləni, 'misəleini] .

MISCELLANIES	.
杂项	.

杂项。

['sɒnɪt] .

SONNET	.
十四行诗	.

十四行诗。

[ɒn] [ə; eɪ] [juːθ] [huː] [daɪd] [ɒv; əv] [ɪk'sesɪv] [fruːt] - [paɪ] .

ON	A	YOUTH	WHO	DIED	OF	EXCESSIVE	FRUIT	-	PIE	.
在	一个	青年	WHO	死亡	的	过多的	水果	-	馅饼	.

一位因吃太多水果派而死的年轻人。

['kʌrənts] [hæv; həv] - [ðə; ði] ['kʌrənt] [ɒv; əv][maɪ] [blʌd] ,

Currants	have	check'd	the	current	of	my	blood	,
醋栗	有	-	这	当前的	的	我的	血	,

葡萄干已经影响了我的血液流动，

[ænd; ənd] ['beriz] [brɔːt] [ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi] ['berid] [hɪə(r)] ;

And	berries	brought	me	to	be	buried	here	;
和	浆果	带来	我	到	是	埋葬	这里	;

浆果把我带到了这里，让我葬在这里；

[peəz] [hæv; həv] [pɛə] [pf] [maɪ] ['bɑːdiz] ['hɑːdɪˌhʊd] ,

Pears	have	pared	off	my	body's	hardihood	,
梨	有	精简	离开	我的	身体的	坚韧	,

梨子磨掉了我身体的韧劲，

[ænd; ənd] [plʌmz] [ænd; ənd] ['plʌməz] [speə(r)][nɒt][wʌn][səʊ][speə(r)] .

And	plums	and	plumbers	spare	not	one	so	spare	.
和	李子	和	水管工	空闲的	不是	一	所以	空闲的	.

而李子和水管工却毫不吝惜一个。

[feɪn] [wʊd] [ai] [feɪn] [maɪ] [fɔːl] , [səʊ][feə(r)][ə; eɪ][feə(r)]

Fain	would	I	feign	my	fall	,	so	fair	a	fare
欣然	会	我	假装	我的	落下	,	所以	公平的	一个	票价

我真想假装摔倒，这样才公平。

['lesnz] [nɒt] [heɪt] , [jet] - [tɪz][ə; eɪ]['les(ə)n] [gʊd] :

Lessens	not	hate	,	yet	'	tis	a	lesson	good	:
减少	不是	恨	,	然而	-	的	一个	课	好的	:

这并不能减少仇恨，但却是一个很好的教训：

[gɪlt] [wɪl] [nɒt] [lɒŋ] [haɪd] [gɪlt] ; [sʌtʃ] [θɪn] [weə(r)]

Gilt	will	not	long	hide	guilt	;	such	thin	wash'd	ware
镀金	将要	不是	长的	隐藏	有罪	;	这样的	薄的	洗过的	仓库

镀金无法长久掩盖罪恶；这种薄薄的镀金瓷器

[weəz] ['kwɪkli] , [ænd; ənd][ɪts] [ruːd] [tʌtʃ] [suːn] [ɪz] [ruː] .

Wears	quickly	,	and	its	rude	touch	soon	is	rued	.
穿着	迅速地	,	和	它是	粗鲁的	触碰	很快	是	后悔	.

磨损很快，其粗糙的触感很快就会让人后悔。

[greɪv] [ɒn][maɪ] [greɪv] [sʌm; səm] ['sentəns] [greɪv] [ænd; ənd] [tɜːs] ,

Grave	on	my	grave	some	sentence	grave	and	terse	,
严重	在	我的	严重	一些	句子	严重	和	简洁	,

我的坟墓上刻着一句严肃而简洁的句子。

[ðæt] [laɪz] [nɒt] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [laɪz] [ə'pɒn] [maɪ] [kleɪ] ,

That	lies	not	as	it	lies	upon	my	clay	,
那	谎言	不是	作为	它	谎言	之上	我的	黏土	,

那东西并不像它现在这样躺在我的泥土上，

[bʌt; bət] , [ɪn] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)l] [streɪn] [ɒv; əv] [ʌn'streɪnd] [vɜːs] ,

But	,	in	a	gentle	strain	of	unstrained	verse	,
但	,	在	一个	温和的	拉紧	的	不费力	诗	,

但是，在一段轻柔舒缓、毫不矫揉造作的诗句中，

[preɪz] [ɔːl] [tuː; tə] ['pɪti] [ə; eɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] ['pætiz] [preɪ] —

Prays	all	to	pity	a	poor	patty's	prey	—
祈祷	全部	到	遗憾	一个	贫穷的	帕蒂的	猎物	—

祈求大家怜悯这可怜的肉饼的猎物——

[riˈhəːs] [ai] [wɒz; wəz] ['fruːtf(ə)l] [tuː; tə] [maɪ] [hɜːs] ,

Rehearses	I	was	fruitful	to	my	hearse	,
排练	我	曾是	卓有成效	到	我的	灵车	,

排练对我的灵车来说卓有成效，

[tel] [ðæt] [maɪ] [deɪz] [ɑː(r); ə(r)] [təʊld] , [ænd; ənd] [suːn] [aɪm] - [ə'weɪ] !

Tell	that	my	days	are	told	,	and	soon	I'm	toll'd	away	!
告诉	那	我的	天	是	讲述	,	和	很快	我是	-	离开	!

告诉别人我的日子已到，我很快就会离世!

[ðə; ði] [veɪl] [ɒv; əv] ['meəri] [kwiːn] [ɒv; əv] [skɒts] .

THE	VEIL	OF	MARY	QUEEN	OF	SCOTS	.
这	面纱	的	玛丽	女王	的	苏格兰语	.

苏格兰女王玛丽的面纱。

['mærɪə] ['stjuːət] [hæz; həz] [biːn] ['kænənaiz] , [ænd; ənd] [pleɪst] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['mɑːtəz] [baɪ] [ðə; ði]

Maria	Stuart	has	been	canonized	,	and	placed	among	the	martyrs	by	the
玛丽亚	斯图尔特	有	到过	已封圣	,	和	放置	之中	这	殉道者	经过	这

['dʒɛʒuɪts] .

Jesuits	.
耶稣会士	.

玛丽亚·斯图亚特已被耶稣会封圣，并列入殉道者之列。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['relɪks] [ɒv; əv] [hɜːz] .

Of	course	there	are	relics	of	hers	.
的	课程	那里	是	遗物	的	她的	.

当然，还有她的遗物。

[hɜː(r); hə(r)] [preə(r)] - [bʊk] [wɒz; wəz] [lɒŋ] [ʃəʊn] [ɪn] [frɑːns] ;

Her	prayer	-	book	was	long	shown	in	France	;
她	祷告	-	书	曾是	长的	所示	在	法国	;

她的祈祷书曾在法国长期展出；

[ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [ə'pɒlədʒɪst] ['pʌblɪʃt] [ɪn] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['dʒɜːn(ə)l] [ə; eɪ] ['sɒnɪt] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]

and	her	apologist	published	in	an	English	journal	a	sonnet	which	she
和	她	辩护者	已发布	在	一个	英语	杂志	一个	十四行诗	哪个	她

[wɒz; wəz] [sed] [tuː; tə] [hæv; həv] [kəm'pəʊzd] ,

was	said	to	have	composed	,
曾是	说	到	有	由	,

她的辩护者在一份英文期刊上发表了一首据说是她创作的十四行诗。

[ænd; ənd][tuː; tə][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [hænd][ɪn] [ðɪs] [bʊk] .

and	to	have	written	with	her	own	hand	in	this	book	.
和	到	有	书面	和	她	自己的	手	在	这	书	.

而且这本书还是她亲笔所写。

[ə; eɪ] ['selɪbreɪtɪd] ['dʒɜːmən] ['æktrəs] , ['mɪsɪz] . ['hɛndəl] - [ʃʊts] , [huː] [ɪk'saɪtɪd][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][baɪ] [hɜː(r); hə(r)] ['ætətjʊd] ,

A	celebrated	German	actress	,	Mrs	.	Hendel	-	Schutz	,	who	excited	admiration	by	her	attitudes	,
一个	著名	德语	演员	,	太太	.	亨德尔	-	舒茨	,	WHO	兴奋的	钦佩	经过	她	态度	,

德国著名女演员亨德尔-舒茨夫人，因其态度而备受赞赏。

[ænd; ənd]['ɔːlsəʊ] [pə'fɔːmd] ['ʃɪlərz] " ['mærɪə] " [wɪð] [greɪt] [ə'plɔːz] [ɪn] ['sevrəl] ['sɪtɪz] [ɒv; əv] ['dʒɜːməni] ,

and	also	performed	Schiller's	"	Maria	"	with	great	applause	in	several	cities	of	Germany	,
和	还	执行	席勒的	"	玛丽亚	"	和	伟大的	掌声	在	一些	城市	的	德国	,

他还曾在德国多个城市演唱席勒的歌剧《玛丽亚》，赢得了热烈的掌声。

[ə'fɜːrm] [ðæt] [ə; eɪ] [krɒs] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wɔː(r)][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [nek] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['veri] [seɪm] [ðæt] [wʌns] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə][ðə; ði] [ʌn'fɔːtʃənət] [kwiːn] .

affirmed	that	a	cross	which	she	wore	on	her	neck	was	the	very	same	that	once	belonged	to	the	unfortunate	queen	.
确认	那	一个	叉	哪个	她	穿着	在	她	脖子	曾是	这	非常	相同的	那	一次	属于	到	这	不幸	女王	.

她断言，她脖子上佩戴的十字架正是曾经属于那位不幸女王的十字架。

['relɪks] [ɒv; əv] [ðɪs] [dɪ'skrɪpʃn] [hæv; həv]['nevə(r)] [jet] [biːn] [səb'dʒektɪd][tuː; tə][ðə; ði] [pruːf] [ɒv; əv][ðeə(r)] [ˌɔːθen'tɪsəti] .

Relics	of	this	description	have	never	yet	been	subjected	to	the	proof	of	their	authenticity	.
遗物	的	这	描述	有	绝不	然而	到过	受	到	这	证明	的	他们的	真实性	.

此类文物从未经过真伪鉴定。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðeə(r)][ɪz] ['eniθɪŋ] [wɪtʃ] [meɪ] [biː; bi] ['riːz(ə)nəbli] [bɪ'liːvd] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [wʌns] [ðə; ði] ['prɒpəti] [ɒv; əv][ðə; ði] [kwiːn] ,

But	if	there	is	anything	which	may	be	reasonably	believed	to	have	been	once	the	property	of	the	queen	,
但	如果	那里	是	任何事物	哪个	可能	是	合理	相信	到	有	到过	一次	这	财产	的	这	女王	,

但如果存在任何可以合理地被认为曾经是女王财产的东西，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][veɪl] [wɪð] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['kʌvəd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ɒn][ðə; ði]['skæfəʊld] ,

it	is	the	veil	with	which	she	covered	her	head	on	the	scaffold	,
它	是	这	面纱	和	哪个	她	涵盖	她	头	在	这	脚手架	,

那是她在刑台上遮盖头部的面纱。

['ɑːftə(r)][ðə; ði][ˌeksɪ'kjuːʃənə(r)] , ['weðə(r)] [frɒm; frəm] ['ɔːkwədnəs] [ɔː(r)] [kən'fjuːʒn] [ɪz] [ʌn'sɜːt(ə)n] ,

after	the	executioner	,	whether	from	awkwardness	or	confusion	is	uncertain	,
后	这	刽子手	,	无论	从	尴尬	或者	困惑	是	不确定	,

行刑者之后，究竟是出于尴尬还是困惑，尚不确定。

[hæd; həd] ['wuːndɪd] [ðə; ði] [ʌn'fɔːtʃənət] ['vɪktɪm][ɪn][ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)] [baɪ][ə; eɪ] [fɔːls] [bləʊ] .

had	wounded	the	unfortunate	victim	in	the	shoulder	by	a	false	blow	.
有	受伤	这	不幸	受害者	在	这	肩膀	经过	一个	错误的	吹	.

他用虚晃一枪击中了不幸受害者的肩膀，导致其受伤。

[ðɪs] [veɪl] [stɪl] [ɪg'zɪsts] , [ænd; ənd][ɪz][ɪn][ðə; ði] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][sɜ:(r)][dʒeɪ] . [si:] . ['hɪpsli] ,

This	veil	still	exists	,	and	is	in	the	possession	of	Sir	J	.	C	.	Hippisley	,
这	面纱	仍然	存在	,	和	是	在	这	拥有	的	先生	J	.	C	.	希普斯利	,

这件面纱至今仍然存在，目前由JC Hippisley爵士收藏。

[hu:] [kleɪmz] [tu:; tə][bi:; bi] [dɪ'sendɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['stu:ərts] [baɪ][ðə; ði] ['mʌðərz] [saɪd] .

who	claims	to	be	descended	from	the	Stuart's	by	the	mother's	side	.
WHO	索赔	到	是	下降	从	这	斯图尔特的	经过	这	母亲的	边	.

他自称是斯图亚特王朝的母系后裔。

[hi:; hi][hæd; həd][æn; ən] [ɪn'greɪvɪŋ] [meɪd] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'ti:][baɪ]['mæti:oʊ] - , [ɪn] [rəʊm] , - ,

He	had	an	engraving	made	from	it	by	Matteo	Diottavi	,	in	Rome	,	1818	,
他	有	一个	雕刻	制成	从	它	经过	马特奥	-	,	在	罗马	,	-	,

1818年，他在罗马请马泰奥·迪奥塔维根据这幅画制作了版画。

[ænd; ənd] [geɪv] ['kɒpiz] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [frendz] .

and	gave	copies	to	his	friends	.
和	给予	副本	到	他的	朋友们	.

并将副本分发给了他的朋友们。

[ðə; ði][veɪl][ɪz] [im'brɔidəd] [wɪð] [gəʊld]['spæŋg(ə)lz][baɪ] ([æz; əz][ɪz] [sed]) [ðə; ði] [kwi:nz] [əʊn] [hænd] ,

The	veil	is	embroidered	with	gold	spangles	by	(	as	is	said	)	the	queen's	own	hand	,
这	面纱	是	绣花	和	金子	亮片	经过	(	作为	是	说	)	这	女王的	自己的	手	,

据说，这件面纱是由女王亲手绣上金箔的。

[ɪn]['regjələ(r)] [rəʊz] ['krɒsɪŋ] [i:tʃ] ['ʌðə(r)] , [səʊ][æz; əz][tu:; tə] [fɔ:m] [smɔ:l] [sk'weəz] ,

in	regular	rows	crossing	each	other	,	so	as	to	form	small	squares	,
在	常规的	行	过境	每个	其他	,	所以	作为	到	形式	小的	正方形	,

以规则的行排列，彼此交叉，形成小正方形，

[ænd; ənd] [edʒd] [wɪð] [ə; eɪ][gəʊld]['bɔ:də(r)] , [tu:; tə] [wɪtʃ] [ə'nʌðə(r)]['bɔ:də(r)][hæz; həz] [bi:n]

and	edged	with	a	gold	border	,	to	which	another	border	has	been
和	边缘	和	一个	金子	边界	,	到	哪个	其他	边界	有	到过

['sʌbsɪkwəntli] [dʒɔɪnd] ,

subsequently	joined	,
随后	加入	,

边缘饰以金边，后来又在其上添加了另一道边。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [wɜ:dz] [ɑ:(r); ə(r)] [im'brɔidəd] [ɪn] ['lɛtəz] [ɒv; əv][gəʊld] : —

in	which	the	following	words	are	embroidered	in	letters	of	gold	:	—
在	哪个	这	下列的	字	是	绣花	在	信件	的	金子	:	—

其中用金字绣着以下文字：—

" ['vi:ləm] - - , -

"	Velum	Serenissimæ	Mariæ	,	Scotiæ
"	帆	-	-	,	-

“Velum Serenissimæ Mariæ，斯科舍省

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	207	]
[	页	-	]

[第207页]

[et] - - [mɑ:rtɪɝɪs] , [kwəʊ] - [dʌm] [ˌeɪ 'bi:]

et	Galliæ	Reginæ	Martyris	,	quo	induebatur	dum	ab
等	-	-	殉道者	,	如此	-	笨蛋	ab

et Galliæ Reginæ Martyris, quo induebatur dum ab

- [æd]['mɔ:rtəm] - - [fju:ɪt] .

Heretica	ad	mortem	iniustissimam	condemnata	fuit	.
-	广告	死亡	-	-	水果	.

异端邪说是对死亡的谴责。

['ænəʊ][sæl] . - .
Anno Sal . MDLXXXVI .
安诺 萨尔 . - .

公元1986年

[ə; eɪ][noʊbəlɪsɪmə][məˈtroʊnə][æŋˈglɪkənə]['di:u:] - [et]['tændəm] , - ['ɜ:gəʊ]['di:oʊ] ,
a nobilissima matrona Anglicana diu conservatum et tandem , donationis ergo Deo ,
一个 诺比利西玛 玛特罗娜 圣公会 迪乌 - 等 串联 , - 因此 除臭剂 ,
- ['dʒi:zju:] - .
Societati Jesu consecratum .
- 耶稣 - .

nobilissima matrona Anglicana diu conservatum et tandem, grantis ergo Deo, Societati Jesu conseccratum.

" [ɒn][ðə; ði] [pleɪt] [ðeə(r)][ɪz][æn; ən][ɪnˈskrɪpʃ(ə)n] , [wɪð] [ə; eɪ]['dʌb(ə)l] [səˈtɪfɪkət] [ɒv; əv][ɪts] [ˌɔ:θenˈtɪsəti]
" On the plate there is an inscription , with a double certificate of its authenticity
" 在 这 盘子 那里 是 一个 题词 , 和 一个 双倍的 证书 的 它是 真实性
,
,
,

“盘子上有铭文，并附有双重真品证书。”

[wɪtʃ] [steɪts] , [ðæt] [ðɪs] [veɪl] , [ə; eɪ]['fæməli] ['treʒə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪkˈspeld] [haʊs] [ɒv; əv]['stju:ət] ,
which states , that this veil , a family treasure of the expelled house of Stuart ,
哪个 各州 , 那 这 面纱 , 一个 家庭 宝藏 的 这 被驱逐 房子 的 斯图尔特 ,

文中指出，这件面纱是已被驱逐的斯图亚特家族的传世珍宝。

[wɒz; wəz]['faɪnəli][ɪn] [pəˈzeʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][lɑ:st] [brɑ:ntʃ] [ɒv; əv] [ðæt] ['fæməli] , [ðə; ði]['kɑ:dɪn(ə)l][ɒv; əv]
was finally in possession of the last branch of that family , the cardinal of
曾是 最后 在 拥有 的 这 最后的 分支 的 那 家庭 , 这 红衣主教 的
[jɔ:k] ,
York ,
约克 ,

最终，他得到了该家族最后一个分支——约克红衣主教的继承权。

[hu:] [prɪˈzɜ:vd] [ˌaɪ ˈti:][fɔ:(r); fə(r)] ['meni] [j'iəz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['praɪvət] ['tʃæp(ə)l] , [əˈmʌŋ] [ðə; ði][məʊst]
who preserved it for many years in his private chapel , among the most
WHO 保存完好 它 为了 许多 年 在 他的 私人的 教堂 , 之中 这 最多
['preʃəs] ['relɪks] ,
precious relics ,
宝贵的 遗物 ,

他将其珍藏在自己的私人小教堂中多年，作为最珍贵的圣物之一。

[ænd; ənd][æt; ət][hɪz; ɪz] [deθ] [bi'kwi:ð] [ˌaɪ ˈti:][tu:; tə][sɜ:(r)][dʒeɪ] . ['hɪpsli] , [təˈgeðə(r)] [wɪð] [ə; eɪ]
and at his death bequeathed it to Sir J . Hippisley , together with a
和 在 他的 死亡 遗赠 它 到 先生 J . 希普斯利 , 一起 和 一个
['vælju:b(ə)l] ['plu:tɑ:k] ,
valuable Plutarch ,
有价值的 普鲁塔克 ,

他去世时，将它连同一本珍贵的普鲁塔克著作一起遗赠给了J·希皮斯利爵士。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['kəʊdeks] [wɪð] ['peɪntɪd] ([ɪ'lu:mɪneɪtɪd]) ['lɛtəz] ,
and a Codex with painted (illuminated) letters ,
和 一个 法典 和 绘 (照明) 信件 ,

还有一本带有彩绘（手写）字母的古抄本，

[ænd; ənd][ə; eɪ][gəʊld][kɔɪn] [strʌk] [ɪn]['skɒtlənd][ɪn][ðə; ði] [reɪn] [ɒv; əv] [kwi:n] ['meəri] ;
and a gold coin struck in Scotland in the reign of queen Mary ;
和 一个 金子 硬币 击 在 苏格兰 在 这 在位 的 女王 玛丽 ;

还有一枚在苏格兰玛丽女王统治时期铸造的金币；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['speʃəli] ['kənsəˌkreitid][baɪ][pəʊp]['paɪəs][sevn] .

and	it	was	specially	consecrated	by	Pope	Pius	VII	.
和	它	曾是	特别	已祝圣的	经过	教皇	庇护	七	.

它由教宗庇护七世特别祝圣。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['pæləs] [ɒn][ðə; ði] ['kwɪrɪnəl] , ['eɪprəl] - , - .

in	his	palace	on	the	Quirinal	,	April	29	,	1818	.
在	他的	宫殿	在	这	奎里纳尔	,	四月	-	,	-	.

1818 年 4 月 29 日，他在奎里纳尔山的宫殿里。

[sɜː(r)][dʒɒn] ['hɪpsli] , ['djʊərɪŋ][ə; eɪ]['fɔːmə(r)] ['rezɪdəns] [æt; ət] [rəʊm] ,

Sir	John	Hippisley	,	during	a	former	residence	at	Rome	,
先生	约翰	希普斯利	,	期间	一个	以前的	住宅	在	罗马	,

约翰·希皮斯利爵士在罗马居住期间

[hæd; həd] [biːn] ['veri] ['ɪntɪmət] [wɪð] [ðə; ði]['kɑːdɪn(ə)l][ɒv; əv] [jɔːk] , [ænd; ənd][wɒz; wəz][ˌɪnstrə'ment(ə)l]

had	been	very	intimate	with	the	cardinal	of	York	,	and	was	instrumental
有	到过	非常	亲密的	和	这	红衣主教	的	约克	,	和	曾是	乐器演奏

[ɪn] [əb'teɪnɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] ,

in	obtaining	for	him	,
在	获得	为了	他	,

他与约克红衣主教关系非常密切，并且曾帮助他获得.....

[wen] [hiː; hi] [wɪð] [ðə; ði]['ʌðə(r)] ['kɑːrdɪnlz] ['emigreit] [tuː; tə] ['venɪs] [ɪn] - , [ə; eɪ]['penʃ(ə)n][ɒv; əv] £4

when	he	with	the	other	cardinals	emigrated	to	Venice	in	1798	,	a	pension	of	£4
什么时候	他	和	这	其他	红雀队	移民	到	威尼斯	在	-	,	一个	养老金	的	£4

, - .

,	000	.
,	-	.

1798 年，他与其他红衣主教一起移居威尼斯时，获得了 4,000 英镑的养老金。

[ə; eɪ] - [jɪə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [prɪns] [ɒv; əv] [weɪlz] , [naʊ] [kɪŋ] [dʒɔːdʒ] [ˌaɪ 'viː] . ; [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)]

a	-	year	from	the	Prince	of	Wales	,	now	King	George	IV	.	;	but	for
一个	-	年	从	这	王子	的	威尔士	,	现在	国王	乔治	第四	.	;	但	为了

[wɪtʃ] ,

which	,
哪个	,

比威尔士亲王（即现在的乔治四世国王）早一年；但为此，

[ðə; ði]['fjuːdʒətɪv]['kɑːdɪn(ə)l] , [ɔːl] [huːz] ['revənjuːz] [wɜː(r); wə(r)] [siːzd] [baɪ][ðə; ði] [frentʃ] ,

the	fugitive	cardinal	,	all	whose	revenues	were	seized	by	the	French	,
这	逃犯	红衣主教	,	全部	谁	收入	是	查获	经过	这	法语	,

那位逃亡的红衣主教，他的所有收入都被法国人没收了。

[wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ɪk'spəʊzd][tuː; tə][ðə; ði] ['greɪtɪst] [dɪ'stres] .

would	have	been	exposed	to	the	greatest	distress	.
会	有	到过	裸露	到	这	最	痛苦	.

将会遭受最大的痛苦。

[ðə; ði]['kɑːdɪn(ə)l][dɪ'zaɪəd][tuː; tə][rɪ'kweɪt] [ðɪs] ['sɜːvɪs] [baɪ][ðə; ði] [bɪ'kwest] [ɒv; əv] [wɒt] [hiː; hi]

The	cardinal	desired	to	requite	this	service	by	the	bequest	of	what	he
这	红衣主教	想要的	到	报答	这	服务	经过	这	遗赠	的	什么	他

[kən'sɪdəd] [səʊ]['væljuəb(ə)l] .

considered	so	valuable	.
经过考虑的	所以	有价值的	.

红衣主教希望通过遗赠他认为非常珍贵的物品来报答这份恩情。

[ə'kɔ:dɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ][nəʊt][ɒn][ðə; ði] [pleɪt] , [ðə; ði][veɪl][ɪz] ['eɪti] - [naɪn] ['ɪŋglɪʃ] ['ɪntʃɪz] [lɒŋ] ,
According **to** **a** **note** **on** **the** **plate** **,** **the** **veil** **is** **eighty** **-** **nine** **English** **inches** **long** **,**
根据 到 一个 笔记 在 这 盘子 , 这 面纱 是 八十 - 九 英语 英寸 长的 ,
[ænd; ənd] ['fɔ:ti] - [θri:] [brɔ:d] ,
and **forty** **-** **three** **broad** **,**
和 四十 - 三 广阔 ,

根据盘子上的注释，面纱长89英寸，宽43英寸。

[səʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [si:m] [tu:; tə][hæv; həv] [bi:n] ['rɑ:ðə(r)][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] [ʃɔ:l] [ɔ:(r)][skɑ:f][ðæn; ðən]
so **that** **it** **seems** **to** **have** **been** **rather** **a** **kind** **of** **shawl** **or** **scarf** **than**
所以 那 它 似乎 到 有 到过 相当 一个 种类 的 披肩 或者 围巾 比
[ə; eɪ][veɪl] .
a **veil** **.**
一个 面纱 .

所以它看起来更像是一种披肩或围巾，而不是面纱。

[ɪf] [wi:; wi][rɪ'membə(r)] ['raɪtli] , ['melvɪl] [ɪn][hɪz; ɪz]['memwɑ:z] , [wɪtʃ] ['ʃɪlə] [hæd; həd] [ri:d] ,
If **we** **remember** **rightly** **,** **Melville** **in** **his** **Memoirs** **,** **which** **Schiller** **had** **read** **,**
如果 我们 记住 没错 , 梅尔维尔 在 他的 回忆录 , 哪个 席勒 有 读 ,

如果我们没记错的话，梅尔维尔在他的回忆录中（席勒读过这本书）写道：

[spi:ks] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['hæŋkətʃɪf] [bɪ'lɒŋɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [kwi:n] , [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [geɪv] [ə'weɪ] [bɪ'fɔ:(r)]
speaks **of** **a** **handkerchief** **belonging** **to** **the** **queen** **,** **which** **she** **gave** **away** **before**
说话 的 一个 手帕 属于 到 这 女王 , 哪个 她 给予 离开 前
[hɜ:(r); hə(r)] [deθ] ,
her **death** **,**
她 死亡 ,

提到女王的一条手帕，她在去世前把它送人了。

[ænd; ənd] ['ʃɪlə] [faund] [ə'pɒn] [ðɪs] ['ænɪkdəʊt] [ðə; ði] [wel] - [nəʊn] [wɜ:dz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌfeə'wel]
and **Schiller** **founds** **upon** **this** **anecdote** **the** **well** **-** **known** **words** **of** **the** **farewell**
和 席勒 发现 之上 这 轶事 这 出色地 - 已知 字 的 这 告别
[si:n] , [ə'drest] [tu:; tə] ['hænə] ['kenədi] .
scene **,** **addressed** **to** **Hannah** **Kennedy** **.**
场景 , 已解决 到 汉娜 肯尼迪 .

席勒正是根据这则轶事创作了著名的告别场景台词，献给汉娜·肯尼迪。

" [ək'sept] [ðɪs] ['hæŋkətʃɪf] !
" **Accept** **this** **handkerchief** **!**
" 接受 这 手帕 !

“收下这条手帕吧！”

[wɪð] [maɪ] [əʊn] [hænd]
with **my** **own** **hand**
和 我的 自己的 手

亲手

[fɔ:(r); fə(r)] [ði:] [aɪv] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][maɪ] ['aʊəz] [ɒv; əv] ['sædnəs]
For **thee** **I've** **work'd** **it** **in** **my** **hours** **of** **sadness**
为了 你 我已经 工作 它 在 我的 小时 的 悲伤

为了你，我在悲伤的时刻努力工作。

[ænd; ənd] [ˌɪntə'wəʊvən] [wɪð] [maɪ] ['skɔ:ldɪŋ] [tɪəz] :
And **interwoven** **with** **my** **scalding** **tears** **:**
和 交织 和 我的 烫 眼泪 :

以及我滚烫的泪水：

[wɪð] [ðɪs] [ðaʊlt] [baɪnd][maɪ] [aɪz] .
With **this** **thou'lt** **bind** **my** **eyes** **.**
和 这 你将 绑定 我的 眼睛 .

你将以此蒙蔽我的双眼。

" [driːmz] .
" DREAMS .
" 梦境 .

"梦想。"

[əʊ] ! [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [driːm] [ɒv; əv] ['ɜːli] [juːθ] ,
Oh ! there is a dream of early youth ,
哦 ! 那里 是 一个 梦 的 早期的 青年 ,

哦！那是青春的梦想啊！

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]['nevə(r)] ['kɒmz] [ə'gen] ;
And it never comes again ;
和 它 绝不 来 再次 ;

而且它再也没有出现过；

- [tɪz][ə; eɪ] ['vɪʒn] [ɒv; əv] [laɪt] , [ɒv; əv][laɪf] , [ænd; ənd] [truːθ] ,
' Tis a vision of light , of life , and truth ,
- 的 一个 想象 的 光 , 的 生活 , 和 真相 ,

这是光明、生命和真理的景象。

[ðæt] [flɪt] [ə'krɒs] [ðə; ði][breɪn] :
That flits across the brain :
那 飞掠 穿过 这 脑 :

那念头一闪而过：

[ænd; ənd] [lʌv] [ɪz][ðə; ði] [θiːm] [ɒv; əv] [ðæt] ['ɜːli] [driːm] .
And love is the theme of that early dream .
和 爱 是 这 主题 的 那 早期的 梦 .

而爱情正是那个早期梦境的主题。

[səʊ][waɪld] , [səʊ] [wɔːm] , [səʊ] [njuː] ,
So wild , so warm , so new ,
所以 荒野 , 所以 温暖的 , 所以 新的 ,

如此狂野，如此温暖，如此崭新

[ðæt] [ɪn][ɔːl]['aʊə(r)]['ɑːftə(r)] [j'iəz] [ai] [diːm] ,
That in all our after years I deem ,
那 在 全部 我们的 后 年 我 认为 ,

我认为，在我们之后的岁月里，

[ðæt] ['ɜːli] [driːm] [wiː; wi] [ruː] .
That early dream we rue .
那 早期的 梦 我们 后悔 .

我们后悔当初的那个梦想。

[əʊ] ! [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [driːm] [ɒv; əv][mə'tjuərə] [j'iəz] ,
Oh ! there is a dream of maturer years ,
哦 ! 那里 是 一个 梦 的 成熟 年 ,

哦！那是对成熟岁月的憧憬，

[mɔː(r)] ['tɜːbjələnt] [baɪ][fɑː(r)] ;
More turbulent by far ;
更多的 湍流 经过 远的 ;

远比之前更加动荡；

- [tɪz][ə; eɪ] ['vɪʒn] [ɒv; əv] [blʌd] , [ænd; ənd][ɒv; əv] ['wʊmənz] [tɪəz] ,
' Tis a vision of blood , and of woman's tears ,
- 的 一个 想象 的 血 , 和 的 女性的 眼泪 ,

这是一幅血腥的景象，也是女人的眼泪的景象。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [θiːm] [ɒv; əv] [ðæt] [driːm] [ɪz][wɔː(r)] :
For the theme of that dream is war :
为了 这 主题 的 那 梦 是 战争 :

因为那个梦的主题是战争：

[ænd; ənd][wiː; wi][tɔɪl][ɪn][ðə; ði][fiːld][ɒv; əv]['deɪndʒə(r)][ænd; ənd] [deθ] ,

And	we	toil	in	the	field	of	danger	and	death	,
和	我们	辛劳	在	这	场地	的	危险	和	死亡	,

我们在充满危险和死亡的领域辛勤劳作，

[ænd; ənd] [ʃaʊt] [ɪn][ðə; ði]['bæt(ə)l] [ə'reɪ] ,

And	shout	in	the	battle	array	,
和	喊	在	这	战斗	大批	,

在战斗阵型中呐喊，

[tɪl] [wiː; wi][faɪnd] [ðæt] [feɪm] [ɪz][ə; eɪ] ['bɒdɪlɪs] [breθ] ,

Till	we	find	that	fame	is	a	bodyless	breath	,
直到	我们	寻找	那	名声	是	一个	无形体	气息	,

直到我们发现，名声不过是一种没有形体的呼吸。

[ðæt] [vænɪʃɛθ] [ə'weɪ] .

That	vanisheth	away	.
那	消失	离开	.

那东西消失了。

[əʊ] ! [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [driːm] [ɒv; əv] ['hɔːri] [eɪdʒ] ,

Oh	!	there	is	a	dream	of	hoary	age	,
哦	！	那里	是	一个	梦	的	苍老	年龄	,

哦！那是老年人的一个梦想，

- [tɪz][ə; eɪ] ['vɪʒn] [ɒv; əv][gəʊld][ɪn][stɔː(r)] —

'	Tis	a	vision	of	gold	in	store	—
-	的	一个	想象	的	金子	在	店铺	—

这是一幅满载黄金的景象——

[ɒv; əv] [sʌmz] ['nəʊtɪd] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] ['fɪgəd] [peɪdʒ] ,

Of	sums	noted	down	on	the	figured	page	,
的	总和	著名的	向下	在	这	想	页	,

计算页上记录的总数，

[tuː; tə][biː; bi] ['kaʊntɪd] ['or] [ænd; ənd] ['or] :

To	be	counted	o'er	and	o'er	:
到	是	计数	超过	和	超过	:

一遍又一遍地被数着：

[ænd; ənd][wiː; wi] ['fɒndli] [trʌst] [ɪn]['aʊə(r)] ['glɪtərɪŋ] [dʌst] ,

And	we	fondly	trust	in	our	glittering	dust	,
和	我们	深情地	相信	在	我们的	闪闪发光	灰尘	,

我们深信我们闪闪发光的尘埃，

[æz; əz][ə; eɪ]['refjuːdʒ][frɒm; frəm] [griːf] [ænd; ənd][peɪn] ,

As	a	refuge	from	grief	and	pain	,
作为	一个	避难所	从	悲伤	和	疼痛	,

作为逃离悲伤和痛苦的避难所，

[tɪl] ['aʊə(r)] [lɪmz] [ɑː(r); ə(r)][leɪd][ɒn] [ðæt] [lɑːst] [dɑːk] [bed] ,

Till	our	limbs	are	laid	on	that	last	dark	bed	,
直到	我们的	四肢	是	铺设	在	那	最后的	黑暗的	床	,

直到我们的四肢躺在那最后一张黑暗的床上，

[weə(r)] [ðə; ði] [welθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [ɪz][veɪn] .

Where	the	wealth	of	the	world	is	vain	.
在哪里	这	财富	的	这	世界	是	徒劳	.

世间财富皆是虚妄。

[ænd; ənd][ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðʌs] , [frɒm; frəm][mænz] [bɜːθ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [greɪv] —

And	is	it	thus	,	from	man's	birth	to	his	grave	—
和	是	它	因此	,	从	男人的	出生	到	他的	严重	—

难道从人的出生到死亡，都是如此吗？

[ɪn][ðə; ði] [pɑːθ] [wɪtʃ] [ɔːl][ɑː(r); ə(r)] ['tredɪŋ] ?
In the path which all are treading ?
在 这 小路 哪个 全部 是 踩踏 ?

在所有人都在走的道路上?

[ɪz][ðeə(r)] [nɔːt] [ɪn] [ðæt] [lɒŋ] [kə'rɪə(r)][tuː; tə] [seɪv]
Is there naught in that long career to save
是 那里 零 在 那 长的 职业 到 节省

漫长的职业生涯中难道就没有一点值得挽救的东西吗?

[frɒm; frəm] [rɪ'mɔːs] [ænd; ənd][self] - [ʌp'breɪdɪŋ] ?
From remorse and self - upbraiding ?
从 悔恨 和 自己 - 责骂 ?

是出于悔恨和自责吗?

[əʊ] [jes] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [driːm] [səʊ][pjʊə(r)] , [səʊ] [braɪt] ,
O yes , there's a dream so pure , so bright ,
哦 是的 , 有 一个 梦 所以 纯的 , 所以 明亮的 ,

哦，是的，有一个如此纯洁、如此明亮的梦。

[ðæt] [ðə; ði] ['biːɪŋ] [tuː; tə] [huːm] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['gɪv(ə)n] ,
That the being to whom it is given ,
那 这 存在 到 谁 它 是 给定 ,

接受馈赠的那个人，

[hæθ] [beɪðd] [ɪn][ə; eɪ] [siː] [ɒv; əv] ['lɪvɪŋ] [lait] —
Hath bathed in a sea of living light —
有 洗澡 在 一个 海 的 活的 光 —

沐浴在生机勃勃的光芒海洋中——

[ænd; ənd][ðə; ði] [θiːm] [ɒv; əv] [ðæt] [driːm] [ɪz] ['hev(ə)n] .
And the theme of that dream is Heaven .
和 这 主题 的 那 梦 是 天堂 .

而那个梦的主题是天堂。

[ðə; ði] ['lektʃərə(r)]
THE LECTURER
这 讲师

讲师

[æn; ən] ['ɛksɜːrp] [frɒm; frəm] [æbɜˠnɛθiːz] ['lektʃəz] .
AN EXCERP FROM ABERNETHY'S LECTURES .
一个 摘录 从 阿伯内西的 讲座 .

摘自阿伯内西的演讲。

[wen] [ai][wɒz; wəz] ['spiːkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][kjʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][daɪ'dʒestɪv]['ɔːrgənz] , [ai] [spəʊk] [ɒv; əv]
When I was speaking of the cure of the digestive organs , I spoke of
什么时候 我 曾是 请讲 的 这 治愈 的 这 消化 器官 , 我 辐 的
[stə'mækɪk] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] ,
stomachic irritation ,
健胃 刺激 ,

我谈到治疗消化器官疾病时，指的是胃部不适。

[ænd; ənd] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'keɪʒnd] [baɪ][sʌm; səm] ['mɔːbɪd] [pɪˌkjuːli'ærəti] .
and said it was occasioned by some morbid peculiarity .
和 说 它 曾是 引发 经过 一些 病态的 特点 .

并称这是由某种病态的怪癖引起的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [ðə; ði]['eksɪdʒ(ə)nt; 'egzɪ-] ; [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [dʌn] [baɪ]

It	is	difficult	to	find	out	the	exigents	;	it	must	be	done	by
它	是	难的	到	寻找	出去	这	紧急情况	;	它	必须	是	完毕	经过

[ɪk'sperɪmənt] .

experiment	.
实验	.

很难找出具体要求；必须通过实验来确定。

[wiː; wi] [gɪv] [ə; eɪ]['medsn; 'medɪsn] , [ˌaɪ 'tiː] ['ɑːnsəz] .

We	give	a	medicine	,	it	answers	.
我们	给	一个	药品	,	它	答案	.

我们给它药，它就有了反应。

[ðə; ði][daɪ'dʒestɪv]['ɔːrgənz][hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sɪmpəθi] [wɪð] [kən'tɪgjuəs] ['ɔːrgənz] ,

The	digestive	organs	have	such	a	sympathy	with	contiguous	organs	,
这	消化	器官	有	这样的	一个	同情	和	相邻的	器官	,

消化器官与邻近器官之间有着如此密切的联系，

[ðæt] [nəʊ]['wʌndə(r)] [ɪf] [sʌtʃ] [kən'tɪgjuəs] ['ɔːrgənz][ɑː(r); ə(r)] [ə'fektɪd] .

that	no	wonder	if	such	contiguous	organs	are	affected	.
那	不	想知道	如果	这样的	相邻的	器官	是	做作的	.

如果相邻器官受到影响，也就不足为奇了。

[ðə; ði]['lɪvə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , ['kænɒt] [pə'fɔːm] [ɪts] ['ɒfɪs] [ə'raɪt] [ɪf] [ðə; ði] ['baʊəlz] [ɑː(r); ə(r)]

The	liver	,	for	instance	,	cannot	perform	its	office	aright	if	the	bowels	are
这	肝	,	为了	实例	,	不能	履行	它是	办公室	好的	如果	这	肠道	是

[ʌn'kʌmftəb(ə)l] .

uncomfortable	.
不舒服	.

例如，如果肠道不适，肝脏就无法正常工作。

['vaɪələnt] [ɑː(r); ə(r)] [rɒŋ] , [ðeɪ] [duː; də][nɒt][duː; də] [gʊd] ; [juː; jʊ] ['kænɒt] [gəʊ][ɒn] ['gɪvɪŋ]

Violent	drastics	are	wrong	,	they	do	not	do	good	;	you	cannot	go	on	giving
暴力	极端情况	是	错误的	,	他们	做	不是	做	好的	;	你	不能	去	在	给予

['fɪzɪk] ['evri] [deɪ] ,

physic	every	day	,
物理学	每一个	天	,

采取极端激进的手段是错误的，它们没有好处；你不能每天都用药物治疗。

[ðɪs] [wɪl] [tiːz] [ðə; ði] ['baʊəlz] [ænd; ənd][nɒt]['træŋkwəlaɪz][ðem; ðəm] ,

this	will	teaze	the	bowels	and	not	tranquilize	them	,
这	将要	挑逗	这	肠道	和	不是	镇静	他们	,

这样做会刺激肠道，而不是使其平静下来。

[ðə; ði][kjʊə(r)][ɪz][tuː; tə] [rɪ'piːt] [ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ɒv; əv] [prə'gresɪv] ['ækʃ(ə)n] .

The	cure	is	to	repeat	the	excitement	of	progressive	action	.
这	治愈	是	到	重复	这	激动	的	进步	行动	.

解决之道在于不断重复渐进式行动带来的兴奋感。

['piːp(ə)l][ɪn]['dʒen(ə)rəl] [wɪl] [nɒt][faɪnd][aʊt] [ðæt] [wɒt] [meɪ] [biː; bi][æn; ən] ['ædɪkwət] [ɪk'saɪtmənt] [wʌn]

People	in	general	will	not	find	out	that	what	may	be	an	adequate	excitement	one
人们	在	一般的	将要	不是	寻找	出去	那	什么	可能	是	一个	足够的	激动	一

[deɪ] ,

day	,
天	,

人们通常不会发现，或许有一天，某种程度的兴奋感，其实并不会一直持续下去。

[meɪ] [nɒt][biː; bi][æn; ən] ['ædɪkwət] [ɪk'saɪtmənt] [ɒn][ə'nʌðə(r)] [deɪ] .

may	not	be	an	adequate	excitement	on	another	day	.
可能	不是	是	一个	足够的	激动	在	其他	天	.

换个日子可能就不足以让人兴奋了。

[æz; əz][tuː; tə] [ðiːz] [θɪŋz] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['iːzəli] ['mænɪdʒd] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [ə'tend] [tuː; tə]

As	to	these	things	,	they	are	easily	managed	,	and	you	should	attend	to
作为	到	这些	事物	,	他们	是	容易地	管理	,	和	你	应该	出席	到

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

至于这些事情，它们很容易处理，你应该注意处理。

['evri] ['pɜːs(ə)n] [əd'vɑːnst] [ɪn][laɪf] [nəʊz] [ðɪs] , [ænd; ənd] [ə'tendz] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

Every	person	advanced	in	life	knows	this	,	and	attends	to	it	.
每一个	人	先进的	在	生活	知道	这	,	和	参加	到	它	.

凡是人生阅历丰富的人都知道这一点，并且会重视它。

['dɒktə(r)] ['kʌri] , [huːm] [aɪ] [juːst] [tuː; tə][kɔːl][ðə; ði][pəʊ'etɪkəl]['dɒktə(r)] , [sez] , ['veri] ['dʒʌstli] ,

Doctor	Curry	,	whom	I	used	to	call	the	poetical	doctor	,	says	,	very	justly	,
医生	咖喱	,	谁	我	用过的	到	称呼	这	诗意的	医生	,	说道	,	非常	公正地	,

我以前称他为"诗意医生"的柯里医生说得非常中肯：

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn]['medsn; 'medɪsn][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn]['mɒrəlz] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [breɪk] [bæd]['hæbɪts] ,

"	It	is	in	medicine	as	it	is	in	morals	,	you	must	break	bad	habits	,
"	它	是	在	药品	作为	它	是	在	德	,	你	必须	休息	坏的	习惯	,

"无论是在医学领域还是在道德领域，你都必须改掉坏习惯。"

[ænd; ənd] [ɪ'stæblɪʃ] [gʊd] [wʌnz] .

and	establish	good	ones	.
和	建立	好的	一个	.

并建立良好的机制。

" [weə(r)] [ðə; ði]['lɪvə(r)][ɪz][praɪ'merəli] [ə'fektɪd] ,

"	Where	the	liver	is	primarily	affected	,
"	在哪里	这	肝	是	主要	做作的	,

"当肝脏主要受到影响时，

[smɔːl]['dəʊsɪz][ɒv; əv]['kwɪksɪlvə(r)][ækt][ɪn][ə; eɪ]['wʌndəf(ə)l] [ænd; ənd][ə; eɪ] [prə'dɪdʒəs] ['mænə(r)] .

small	doses	of	quicksilver	act	in	a	wonderful	and	a	prodigious	manner	.
小的	剂量	的	水银	行为	在	一个	精彩的	和	一个	惊人	方式	.

少量水银就能发挥奇妙而惊人的作用。

[haʊ] [ðə; ði] ['stʌmək] , [wen] [rɒŋ] , [dis'təːb] [ðə; ði] [hed] , [ɪz] [ə'pærənt] [tuː; tə] ['evri] [wʌn] .

How	the	stomach	,	when	wrong	,	disturbs	the	head	,	is	apparent	to	every	one	.
如何	这	胃	,	什么时候	错误的	,	扰乱	这	头	,	是	明显	到	每一个	一	.

胃部不适会影响头部，这一点每个人都很清楚。

[haʊ] [ə; eɪ] ['fɔːlti] ['ækʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['lɪvə(r)] [dis'təːb] [ðə; ði] [hed] [ɪz]['ɔːlsəʊ] [wel] [nəʊn] ;

How	a	faulty	action	of	the	liver	disturbs	the	head	is	also	well	known	;
如何	一个	故障	行动	的	这	肝	扰乱	这	头	是	还	出色地	已知	;

肝脏功能失常如何影响头部也是众所周知的；

[bʌt; bət][ðə; ði]['lɪvə(r)] , [ɪn][æn; ən] [ɪ'speʃl] ['mænə(r)] , [dis'təːb] [ðə; ði] [hed] .

but	the	liver	,	in	an	especial	manner	,	disturbs	the	head	.
但	这	肝	,	在	一个	特别的	方式	,	扰乱	这	头	.

但肝脏却以一种特殊的方式扰乱了头部。

[ə; eɪ] ['jɔːkʃiəmən] [keɪm] [θriː] ['hʌndrəd] [maɪlz] , [æz; əz][hiː; hi][təʊld][ˌem 'iː] , [ɒn] ['pɜːpəs] [tuː; tə] [siː]

A	Yorkshireman	came	three	hundred	miles	,	as	he	told	me	,	on	purpose	to	see
一个	约克郡人	来了	三	百	英里	,	作为	他	讲述	我	,	在	目的	到	看

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

据他告诉我，一位约克郡人特意驱车三百英里来看我。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [hiː; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] [bæk] [ə'gen] [baɪ][ðə; ði][meɪl][ðə; ði] [seɪm] [naɪt] .

and	he	said	he	was	going	back	again	by	the	mail	the	same	night	.
和	他	说	他	曾是	去	后退	再次	经过	这	邮件	这	相同的	夜晚	.

他说当晚他还会再寄一次。

[aɪ] [ɑːskt] [hɪm]

I	asked	him
我	问	他

我问他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	208	]
[	页	-	]

[第208页]

[wɒt] [kʊd; kəd][ɪn'djuːs][hɪm][tuː; tə] [kʌm] [səʊ][fɑː(r)] .

what	could	induce	him	to	come	so	far	.
什么	可以	诱导	他	到	来	所以	远的	.

是什么促使他远道而来?

[hɪz; ɪz][rɪ'plaɪ][wɒz; wəz] , " [waɪ] [juː; jʊ][wʌns][set][ʌp][ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv][maɪn] ,

His	reply	was	,	"	Why	you	once	set	up	a	friend	of	mine	,
他的	回复	曾是	,	"	为什么	你	一次	放	向上	一个	朋友	的	矿	,

他的回答是："你曾经陷害我的一个朋友，

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][kʊd; kəd][set][ˌem 'iː][ʌp] [tuː] .

and	I	thought	you	could	set	me	up	too	.
和	我	想法	你	可以	放	我	向上	也	.

我还以为你也能帮我一把呢。

" [aɪ] [wʊd] [hæv; həv][juː; jʊ] [kiːp] [jɔː(r); jə(r)] [aɪz] ['əʊpən][tuː; tə] [ðɪs] ,

"	I	would	have	you	keep	your	eyes	open	to	this	,
"	我	会	有	你	保持	你的	眼睛	打开	到	这	,

我希望你们对此保持警惕。

[ðæt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [pə'petʃuəli] ['pʊtɪŋ] [rɒŋ] ['aʊə(r)][daɪ'dʒestɪv]['ɔːrgənz][baɪ]['aʊə(r)] [əb'sə:dəti] [ɪn] ['daɪət] .

that	we	are	perpetually	putting	wrong	our	digestive	organs	by	our	absurdities	in	diet	.
那	我们	是	永恒地	推杆	错误的	我们的	消化	器官	经过	我们的	荒谬之处	在	饮食	.

我们荒谬的饮食习惯一直在损害我们的消化器官。

[ðiːz] ['ɔːrgənz] , [ɪf] [lɒŋ] [rɒŋ] , [wɪl] [ə'fekt] [ðə; ði]['spaɪn(ə)l] [kɔːd] , [prə'djuːsɪŋ] ['lʌmbə(r)] ['nʌmnəs] .

These	organs	,	if	long	wrong	,	will	affect	the	spinal	chord	,	producing	lumbar	numbness
这些	器官	,	如果	长的	错误的	,	将要	影响	这	脊	弦	,	生产	腰椎	麻木

:

这些器官如果长期功能失调，会影响脊髓，导致腰部麻木。

[naʊ] , [ðen] , [aɪ][hæv; həv] ['sɜrˌveɪd] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv]['ləʊk(ə)l] ['mælədi] [ɪn] [dɪ'stɜːbɪŋ] [ðə; ði] ['nɜːvəs] ['enədʒiz] ,

Now	,	then	,	I	have	surveyed	the	influence	of	local	maladies	in	disturbing	the	nervous	energies	,
现在	,	然后	,	我	有	调查	这	影响	的	当地的	疾病	在	令人不安	这	紧张的	能量	,

至此，我已经考察了局部疾病对神经能量扰乱的影响。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [seɪ] [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [rɪ'flektɪd] ['ækʃ(ə)n][ɪn][ðem; ðəm] ,

and	now	I	say	there	is	a	reflected	action	in	them	,
和	现在	我	说	那里	是	一个	反映	行动	在	他们	,

现在我认为其中存在一种反思性行为，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['fruːtf(ə)l] [sɔːs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['njuːmərəs] [ænd; ənd][dɪ'sɪmɪlə(r)]['prɒdʒəni]
and **they** **become** **a** **fruitful** **source** **of** **a** **numerous** **and** **dissimilar** **progeny**
和 他们 变得 一个 卓有成效 来源 的 一个 很多的 和 不同的 后代
[ɒv; əv]['ləʊk(ə)l] [dɪ'ziːzɪz] .
of **local** **diseases** **.**
的 当地的 疾病 .

它们成为多种多样的地方性疾病的滋生地。

['piːp(ə)l][ɑː(r); ə(r)][dɪ'spəʊzd][tuː; tə][seɪ][aɪ][ˌeɪ 'em][æpt][tuː; tə][ɪg'zædʒəreɪt] [tuː] [mʌtʃ] ;
People **are** **disposed** **to** **say** **I** **am** **apt** **to** **exaggerate** **too** **much** **;**
人们 是 处置 到 说 我 是 易于 到 夸大 也 很多 ;

人们常说我说话容易夸大其词;

[bʌt; bət][aɪ] ['mɪəli] [rɪ'leɪt] [wɒt] [aɪ][hæv; həv] [siːn] [ɪn][maɪ][taɪm] ,
but **I** **merely** **relate** **what** **I** **have** **seen** **in** **my** **time** **,**
但 我 仅仅 涉及 什么 我 有 已见 在 我的 时间 ,

但我只是陈述我这些年来所见所闻。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [ɔːl][hæv; həv] ['njuːmərəs] ['ɪnstənsɪz] [baɪ][ænd; ənd][baɪ][ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [seɪm]
and **you** **will** **all** **have** **numerous** **instances** **by** **and** **by** **of** **making** **the** **same**
和 你 将要 全部 有 很多的 实例 经过 和 经过 的 制作 这 相同的
[ˌɑːbzər'veɪʃənz] ,
observations **,**
观察 ,

你们以后都会有很多次机会做出同样的观察。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [æt; ət][lɑːst][juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [kən'klʊʒənz] .
and **I** **think** **at** **last** **you** **will** **come** **to** **the** **same** **conclusions** **.**
和 我 思考 在 最后的 你 将要 来 到 这 相同的 结论 .

我相信最终你们也会得出同样的结论。

[aɪ] [naʊ] [spiːk] [ɒv; əv]['ləʊk(ə)l] [dɪ'ziːzɪz] ; [ænd; ənd] , [fɜːst] , [ɒv; əv] ['flegmənəs] [ˌɪnflə'meɪʃ(ə)n] .
I **now** **speak** **of** **local** **diseases** **;** **and** **,** **first** **,** **of** **phlegmonous** **inflammation** **.**
我 现在 说话 的 当地的 疾病 ; 和 , 第一的 , 的 蜂窝织炎 炎 .

现在我谈谈局部疾病；首先，谈谈蜂窝织炎。

[aɪ][duː; də][nɒt] [mʌtʃ] [laɪk][ðə; ði] [tɜːm] ['flegmənəs] [ˌɪnflə'meɪʃ(ə)n] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ['flegmɒn] [ə'ləʊn]
I **do** **not** **much** **like** **the** **term** **phlegmonous** **inflammation** **,** **because** **phlegmon** **alone**
我 做 不是 很多 喜欢 这 学期 蜂窝织炎 炎 , 因为 蜂窝织炎 独自的
[ɪz] [ˌɪnflə'meɪʃ(ə)n] .
is **inflammation** **.**
是 炎 .

我不太喜欢"蜂窝织炎"这个术语，因为蜂窝织炎本身就是一种炎症。

[ðæt] [ðə; ði]['ves(ə)lz] , [pə'tɪkjələli] [ðə; ði] ['ɑːtəɹiz] , [ɒv; əv] [ɪn'fleɪmd] [pɑːts] [ɑː(r); ə(r)] [dɪ'spəʊzd] [tuː; tə]
That **the** **vessels** **,** **particularly** **the** **arteries** **,** **of** **inflamed** **parts** **are** **disposed** **to**
那 这 船只 , 特别 这 动脉 , 的 发炎的 部分 是 处置 到
[rɪ'siːv] [mɔː(r)] [blʌd] , [ɪz]['mænɪfest] .
receive **more** **blood** **,** **is** **manifest** **.**
收到 更多的 血 , 是 显现 .

发炎部位的血管，特别是动脉，更容易接受更多的血液，这是显而易见的。

['mɪstə(r)] . ['hʌntə(r)][frəʊz][ðə; ði] [ɪəz] [ɒv; əv] ['ræbɪts] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɑːtəɹiz] [ɪn'fleɪmd] [ænd; ənd]
Mr **.** **Hunter** **froze** **the** **ears** **of** **rabbits** **,** **and** **the** **arteries** **inflamed** **and**
先生 . 猎人 冻住了 这 耳朵 的 兔子 , 和 这 动脉 发炎的 和
[wɜː(r); wə(r)] [fɪld] [wɪð] [blʌd] ,
were **filled** **with** **blood** **,**
是 已填 和 血 ,

亨特先生将兔子的耳朵冷冻起来，结果导致动脉发炎并充满血液。

[θrɒbɪŋ] , [ænd; ənd][peɪn] .
throbbing , and pain .
悸动 , 和 疼痛 .

搏动感和疼痛。

[wen] [ðeə(r)][ɪz] [greɪt] [dɪ'stɜ:bəns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɑ:tɪərɪəs] ['sɪstəm] , [wɪð] [θrɒbɪŋ] , [ðeə(r)][ɪz]
When there is great disturbance of the arterious system , with throbbing , there is
什么时候 那里 是 伟大的 干扰 的 这 动脉 系统 , 和 悸动 , 那里 是
['ɔ:lweɪz] [ə'kju:t] [peɪn] .
always acute pain .
总是 急性 疼痛 .

当动脉系统受到严重干扰时，会伴有搏动性疼痛，通常表现为剧烈疼痛。

[ɪn] ['kɒmən] ['wɪtləʊ] [ɒv; əv][ðə; ði]['fɪŋgə(r)] , [haʊ] [ðə; ði] ['ɑ:təɹiz] [ɒv; əv][ðə; ði][ɑ:m] , [ðə; ði] ['breɪkɪəl]
In common whitlow of the finger , how the arteries of the arm , the brachial
在 常见的 瘭 的 这 手指 , 如何 这 动脉 的 这 手臂 , 这 臂
[ɪn][pə'tɪkjələ(r)] ,
in particular ,
在 特别的 ,

手指常见的甲沟炎，尤其是手臂动脉（特别是肱动脉）的受累情况如何?

[θrɒb] , [ɪz] [wel] [nəʊn] .
throb , is well known .
搏动 , 是 出色地 已知 .

悸动，众所周知。

[ɪn] [prə'pɔ:ʃ(ə)n] [æz; əz] ['ɑ:təɹiz] [ɑ:(r); ə(r)][ɪk'saɪtɪd][tu:; tə] ['vi:əmənt] ['ækʃ(ə)n] ,
In proportion as arteries are excited to vehement action ,
在 部分 作为 动脉 是 兴奋的 到 慷慨 行动 ,

随着动脉受到强烈刺激而收缩，

[sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] [ə'kɜ:z] [tu:; tə][ðə; ði] [trænz'mɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [blʌd] ['ɪntu:][ðə; ði][veɪns] .
some difficulty occurs to the transmission of the blood into the veins .
一些 困难 发生 到 这 传播 的 这 血 进入 这 静脉 .

血液流入静脉时出现了一些困难。

['dɑ:ktər; draɪv] . ['fɪlɪps] [faʊnd] [ðæt] [ɪn'fleɪmd] [blʌd] [ɪz] ['sləʊə] [ɪn] ['ku:lɪŋ] [ðæn; ðən] ['kɒmən] [blʌd]
Dr . Phillips found that inflamed blood is slower in cooling than common blood
博士 . 菲利普斯 成立 那 发炎的 血 是 慢点 在 冷却 比 常见的 血
.
:
.

菲利普斯博士发现，发炎的血液冷却速度比普通血液慢。

[ðə; ði] ['gæðərə(r)] .
THE GATHERER .
这 收集者 .

收集者。

" [ai][ˌeɪ 'em][bʌt; bət][ə; eɪ]['gæðərə(r)][ænd; ənd][dɪs'pəʊzə][ɒv; əv]['ʌðə(r)] [menz] [stʌf] .
" I am but a Gatherer and disposer of other men's stuff .
" 我 是 但 一个 收集者 和 垃圾处理器 的 其他 男士 东西 .

"我只不过是收集和处理别人东西的人而已。"

" — ['wɒtən] .
" — Wotton .
" — 沃顿 .

——沃顿。

[sɜː(r)] [bɔɪl] [rɔːtʃi] , [wɒz; wəz] ['ɑːgjuːɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['heɪbiːəs] ['kɔːpəs] [sə'spenʃ(ə)n] [bɪl] , [ɪn] ['aɪələnd]

Sir	Boyle	Roche	,	was	arguing	for	the	Habeas	Corpus	Suspension	Bill	,	in	Ireland
先生	博伊尔	罗氏	,	曾是	争论	为了	这	人身保护令	语料库	暂停	账单	,	在	爱尔兰

:
:
:

博伊尔·罗奇爵士在爱尔兰为《人身保护令中止法案》进行辩护：

— " [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [biː; bi] ['betə(r)] , ['mɪstə(r)] . ['spiːkə(r)] , " [sed] [hiː; hi] , " [tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [nɒt]

—	"	It	would	surely	be	better	,	Mr	.	Speaker	,	"	said	he	,	"	to	give	up	not
—	"	它	会	一定	是	更好的	,	先生	.	扬声器	,	"	说	他	,	"	到	给	向上	不是

['əʊnli] [ə; eɪ] [pɑːt] ,

only	a	part	,
仅有的	一个	部分	,

“议长先生，”他说，“如果不仅放弃一部分，而且放弃全部，那当然会更好。”

[bʌt; bət] , [ɪf] ['nesəsəri] , ['iːv(ə)n] [ðə; ði] [həʊl] , [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n] , [tuː; tə] [prɪ'zɜːv] [ðə; ði]

but	,	if	necessary	,	even	the	whole	,	of	our	constitution	,	to	preserve	the
但	,	如果	必要的	,	甚至	这	所有的	,	的	我们的	宪法	,	到	保存	这

[rɪ'meɪndə(r)] !

remainder	!
余	!

但是，如有必要，甚至可以牺牲我们宪法的全部内容，以保全其余部分！

" ['bærɪŋtənz] ['sketʃɪz] .

"	Barrington's	Sketches	.
"	巴林顿	草图	.

“巴林顿素描集。”

[ə; eɪ] [ʃɔːt] [taɪm] [sɪns] [ðə; ði] ['mænɪdʒə(r)] [ɒv; əv] ['sædlərz] [welz] , ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [æn; ən]

A	short	time	since	the	manager	of	Sadler's	Wells	,	wishing	to	make	an
一个	短的	时间	自从	这	经理	的	萨德勒的	威尔斯	,	祝	到	制作	一个

[ˌɔːltə'reɪʃ(ə)n] [ɪn] [hɪz; ɪz] [bɪls] ,

alteration	in	his	bills	,
改造	在	他的	账单	,

不久前，萨德勒之井剧院的经理想要修改他的账单，

[sent] [æn; ən] [əʊld] [wʌn] [wɪð] [ðə; ði] [kə'rekʃnz] [meɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['mɑːdʒɪn] , [tuː; tə] [ðə; ði] ['prɪntə(r)] .

sent	an	old	one	with	the	corrections	made	in	the	margin	,	to	the	printer	.
发送	一个	老的	一	和	这	更正	制成	在	这	利润	,	到	这	打印机	.

我把一份旧稿子寄给了印刷厂，并在页边空白处做了修改。

[ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ə; eɪ] [pruːf] [wɒz; wəz] [f'ɔːwədɪd] [tuː; tə] ['mɪstə(r)] . [tiː] . ['dɪbdɪn] ,

In	a	few	days	a	proof	was	forwarded	to	Mr	.	T	.	Dibdin	,
在	一个	很少	天	一个	证明	曾是	转发	到	先生	.	T	.	迪布丁	,

几天后，校样被送交了T. Dibdin先生。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [riːd] [ðʌs] — " ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['pætrənɪdʒ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['rɔɪəl] ['haɪnəs] [ðə; ði] [djuːk]

when	it	read	thus	—	"	Under	the	patronage	of	his	Royal	Highness	the	Duke
什么时候	它	读	因此	—	"	在下面	这	赞助	的	他的	皇家	高度	这	公爵

[ɒv; əv] ['klærəns] ,

of	Clarence	,
的	克拉伦斯	,

原文是这样写的——“在克拉伦斯公爵殿下的赞助下，

[lɔːd] [haɪ] ['peɪtrən] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] [ænd; ənd] ['ædmərəl] [ɒv; əv] [ðɪs] ['θɪətə(r)] .

Lord	High	Patron	of	England	and	Admiral	of	this	Theatre	.
主	高的	赞助人	的	英格兰	和	上将	的	这	剧院	.

英格兰最高赞助人兼本剧院海军上将。

" [ə; eɪ] [welʃ] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] .
" A WELSH INVITATION .
" 一个 威尔士语 邀请 .

“来自威尔士的邀请。”

['mɪstə(r)] . ['wɔ:ltə] ['nɔ:rtən] , ['mɪsɪz] . ['wɔ:ltə] ['nɔ:rtən] , [ænd; ənd] [mɪs] ['sændiz] -
Mr . Walter Norton , Mrs . Walter Norton , and Miss Sandys '
先生 . 沃尔特 诺顿 , 太太 . 沃尔特 诺顿 , 和 错过 桑迪斯 -
['kɒmplɪmənts; 'kɒmplɪments][tu:; tə]['mɪstə(r)] . [tʃɑ:lz] ['mɔ:gən] ,
compliments to Mr . Charles Morgan ,
赞美 到 先生 . 查尔斯 摩根 ,

沃尔特·诺顿先生、沃尔特·诺顿夫人和桑迪斯小姐向查尔斯·摩根先生致以问候。

['mɪsɪz] . [tʃɑ:lz] ['mɔ:gən] , [mɪs] [tʃɑ:lz] ['mɔ:gən] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['gʌvənəs] [hu:z] [neɪm] ['mɪstə(r)]
Mrs . Charles Morgan , Miss Charles Morgan , and the governess whose name Mr
太太 . 查尔斯 摩根 , 错过 查尔斯 摩根 , 和 这 家庭教师 谁 姓名 先生
. ['wɔ:ltə] ['nɔ:rtən] ,
. Walter Norton ,
. 沃尔特 诺顿 ,

查尔斯·摩根夫人、查尔斯·摩根小姐，以及名叫沃尔特·诺顿先生的家庭教师

['mɪsɪz] . ['wɔ:ltə] ['nɔ:rtən] , [ænd; ənd] [mɪs] ['sændiz][du:; də][nɒt] [ˌrekə'lekt] , [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['wɔ:ltə]
Mrs . Walter Norton , and Miss Sandys do not recollect , and Mr . Walter
太太 . 沃尔特 诺顿 , 和 错过 桑迪斯 做 不是 追忆 , 和 先生 . 沃尔特
['nɔ:rtən] ,
Norton ,
诺顿 ,

沃尔特·诺顿夫人和桑迪斯小姐都不记得了，沃尔特·诺顿先生

['mɪsɪz] . ['wɔ:ltə] ['nɔ:rtən] , [ænd; ənd] [mɪs] ['sændiz] [rɪ'kwest] [ðə; ði]['feɪvə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ɒv; əv]
Mrs . Walter Norton , and Miss Sandys request the favour of the company of
太太 . 沃尔特 诺顿 , 和 错过 桑迪斯 要求 这 偏爱 的 这 公司 的
['mɪstə(r)] . [tʃɑ:lz] ['mɔ:gən] ,
Mr . Charles Morgan ,
先生 . 查尔斯 摩根 ,

沃尔特·诺顿夫人和桑迪斯小姐请求查尔斯·摩根先生的公司给予帮助。

['mɪsɪz] . [tʃɑ:lz] ['mɔ:gən] , [ænd; ənd] [mɪs] [tʃɑ:lz] ['mɔ:gən] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['gʌvənəs] [hu:z]
Mrs . Charles Morgan , and Miss Charles Morgan , and the governess whose
太太 . 查尔斯 摩根 , 和 错过 查尔斯 摩根 , 和 这 家庭教师 谁
[neɪm] ['mɪstə(r)] . ['wɔ:ltə] ['nɔ:rtən] ,
name Mr . Walter Norton ,
姓名 先生 . 沃尔特 诺顿 ,

查尔斯·摩根夫人、查尔斯·摩根小姐，以及名叫沃尔特·诺顿先生的家庭教师

['mɪsɪz] . ['wɔ:ltə] ['nɔ:rtən] , [ænd; ənd] [mɪs] ['sændiz][du:; də][nɒt] [ˌrekə'lekt] , [tu:; tə]['dɪnə(r)][ɒn]
Mrs . Walter Norton , and Miss Sandys do not recollect , to dinner on
太太 . 沃尔特 诺顿 , 和 错过 桑迪斯 做 不是 追忆 , 到 晚餐 在
['mʌndeɪ; 'mʌndi] [wi:k] [nekst] .
Monday week next .
周一 星期 下一个 .

沃尔特·诺顿夫人和桑迪斯小姐都不记得下周一晚上的晚餐安排了。

['mɪstə(r)] . ['wɔ:ltə] ['nɔ:rtən] , ['mɪsɪz] . ['wɔ:ltə] ['nɔ:rtən] , [ænd; ənd] [mɪs] ['sændiz] [beg][tu:; tə] [ɪn'fɔ:m]
Mr . Walter Norton , Mrs . Walter Norton , and Miss Sandys beg to inform
先生 . 沃尔特 诺顿 , 太太 . 沃尔特 诺顿 , 和 错过 桑迪斯 求 到 通知
['mɪstə(r)] . [tʃɑ:lz] ['mɔ:gən] ,
Mr . Charles Morgan ,
先生 . 查尔斯 摩根 ,

沃尔特·诺顿先生、沃尔特·诺顿夫人和桑迪斯小姐谨此通知查尔斯·摩根先生：

['mɪsɪz] . ['tʃɑ:lz] ['mɔ:gən] , [ænd; ənd] [mɪs] ['tʃɑ:lz] ['mɔ:gən] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['gʌvənəs] [hu:z]
Mrs . **Charles** **Morgan** , **and** **Miss** **Charles** **Morgan** , **and** **the** **governess** **whose**
太太 . 查尔斯 摩根 , 和 错过 查尔斯 摩根 , 和 这 家庭教师 谁
[neɪm] ['mɪstə(r)] . ['wɔ:ltə] ['nɔ:rtən] ,
name **Mr** . **Walter** **Norton** ,
姓名 先生 . 沃尔特 诺顿 ,

查尔斯·摩根夫人、查尔斯·摩根小姐，以及名叫沃尔特·诺顿先生的家庭教师

['mɪsɪz] . ['wɔ:ltə] ['nɔ:rtən] , [ænd; ənd] [mɪs] ['sændiz][du:; də][nɒt] [ˌrekə'lekt] , [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['wɔ:ltə]
Mrs . **Walter** **Norton** , **and** **Miss** **Sandys** **do** **not** **recollect** , **that** **Mr** . **Walter**
太太 . 沃尔特 诺顿 , 和 错过 桑迪斯 做 不是 追忆 , 那 先生 . 沃尔特
['nɔ:rtən] ,
Norton ,
诺顿 ,

沃尔特·诺顿夫人和桑迪斯小姐都不记得沃尔特·诺顿先生

['mɪsɪz] . ['wɔ:ltə] ['nɔ:rtən] , [ænd; ənd] [mɪs] ['sændiz][kæn; kən] [ə'kɒmədeɪt] ['mɪstə(r)] . [tʃɑ:lz] ['mɔ:gən]
Mrs . **Walter** **Norton** , **and** **Miss** **Sandys** **can** **accommodate** **Mr** . **Charles** **Morgan**
太太 . 沃尔特 诺顿 , 和 错过 桑迪斯 能 容纳 先生 . 查尔斯 摩根
, ['mɪsɪz] . [tʃɑ:lz] ['mɔ:gən] ,
, **Mrs** . **Charles** **Morgan** ,
, 太太 . 查尔斯 摩根 ,

沃尔特·诺顿夫人和桑迪斯小姐可以接待查尔斯·摩根先生和查尔斯·摩根夫人。

[ænd; ənd] [mɪs] ['tʃɑ:lz] ['mɔ:gən] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['gʌvənəs] [hu:z] [neɪm] ['mɪstə(r)] . ['wɔ:ltə] ['nɔ:rtən]
and **Miss** **Charles** **Morgan** , **and** **the** **governess** **whose** **name** **Mr** . **Walter** **Norton**
和 错过 查尔斯 摩根 , 和 这 家庭教师 谁 姓名 先生 . 沃尔特 诺顿
, ['mɪsɪz] . ['wɔ:ltə] ['nɔ:rtən] ,
, **Mrs** . **Walter** **Norton** ,
, 太太 . 沃尔特 诺顿 ,

还有查尔斯·摩根小姐，以及名叫沃尔特·诺顿先生和沃尔特·诺顿夫人的家庭教师

[ænd; ənd] [mɪs] ['sændiz][du:; də][nɒt] [ˌrekə'lekt] , [wɪð] [bedz] ,
and **Miss** **Sandys** **do** **not** **recollect** , **with** **beds** ,
和 错过 桑迪斯 做 不是 追忆 , 和 床 ,

桑迪斯小姐不记得了，还有床。

[ɪf] [rɪ'meɪnɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] [ɪz] [ə'gri:əb(ə)l] [tu:; tə]['mɪstə(r)] . [tʃɑ:lz] ['mɔ:gən] , ['mɪsɪz] . [tʃɑ:lz]
if **remaining** **the** **night** **is** **agreeable** **to** **Mr** . **Charles** **Morgan** , **Mrs** . **Charles**
如果 其余的 这 夜晚 是 同意 到 先生 . 查尔斯 摩根 , 太太 . 查尔斯
['mɔ:gən] ,
Morgan ,
摩根 ,

如果查尔斯·摩根先生和查尔斯·摩根夫人同意留宿，

[mɪs] [tʃɑ:lz] ['mɔ:gən] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['gʌvənəs] [hu:z] [neɪm] ['mɪstə(r)] . ['wɔ:ltə] ['nɔ:rtən] , ['mɪsɪz] .
Miss **Charles** **Morgan** , **and** **the** **governess** **whose** **name** **Mr** . **Walter** **Norton** , **Mrs** .
错过 查尔斯 摩根 , 和 这 家庭教师 谁 姓名 先生 . 沃尔特 诺顿 , 太太 .
['wɔ:ltə] ['nɔ:rtən] ,
Walter **Norton** ,
沃尔特 诺顿 ,

查尔斯·摩根小姐，以及名叫沃尔特·诺顿先生和沃尔特·诺顿夫人的家庭教师

[ænd; ənd] [mɪs] ['sændiz][du:; də][nɒt] [ˌrekə'lekt] .
and **Miss** **Sandys** **do** **not** **recollect** .
和 错过 桑迪斯 做 不是 追忆 .

桑迪斯小姐不记得了。

- ['kɑ:s(ə)l] .
Llandillon **Castle** .
- 城堡 .

兰迪隆城堡。

[bɒb] [sɪk] — [θɔːt] [laɪf][wɒz; wəz] ['drɔːɪŋ] [tuː; tə][ɪts][end] ,
Bob sick — thought life was drawing to its end ,
鲍勃 生病的 — 想法 生活 曾是 绘画 到 它是 结尾 ,

鲍勃病了——他以为自己的生命即将走到尽头。

[hɪz; ɪz] [tʃiːk] [gruː] [peɪl] , [hɪz; ɪz] [tʌŋ] [bɪ'gæn][tuː; tə]['fɔːltə(r)] ,
His cheek grew pale , his tongue began to falter ,
他的 脸颊 生长 苍白 , 他的 舌头 开始 到 犹豫不决 ,

他的脸色变得苍白，舌头也开始颤抖。

['dʒʌstli] [ə'lɑːmd] , [hiː; hi] [ə; eɪ] - [frend]
Justly alarmed , he begg'd a rev'rend friend
公正地 惊慌 , 他 乞求 一个 - 朋友

他惊恐万分，于是恳求一位牧师朋友帮忙。

[wʊd] [send] [hɪm] " [ə; eɪ][kəm'pænjən][tuː; tə][ðə; ði]['ɔːltə(r)] .
Would send him " a companion to the altar .
会 发送 他 " 一个 伴侣 到 这 坛 .

会送他"一位伴侣到祭坛前"。

" [hɪz; ɪz] [frend] [fə'gɒt] , [bɒb] [gruː] [frɒm; frəm] [wɜːs] [tuː; tə] [wɜːs] ,
" His friend forgot , Bob grew from worse to worse ,
" 他的 朋友 忘了 , 鲍勃 生长 从 更糟 到 更糟 ,

"他的朋友忘记了，鲍勃的情况每况愈下，

([ə; eɪ] [steɪt] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiːz] ['ɔːlweɪz][ʃʊə(r)][tuː; tə]['ɔːltə(r)] ,)
(A state to which he's always sure to alter ,)
(一个 状态 到 哪个 他是 总是 当然 到 改变 ,)

（他总能改变这种状态,）

[wen] [hiː; hi] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] [naɪt] - [kæp][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [nɜːs] ,
When he received a night - cap from his nurse ,
什么时候 他 已收到 一个 夜晚 - 帽 从 他的 护士 ,

当他从护士手中接过睡前酒时，

[huː] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][kəm'pænjən][tuː; tə][ðə; ði]['hɔːltə(r); 'hɒltə(r)] !
Who thought it a companion to the halter !
WHO 想法 它 一个 伴侣 到 这 缰绳 !

谁会想到它竟然能和缰绳搭配呢!

[æn; ən] ['aɪrɪʃ] ['peɪpə(r)] , [ɪn] ['nəʊtɪsɪŋ] [ə; eɪ] ['kɔːrənərz] ['ɪŋkwest][ɒn][ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] [huː] [hæd; həd]
An Irish paper , in noticing a coroner's inquest on a young woman who had
一个 爱尔兰 纸 , 在 注意到 一个 验尸官 死因调查 在 一个 年轻的 女士 WHO 有
['draʊnd] [hɜː'self] ,
drowned herself ,
溺水 她自己 ,

一家爱尔兰报纸在报道一名年轻女子溺水身亡的验尸官调查时，

[sez] , [ðə; ði]['dʒʊəri] , ['ɑːftə(r)][æn; ən] ['aʊərz] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] , [brɔːt] [ɪn][ə; eɪ] ['vɜːdɪkt] [ɒv; əv] ['wɪlfl]
says , the jury , after an hour's deliberation , brought in a verdict of wilful
说道 , 这 陪审团 , 后 一个 小时 审议 , 带来 在 一个 判决 的 故意
['mɜːdə(r)] [ə'genst] [hɜː'self] .
murder against herself .
谋杀 反对 她自己 .

陪审团经过一个小时的审议，裁定她犯有故意杀人罪。

['fʊtnəʊt] [wʌn] : ([rɪ'tɜːn])
Footnote 1 : (return)
脚注 1 : (返回)

脚注 1：（返回）

[ðə; ði]['sɜːkjələ(r)] [pɑːt] .

The	circular	part	.
这	圆	部分	.

圆形部分。

['fʊtnəʊt] [ˌtuː'tuː] : ([rɪ'tɜːn])

Footnote	2	:	(	return	)
脚注	2	:	(	返回	)

脚注 2：（返回）

[kʌm] , [ðæt] [jiː; ji] [meɪ] [lɜːn] ['həʊli] ['dɒktrɪn] .

Come	,	that	ye	may	learn	holy	doctrine	.
来	,	那	是的	可能	学习	圣	教义	.

来吧，学习圣训。

['fʊtnəʊt] [θriː] : ([rɪ'tɜːn])

Footnote	3	:	(	return	)
脚注	3	:	(	返回	)

脚注 3：（返回）

[wen] [mɪn'jɑːrd] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə]['pærɪs][ɪn] - , [hiː; hi] [ə'gen] [went] [tuː; tə] [rɪ'zaɪd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [frend]

When	Mignard	returned	to	Paris	in	1658	,	he	again	went	to	reside	with	his	friend
什么时候	米尼亚尔	返回	到	巴黎	在	-	,	他	再次	去	到	居住	和	他的	朋友

.

:

.

1658 年，米尼亚尔回到巴黎后，再次与他的朋友住在一起。

['fʊtnəʊt] [fɔːr] : ([rɪ'tɜːn])

Footnote	4	:	(	return	)
脚注	4	:	(	返回	)

脚注 4：（返回）

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəd] [æt; ət]['pærɪs] , [ɪn] 12mo . , [wɪð] [ə; eɪ] [frentʃ] [trænz'leɪʃ(ə)n][baɪ][mɒnz] .

It	appeared	at	Paris	,	in	12mo	.	,	with	a	French	translation	by	Mons	.
它	出现	在	巴黎	,	在	12mo	.	,	和	一个	法语	翻译	经过	蒙斯	.

它于巴黎出版，12开本，并附有蒙斯的法文译本。

[ˌdiː'juː][paɪlz] , - .

Du	Piles	,	1668	.
杜	痔疮	,	-	.

杜皮勒斯，1668 年。

['fʊtnəʊt] [faɪv] : ([rɪ'tɜːn])

Footnote	5	:	(	return	)
脚注	5	:	(	返回	)

脚注 5：（返回）

[ˌel'iː] [brʌn] [wɒz; wəz][ðə; ði]['pjuːp(ə)l][ɒv; əv]['saɪmən] - , [ænd; ənd] ['ɑːftəwədz] [ɒv; əv] [puː'sæŋ] .

Le	Brun	was	the	pupil	of	Simon	Voüet	,	and	afterwards	of	Poussin	.
乐	布伦	曾是	这	瞳孔	的	西蒙	-	,	和	然后	的	普桑	.

勒布伦曾师从西蒙·武埃，后来又师从普桑。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神